叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 熔炉之火：古纽伦堡传奇(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old) 000001

2. 熔炉之火：古纽伦堡传奇(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old) 000002

3. 熔炉之火：古纽伦堡传奇(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old) 000003

4. 熔炉之火：古纽伦堡传奇(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

熔炉之火：古纽伦堡传奇(In the Fire of the Forge A Romance of Old)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ɪn] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrdʒ]
IN THE FIRE OF THE FORGE
在 这 火 的 这 锻造

在锻炉之火中

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][oʊld] ['njuərəmbəːg]
A ROMANCE OF OLD NUREMBERG
一个 浪漫 的 老的 纽伦堡

旧纽伦堡的浪漫故事

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɝz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [fɔːr] .
Volume 4 .
体积 4 .

第4卷。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['oʊpən] .
The city gates were already open .
这 城市 大门 是 已经 打开 .

城门早已敞开。

['pesnts] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] ['brɪŋɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɑːrm] [prə'duːs] [tuː; tə]

Peasants	**and**	**peasant**	**women**	**bringing**	**vegetables**	**and**	**other**	**farm**	**produce**	**to**
农民	和	农民	女性	带来	蔬菜	和	其他	农场	生产	到

['mɑːrkɪt] [θrɔŋd] [ðə; ði] [striːts] ,

market	**thronged**	**the**	**streets**	**,**
市场	熙熙攘攘	这	街道	,

农民和农妇们带着蔬菜和其他农产品去集市，街道上挤满了人。

[weɪn] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪn] [ɔːr] ['tʃɑːrkoʊl] ['rʌmbld] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [həːdz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd]

wains	**loaded**	**with**	**grain**	**or**	**charcoal**	**rumbled**	**along**	**,**	**and**	**herds**	**of**	**cattle**	**and**
车辆	已加载	和	粮食	或者	木炭	隆隆声	沿着	,	和	畜群	的	牛	和

[swaɪn] , ['leɪdn] ['dɔŋkiz] ,

swine	**,**	**laden**	**donkeys**	**,**
猪	,	满载	驴	,

满载谷物或木炭的马车隆隆驶过，成群的牛羊、猪群和驮着货物的驴子也跟了过来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] [biː] ['kiːpəz] [kən'veiiŋ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [tuː; tə]

the	**little**	**carts**	**of**	**the**	**farmers**	**and**	**bee**	**keepers**	**conveying**	**milk**	**and**	**honey**	**to**
这	小的	购物车	的	这	农民	和	蜜蜂	守门员	传递	牛奶	和	蜂蜜	到

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	**city**	**,**
这	城市	,

农民和养蜂人用小车将牛奶和蜂蜜运往城市，

[pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [daɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

passed	**over**	**the**	**dyke**	**,**	**which**	**was**	**still**	**softened**	**by**	**the**	**rain**	**of**	**the**	**preceding**
通过了	超过	这	堤防	,	哪个	曾是	仍然	软化	经过	这	雨	的	这	前

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

越过堤坝，堤坝仍然被前一晚的雨水浸湿。

[ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] [hæd; həd] [kuːld] [ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn]

The	**thunderstorm**	**had**	**cooled**	**the**	**air**	**,**	**but**	**the**	**rays**	**of**	**the**	**morning**	**sun**
这	雷雨	有	冷却	这	空气	,	但	这	射线	的	这	早晨	太阳

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['skɔːrtʃɪŋ] .

were	**already**	**scorching**	**.**
是	已经	灼热	.

雷雨过后，空气变得凉爽，但清晨的阳光已经炙烤着大地。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['dɑːrkli] [rɪ'liːvd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	**few**	**heavy**	**little**	**clouds**	**were**	**darkly**	**relieved**	**against**	**the**	**blue**	**sky**	**,**	**and**	**a**
一个	很少	重的	小的	云	是	黑暗	松了口气	反对	这	蓝色的	天空	,	和	一个

['pez(ə)nt] ,

peasant	**,**
农民	,

几朵厚重的云朵在蓝天的映衬下显得格外阴沉，一位农民，

['draɪvɪŋ] [tuː] ['sʌkɪŋ] [pɪgz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [kɔːld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

driving	**two**	**sucking**	**pigs**	**before**	**him**	**,**	**called**	**to**	**another**	**,**	**who**	**was**	**carrying**	**a**
驾驶	二	吸吮	猪	前	他	,	称为	到	其他	,	WHO	曾是	携带	一个

[guːs] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] ,

goose	**under**	**each**	**arm**	**,**
鹅	在下面	每个	手臂	,

他赶着两头乳猪走在前面，叫来另一头腋下各夹着一只鹅的猪。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['θʌndəʃauəz] ['seldəm] [keɪm] ['sɪŋgli] .

that	**the**	**sun**	**was**	**drawing**	**water**	**,**	**and**	**thundershowers**	**seldom**	**came**	**singly**	**.**
那	这	太阳	曾是	绘画	水	,	和	雷阵雨	很少	来了	单独	.

太阳正在吸收水分，雷阵雨很少单独出现。

[jet] [ðə; ði] ['sɪti] [lʊkt] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [dʒu:n] .

Yet	the	city	looked	pleasant	enough	in	the	freshness	of	early	June	.
然而	这	城市	看起来	令人愉快的	足够的	在	这	新鲜	的	早期的	六月	.

然而，六月初的清新空气中，这座城市看起来十分宜人。

[ðə; ði] ['meɪdˌsɜ:rvənts] [hu:] [wɜ:r; wər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [glɑ:nst] ['geɪli] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts]

The	maidservants	who	were	opening	the	shutters	glanced	gaily	out	into	the	streets
这	女佣	WHO	是	开幕	这	百叶窗	瞥了一眼	兴高采烈地	出去	进入	这	街道

,

,

,

正在打开百叶窗的女佣们兴高采烈地向街上望去。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔ:r] [boʊd] ['revərəntli] [æz; əz][ə; eɪ]

and	arranged	the	flowers	in	front	of	the	windows	or	bowed	reverently	as	a
和	安排	这	花朵	在	正面	的	这	视窗	或者	鞠躬	虔诚地	作为	一个

[pri:st] [pæst] [baɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [mæs] .

priest	passed	by	on	his	way	to	mass	.
牧师	通过了	经过	在	他的	方式	到	大量的	.

她们将鲜花摆放在窗前，或者在神父前往弥撒的路上经过时恭敬地鞠躬。

[ðə; ði] ['berˈfʊtɪd] ['kæpju:tʃɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bɪrd] , ['bekənd] [tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] [ɔ:r][ðə; ði]

The	barefooted	Capuchin	,	with	his	long	beard	,	beckoned	to	the	cook	or	the
这	赤足	卷尾猴	,	和	他的	长的	胡须	,	招手	到	这	厨师	或者	这

['treɪdzmənz] [waɪf] [ænd; ənd] ,

tradesman's	wife	and	,
工匠的	妻子	和	,

这位赤着脚、留着长胡子的嘉布遣会修士向厨娘或商人的妻子招手，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bɛgərz] [sæk] [ænd; ənd][hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər]['kaɪndli]

as	she	put	something	into	his	beggar's	sack	and	he	thanked	her	kindly
作为	她	放	某物	进入	他的	乞丐的	解雇	和	他	谢谢	她	亲切地

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['paɪəs] ['æksiəm] ,

with	some	pious	axiom	,
和	一些	虔诚的	公理	,

她往他的乞丐袋里放了些东西，他用一句虔诚的格言友好地感谢了她。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]

she	felt	as	if	she	herself	and	all	her	household	had	gained	a	right	to
她	毛毡	作为	如果	她	她自己	和	全部	她	家庭	有	获得	一个	正确的	到

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] ,

the	blessing	of	Heaven	for	that	day	,
这	祝福	的	天堂	为了	那	天	,

她感觉自己和全家人仿佛都获得了上天的眷顾，在那一天蒙受祝福。

[ænd; ənd] ['tʃɪrəli] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .

and	cheerily	continued	her	work	.
和	兴高采烈地	持续	她	工作	.

她兴高采烈地继续工作。

[ðə; ði] [bræs] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] , [brɔ:d] [baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪkɚz] [haʊs] ['glitəd]

The	brass	counter	in	the	low	,	broad	bow	window	of	the	baker's	house	glittered
这	黄铜	柜台	在	这	低的	,	广阔	弓	窗户	的	这	面包师的	房子	闪闪发光

['braɪtli] ,

brightly	,
明亮地	,

面包师傅家低矮宽阔的凸窗里，黄铜柜台闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [ə'prentɪs] [waɪpt] [ðə; ði]['flaʊər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]

and	the	pale	apprentice	wiped	the	flour	from	his	face	and	gave	his
和	这	苍白	学徒	擦拭	这	面粉	从	他的	脸	和	给予	他的

['mæstɚz] ['roʊzi] - ['tʃi:kt] ['dɔ:tər] [freʃ] [wɔ:rm] [keɪks] [tu:; tə][set][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃelvz] .

master's	rosy	-	cheeked	daughter	fresh	warm	cakes	to	set	on	the	shining	shelves	.
硕士学位	红润	-	脸颊	女儿	新鲜的	温暖的	蛋糕	到	放	在	这	灼灼	货架	.

面色苍白的学徒擦掉脸上的面粉，把新鲜出炉的温热蛋糕递给师傅脸颊红润的女儿，让她摆放在锃亮的架子上。

[ðə; ði] ['bɑ:rbɚz] ['nɪmb(ə)l] [ə'prentɪs] [hʌŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [waɪl]

The	barber's	nimble	apprentice	hung	the	towel	and	basin	at	the	door	,	while
这	理发师	灵活	学徒	悬挂	这	毛巾	和	盆地	在	这	门	,	尽管

[hɪz; ɪz]['mæstər] ,

his	master	,
他的	掌握	,

理发师灵巧的学徒把毛巾和脸盆挂在门口，而他的师傅，

['wɪrid] [baɪ][ðə; ði][waɪn] - ['bɪbɪŋ] [ænd; ənd] [tɔ:k] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [æt; ət][ðə; ði]

wearied	by	the	wine	-	bibbing	and	talk	at	the	tavern	or	his	labour	at	the
疲惫	经过	这	葡萄酒	-	围兜	和	讲话	在	这	酒馆	或者	他的	劳动	在	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

可能是因为在酒馆里喝酒聊天感到疲惫，也可能是因为在炉火旁劳作而感到疲惫。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sli:p] .

was	still	asleep	.
曾是	仍然	睡着了	.

他还睡着了。

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] [waɪf][hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [stru:d] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [sænd] ,

His	active	wife	had	risen	before	him	,	strewed	the	shop	with	fresh	sand	,
他的	积极的	妻子	有	升起	前	他	,	散落的	这	店铺	和	新鲜的	沙	,

他那干练的妻子比他先起身，把新沙撒在了店铺里。

[ænd; ənd] [rɪ'nu:d] [ðə; ði] - [fu:d] .

and	renewed	the	goldfinch's	food	.
和	更新	这	-	食物	.

并补充了金翅雀的食物。

[ðə; ði] ['wə:kʃɔps] [ænd; ənd] ['stɔrz] [wɜ:r; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][bɜ:rtʃ] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

The	workshops	and	stores	were	adorned	with	birch	branches	,	and	the	young
这	研讨会	和	商店	是	装饰	和	桦木	分支	,	和	这	年轻的

['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bə:gəz] ,

daughters	of	the	burghers	,
女儿们	的	这	市民	,

作坊和商店都用桦树枝装饰，市民们的年轻女儿们，

[ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [kæps] , [ðə; ði][meɪd] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ə'prentisiz] ,

in	becoming	caps	,	the	maid	servants	and	apprentices	,
在	成为	帽子	,	这	女佣	仆人	和	学徒	,

在成为女仆和学徒的过程中，

[hu:] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['mɑ:rkɪt][wɪð; wɪθ]['bæskəts][ɑ:n][ðer; ðər][ɑ:rmz] ,

who	were	going	to	market	with	baskets	on	their	arms	,
WHO	是	去	到	市场	和	篮子	在	他们的	武器	,

他们胳膊上挎着篮子去赶集，

[wɔ:r] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [gri:n] [ɑ:n][ðer; ðər] [brests] [ɔ:r][ɪn][ðer; ðər][kæps] .

wore	a	flower	or	something	green	on	their	breasts	or	in	their	caps	.
穿着	一个	花	或者	某物	绿色的	在	他们的	乳房	或者	在	他们的	帽子	.

她们在胸前或帽子上佩戴鲜花或其他绿色物品。

[ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] , ['piːlɪŋ] ['sɑːləmli] , [wɜːr; wər] ['sʌmənɪŋ] ['wɜːʃɪpə] [tuː; tə]

The	first	notes	of	the	bells	,	pealing	solemnly	,	were	summoning	worshippers	to
这	第一的	笔记	的	这	铃铛	,	剥落	庄严地	,	是	召唤	信徒	到

[mæs] ,

mass	,
大量的	,

庄严的钟声响起，召唤着信徒们前来参加弥撒。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	birds	were	singing	in	the	garden	,
这	鸟类	是	歌唱	在	这	花园	,

花园里的鸟儿在歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːks] [wɜːr; wər] [krəuɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	the	cocks	were	crowing	in	the	yards	of	the	houses	.
和	这	公鸡	是	鸣叫	在	这	码	的	这	房屋	.

房屋院子里的公鸡都在啼叫。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [loʊd] , [grʌntid] ,

The	animals	passing	in	the	street	lowed	,	grunted	,
这	动物	通过	在	这	街道	低	,	哼哼	,

街上经过的动物发出低沉的叫声和咕噜声。

[ænd; ənd] ['kækld] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [deɪ] .

and	cackled	merrily	in	the	dawn	of	the	young	day	.
和	咯咯笑	兴高采烈地	在	这	黎明	的	这	年轻的	天	.

在黎明破晓之际，它们欢快地咯咯笑着。

[geɪ] [jʌŋ] [men] , ['trævəlɪŋ] ['stjʊdnts] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [tʃiːp] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Gay	young	men	,	travelling	students	who	had	sought	cheap	quarters	in	the	country	,
同性恋	年轻的	男人	,	旅行	学生	WHO	有	寻求	便宜的	四分之一	在	这	国家	,

一群年轻的同性恋男子，他们是来乡下寻找廉价住处的留学生。

[naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [sɔːŋ] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps][dʒʌst] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]

now	entered	the	city	with	a	merry	song	on	their	lips	just	shaded	by	the	first
现在	进入	这	城市	和	一个	欢乐	歌曲	在	他们的	嘴唇	只是	阴影	经过	这	第一的

[daʊn] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

down	of	manhood	,
向下	的	男子气概	,

他们带着欢快的歌声进入了这座城市，歌声中还带着成年男子的稚气。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [met] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['mɑːdɪstli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	when	a	maiden	met	them	she	lowered	her	eyes	modestly	before	the
和	什么时候	一个	少女	遇见	他们	她	降低	她	眼睛	谦虚地	前	这

['raɪətəs] ['fɛloʊz] .

riotous	fellows	.
暴乱的	伙伴们	.

当一位少女遇见他们时，她羞涩地低下头，不去看这些喧闹的家伙。

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['θʌndərstɔːrm] [siːmd] [fər'gɑːtn] .

The	terrors	of	the	frightful	thunderstorm	seemed	forgotten	.
这	恐怖	的	这	可怕	雷雨	似乎	被遗忘的	.

那场可怕的雷暴带来的恐惧似乎已被遗忘。

['njuərəmbəːg] [lʊkt] ['glædsəm] ; [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] ,

Nuremberg	looked	gladsome	;	a	carpet	hung	from	many	a	bow	-	window	,
纽伦堡	看起来	高兴	;	一个	地毯	悬挂	从	许多	一个	弓	-	窗户	,

纽伦堡一片欣欣向荣；许多凸窗上都挂着地毯。

[ænd; ənd][flægz][ænd; ənd] ['stri:məz] ['flʌtəd] [frʌm; frəm] [ru:fs] [ænd; ənd] ['bælkəniz] [tu:; tə] ['ɑ:nər]

and	flags	and	streamers	fluttered	from	roofs	and	balconies	to	honour
和	旗帜	和	主播	飘动	从	屋顶	和	阳台	到	荣誉

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] .

the	distinguished	guests	.
这	杰出的	客人	.

旗帜和彩带从屋顶和阳台上飘扬，以示对尊贵客人的敬意。

['meni] [saɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] , [skwaɪəz] [ænd; ənd] ['ɛkwəriz] , [ɪn][ðer; ðər]

Many	signs	of	their	presence	were	visible	,	squires	and	equerries	,	in	their
许多	标志	的	他们的	在场	是	可见的	,	乡绅	和	侍从	,	在	他们的

['mæstərz] - ['kʌlərz] ,

masters	'	colours	,
大师	-	颜色	,

他们的存在留下了许多痕迹，侍从和马夫们身着主人的服饰。

[wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] ['spɪrɪtɪd] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [hu:] [lʌvd] ['ɜ:rli] ['raɪzɪŋ] [wɜ:r; wər]

were	riding	spirited	horses	,	and	a	few	knights	who	loved	early	rising	were
是	骑术	精神抖擞	马匹	,	和	一个	很少	骑士	WHO	喜爱	早期的	上升	是

[ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

already	in	the	saddle	,
已经	在	这	鞍	,

他们骑着骏马，一些喜欢早起的骑士已经骑上了马鞍。

[ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['helmits] [ænd; ənd] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] ['flæʃɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

their	shining	helmets	and	coats	of	mail	flashing	brightly	in	the	sunshine	.
他们的	灼灼	头盔	和	外套	的	邮件	闪烁	明亮地	在	这	阳光	.

他们闪亮的头盔和锁子甲在阳光下熠熠生辉。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][sɜ:r]['saɪts] - [mu:vd] [wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [hed] [θru:] [ðə; ði]

The	gigantic	figure	of	Sir	Seitz	Siebenburg	moved	with	drooping	head	through	the
这	巨大	数字	的	先生	赛茨	-	已搬	和	下垂	头	通过	这

['bʌdɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒu:n] [deɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] - ['dwelɪŋ] .

budding	joy	of	this	June	day	towards	the	Eysvogel	dwelling	.
萌芽	喜悦	的	这	六月	天	向	这	-	住宅	.

塞茨·西本堡爵士高大的身影低垂着头，穿过六月里萌芽的喜悦，走向艾斯沃格尔的住所。

[hɪz; ɪz] ['glu:mi] , ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdərd] [ə'taɪər] [meɪd] [tu:] ['ni:tli] [drest] [jʌŋ]

His	gloomy	,	haggard	face	and	disordered	attire	made	two	neatly	dressed	young
他的	阴沉	,	枯槁	脸	和	混乱	服装	制成	二	整齐地	穿着	年轻的

['ʃu:ˌmeɪkərz] [ə'prentisiz] ,

shoemaker's	apprentices	,
鞋匠	学徒	,

他阴郁憔悴的面容和凌乱的衣着，让两位衣着整洁的年轻鞋匠学徒相形见绌。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk] , [nʌdʒ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [lʊk] ['ki:nli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

on	their	way	to	their	work	,	nudge	each	other	and	look	keenly	at	him	.
在	他们的	方式	到	他们的	工作	,	轻推	每个	其他	和	看	敏锐地	在	他	.

在上班的路上，他们互相碰了碰对方，并专注地看着他。

" [aɪ'd] ['ræðər] [mi:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [ə'mʌŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn]

"	I'd	rather	meet	him	here	in	broad	daylight	among	houses	and	people	than	in
"	ID	相当	见面	他	这里	在	广阔	日光	之中	房屋	和	人们	比	在

[ðə; ði] [dʌsk] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

the	dusk	on	the	highway	,
这	黄昏	在	这	公路	,

“我宁愿在光天化日之下，在房屋和人群中与他相遇，也不愿在黄昏时分在高速公路上与他相遇。”

" [ri'mɑ:kt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	remarked	one	of	them	.
"	评论	一	的	他们	.

其中一人说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	There's	no	danger	,	"	replied	the	other	.
"	有	不	危险	,	"	回复	这	其他	.

“没有危险，”另一个人回答道。

" [hiː; hi] [werz] [ðə; ði][kɜːrb] [naʊ] .

"	He	wears	the	curb	now	.
"	他	穿着	这	抑制	现在	.

他现在戴着路沿石。

[hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːbər] [nest] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] - [haʊs] ['ɑːpəzɪt] .

He	moved	from	the	robber	nest	into	the	rich	Eysvogel	house	opposite	.
他	已搬	从	这	强盗	巢	进入	这	富有的	-	房子	对面的	.

他从强盗窝搬到了对面富裕的艾斯沃格尔家。

[ðæts] [hɛə] ['kæspɝz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

That's	Herr	Casper's	son	-	in	-	law	.
那就是	先生	卡斯珀的	儿子	-	在	-	法律	.

那是卡斯珀先生的女婿。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['nevər] [let] ['ʌðər] [foʊks] - ['prɑːpərti] [ə'loʊn] .

But	such	people	can	never	let	other	folks	'	property	alone	.
但	这样的	人们	能	绝不	让	其他	各位	-	财产	独自的	.

但这样的人永远不会放过别人的财物。

['oʊnli] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːrk] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .

Only	here	they	work	in	another	way	.
仅有的	这里	他们	工作	在	其他	方式	.

只是在这里，他们的工作方式有所不同。

[ðə; ði] [ʃuːz] [hiː; hi] [werz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrkʃɑːp] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] [stɪl] ['hwɪslz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪ] ,

The	shoes	he	wears	were	made	in	our	workshop	,	but	the	master	still	whistles	for	his	pay	,
这	鞋	他	穿着	是	制成	在	我们的	车间	,	但	这	掌握	仍然	哨声	为了	他的	支付	,

他穿的鞋子是我们作坊做的，但师傅还是吹着口哨要工资。

[ænd; ənd][hiː; hi] [oʊz] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] — [ðə; ði] ['teɪlər] , [ðə; ði] ['leɪsˌmeɪkər] , [ðə; ði] ['ɑːrmərər] , [ðə; ði]

and	he	owes	everybody	—	the	tailor	,	the	lacemaker	,	the	armourer	,	the
和	他	欠款	大家	—	这	裁缝	,	这	蕾丝制作	,	这	盔甲匠	,	这

- , [ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] .

girdlemaker	,	and	the	goldsmith	.
-	,	和	这	金匠	.

他欠所有人的恩情——裁缝、蕾丝匠、盔甲匠、腰带匠和金匠。

[ɪf] [æn; ən] [ə'prentɪs] [ri'maindz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [det] , [let][hɪm; ɪm] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['bruːzɪz] . "

If	an	apprentice	reminds	him	of	the	debt	,	let	him	beware	of	bruises	.	"
如果	一个	学徒	提醒	他	的	这	债务	,	让	他	提防	的	瘀伤	.	"

如果学徒提醒他欠债的事，那他可要小心挨揍了。

" [ðə; ði] ['empərər] ['ruːdɔlf] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [æn; ən]['iːdɪkt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] !

"	The	Emperor	Rudolph	ought	to	issue	an	edict	against	such	injustice	!
"	这	皇帝	鲁道夫	应该	到	问题	一个	法令	反对	这样的	不公正	!

“鲁道夫皇帝应该颁布法令制止这种不公正行为！”

" ['ræθfəli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['tɔːlər] [juːθ] ,

"	wrathfully	exclaimed	the	other	and	taller	youth	,
"	愤怒地	惊呼	这	其他	和	更高	青年	,

“另一个个子更高的年轻人愤怒地喊道，”

[ðə; ði] ['hænsəm] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][frʌm; frəm] ['waɪsənˌbɜːrg] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

the	handsome	son	of	a	master	of	the	craft	from	Weissenburg	on	the	Sand	,
这	英俊的	儿子	的	一个	掌握	的	这	工艺	从	魏森堡	在	这	沙	,

来自沙堡魏森堡的一位工艺大师的英俊儿子，

[huː] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [pleɪs] .

who	expected	soon	to	take	his	father's	place	.
WHO	预期的	很快	到	拿	他的	父亲的	地方	.

他原本期望很快就能接替父亲的位置。

" [ʌp] [æt; ət]['kæs(ə)l] - , [wɪtʃ] [ɪz] ['sædəld] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

"	Up	at	Castle	Graufels	,	which	is	saddled	on	our	little	town	,
"	向上	在	城堡	-	,	哪个	是	鞍	在	我们的	小的	镇	,

“在格劳费尔斯城堡，它就坐落在我们小镇的上方，

['mæstər][ænd; ənd][mæn] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ] ['berfʊt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

master	and	man	would	be	going	barefoot	but	for	us	;
掌握	和	男人	会	是	去	赤脚	但	为了	我们	;

若非有我们，主人和仆人恐怕都要赤脚行走了；

[jet] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

yet	for	three	years	we	haven't	seen	so	much	as	a	penny	of	his	,
然而	为了	三	年	我们	还没有	已见	所以	很多	作为	一个	一分钱	的	他的	,

然而，三年来我们连他的一分钱都没见到。

[ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [sez] [taɪmz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪm'pruːvd] , [sɪns] [ðə; ði]['hæpsbəːg] , [æz; əz][ə; eɪ]

though	my	father	says	times	have	already	improved	,	since	the	Hapsburg	,	as	a
尽管	我的	父亲	说道	时代	有	已经	改进	,	自从	这	哈布斯堡	,	作为	一个

[dʒʌst][mæn] — — "

just	man	—	—	"
只是	男人	—	—	"

虽然我父亲说，自从哈布斯堡王朝以来，情况已经有所改善，作为一个公正的人——”

" [θɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ][bæd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] !

"	Things	have	not	been	so	bad	here	for	a	long	while	,	the	saints	be	praised	!
"	事物	有	不是	到过	所以	坏的	这里	为了	一个	长的	尽管	,	这	圣徒	是	赞扬	!

“这里的情况已经很久没那么糟糕了，感谢圣徒们！”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [broʊk] [ɪn] .

"	his	companion	broke	in	.
"	他的	伴侣	打破	在	.

他的同伴闯了进来。

" - , [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪtʃ] ['kɪndrəd] , [wɪl] [æt; ət][læst][biː; bi] [kəm'peld]

"	Siebenburg	,	or	some	of	his	wife's	rich	kindred	,	will	at	last	be	compelled
"	-	,	或者	一些	的	他的	妻子的	富有的	亲属	,	将要	在	最后的	是	被迫

[tuː; tə]['set(ə)l] ['mætərz] .

to	settle	matters	.
到	定居	事情	.

“西本堡，或者他妻子的一些富裕亲戚，最终将被迫解决此事。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] .

We	have	the	law	and	the	Honourable	Council	to	attend	to	that	.
我们	有	这	法律	和	这	尊敬的	理事会	到	出席	到	那	.

我们有法律和尊敬的议会来处理此事。

[lʊk] [ʌp] !

Look	up	!
看	向上	!

抬头！

['jɑːndər] ['steɪtli] [oʊld] [haʊs] [geɪv] [ɪts] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['peniləs] [naɪt] .

Yonder	**stately**	**old**	**house**	**gave**	**its**	**daughter**	**to**	**the**	**penniless**	**knight**	**.**
远处	庄严	老的	房子	给予	它是	女儿	到	这	身无分文	骑士	.

那边那座古老的庄严宅邸将女儿许配给了身无分文的骑士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] [tuː] ; [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] ['iːðər] .

She	**is**	**one**	**of**	**our**	**customers**	**too**	**;**	**a**	**handsome**	**woman**	**,**	**and**	**not**	**one**	**of**	**the**	**worst**	**either**	**.**
她	是	一	的	我们的	顾客	也	;	一个	英俊的	女士	,	和	不是	一	的	这	最差	任何一个	.

她也是我们的顾客之一；一位漂亮的女士，而且也并非最差的那种。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

But	**her**	**mother**	**,**
但	她	母亲	,

但她的母亲，

[huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] — [ɪf] [ðə; ði] [ʃuː] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊt] [smɔːl] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [kri'eɪtɪd] [bɪg] ,

who	**was**	**born**	**a**	**countess**	**—**	**if**	**the**	**shoe**	**doesn't**	**make**	**a**	**foot**	**small**	**which**	**Nature**	**created**	**big**	**,**
WHO	曾是	出生	一个	伯爵夫人	—	如果	这	鞋	不	制作	一个	脚	小的	哪个	自然	创建	大的	,

生来就是伯爵夫人的人——如果鞋子不能让天生大脚显得小，

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtkraɪ] !

there's	**such**	**an**	**outcry**	**!**
有	这样的	一个	强烈抗议	!

舆论哗然!

[truː] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɪz] [wɜːrs] [stɪl] ; [ʃiː; ʃi][skəuldz][ænd; ənd] [skriːmz] .

True	**,**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**her**	**mother**	**,**	**is**	**worse**	**still**	**;**	**she**	**scolds**	**and**	**screams**	**.**
真的	,	这	老的	女士	,	她	母亲	,	是	更糟	仍然	;	她	责骂	和	尖叫	.

没错，老妇人，也就是她的母亲，情况更糟；她会责骂和尖叫。

[bʌt; bət] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] .

But	**look**	**up**	**at**	**the**	**bow**	**window**	**.**
但	看	向上	在	这	弓	窗户	.

但请抬头看看舷窗。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz] .

There	**she**	**stands**	**.**
那里	她	站立	.

她站在那里。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['bruːɚz] [sʌn] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] — — "

I'm	**only**	**a**	**poor**	**brewer's**	**son**	**,**	**but**	**before**	**I**	**—**	**—**	**"**
我是	仅有的	一个	贫穷的	酿酒师的	儿子	,	但	前	我	—	—	"

我只是个贫穷酿酒师的儿子，但在我——”

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

"	**You**	**don't**	**say**	**so**	**!**
"	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**the**	**other**	**interrupted**	**.**
"	这	其他	中断	.

另一个人打断了他。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [aʊl] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]

Have	you	seen	the	owl	in	the	cage	in	front	of	the	guardhouse	at	the	gate
有	你	已见	这	猫头鹰	在	这	笼	在	正面	的	这	岗哨	在	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ?

of	the	hospital	?
的	这	医院	?

你有没有看到医院门口警卫室前笼子里的那只猫头鹰?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ænd; ənd] [muːvz] [ʌp]

It	is	her	living	image	;	and	how	her	chin	projects	and	moves	up
它	是	她	活的	图像	;	和	如何	她	下巴	项目	和	移动	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

这是她活生生的形象；以及她的下巴如何突出并上下移动。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['tʃuːɪŋ] ['leðər] ! "

as	though	she	were	chewing	leather	!	"
作为	尽管	她	是	咀嚼	皮革	!	"

就好像她在嚼皮革一样!

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

"	And	yet	,	"	said	the	other	,	as	if	insisting	upon	something	difficult	to	believe	,
"	和	然而	,	"	说	这	其他	,	作为	如果	坚持	之上	某物	难的	到	相信	,

“然而,”另一个人说道，仿佛在坚持一件难以置信的事情，

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

"	and	yet	the	old	woman	is	a	real	countess	.
"	和	然而	这	老的	女士	是	一个	真实的	伯爵夫人	.

“然而，这位老妇人却是一位真正的伯爵夫人。”

" [ðə; ði] ['waɪsənˌbɜːrg] [ə'prentɪs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] : " [juː; jʊ][dəunt]

"	The	Weissenburg	apprentice	expressed	his	astonishment	with	another	:	"	You	don't
"	这	魏森堡	学徒	表达	他的	惊讶	和	其他	:	"	你	不

[seɪ] [soʊ] !

say	so	!
说	所以	!

魏森堡的学徒用另一种方式表达了他的惊讶：“你不会是这么说吧！”

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] , ['ædɪŋ] ['ɜːrnɪstli] : " [let]

"	but	as	he	spoke	he	grasped	his	companion's	arm	,	adding	earnestly	:	"	Let
"	但	作为	他	辐	他	抓住	他的	同伴的	手臂	,	添加	切实	:	"	让

[ˌjuː 'es][goʊ] .

us	go	.
我们	去	.

“但他一边说着，一边抓住同伴的胳膊，恳切地补充道：‘我们走吧。’

[ðæt] ['ʌgli] [oʊld] ['wʊmən] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

That	ugly	old	woman	just	looked	at	me	,
那	丑陋的	老的	女士	只是	看起来	在	我	,

那个丑陋的老妇人就那样看着我，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [draɪv]

and	if	it	wasn't	the	evil	eye	I	shall	go	straight	to	the	church	and	drive
和	如果	它	不是	这	邪恶的	眼睛	我	将	去	直的	到	这	教会	和	驾驶

[ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər] . "

away	the	misfortune	with	holy	water	.	"
离开	这	不幸	和	圣	水	.	"

如果不是邪眼作祟，我就直接去教堂用圣水驱除厄运。

" [kʌm] , [ðen] , " ['ænsər] [ðə; ði]['njuərəmbə:g] [juːθ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['θɔːtfəli] : " [jet]
" Come , then , " answered the Nuremberg youth , but continued thoughtfully : " Yet
" 来 , 然后 , " 回答 这 纽伦堡 青年 , 但 持续 深思熟虑 : " 然而
[maɪ] ['mæstɜ-z] ['grænmʌðər] ,
my master's grandmother ,
我的 硕士学位 祖母 ,

“那么，就来吧，”纽伦堡的年轻人回答道，但随即若有所思地继续说道：“可是我主人的祖母，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['eɪti] , [ɪz] ['prɑːbəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ʌp] [ðer; ðər] ,
a woman of eighty , is probably older than the one up there ,
一个 女士 的 八十 , 是 大概 老 比 这 一 向上 那里 ,

一位八十岁的老妇人，可能比上面那位年纪还大。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['kɪndər] , ['plezəntə] [deɪm] .
but nobody could imagine a kinder , pleasanter dame .
但 无人 可以 想象 一个 幼儿园 , 更令人愉悦 贵妇人 .

但谁也想象不出还有比她更善良、更和蔼的女士了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][wʌn][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪr] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [wɜːr; wər]
When she looks approvingly at one it seems as if the dear God's blessing were
什么时候 她 看起来 赞许地 在 一 它 似乎 作为 如果 这 亲爱的 神的 祝福 是
['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] . "
shining from two little windows . "
灼灼 从 二 小的 视窗 . "

当她赞许地看着其中一扇小窗时，仿佛是上帝的祝福从两扇小窗里透了出来。

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] ['grænmʌðər] [æt; ət] [hoʊm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['waɪsənˌbɜːrg] [ə'prentɪs]
" That's just like my grandmother at home ! " exclaimed the Weissenburg apprentice
" 那就是 只是 喜欢 我的 祖母 在 家 ! " 惊呼 这 魏森堡 学徒
[wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
with sparkling eyes .
和 闪闪发光 眼睛 .

“这简直跟我奶奶在家一模一样！”魏森堡的学徒眼睛闪闪发光地惊呼道。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] , [ðeɪ] [pər'suːd] [ðer; ðər] [weɪ] .
Turning from the Eysvogel mansion as they spoke , they pursued their way .
转弯 从 这 - 大厦 作为 他们 辐 , 他们 追击 他们的 方式 .

他们一边说着话，一边转身离开了艾斯沃格尔宅邸，继续前行。

- [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ðə; ði] [ə'prentisiz] ,
Siebenburg had overtaken the apprentices ,
- 有 被超越 这 学徒 ,

西本堡已经超过了学徒们。

[bʌt; bət] [er] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hiː; hi]
but ere crossing the threshold of the house which was now his home he
但 埃雷 过境 这 临界点 的 这 房子 哪个 曾是 现在 他的 家 他
[stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
stopped before it .
停止 前 它 .

但还没踏进这栋如今是他家的房子的门槛，他就停住了脚步。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [pər'hæps] , [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ɪn]['njuərəmbə:g] ;
It might , perhaps , be called the largest and handsomest in Nuremberg ;
它 可能 , 也许 , 是 称为 这 最大 和 最英俊的 在 纽伦堡 ;

它或许可以被称为纽伦堡最大、最漂亮的建筑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][waɪd] [tuː] - ['stɔːri] ['strʌktʃər] ,
but it was only a wide two - story structure ,
但 它 曾是 仅有的 一个 宽的 二 - 故事 结构 ,

但它只是一栋宽敞的两层建筑，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ruːf] [hæd; həd] [bɪn] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈbætlmənts] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

though	the	roof	had	been	adorned	with	battlements	and	the	sides	with	a
尽管	这	屋顶	有	到过	装饰	和	城垛	和	这	侧面	和	一个

[smɔːl] [baʊ; boʊ] - [ˈwɪndəʊd] [ˈtɜːrət] .

small	bow	-	windowed	turret	.
小的	弓	-	窗口	炮塔	.

虽然屋顶装饰着城垛，两侧有一个带弧形窗的小炮塔。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] [ə; eɪ] [ˈbrækɪt] , [ˈberɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [məˈdɑːnə] ,

At	the	second	story	a	bracket	,	bearing	an	image	of	the	Madonna	,
在	这	第二	故事	一个	括号	,	轴承	一个	图像	的	这	麦当娜	,

二楼有一个托架，上面刻有圣母像。

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [aʊt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

had	been	built	out	on	one	side	,
有	到过	建造	出去	在	一	边	,

一侧已经建成，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ðə; ðɪ] [baʊ; boʊ] [ˈwɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [oʊld] [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] -

and	on	the	other	the	bow	window	from	which	old	Countess	Rotterbach
和	在	这	其他	这	弓	窗户	从	哪个	老的	伯爵夫人	-

[hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːt] .

had	looked	down	into	the	street	.
有	看起来	向下	进入	这	街道	.

另一边则是凸窗，老罗特巴赫伯爵夫人曾从那里俯瞰街道。

[ðə; ðɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

The	coat	of	arms	was	very	striking	and	wholly	out	of	harmony	with	the
这	外套	的	武器	曾是	非常	引人注目	和	完全	出去	的	和谐	和	这

[sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] .

simplicity	of	the	rest	of	the	building	.
简单	的	这	休息	的	这	建筑	.

纹章非常醒目，与建筑其他部分的简洁风格完全不协调。

[ɪts] [ˈʃoʊi] [ˈsplendər] , [ˈvɪzəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] ,

Its	showy	splendour	,	visible	for	a	long	distance	,
它是	炫耀	辉煌	,	可见的	为了	一个	长的	距离	,

它那耀眼夺目的壮丽景象，远在很远的地方都能看到。

[ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ðɪ] [waɪd] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv]

occupied	the	wide	space	between	the	door	of	the	house	and	the	windows	of
占领	这	宽的	空间	之间	这	门	的	这	房子	和	这	视窗	的

[ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [ˈstɔːri] .

the	upper	story	.
这	上	故事	.

占据了房屋门和楼上窗户之间的宽敞空间。

[ðə; ðɪ] [ɪˈskʌtʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈfæməli] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌroʊzəˈlɪndi] , [hɛə] [ˈkæspɚz] [waɪf] ,

The	escutcheon	of	the	noble	family	from	which	Rosalinde	,	Herr	Casper's	wife	,
这	盾形纹章	的	这	高贵	家庭	从	哪个	罗莎琳德	,	先生	卡斯珀的	妻子	,

罗莎琳德（卡斯帕先生的妻子）所属贵族家族的盾徽

[hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ʃiːld] [ˈberɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɜːrdz] .

had	descended	rested	against	the	shield	bearing	the	birds	.
有	下降	休息	反对	这	盾	轴承	这	鸟类	.

它降落下来，倚靠在绘有鸟的盾牌上。

[ðə; ðɪ] - [səˈpɔːrtərz] , [ə; eɪ] [nuːd] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ber] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [haɪnd] [legz] ,

The	Rotterbach	supporters	,	a	nude	man	and	a	bear	standing	on	its	hind	legs	,
这	-	支持者	,	一个	裸体	男人	和	一个	熊	常设	在	它是	后	腿	,

罗特巴赫的支持者们，一个裸体男人和一头后腿站立的熊，

[roʊz] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪ'skʌtʃn] ,

rose	on	both	sides	of	the	double	escutcheon	,
玫瑰	在	两个都	侧面	的	这	双倍的	盾形纹章	,

双盾形纹章两侧均绘有玫瑰花，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊn] ['kʌtər] [hæd; həd] [sə:'maunt] [ðə; ði] - ['helmɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊnts] [ˌkɔːrə'net] .

and	the	stone	cutter	had	surmounted	the	Eysvogel	helmet	with	a	count's	coronet	.
和	这	石头	刀具	有	克服	这	-	头盔	和	一个	计数	冠	.

石匠在艾斯沃格尔头盔上镶嵌了一顶伯爵冠冕。

[ðɪs] [ɪ'læbərət] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pə'trɪʃn] [haʊs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

This	elaborate	decoration	of	the	ancient	patrician	house	had	become	one	of	the	sights	of	the	city	,
这	精心制作的	装饰	的	这	古老的	贵族	房子	有	变得	一	的	这	景点	的	这	城市	,

这座古老贵族宅邸的精美装饰已成为这座城市的一大景观。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɛə] ['kæspər] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

and	had	often	made	Herr	Casper	,	at	the	Honourable	Council	and	elsewhere
和	有	经常	制成	先生	卡斯珀	,	在	这	尊敬的	理事会	和	别处

,

,

,

他曾多次在尊敬的议会和其他地方称呼卡斯帕先生为：

[klentʃ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] ,

clench	his	fist	under	his	mantle	,
紧握	他的	拳头	在下面	他的	地幔	,

他把拳头紧紧攥在斗篷下，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [drɔːn] ['oʊpən] ['senʃər] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['mɑːkəri] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ærəgənt] [mæn] ,

for	it	had	drawn	open	censure	and	bitter	mockery	upon	the	arrogant	man	,
为了	它	有	绘制	打开	谴责	和	苦的	嘲讽	之上	这	傲慢的	男人	,

因为这招致了对这位傲慢之人的公开谴责和尖刻嘲讽。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdɪst] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['bæfəld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

but	his	desire	to	have	it	replaced	by	a	more	modest	one	had	been	baffled	by	the	opposition	of	the	women	of	his	family	.
但	他的	欲望	到	有	它	替换	经过	一个	更多的	谦虚的	一	有	到过	困惑	经过	这	反对	的	这	女性	的	他的	家庭	.

但他想把它换成更朴素的款式，却遭到了家中女性的反对，这让他的愿望落空。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	had	had	it	put	up	,	and	would	not	permit	any	one	to	touch	it	,
他们	有	有	它	放	向上	,	和	会	不是	允许	任何	一	到	触碰	它	,

他们把它竖了起来，不允许任何人碰它。

[ðoʊ] ['wʊlf] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [hæd; həd] ['strenjuəsli] ['ɜːdʒd] [ɪts] [rɪ'muːv(ə)l] .

though	Wolff	,	after	his	return	from	Italy	,	had	strenuously	urged	its	removal	.
尽管	沃尔夫	,	后	他的	返回	从	意大利	,	有	竭尽全力	敦促	它是	移动	.

尽管沃尔夫从意大利回来后，曾极力主张将其移除。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] - [noʊ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

It	had	brought	the	Eysvogels	no	good	fortune	,
它	有	带来	这	-	不	好的	财富	,

它并没有给艾斯沃格尔一家带来好运。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ðə; ði] ['bɪznəs] [rɪ'siːvd] [ɪts][fɜːrst] ['sɪriəs] [bloʊ] ,

for	on	the	day	of	its	completion	the	business	received	its	first	serious	blow	,
为了	在	这	天	的	它是	完成	这	商业	已收到	它是	第一的	严肃的	吹	,

因为就在竣工当天，这家企业遭受了第一次严重打击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [sɜːrvd] [tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [haʊs] [ɪk'stɜːrnəli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbviəs] ['mænər] .

and	it	also	served	to	injure	the	commercial	house	externally	in	a	very	obvious	manner	.
和	它	还	服务	到	损伤	这	商业的	房子	外部	在	一个	非常	明显的	方式	.

而且，它也以非常明显的方式对商业建筑造成了外部损害。

[ˌwer'æz] ['fɔːrmərli] ['meni] [werz] [wɪtʃ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [draɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hɔɪstɪd]

Whereas	formerly	many	wares	which	needed	to	be	kept	dry	had	been	hoisted
然而	以前	许多	商品	哪个	需要	到	是	保留	干燥	有	到过	吊起

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['ætɪk] ,

from	the	outer	door	and	the	street	to	the	spacious	attic	,
从	这	外	门	和	这	街道	到	这	宽敞	阁楼	,

过去，许多需要保持干燥的货物都是从外门和街道吊到宽敞的阁楼里的；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [priˈventid] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːd] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [berz] .

this	was	now	prevented	by	the	projecting	figures	of	the	nude	men	and	the	bears	.
这	曾是	现在	阻止	经过	这	投影	数据	的	这	裸体	男人	和	这	熊	.

裸男和熊的投影形象阻止了这种情况的发生。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [gʊdz] [tuː; tə][biː; bi] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

Therefore	it	became	necessary	to	hoist	the	goods	to	be	stored	in	the	attic	from	the	courtyard	,
所以	它	成为	必要的	到	提升	这	商品	到	是	存储	在	这	阁楼	从	这	庭院	,

因此，必须将要存放在阁楼里的货物从院子里吊起来。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['hɪndrənsiz] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] .

which	caused	delay	and	hindrances	of	many	kinds	.
哪个	导致	延迟	和	障碍	的	许多	种类	.

这造成了各种各样的延误和阻碍。

['veriəs] [ɪk'spiːdiːənts] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'poʊzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

Various	expedients	had	been	suggested	,	but	the	women	opposed	them	all	,
各种各样的	权宜之计	有	到过	建议	,	但	这	女性	反对	他们	全部	,

人们提出了各种权宜之计，但妇女们都反对。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌgli] [kæsk] [ænd; ənd] [beɪlz] [noʊ] [lɔːŋgər] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [pæst][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ,

for	they	were	glad	that	the	ugly	casks	and	bales	no	longer	found	their	way	to	the	garret	past	their	windows	,
为了	他们	是	高兴的	那	这	丑陋的	酒桶	和	捆包	不	更长	成立	他们的	方式	到	这	阁楼	过去的	他们的	视窗	,

因为他们很高兴那些丑陋的木桶和包裹不再从他们的窗户后面运到阁楼里了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['grætɪfaɪd][ðer; ðər] ['ærəgəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] .

and	it	also	gratified	their	arrogance	that	they	were	no	longer	visible	from	the	street	.
和	它	还	满意	他们的	傲慢	那	他们	是	不	更长	可见的	从	这	街道	.

而且，他们从街上再也看不到他们了，这更满足了他们的傲慢。

- [naʊ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ɪˈskʌtʃn] [ænd; ənd] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ,

Siebenburg	**now**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**huge**	**escutcheon**	**and**	**recalled**	**the**	**day**	**when**	**,**
-	现在	看起来	向上	在	这	巨大的	盾形纹章	和	召回	这	天	什么时候	,

西本堡抬头望着巨大的盾形纹章，回忆起那天……

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['speʃəli] ['feɪvərd] [baɪ] [ˌɪzə'belə] - [æt; ət] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl]

after	**having**	**been**	**specially**	**favoured**	**by**	**Isabella**	**Eysvogel**	**at**	**a**	**dance**	**in**	**the**	**Town**	**Hall**
后	拥有	到过	特别	受青睐	经过	伊莎贝拉	-	在	一个	舞蹈	在	这	镇	大厅

,

,

,

在市政厅举办的舞会上，他受到了伊莎贝拉·艾斯沃格尔的特别青睐。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

he	**had**	**paused**	**in**	**the**	**same**	**place**	**.**
他	有	暂停	在	这	相同的	地方	.

他再次停在了原地。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['leɪdn] ['wægənz] [hæd; həd] [dʒʌst] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr]

A	**long**	**line**	**of**	**laden**	**waggons**	**had**	**just**	**stopped**	**in**	**front**	**of**	**the**	**door**
一个	长的	线	的	满载	马车	有	只是	停止	在	正面	的	这	门

[səːˈmaunt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪ'skʌtʃn] ,

surmounted	**by**	**the**	**double**	**escutcheon**	**,**
克服	经过	这	双倍的	盾形纹章	,

一长串满载货物的马车刚刚停在了带有双重盾形纹章的大门前。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪvər]

and	**if**	**he**	**had**	**previously**	**hesitated**	**whether**	**to**	**profit**	**by**	**the**	**favour**
和	如果	他	有	之前	犹豫了一下	无论	到	利润	经过	这	偏爱

[ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] ,

of	**Isabella**	**,**
的	伊莎贝拉	,

如果他之前曾犹豫是否要利用伊莎贝拉的恩惠来获利，

[huːz] ['hɔːti] ['mædʒəsti] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] [ɪn'spaɪərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt]

whose	**haughty**	**majesty**	**,**	**which**	**attracted**	**him**	**,**	**also**	**inspired**	**him**	**with**	**a**	**faint**
谁	傲慢	威严	,	哪个	吸引	他	,	还	灵感	他	和	一个	头晕的

[sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] ,

sense	**of**	**uneasiness**	**,**
感觉	的	不安	,

那位君主高傲威严的气质深深吸引了他，但也让他感到一丝不安。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nɑːt] [tuː; tə] [fɔːrdʒ] [ðə; ði] ['aɪərn] [wɪtʃ]

he	**was**	**now**	**convinced**	**how**	**foolish**	**it**	**would**	**be**	**not**	**to**	**forge**	**the**	**iron**	**which**
他	曾是	现在	确信	如何	愚蠢	它	会	是	不是	到	锻造	这	铁	哪个

[siːmd] [əˈgloʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

seemed	**aglow**	**in**	**his**	**favour**	**.**
似乎	闪耀	在	他的	偏爱	.

他现在确信，如果不锻造那似乎对他有利的铁，那将是多么愚蠢的事情。

[wʌt] ['rɪtʃɪz] [ðə; ði] [men] - ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['entri] ,

What	**riches**	**the**	**men**	**-**	**servants**	**were**	**carrying**	**into**	**the**	**vaulted**	**entry**	**,**
什么	财富	这	男人	-	仆人	是	携带	进入	这	拱形	入口	,

男仆们正把哪些财物搬进拱形入口？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] ['mænʃ(ə)n] !

which	**was**	**twice**	**as**	**large**	**as**	**the**	**one**	**in**	**the**	**Ortlieb**	**mansion**	**!**
哪个	曾是	两次	作为	大的	作为	这	一	在	这	奥特利布	大厦	!

它的体积是奥特利布豪宅里那台的两倍！

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnts] [ˌkɔːrə'net][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [ə'ʃʊrəns] [ðæt]
the escutcheon with the count's coronet had given the knight assurance that
这 盾形纹章 和 这 计数 冠 有 给定 这 骑士 保证 那
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ,
he would have no cause to be ashamed ,
他 会 有 不 原因 到 是 羞愧 ,

盾徽上刻着伯爵的冠冕，这让骑士确信自己不会有任何羞愧之事。

[ɪn][æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['njuərəmbəːg]['meɪd(ə)n] .
in an assembly of his peers , of his alliance with the Nuremberg maiden .
在 一个 集会 的 他的 同龄人 , 的 他的 联盟 和 这 纽伦堡 少女 .

在同辈人的集会上，他公开承认与纽伦堡少女结盟。

[ˌɪzə'bɛləz] [hænd][kʊd; kəd] [ʌn'daʊtɪdli] [friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'presɪv] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Isabella's hand could undoubtedly free him from the oppressive burden of his
伊莎贝拉的 手 可以 无疑 自由的 他 从 这 压迫性的 负担 的 他的
['dɛts] ,
debts ,
债务 ,

伊莎贝拉的帮助无疑可以让他摆脱沉重的债务负担。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wʊmən] !
and she was certainly a magnificent woman !
和 她 曾是 当然 一个 壮丽 女士 !

她真是一位了不起的女性！

[haʊ] [wel] , [tuː] , [hɜːr; hər][tɔːl] ['fɪgjər] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] - ,
How well , too , her tall figure would suit him and the Siebenburgs ,
如何 出色地 , 也 , 她 高的 数字 会 套装 他 和 这 - ,

而且，她高挑的身材也十分适合他和西本堡家族。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sev(ə)n] [fiːt] [ʌv; əv] ['stætʃər] [wɪtʃ]
whose name was said to be derived from the seven feet of stature which
谁 姓名 曾是 说 到 是 衍生的 从 这 七 脚 的 身材 哪个
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['meʒərd] !
some of them measured !
一些 的 他们 测量 !

据说他们的名字来源于他们中一些人七英尺高的身高！

[naʊ] [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] ['slendər] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz]
Now he again remembered the hour when she had laid her slender hand in his
现在 他 再次 记得 这 小时 什么时候 她 有 铺设 她 苗条 手 在 他的
.
:
.

现在他又想起了她把纤细的手放在他手中的那一刻。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] ['hæpi] ;
For a brief period he had been really happy ;
为了 一个 简短的 时期 他 有 到过 真的 快乐的 ;

他曾短暂地感到非常快乐；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] [felt] [soʊ] [laɪt] [sɪns] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,
his heart had not felt so light since early childhood ,
他的 心 有 不是 毛毡 所以 光 自从 早期的 童年 ,

他感觉自己自幼年以来从未如此轻松自在过。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kən'fes] ['oʊnli][wʌn][hæf][hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv] [det]

though	at	first	he	had	ventured	to	confess	only	one	half	his	load	of	debt
尽管	在	第一的	他	有	冒险	到	承认	仅有的	一	一半	他的	加载	的	债务

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

to	his	father	-	in	-	law	.
到	他的	父亲	-	在	-	法律	.

虽然一开始他只敢向岳父坦白自己欠下的债务的一半。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'suːmd] [freʃ] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

He	had	even	assumed	fresh	obligations	to	relieve	his	brothers	from	their
他	有	甚至	假定	新鲜的	义务	到	缓解	他的	兄弟	从	他们的

[moʊst] ['presɪŋ] ['kɛrz] .

most	pressing	cares	.
最多	紧迫	关心	.

他甚至承担了新的义务，以减轻兄弟们最紧迫的忧虑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['wedɪŋ] ,

They	had	attended	his	brilliant	wedding	,
他们	有	参加	他的	杰出的	婚礼	,

他们曾参加过他那场盛大的婚礼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['flætərd] [hɪz; ɪz]['vænəti][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	it	had	flattered	his	vanity	to	show	them	what	he	could
和	它	有	受宠若惊	他的	虚荣	到	展示	他们	什么	他	可以

[ə'kɑːmplɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['welθi] - [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

accomplish	as	the	wealthy	Eysvogel's	son	-	in	-	law	.
完成	作为	这	富裕	-	儿子	-	在	-	法律	.

向他们展示自己作为富有的艾斯沃格尔的女婿能够取得的成就，满足了他的虚荣心。

[bʌt; bət] [haʊ] ['kwɪkli] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] !

But	how	quickly	all	this	had	changed	!
但	如何	迅速地	全部	这	有	已更改	!

但这一切变化如此之快!

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ,

He	had	learned	that	,
他	有	学习	那	,

他已经了解到，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm]

besides	the	woman	who	had	given	him	her	heart	and	inspired	him
除了	这	女士	WHO	有	给定	他	她	心	和	灵感	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] ,

with	a	passion	hitherto	unknown	,
和	一个	热情	迄今为止	未知	,

除了那个将心交给他、激发他前所未有的激情的女人之外，

[hiː; hi][hæd; həd] ['wedɪd] [tuː] ['ʌðər] .

he	had	wedded	two	others	.
他	有	已婚	二	其他的	.

他之前还娶过另外两个人。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes] - , [ˌɪzə'bɛləz] ['grænmʌðər] , [fɔːrst]

Now	,	as	the	image	of	old	Countess	Rotterbach	,	Isabella's	grandmother	,	forced
现在	,	作为	这	图像	的	老的	伯爵夫人	-	,	伊莎贝拉的	祖母	,	强制

[ɪt'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

itself	upon	his	mind	,
本身	之上	他的	头脑	,

现在，伊莎贝拉的祖母，老罗特巴赫伯爵夫人的形象，深深地印在了他的脑海里。

[hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

he	unconsciously	knit	his	brow	.
他	不知不觉	针织	他的	眉头	.

他不自觉地皱起了眉头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [mʌtʃ] ,

He	had	not	heard	her	say	much	,
他	有	不是	听到	她	说	很多	,

他没怎么听她说过话。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'sept]

but	with	every	word	she	bestowed	upon	him	he	was	forced	to	accept
但	和	每一个	单词	她	授予	之上	他	他	曾是	强制	到	接受

['sʌmθɪŋ] ['bɪtər] .

something	bitter	.
某物	苦的	.

但她每说一句话，他都不得不接受一些苦涩的东西。

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [left] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

She	rarely	left	her	place	in	the	armchair	in	the	bow	window	in	the	sitting	-	room
她	很少	左边	她	地方	在	这	扶手椅	在	这	弓	窗户	在	这	坐着	-	房间

,

,

,

她很少离开客厅凸窗边那张扶手椅的位置。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [aɪz] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [wɔːlz]

but	it	seemed	as	if	her	little	eyes	possessed	the	power	of	piercing	walls
但	它	似乎	作为	如果	她	小的	眼睛	拥有	这	力量	的	冲孔	墙壁

[ænd; ənd] [dɔːz] ,

and	doors	,
和	门	,

但她那双小眼睛似乎拥有穿透墙壁和门扉的力量。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['siːkrɪts] ,

for	she	knew	everything	that	concerned	him	,	even	his	greatest	secrets	,
为了	她	知道	一切	那	担心的	他	,	甚至	他的	最	秘密	,

因为她知道所有与他有关的事情，甚至包括他最大的秘密。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [kən'siːld] .

which	he	believed	he	had	carefully	concealed	.
哪个	他	相信	他	有	小心	暗	.

他认为自己已经小心翼翼地隐藏了真相。

[mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

More	on	her	account	than	on	that	of	his	mother	-	in	-	law	,
更多的	在	她	帐户	比	在	那	的	他的	母亲	-	在	-	法律	,

与其说是他岳母的原因，不如说是她的原因。

[huː] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [ðə; ði]['fɔːrmər] [kə'mɑːndid] ,

who	did	nothing	except	what	the	former	commanded	,
WHO	做过	没有什么	除了	什么	这	以前的	命令	,

他除了执行前者的命令外，什么也没做。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]

he	had	repeatedly	tried	to	remove	with	his	wife	to	the	estate	of
他	有	反复	尝试	到	消除	和	他的	妻子	到	这	财产	的

-

,

Tannenreuth	,
-	,

他曾多次试图带着妻子搬到坦嫩罗伊特庄园居住。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

which	had	been	assigned	to	him	on	the	day	of	the	marriage	,
哪个	有	到过	分配	到	他	在	这	天	的	这	婚姻	,

这是结婚当天分配给他的。

[ðæt] [ɪts] ['revənjuːz] [maɪt] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]

that	its	revenues	might	support	the	young	couple	,	but	the	mother	and
那	它是	收入	可能	支持	这	年轻的	夫妻	,	但	这	母亲	和

['grænmʌðər] [di'teind] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

grandmother	detained	his	wife	,
祖母	被拘留	他的	妻子	,

它的收入或许能养活这对年轻夫妇，但母亲和祖母却扣留了他的妻子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

and	their	wishes	were	more	to	her	than	his	.
和	他们的	愿望	是	更多的	到	她	比	他的	.

而且，他们的愿望对她来说比对他来说更重要。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] ,

Perhaps	,	however	,
也许	,	然而	,

或许，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] -

he	might	have	induced	her	to	go	with	him	had	not	his	father	-	in	-
他	可能	有	诱导	她	到	去	和	他	有	不是	他的	父亲	-	在	-

[lɔː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [ə; eɪ] [snər] ,

law	made	his	debts	a	snare	,
法律	制成	他的	债务	一个	圈套	,

如果不是岳父用债务设下陷阱，他或许就能说服她跟他走。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

which	he	drew	whenever	it	was	necessary	to	stifle	his	wishes	,	and	he	,
哪个	他	画	每当	它	曾是	必要的	到	窒息	他的	愿望	,	和	他	,

每当需要压制自己的欲望时，他就会拔出那把枪，而他，

[tuː] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æt; ət] [hoʊm] .

too	,	wanted	to	retain	his	daughter	at	home	.
也	,	通缉	到	保持	他的	女儿	在	家	.

他也想把女儿留在家里。

[sɪns] [wʊlfs] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][goʊld]

Since	Wolff's	return	from	Italy	he	had	become	aware	that	the	stream	of	gold
自从	沃尔夫的	返回	从	意大利	他	有	变得	意识到的	那	这	溪流	的	金子

[frʌm; frəm][ðə; ði] - ['kɔfəz] [floʊd] [mɔːr] ['sperɪŋli] ,

from	the	Eysvogel	coffers	flowed	more	sparingly	,
从	这	-	金库	流动	更多的	少量地	,

自从沃尔夫从意大利回来后，他就意识到艾斯沃格尔金库流出的黄金越来越少了。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [feɪld] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts] .

or	even	failed	altogether	to	satisfy	his	extravagant	tastes	.
或者	甚至	失败的	共	到	满足	他的	靡	口味	.

或者甚至完全未能满足他奢靡的品味。

['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huːz] ['pruːd(ə)nt] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi]

Therefore	his	relations	with	his	brother	-	in	-	law	,	whose	prudent	caution	he
所以	他的	关系	和	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	谁	谨慎	警告	他

[kən'sɪdərd] ['ævərɪs] ,

considered	avarice	,
经过考虑的	贪婪	,

因此，他与姐夫的关系变得紧张，因为他把姐夫谨慎小心的态度视为贪婪。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɜːrnɪst] ['prəutests] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)n] [ʌn'presɪdentɪd] [dɪ'mændz] ['friːkwəntli]

and	whose	earnest	protests	against	his	often	unprecedented	demands	frequently
和	谁	认真	抗议活动	反对	他的	经常	空前的	需求	频繁地

[raʊzd] [hɪz; ɪz]['aɪər] ,

roused	his	ire	,
唤醒	他的	愤怒	,

而那些对他的、往往史无前例的要求提出强烈抗议的人，常常激怒了他。

[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'frendli] .

became	more	and	more	unfriendly	.
成为	更多的	和	更多的	不友好	.

变得越来越不友好。

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] ['rendərd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,

The	inmates	of	the	Eysvogel	house	rendered	his	home	unendurable	,
这	囚犯	的	这	-	房子	渲染	他的	家	难以忍受	,

埃斯沃格尔之家里的犯人让他的家变得无法忍受。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [deɪz] [hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [wer]

and	from	the	experiences	of	his	bachelor	days	he	knew	only	too	well	where
和	从	这	经历	的	他的	学士	天	他	知道	仅有的	也	出色地	在哪里

[mɜːrθ] ['reɪnd] [ɪn]['njuərəmbəːg] .

mirth	reigned	in	Nuremberg	.
欢笑	统治	在	纽伦堡	.

从他单身时的经历来看，他非常清楚纽伦堡哪里充满欢乐。

[soʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rer] [gest] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wen] [ˌɪzə'belə] [faʊnd] [hɜːr'self]

So	he	became	a	rare	guest	at	the	Eysvogels	,	and	when	Isabella	found	herself
所以	他	成为	一个	稀有的	客人	在	这	-	,	和	什么时候	伊莎贝拉	成立	她自己

[nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [di'siːvd] ,

neglected	and	deceived	,
被忽视的	和	受骗	,

于是他成了艾斯沃格尔家的稀客，而当伊莎贝拉发现自己被冷落和欺骗时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['hɔːti] [ænd; ənd] — [æz; əz] [suːn]

she	made	him	feel	her	resentment	in	her	own	haughty	and	—	as	soon
她	制成	他	感觉	她	怨恨	在	她	自己的	傲慢	和	—	作为	很快

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [diːmd] [hɜːr'self] ['ɪndʒərd] — [hɑːrʃ] ['mænər] .

as	she	deemed	herself	injured	—	harsh	manner	.
作为	她	被认为	她自己	受伤	—	残酷的	方式	.

她以傲慢的态度，以及——一旦她觉得自己受到了伤害——严厉的态度，让他感受到了她的怨恨。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] ,

At	first	her	displeasure	troubled	him	sorely	,
在	第一的	她	不满	麻烦	他	非常	,

起初，她的不满让他十分烦恼。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]

but	the	ardent	passion	which	had	absorbed	him	during	the	early	days	of
但	这	热心	热情	哪个	有	吸收	他	期间	这	早期的	天	的

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] ,

their	marriage	had	died	out	,
他们的	婚姻	有	死亡	出去	,

但是，他们在婚姻初期让他充满的那份炽热激情已经消退了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [fleɪmd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] ['fɜːrvər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði]

and	only	flamed	up	with	its	old	fervour	occasionally	;	but	at	such	times	the
和	仅有的	火焰	向上	和	它是	老的	热情	偶尔	;	但	在	这样的	时代	这

['hɔːti] ,

haughty	,
傲慢	,

它只是偶尔才会重燃往日的热情；但每当此时，那傲慢的，

[nɪˈglektɪd] [waɪf] [rɪˈpʌlst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈsʌltɪŋ] [sɪˈverəti] .

neglected	**wife**	**repulsed**	**him**	**with**	**insulting**	**severity**	**.**
被忽视的	妻子	反感	他	和	侮辱	严重性	.

被冷落的妻子用侮辱性的严厉态度令他感到厌恶。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [pərˈmɪtɪd] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [dɪˈspærɪdʒ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]

Yet	**she**	**had**	**never**	**permitted**	**any**	**one**	**to**	**disparage**	**her**	**husband**	**behind**	**his**	**back**
然而	她	有	绝不	允许	任何	一	到	贬损	她	丈夫	在后面	他的	后退

.

:

.

但她从未允许任何人在背后诋毁她的丈夫。

[truː] , - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [ðæt]

True	**,**	**Siebenburg**	**did**	**not**	**know**	**this**	**,**	**but**	**he**	**perceived**	**more**	**and**	**more**	**plainly**	**that**
真的	,	-	做过	不是	知道	这	,	但	他	感知	更多的	和	更多的	显然	那

[bəuθ][ðə; ði] - ,

both	**the**	**Eysvogels**	**,**
两个都	这	-	,

没错，西本堡当时并不知道这一点，但他越来越清楚地意识到，艾斯沃格尔一家……

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [wɜːr; wər] [əˈprest] [baɪ][sʌm; səm] [greɪv] [æŋˈzaɪəti] ,

father	**and**	**son**	**,**	**were**	**oppressed**	**by**	**some**	**grave**	**anxiety**	**,**
父亲	和	儿子	,	是	受压迫者	经过	一些	严重	焦虑	,

父子二人饱受某种严重焦虑的折磨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌmz] [wɪtʃ] [ˈwʊlf] [naʊ] [peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [lɔːŋgər] [səˈfaɪst] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]

and	**that**	**the**	**sums**	**which**	**Wolff**	**now**	**paid**	**him**	**no**	**longer**	**sufficed**	**to**	**hold**	**his**
和	那	这	总和	哪个	沃尔夫	现在	有薪酬的	他	不	更长	足够了	到	抓住	他的

[ˈkrɛdɪtɝz] [ɪn] [tʃek] .

creditors	**in**	**check**	**.**
债权人	在	查看	.

沃尔夫现在支付给他的款项已经不足以阻止债权人继续欠债。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ɪmˈpoʊz] [ˈeni] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] ,

He	**was**	**not**	**accustomed**	**to**	**impose**	**any**	**restraint**	**upon**	**himself**	**,**
他	曾是	不是	习惯	到	强加	任何	克制	之上	他自己	,

他并不习惯约束自己。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət]

and	**thus**	**it**	**soon**	**became**	**known**	**throughout**	**the**	**city**	**that**	**he**	**did**	**not**	**live**	**at**
和	因此	它	很快	成为	已知	自始至终	这	城市	那	他	做过	不是	居住	在

[piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] .

peace	**with**	**his**	**wife**	**and**	**her**	**family**	**.**
和平	和	他的	妻子	和	她	家庭	.

因此，很快全城都知道他与妻子及其家人关系不睦。

[jet] [faɪv] [wiːks] [əˈgoʊ] [ˈmætərz] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] .

Yet	**five**	**weeks**	**ago**	**matters**	**had**	**appeared**	**to**	**improve**	**.**
然而	五	周	前	事情	有	出现	到	提升	.

然而，五周前情况似乎有所好转。

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	**birth**	**of**	**the**	**twins**	**had**	**brought**	**something**	**new**	**into**	**his**	**life**	**,**
这	出生	的	这	双胞胎	有	带来	某物	新的	进入	他的	生活	,

双胞胎的出生给他的生活带来了新的变化。

[wɪtʃ] [druː] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˌɪzəˈbelə] .

which	**drew**	**him**	**nearer**	**to**	**Isabella**	**.**
哪个	画	他	更近	到	伊莎贝拉	.

这让他与伊莎贝拉的关系更加亲近了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] ['lʌvli] ['mɪrəklz] .

The	children	at	first	seemed	to	him	two	lovely	miracles	.
这	孩子们	在	第一的	似乎	到	他	二	迷人的	奇迹	.

起初，在他眼里，这两个孩子就像两个可爱的奇迹。

[bəuθ] [bɔɪz] , [bəuθ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Both	boys	,	both	exactly	like	him	.
两个都	男孩们	,	两个都	确切地	喜欢	他	.

两个男孩，都跟他一模一样。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər] [waɪt] , [leɪs] - [trɪmd] ['piləuz] ,

When	they	were	brought	to	him	on	their	white	,	lace	-	trimmed	pillows	,
什么时候	他们	是	带来	到	他	在	他们的	白色的	,	蕾丝	-	修剪过的	枕头	,

当她们被放在白色蕾丝边枕头上送到他面前时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [sweld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

his	heart	had	swelled	with	joy	,	and	it	was	his	greatest	delight	to
他的	心	有	肿胀	和	喜悦	,	和	它	曾是	他的	最	喜	到

[geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] .

gaze	at	them	.
目光	在	他们	.

他心中充满了喜悦，凝视着他们成了他最大的快乐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] .

This	was	the	natural	result	.
这	曾是	这	自然的	结果	.

这是自然而然的结果。

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['stɔːlwərt] - , [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][wʌn]['ɔːrd(ə)neri] [bɔɪ] ,

He	,	the	stalwart	Siebenburg	-	,	had	not	become	the	father	of	one	ordinary	boy	,
他	,	这	坚定的	-	-	,	有	不是	变得	这	父亲	的	一	普通的	男生	,

他，这位意志坚定的西本堡，并没有成为一个普通男孩的父亲。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [æt; ət][wʌns] .

but	of	two	little	knights	at	once	.
但	的	二	小的	骑士	在	一次	.

但同时是两个小骑士。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ʌn'stedi] — [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt]

When	he	returned	home	—	even	if	his	feet	were	unsteady	—	his	first	visit
什么时候	他	返回	家	—	甚至	如果	他的	脚	是	不稳定	—	他的	第一的	访问

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

was	to	them	,
曾是	到	他们	,

他回到家后——即使脚步蹒跚——第一件事就是去看望他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə]

and	he	had	often	felt	that	he	was	far	too	poor	and	insignificant	to
和	他	有	经常	毛毡	那	他	曾是	远的	也	贫穷的	和	微不足道	到

[θæŋk] [hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [waɪf] [ə'raɪt] [fɔːr; fər][soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ][gɪft] .

thank	his	neglected	wife	aright	for	so	precious	a	gift	.
感谢	他的	被忽视的	妻子	好的	为了	所以	宝贵的	一个	礼物	.

他常常觉得自己太穷太渺小，无法好好感谢被他冷落的妻子给予的如此珍贵的礼物。

[wen'evər] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [ˌɪzə'belə]

Whenever	this	feeling	took	possession	of	him	he	expressed	his	love	to	Isabella
每当	这	感觉	采取	拥有	的	他	他	表达	他的	爱	到	伊莎贝拉

[wɪð; wɪθ] ['tendər] [hjuː'mɪləti] ;

with	tender	humility	;
和	投标	谦逊	;

每当这种感觉占据他的心时，他都会以温柔谦逊的态度向伊莎贝拉表达爱意；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [bi'stəu] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['soʊlli] [frʌm; frəm] [lʌv] , [fər'gɑːt][ɔːl]

while	she	,	who	had	bestowed	her	hand	upon	him	solely	from	love	,	forgot	all
尽管	她	,	WHO	有	授予	她	手	之上	他	仅	从	爱	,	忘了	全部

[hɜːr; hər] [rɔŋz] ,

her	wrongs	,
她	错误	,

而她，仅仅因为爱就将手交给了他，忘记了自己所有的过错。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] ['fæstər][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

and	her	heart	throbbed	faster	with	grateful	joy	when	she	saw	him	,	with
和	她	心	悸动	快点	和	感激的	喜悦	什么时候	她	锯	他	,	和

['fɑːðərli] [praɪd] ,

fatherly	pride	,
父爱	自豪	,

看到他时，她心中充满了感激和喜悦，以及父亲般的骄傲，她的心跳得更快了。

['kæri] [ðə; ði] [twɪnz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [bent] [niːz] ,

carry	the	twins	about	with	bent	knees	,
携带	这	双胞胎	关于	和	弯曲	膝盖	,

屈膝抱着双胞胎走来走去，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [weɪt] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][ɑːrmz][tuː; tə] [ber] .

as	if	their	weight	was	too	heavy	for	his	giant	arms	to	bear	.
作为	如果	他们的	重量	曾是	也	重的	为了	他的	巨大的	武器	到	熊	.

仿佛他们的重量对他巨大的手臂来说太重了。

[ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] ['æftər][ðer; ðər][bɜːrθ] [ˌɪzə'belə] [fel] ['slaɪtli] [ɪl] .

The	second	week	after	their	birth	Isabella	fell	slightly	ill	.
这	第二	星期	后	他们的	出生	伊莎贝拉	跌倒	轻微地	患病的	.

伊莎贝拉出生后第二周就有点生病了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] ,

Her	mother	and	grandmother	undertook	the	nursing	,
她	母亲	和	祖母	承担	这	护理	,

她的母亲和祖母承担了护理工作。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] [wen'evər] [hiː; hi] [keɪm]

and	as	the	husband	found	them	both	with	the	twins	whenever	he	came
和	作为	这	丈夫	成立	他们	两个都	和	这	双胞胎	每当	他	来了

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

to	see	the	infants	and	their	mother	,
到	看	这	婴儿	和	他们的	母亲	,

每次丈夫来看望婴儿和他们的母亲时，都会发现她们俩都和双胞胎在一起。

[ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [gruː] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	sick	-	room	grew	distasteful	to	him	.
这	生病的	-	房间	生长	令人厌恶的	到	他	.

他开始厌恶病房。

[ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][bɜːrθ] ,

Again	,	as	before	their	birth	,
再次	,	作为	前	他们的	出生	,

同样，就像他们出生前一样，

[hiː; hi] [sɔːt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]

he	sought	compensation	outside	of	the	house	for	the	annoyance	caused	by	the
他	寻求	赔偿	外部	的	这	房子	为了	这	烦恼	导致	经过	这

['wɪmɪn] [æt; ət] [hoʊm] ;

women	at	home	;
女性	在	家	;

他向屋外寻求赔偿，以弥补家中妇女给他带来的困扰；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

but	the	memory	of	the	little	boys	haunted	him	,
但	这	记忆	的	这	小的	男孩们	闹鬼的	他	,

但那些小男孩的记忆一直萦绕在他心头。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	when	he	met	his	companions	at	the	tavern	he	invited	them	to
和	什么时候	他	遇见	他的	同伴	在	这	酒馆	他	受邀	他们	到

[drɪŋk] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [helθ] [ɪn][ðə; ði]['hoʊsts] [best] [waɪn] .

drink	the	children's	health	in	the	host's	best	wine	.
喝	这	孩子们的	健康	在	这	主持人	最好的	葡萄酒	.

当他在酒馆里遇到同伴时，他邀请他们用店主最好的葡萄酒为孩子们祈福。

[soʊ] [laɪf] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['raikstɑː^] [brɔːt] [ðə; ði][vɑːn] - ,

So	life	went	on	until	the	Reichstag	brought	the	von	Montforts	,
所以	生活	去	在	直到	这	国会大厦	带来	这	冯	-	,

于是生活继续下去，直到国会把冯·蒙特福特家族带了过来。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] [ɪn] ['ɔː^zb\\ː^] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

whom	he	had	met	at	a	tournament	in	Augsburg	,	to	the	city	of
谁	他	有	遇见	在	一个	比赛	在	奥格斯堡	,	到	这	城市	的

['njuərəmbəːg] .

Nuremberg	.
纽伦堡	.

他在奥格斯堡的一次锦标赛上结识了他，然后前往纽伦堡市。

[mɜːrθ] ['reɪnd] [wer'evər] ['kaʊntəs,'kaʊntes]['kɔːrdjələ] [ə'pɪrd] ,

Mirth	reigned	wherever	Countess	Cordula	appeared	,
欢笑	统治	无论	伯爵夫人	科杜拉	出现	,

科杜拉伯爵夫人所到之处，皆是欢声笑语。

[ænd; ənd] - ['niːdɪd] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] —

and	Siebenburg	needed	amusement	and	joined	the	train	of	her	admirers	—
和	-	需要	娱乐	和	加入	这	火车	的	她	仰慕者	—

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi] [naʊ] ['klɪrli] [pər'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

with	what	evil	result	he	now	clearly	perceived	for	the	first	time	.
和	什么	邪恶的	结果	他	现在	清楚地	感知	为了	这	第一的	时间	.

西本堡需要消遣，于是加入了她的仰慕者队伍——他现在才第一次清楚地意识到这会带来多么邪恶的后果。

[hiː; hi] [ə'gen] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['steɪtli] ['dwelɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] ['lʌkʃəri]

He	again	stood	before	the	stately	dwelling	where	he	had	hoped	to	find	luxury
他	再次	站立	前	这	庄严	住宅	在哪里	他	有	希望	到	寻找	奢华

[ænd; ənd] [welθ] ,

and	wealth	,
和	财富	,

他再次站在那座气派的宅邸前，他曾希望在这里找到奢华和财富。

[bʌt; bət] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [naʊ] [θrɔbd] [mɔːr] ['æŋkʃəsli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən]

but	where	his	heart	now	throbbed	more	anxiously	than	those	of	his	kinsmen
但	在哪里	他的	心	现在	悸动	更多的	焦虑地	比	那些	的	他的	亲属

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

had	formerly	done	in	the	impoverished	castle	of	his	father	,
有	以前	完毕	在	这	贫困	城堡	的	他的	父亲	,

但是，他现在的心跳比他父亲那座破败城堡里所有亲戚的心跳都要剧烈得多。

[huː] [hæd; həd][daɪd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

who	had	died	so	long	ago	.
WHO	有	死亡	所以	长的	前	.

他早已去世很久了。

[ðə; ði] - ['dwelɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃoʊi] [ɪ'skʌtʃn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wʌz; wəz] ['θretnd]

The	Eysvogel	dwelling	,	with	its	showy	escutcheon	above	the	door	,	was	threatened
这	-	住宅	,	和	它是	炫耀	盾形纹章	多于	这	门	,	曾是	威胁

[baɪ][wɑ:nt] ,

by	want	,
经过	想	,

埃斯沃格尔家的住所，门上方挂着华丽的盾形纹章，却面临着贫困的威胁。

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [nu:] , [ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər]

and	hand	in	hand	with	it	,	he	knew	,	the	most	hideous	of	all	her
和	手	在	手	和	它	,	他	知道	,	这	最多	可怕	的	全部	她

['tʃɪldrən] — [dɪs'greɪs] .

children	—	disgrace	.
孩子们	—	耻辱	.

他知道，与此相伴而来的，是她所有孩子中最丑陋的一个——耻辱。

[naʊ] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['perəl]

Now	he	also	remembered	what	he	himself	had	done	to	increase	the	peril
现在	他	还	记得	什么	他	他自己	有	完毕	到	增加	这	危险

['menəsɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [haʊs] .

menacing	the	ancient	commercial	house	.
威胁	这	古老的	商业的	房子	.

现在他也想起了自己曾做过什么，加剧了这家古老商行所面临的危险。

[pər'hæps][ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [ri'laiŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - ,

Perhaps	the	old	man	within	was	relying	upon	the	estate	of	Tannenreuth	,
也许	这	老的	男人	之内	曾是	依靠	之上	这	财产	的	-	,

或许，这位老人寄希望于坦南罗伊特庄园的遗产。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [prə'tekt] [sʌm; səm][poʊst][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [mʌtʃ]

which	he	had	assigned	to	him	,	to	protect	some	post	upon	which	much
哪个	他	有	分配	到	他	,	到	保护	一些	邮政	之上	哪个	很多

[dɪ'pendɪd] ,

depended	,
取决于	,

他被指派去保护某个至关重要的岗位。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['gæmbld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

and	he	had	gambled	it	away	.
和	他	有	赌博	它	离开	.

他把钱都赌光了。

[ðɪs] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [kən'fest] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɛts] .

This	must	now	be	confessed	,	and	also	the	amount	of	his	own	debts	.
这	必须	现在	是	坦白	,	和	还	这	数量	的	他的	自己的	债务	.

现在他必须坦白此事，以及他所欠债务的数额。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [tæsk] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ,

An	unpleasant	task	confronted	him	but	,
一个	令人不快的	任务	面对	他	但	,

他面临着一项棘手的任务，但是，

[hju:'mɪlieɪtɪŋ] [ænd; ənd]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd]

humiliating	and	harassing	as	was	the	interview	awaiting	him	beyond
羞辱	和	骚扰	作为	曾是	这	面试	等待中	他	超过

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] ['liŋgə] ,

the	threshold	before	which	he	still	lingered	,
这	临界点	前	哪个	他	仍然	徘徊不去	,

等待着他的面试将是一场羞辱和骚扰，他仍然徘徊在门槛前。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd] ['wʊlf] [ðer; ðər] .

at	least	he	would	not	find	Wolff	there	.
在	至少	他	会	不是	寻找	沃尔夫	那里	.

至少他不会在那里遇到沃尔夫。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [buːn] ,

This	seemed	a	boon	,
这	似乎	一个	恩惠	,

这似乎是件好事，

[sɪns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

since	for	the	first	time	he	would	have	felt	himself	in	the	wrong	in	the	presence
自从	为了	这	第一的	时间	他	会	有	毛毡	他自己	在	这	错误的	在	这	在场

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'lʌvd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

of	his	unloved	brother	-	in	-	law	.
的	他的	不被爱的	兄弟	-	在	-	法律	.

因为这将是他第一次在自己不喜欢的姐夫面前感到自己错了。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɛts] [weid] [les] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Even	the	burden	of	his	debts	weighed	less	heavily	on	his	conscience	than	the
甚至	这	负担	的	他的	债务	称重	较少的	重度	在	他的	良心	比	这

['ɪrɪteɪtɪŋ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf]

irritating	words	with	which	he	had	induced	his	father	-	in	-	law	to	break	off
令人恼火的	字	和	哪个	他	有	诱导	他的	父亲	-	在	-	法律	到	休息	离开

[wʊlfs] [bɪ'troʊð(ə)l] [tuː; tə] ['ɛlz] ['ɔrtˌliːb] .

Wolff's	betrothal	to	Els	Ortlieb	.
沃尔夫的	订婚	到	艾尔斯	奥特利布	.

即使债务的重担也比不上他用来激怒岳父的那些话给他带来的良心上的负担，正是这些话导致他的岳父解除了沃尔夫与艾尔斯·奥特利布的婚约。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [beɪs] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] .

The	act	was	base	and	malicious	.
这	行为	曾是	根据	和	恶意	.

这种行为卑鄙恶毒。

['greɪtli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əːd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Greatly	as	he	had	erred	,	he	had	never	before	been	guilty	of	such	a
非常	作为	他	有	犯错	,	他	有	绝不	前	到过	有罪的	的	这样的	一个

[diːd] ,

deed	,
契据	,

尽管他犯下了滔天大错，但他此前从未犯过如此罪行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [lɪps][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ;

and	with	a	curse	upon	himself	on	his	bearded	lips	he	approached	the	door	;
和	和	一个	诅咒	之上	他自己	在	他的	留着胡子的	嘴唇	他	接近	这	门	;

他抿着胡须，嘴里骂着自己，走向门口；

[bʌt; bət] [wen] [hæf] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] -

but	when	half	way	to	it	he	stopped	again	and	looked	up	to	the	second	-
但	什么时候	一半	方式	到	它	他	停止	再次	和	看起来	向上	到	这	第二	-

['stɔːri] ['wɪndoʊz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [twɪnz] [slept] .

story	windows	behind	which	the	twins	slept	.
故事	视窗	在后面	哪个	这	双胞胎	睡着了	.

但走到一半时，他又停了下来，抬头望向二楼的窗户，双胞胎就睡在窗户后面。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

With	what	delight	he	had	always	thought	of	them	!
和	什么	喜	他	有	总是	想法	的	他们	!

他总是满心欢喜地想起他们！

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [baɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes]

But	this	time	the	recollection	of	the	little	boys	was	spoiled	by	Countess
但	这	时间	这	回忆	的	这	小的	男孩们	曾是	被宠坏了	经过	伯爵夫人

- ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [rɪr] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [laɪk]

Cordula's	message	to	his	wife	to	rear	them	so	that	they	would	not	be	like
-	信息	到	他的	妻子	到	后部	他们	所以	那	他们	会	不是	是	喜欢

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但这一次，科杜拉伯爵夫人给伯爵夫人的一句话破坏了小男孩们的美好回忆。伯爵夫人嘱咐伯爵夫人要好好教育孩子，让他们不要像伯爵夫人一样。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] .

their	father	.
他们的	父亲	.

他们的父亲。

[æn; ən]['iːv(ə)l] [wɪʃ] !

An	evil	wish	!
一个	邪恶的	希望	!

邪恶的愿望！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['wɔrməst] [lʌv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [noʊ] ['betər] [wʌn][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	yet	the	warmest	love	could	have	devised	no	better	one	in	behalf	of	the
和	然而	这	最温暖	爱	可以	有	设计	不	更好的	一	在	代表	的	这

[truː] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

true	welfare	of	the	boys	.
真的	福利	的	这	男孩们	.

然而，即使是最深沉的爱，也无法为孩子们的真正福祉想出更好的办法。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [soʊ][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['oʊpən]

He	told	himself	so	as	he	passed	beneath	the	escutcheon	through	the	heavy	open
他	讲述	他自己	所以	作为	他	通过了	下面	这	盾形纹章	通过	这	重的	打开

[dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts]['aɪərn] ['ɔrnəmənts] .

door	with	its	iron	ornaments	.
门	和	它是	铁	装饰品	.

他一边想着，一边穿过那扇装饰着铁饰的厚重敞开的大门，从门楣下方走过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] ['stuːərd] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

He	was	expected	,	the	steward	told	him	,
他	曾是	预期的	,	这	管家	讲述	他	,

乘务员告诉他，有人在等他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] [æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reslɪŋ] [mætʃ] ,

but	he	arched	his	broad	breast	as	if	preparing	for	a	wrestling	match	,
但	他	拱形	他的	广阔	胸部	作为	如果	准备	为了	一个	摔角	匹配	,

但他挺起宽阔的胸膛，仿佛准备参加摔跤比赛。

[pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [stɪl] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

pulled	his	mustache	still	longer	,	and	went	up	the	stairs	.
拉	他的	胡子	仍然	更长	,	和	去	向上	这	楼梯	.

他把胡子拉得更长了些，然后上了楼。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] ['speɪʃəs] , ['lɔːfti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] ['saɪts] - ['entərd] [lʊkt] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

The	spacious	,	lofty	sitting	-	room	which	Seitz	Siebenburg	entered	looked	very	magnificent	.
这	宽敞	,	高远	坐着	-	房间	哪个	赛茨	-	进入	看起来	非常	壮丽	.

塞茨·西本堡走进的那间宽敞高挑的客厅看起来非常气派。

[geɪ] ['flændərz] ['tæpɪstri:z] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .

Gay	**Flanders**	**tapestries**	**hung**	**on**	**the**	**walls**	**.**
同性恋	弗兰德斯	挂毯	悬挂	在	这	墙壁	.

墙上挂着盖伊·弗兰德斯挂毯。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['vɔ:ltɪd] ,

The	**ceiling**	**was**	**slightly**	**vaulted**	**,**
这	天花板	曾是	轻微地	拱形	,

天花板略呈拱形，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [meʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [net] [dɪ'zaɪnd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['glitəd] [ə; eɪ]

and	**in**	**the**	**centre**	**of**	**each**	**mesh**	**of**	**the**	**net**	**designed**	**upon**	**it**	**glittered**	**a**
和	在	这	中心	的	每个	网	的	这	网	设计	之上	它	闪闪发光	一个

['rɪtʃli] ['gɪldɪd] ['kɪŋfɪʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [koʊt] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .

richly	**gilded**	**kingfisher**	**from**	**the**	**family**	**coat**	**of**	**arms**	**.**
丰富	镀金	翠鸟	从	这	家庭	外套	的	武器	.

网眼中央，饰以家族徽章上闪闪发光的镀金翠鸟图案。

[ber] [ænd; ənd] ['lepərd] [skɪnz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kuʃənz] ,

Bear	**and**	**leopard**	**skins**	**lay**	**on**	**the**	**cushions**	**,**
熊	和	豹	皮肤	躺	在	这	靠垫	,

熊皮和豹皮铺在垫子上，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [θri:] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [stʊd] ['kɔ:stli]

and	**upon**	**the**	**shelf**	**which**	**surrounded**	**three**	**sides**	**of**	**the**	**apartment**	**stood**	**costly**
和	之上	这	架子	哪个	包围	三	侧面	的	这	公寓	站立	昂贵

[veisis] ,

vases	**,**
花瓶	,

公寓三面环绕的架子上摆放着昂贵的花瓶。

[goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ju:'tensɪlz] , [və'ni:ʃn] ['mɪrɚz] [ænd; ənd] ['gɑ:blət] .

gold	**and**	**silver**	**utensils**	**,**	**Venetian**	**mirrors**	**and**	**goblets**	**.**
金子	和	银	餐具	,	威尼斯	镜子	和	高脚杯	.

金银器皿、威尼斯镜子和酒杯。

[ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [rer] [wʊdz] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['ebəni] [ænd; ənd]

The	**chairs**	**and**	**furniture**	**were**	**made**	**of**	**rare**	**woods**	**inlaid**	**with**	**ebony**	**and**
这	椅子	和	家具	是	制成	的	稀有的	树林	镶嵌	和	乌木	和

['mʌðər] [ʌv; əv] [pɜ:rl] ,

mother	**of**	**pearl**	**,**
母亲	的	珍珠	,

椅子和家具均采用名贵木材制成，并镶嵌有乌木和珍珠母。

[brɔ:t] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['dʒenəuə][frʌm; frəm] ['mʊrɪʃ] [speɪn] .

brought	**by**	**way**	**of**	**Genoa**	**from**	**Moorish**	**Spain**	**.**
带来	经过	方式	的	热那亚	从	摩尔式	西班牙	.

经由热那亚从摩尔人统治下的西班牙传入。

[ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [wer] [ðə; ði][oʊld] ['grænmʌðər] [sæt][ɪn]

In	**the**	**bow**	**window**	**jutting**	**out**	**into**	**the**	**street**	**,**	**where**	**the**	**old**	**grandmother**	**sat**	**in**
在	这	弓	窗户	突出	出去	进入	这	街道	,	在哪里	这	老的	祖母	卫星	在

[hɜ:r; hər] ['ɑ:rmtʃer] ,

her	**armchair**	**,**
她	扶手椅	,

在凸向街道的弧形窗里，老奶奶坐在她的扶手椅上，

[tuː] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['pærəts] [ɑːn] [bræs] ['pɝːtʃɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

two	green	and	yellow	parrots	on	brass	perches	interrupted	the	conversation	,
二	绿色的	和	黄色的	鹦鹉	在	黄铜	栖木	中断	这	对话	,

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər] ,

whenever	it	grew	louder	,
每当	它	生长	更大声	,

每当谈话声越来越大时，两只栖息在黄铜栖木上的绿黄相间的鹦鹉就会打断他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] [skriːmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌgli] ['vɔɪsɪz] .

with	the	shrill	screams	of	their	ugly	voices	.
和	这	尖锐	尖叫	的	他们的	丑陋的	声音	.

伴随着他们丑陋刺耳的尖叫声。

- [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [ɪk'sept] ['wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] .

Siebenburg	found	all	the	family	except	Wolff	and	the	twins	.
-	成立	全部	这	家庭	除了	沃尔夫	和	这	双胞胎	.

除了沃尔夫和那对双胞胎之外，西本堡找到了所有的家人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [hæf] ['sɪtɪŋ] , [hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] .

His	wife	was	half	sitting	,	half	reclining	,	on	a	divan	.
他的	妻子	曾是	一半	坐着	,	一半	斜倚	,	在	一个	迪万	.

他的妻子半坐半斜地躺在沙发上。

[wen] ['saɪts] ['entərd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ɑːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

When	Seitz	entered	she	raised	her	head	from	the	white	arm	on	which	it
什么时候	赛茨	进入	她	提高	她	头	从	这	白色的	手臂	在	哪个	它

[hæd; həd] ['restɪd] ,

had	rested	,
有	休息	,

赛茨进来时，她抬起头，头从她刚才倚靠的白色手臂上移开。

[tɜːrnd] [hɜːr; hər]['oʊv(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['regjələr] [fitʃər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp]

turned	her	oval	face	with	its	regular	features	towards	him	,	and	gathered	up
转向	她	椭圆形	脸	和	它是	常规的	特征	向	他	,	和	聚集	向上

[ðə; ði] [fer] ['lɑːks] [wɪtʃ] ,

the	fair	locks	which	,
这	公平的	锁	哪个	,

她转过那张五官端正的椭圆形脸，转向他，然后拢起她那头金色的秀发。

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [breɪdz] , [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [lɔːŋ] , [θɪk] ['tresɪz] .

released	from	their	braids	,	hung	around	her	in	long	,	thick	tresses	.
发布	从	他们的	辫子	,	悬挂	大约	她	在	长的	,	厚的	头发	.

她们的辫子解开后，长长的、浓密的发丝垂在她周围。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] ['vaɪələntli] ,

Her	eyes	showed	that	she	had	been	weeping	violently	,
她	眼睛	显示	那	她	有	到过	哭泣	暴力	,

她的眼神表明她曾痛哭过。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'proʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['sɒbd] ['peɪnfəli] .

and	as	her	husband	approached	she	again	sobbed	painfully	.
和	作为	她	丈夫	接近	她	再次	啜泣	痛苦地	.

当她的丈夫走近时，她再次痛苦地啜泣起来。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [siːmd] [ə'nɔɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [læmen'teiʃənz] [fɔːr; fər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

Her	grandmother	seemed	annoyed	by	her	lamentations	for	,	pointing	to
她	祖母	似乎	恼怒	经过	她	哀歌	为了	,	指向	到

她的祖母似乎对她的抱怨感到恼火，指着……

[ˌɪzə'bɛləz] [terz]

Isabella's	tears
伊莎贝拉的	眼泪

伊莎贝拉的眼泪

, [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈʃɑːrpli] , [ˈglænsɪŋ] [ˈæŋgrəli][æt; ət] - :

,	she	exclaimed	sharply	,	glancing	angrily	at	Siebenburg	:
,	她	惊呼	尖锐地	,	瞥了一眼	愤怒地	在	-	:

她厉声说道，怒气冲冲地瞥了西本堡一眼：

" [its] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	It's	a	pity	for	every	one	of	them	!
"	它是	一个	遗憾	为了	每一个	一	的	他们	!

“对他们每个人来说都是一场悲剧！”

" [ðə; ði] [ˈnaɪts] [blʌd] [bɔɪld] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈstreŋθnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] .

"	The	knight's	blood	boiled	at	the	words	,	but	they	strengthened	his	courage	.
"	这	骑士的	血	煮沸	在	这	字	,	但	他们	加强	他的	勇气	.

骑士听到这些话，怒火中烧，但也更加坚定了他的勇气。

[hiː; hi] [felt] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] ,

He	felt	relieved	from	any	consideration	for	these	people	,	not	one	of	whom	,
他	毛毡	松了口气	从	任何	考虑	为了	这些	人们	,	不是	一	的	谁	,

他感到如释重负，不必再为这些人操心，这些人中没有一个是这样的：

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ˈʃedɪŋ] [sʌtʃ] [ˈbɜːrnɪŋ] [terz] , [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə]

except	the	poor	woman	shedding	such	burning	tears	,	had	given	him	occasion	to
除了	这	贫穷的	女士	脱落	这样的	燃烧	眼泪	,	有	给定	他	场合	到

[rɪˈtɜːrn] [lʌv] [fɔːr; fər] [lʌv] .

return	love	for	love	.
返回	爱	为了	爱	.

只是那个可怜的女人流下了如此炽热的眼泪，给了他以爱回报爱的机会。

[hæd; həd] [ðeɪ] [floʊd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] [welθ] ,

Had	they	flowed	only	for	the	lost	wealth	,
有	他们	流动	仅有的	为了	这	丢失的	财富	,

如果它们仅仅是为了弥补失去的财富而流淌，

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [hiː; hi] [kɔːzd] [ˌɪzəˈbelə] ,

and	not	for	him	and	the	grief	he	caused	Isabella	,
和	不是	为了	他	和	这	悲伤	他	导致	伊莎贝拉	,

而不是为了他自己以及他给伊莎贝拉带来的痛苦，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] " [ə; eɪ] [ˈpɪti] " [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .

they	would	not	have	seemed	"	a	pity	"	to	the	old	countess	.
他们	会	不是	有	似乎	"	一个	遗憾	"	到	这	老的	伯爵夫人	.

对于老伯爵夫人来说，这些事不会显得“可惜”。

- [breθ] [keɪm] [ˈkwɪkər] .

Siebenburg's	breath	came	quicker	.
-	气息	来了	更快	.

西本堡的呼吸急促起来。

[ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ˌaʊtˈweɪ] [ðə; ði]

The	gratitude	he	owed	his	father	-	in	-	law	certainly	did	not	outweigh	the
这	感激	他	欠款	他的	父亲	-	在	-	法律	当然	做过	不是	胜过	这

[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

humiliations	with	which	he	,
羞辱	和	哪个	他	,

他对岳父的感激之情，当然无法抵消他所遭受的屈辱。

[hɪz; ɪz] [wiːk] [waɪf] , [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [ɪmˈbɪtərd] [hɪz; ɪz]

his	weak	wife	,	and	ill	-	natured	mother	-	in	-	law	had	embittered	his
他的	虚弱的	妻子	,	和	患病的	-	自然	母亲	-	在	-	法律	有	愤懑	他的

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	.
存在	.

他软弱的妻子和刻薄的岳母让他的生活充满苦涩。

['i:v(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['berli] [vaʊtʃseɪft] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] .

Even	now	the	old	gentleman	barely	vouchsafed	him	a	greeting	.
甚至	现在	这	老的	绅士	仅仅	担保	他	一个	问候	.

即使到了现在，这位老先生也只是勉强向他打了个招呼。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][sʌn] , [kɔ:ld] [hɪm'self][ə; eɪ]['ru:ɪnd][mæn] ,

After	he	had	asked	about	his	son	,	called	himself	a	ruined	man	,
后	他	有	问	关于	他的	儿子	,	称为	他自己	一个	毁坏	男人	,

在询问完儿子的情况后，他自称是个穷光蛋。

[ænd; ənd] [ʌp'breɪdid] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌltɪŋ] ['hɑ:rʃnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] — [ðə; ði]

and	upbraided	the	knight	with	insulting	harshness	because	his	brothers	—	the
和	责备	这	骑士	和	侮辱	严厉	因为	他的	兄弟	—	这

[nu:z] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] — [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['rɔbəz] [hu:]

news	had	been	brought	to	him	a	short	time	before	—	were	the	robbers	who
消息	有	到过	带来	到	他	一个	短的	时间	前	—	是	这	强盗	WHO

[hæd; həd] [si:zd] [hɪz; ɪz] [gʊdz] ,

had	seized	his	goods	,
有	查获	他的	商品	,

他用侮辱性的语气斥责了这位骑士，因为不久前他得知，抢走他财物的正是他的兄弟们。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

and	the	old	countess	had	chimed	in	with	the	exclamation	,
和	这	老的	伯爵夫人	有	齐声说道	在	和	这	感叹	,

老伯爵夫人也附和着，发出了一声惊叹：

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][dʒʌst][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɛksə'kju:ʃənɚz] [blɑ:k] !

"	They	are	all	just	fit	for	the	executioner's	block	!
"	他们	是	全部	只是	合身	为了	这	刽子手的	堵塞	!

“他们都该被送上断头台！”

" ['saɪts][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm'self][noʊ][lɔ:ŋgər] ; [neɪ] ,

"	Seitz	could	restrain	himself	no	longer	;	nay	,
"	赛茨	可以	抑制	他自己	不	更长	;	不	,

“塞茨再也无法克制自己了；不，

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm]['æktʃuəl] ['pleʒər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðɪ:z] [heitid] ['pi:p(ə)l] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

it	gave	him	actual	pleasure	to	show	these	hated	people	what	he	had	done	,
它	给予	他	实际的	乐趣	到	展示	这些	憎恨	人们	什么	他	有	完毕	,

向这些他憎恨的人展示自己的所作所为，让他感到由衷的快乐。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðer; ðər] [em'bærəsmənts] .

on	his	part	,	to	add	to	their	embarrassments	.
在	他的	部分	,	到	添加	到	他们的	尴尬	.

而他自己，则让他们更加难堪。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]['ɔ:rətər] , [bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'zentmənt] ['lu:snd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

He	was	no	orator	,	but	now	resentment	loosened	his	tongue	,	and	with
他	曾是	不	演说者	,	但	现在	怨恨	松动	他的	舌头	,	和	和

[swɪft] ,

swift	,
迅速	,

他原本不是个能言善辩的人，但现在怨恨让他口齿不清，于是他迅速地……

['skɔ:nf(ə)l] [wɜ:rdz] [hi:; hi][toʊld] [hɛə]['kæspər] [ðæt] ,

scornful	words	he	told	Herr	Casper	that	,
轻蔑的	字	他	讲述	先生	卡斯珀	那	,

他用轻蔑的语气告诉卡斯帕先生：

[æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [laɪkt] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɪt'self] [æz; əz] [ɪ'mensli]

as	the	son	-	in	-	law	of	a	house	which	liked	to	represent	itself	as	immensely
作为	这	儿子	-	在	-	法律	的	一个	房子	哪个	喜欢	到	代表	本身	作为	非常

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

作为一家喜欢标榜自己极其富有的家族的女婿，

[hi:; hi][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [wʌt] — [hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] —

he	had	borrowed	from	others	what	—	he	was	justified	in	believing	it	—
他	有	借来的	从	其他的	什么	—	他	曾是	合理的	在	相信	它	—

[hæd; həd] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [θru:] ['pɑ:rsɪmoʊni] .

had	been	withheld	through	parsimony	.
有	到过	隐瞒	通过	节俭	.

他从别人那里借来的东西——他有理由相信——是别人因为吝啬而克扣的。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hɪz; ɪz] ['dɛts] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][væst] [sʌmz] [hɛə] ['kæspər][hæd; həd]

his	debts	were	small	in	comparison	with	the	vast	sums	Herr	Casper	had
他的	债务	是	小的	在	比较	和	这	广阔的	总和	先生	卡斯珀	有

['lævɪʃt] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['kɪndrəd] .

lavished	in	maintaining	the	impoverished	estates	of	the	Rotterbach	kindred	.
慷慨的	在	保持	这	贫困	庄园	的	这	-	亲属	.

与卡斯帕先生为维持罗特巴赫家族贫困庄园而挥霍的巨额资金相比，他的债务微不足道。

[laɪk] ['evri] [naɪt] [hu:z] [oʊn] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] , [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] ['gæmbld] ;

Like	every	knight	whose	own	home	was	not	pleasant	,	he	sometimes	gambled	;
喜欢	每一个	骑士	谁	自己的	家	曾是	不是	令人愉快的	,	他	有时	赌博	;

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

就像所有家境不好的骑士一样，他有时也会赌博；而当.....

['jestərdeɪ] , [ɪl] [lʌk] [pər'su:d] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [lɔ:st] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - , [hi:; hi]

yesterday	,	ill	luck	pursued	him	and	he	lost	the	estate	of	Tannenreuth	,	he
昨天	,	患病的	运气	追击	他	和	他	丢失的	这	财产	的	-	,	他

[sɪn'sɪrli] [rɪg'retɪd] [ðə; ðɪ][dɪ'zæstər] ,

sincerely	regretted	the	disaster	,
真挚地	后悔	这	灾难	,

昨天，厄运缠身，他失去了坦嫩罗伊特庄园，他对这场灾难深感遗憾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [helpt] .

but	it	could	not	be	helped	.
但	它	可以	不是	是	帮助	.

但也没办法。

['terər] [ænd; ənd][reɪdʒ][hæd; həd] [si:ld] [ðə; ðɪ][oʊld] ['kaʊntɪsɪz] [lɪps] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd][ɪn]

Terror	and	rage	had	sealed	the	old	countess's	lips	,	but	now	they	parted	in
恐怖	和	愤怒	有	密封	这	老的	伯爵夫人的	嘴唇	,	但	现在	他们	分手了	在

[ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [kraɪ] :

the	hoarse	cry	:
这	嘶哑	哭	:

恐惧和愤怒曾让老伯爵夫人噤若寒蝉，但现在，她嘶哑的嗓音中，她的嘴唇终于张开了：

" [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ðɪ] [wi:l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gæloʊz] , [nɑ:t][ðə; ðɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [blɑ:k] !

"	You	deserve	the	wheel	and	the	gallows	,	not	the	honourable	block	!
"	你	应得	这	车轮	和	这	绞刑架	,	不是	这	光荣的	堵塞	!

“你该上绞刑架，而不是体面的刑台！”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ˌroʊzə'lɪndi] - , [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['sɑːroʊfl]
" and her daughter , Rosalinde Eysvogel , repeated in a tone of sorrowful
" 和 她 女儿 , 罗莎琳德 - , 重复 在 一个 语气 的 悲伤
[ˌlæmən'teɪʃn] , " [jes] ,
lamentation , " Yes ,
哀叹 , " 是的 ,

她的女儿罗莎琳德·艾斯沃格尔用悲伤的语气重复道："是的，

[ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæloʊz] .
the wheel and the gallows .
这 车轮 和 这 绞刑架 .

车轮和绞刑架。

" [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] [frʌm; frəm] - ['griːtɪd] [ðə; ði] [θret] , [bʌt; bət] [wen] [hɛə]['kæspər] ,
" A scornful laugh from Siebenburg greeted the threat , but when Herr Casper ,
" 一个 轻蔑的 笑 从 - 问候 这 威胁 , 但 什么时候 先生 卡斯珀 ,

西本堡对这番威胁嗤之以鼻，但当卡斯帕先生……

[waɪt] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd] ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
white as death and barely able to control his voice ,
白色的 作为 死亡 和 仅仅 有能力的 到 控制 他的 嗓音 ,

脸色苍白如死，几乎无法控制自己的声音。

[æskt] ['weðər] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
asked whether this incredible confession was merely intended to frighten the women
问 无论 这 极好的 忏悔 曾是 仅仅 故意的 到 吓唬 这 女性
,
,
,

问及这番惊人的供述是否仅仅是为了恐吓这些女性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] :
and the knight assured him of the contrary , he groaned aloud :
和 这 骑士 保证 他 的 这 相反 , 他 呻吟 大声 :

骑士向他保证情况恰恰相反，他不禁大声呻吟起来：

" [ðen] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [mʌst; məst] [sə'kʌm] [tuː; tə] [dɪs'greɪsfl] ['ruːɪn] .
" Then the old house must succumb to disgraceful ruin .
" 然后 这 老的 房子 必须 屈服 到 可耻 废墟 .

“那么，这座老房子就注定要走向耻辱的破败。”

" ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [spent] [tə'geðər] [meɪ] [ɪn'spaɪər][ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ə'vɜːrʒn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [lʌv] ,
" Years of life spent together may inspire and increase aversion instead of love ,
" 年 的 生活 花费 一起 可能 启发 和 增加 厌恶 反而 的 爱 ,

“多年的朝夕相处，非但不会增进爱意，反而可能加剧厌恶感。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [prə'duːs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
but they undoubtedly produce a certain community of existence .
但 他们 无疑 生产 一个 肯定 社区 的 存在 .

但它们无疑会形成某种共同体。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['haʊshoʊld] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The bitter anguish of his aged household companion , the father of his wife ,
这 苦的 痛苦 的 他的 老年人 家庭 伴侣 , 这 父亲 的 他的 妻子 ,

他年迈的家眷，也就是他妻子的父亲，心中充满了痛苦和煎熬。

[tuː; tə] [huːm] [bɑːndz][ʌv; əv] [lʌv] [stɪl] [ˌʌn'sevəd] [ju'naɪtɪd][hɪm; ɪm] , [tʌtʃt] ['iːv(ə)n]['saɪts] - .
to whom bonds of love still unsevered united him , touched even Seitz Siebenburg .
到 谁 债券 的 爱 仍然 未切断的 团结的 他 , 感动 甚至 赛茨 - .

他与那些仍被爱的纽带紧紧联系在一起的人，甚至感动了塞茨·西本堡。

[bɪ'saɪdz] , ['nʌθɪŋ] [muːvz] [ðə; ði] [hɑːrt] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] , [stɜːrn]

Besides	**,**	**nothing**	**moves**	**the**	**heart**	**more**	**quickly**	**than**	**the**	**grief**	**of**	**a**	**proud**	**,**	**stern**
除了	,	没有什么	移动	这	心	更多的	迅速地	比	这	悲伤	的	一个	自豪的	,	船尾

[mæn] .

man	**.**
男人	.

此外，没有什么比一个骄傲而严厉的男人的悲痛更能触动人心了。

[hɛə] ['kæspɝz] [kən'feʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['dɪrɝ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

Herr	**Casper's**	**confession**	**did**	**not**	**make**	**him**	**dearer**	**to**	**the**	**knight**	**,**
先生	卡斯珀的	忏悔	做过	不是	制作	他	更贵	到	这	骑士	,

卡斯帕先生的坦白并没有让他更受骑士喜爱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [toʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] ,

but	**it**	**induced**	**him**	**to**	**drop**	**the**	**irritating**	**tone**	**which**	**he**	**had**	**assumed**	**,**
但	它	诱导	他	到	降低	这	令人恼火的	语气	哪个	他	有	假定	,

但这促使他放弃了之前那种令人恼火的语气。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] [hiː; hi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [kɔːz] [æz; əz][lɔːst]

and	**in**	**an**	**altered**	**voice**	**he**	**begged**	**him**	**not**	**to**	**give**	**up**	**his**	**cause**	**as**	**lost**
和	在	一个	已修改	嗓音	他	乞求	他	不是	到	给	向上	他的	原因	作为	丢失的

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .

without	**resistance**	**.**
没有	反抗	.

他用一种变了声音的语气恳求他不要放弃抵抗，因为他的事业已经失败了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [seɪk] [oʊld][hɛə] ['ɔrtˌliːb] [mʌst; məst][lend][hɪz; ɪz][eɪd] .

For	**his**	**daughter's**	**sake**	**old**	**Herr**	**Ortlieb**	**must**	**lend**	**his**	**aid**	**.**
为了	他的	女儿的	清酒	老的	先生	奥特利布	必须	借	他的	援助	.

为了女儿的缘故，老奥特利布先生必须伸出援手。

['ɛlz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['spoʊkən] , [wʊd] [klɪŋ] ['fɜːrmli][tuː; tə] ['wʊlf] ,

Els	**,**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**just**	**spoken**	**,**	**would**	**cling**	**firmly**	**to**	**Wolff**	**,**
艾尔斯	,	和	谁	他	有	只是	说	,	会	黏着	牢牢	到	沃尔夫	,

刚才和他说话的埃尔斯会紧紧地抱着沃尔夫。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	**try**	**to**	**induce**	**her**	**father**	**to**	**do**	**all**	**that**	**was**	**possible**	**for**	**her**
和	尝试	到	诱导	她	父亲	到	做	全部	那	曾是	可能的	为了	她

['lʌvɝz] [haʊs] .

lover's	**house**	**.**
恋人的	房子	.

并试图说服她的父亲尽一切可能帮助她的情人。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɛdɪtɝz] [hɪm'self] .

He	**would**	**endeavour**	**to**	**settle**	**with**	**his**	**own**	**creditors**	**himself**	**.**
他	会	努力	到	定居	和	他的	自己的	债权人	他自己	.

他会尽力自行与债权人达成和解。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [sɔːrd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːrm] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] ['evriwer] ,

His	**sharp**	**sword**	**and**	**strong**	**arm**	**would**	**be**	**welcome**	**everywhere**	**,**
他的	锋利的	剑	和	强的	手臂	会	是	欢迎	到处	,

他那锋利的剑和强壮的手臂，无论在哪里都会受到欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['buːti] [hiː; hi] [wʌn] — — [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['grændˌmədɝz]

and	**the**	**booty**	**he**	**won**	**—**	**—**	**Here**	**he**	**was**	**interrupted**	**by**	**the**	**grandmother's**
和	这	赃物	他	韩元	—	—	这里	他	曾是	中断	经过	这	祖母的

['kwɪri] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [kən'tempt] :

query	**in**	**a**	**tone**	**of**	**cutting**	**contempt**	**:**
询问	在	一个	语气	的	切割	鄙视	:

还有他赢得的战利品——他的话被奶奶带着尖刻轻蔑的语气打断了：

" ['buːti] ?
" Booty ?
" 赃物 ?

“赃物?

[ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
On the highway , do you mean ?
在 这 公路 , 做 你 意思是 ?

你是说在高速公路上吗?

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːst(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ['rendərd] [ðə; ði] ['naɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
" Once more the attack from the hostile old woman rendered the knight's decision
" 一次 更多的 这 攻击 从 这 敌对的 老的 女士 渲染 这 骑士的 决定
['iziə] ,
easier ,
更轻松 ,

“那位敌对老妇人的攻击再次让骑士的决定变得更容易了。”

[fɔːr; fər] , ['strʌglɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [hiː; hi] ['ænsər] : " ['ræðər] , [aɪ]
for , struggling not to give way to his anger , he answered : " Rather , I
为了 , 挣扎 不是 到 给 方式 到 他的 愤怒 , 他 回答 : " 相当 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

他努力克制住怒火，回答道：“相反，我认为……”

[ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] , [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ['sɛrəsənz] .
in the Holy Land , in the war against the infidel Saracens .
在 这 圣 土地 , 在 这 战争 反对 这 异教徒 萨拉森人 .

在圣地，在与异教徒撒拉逊人的战争中。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['welkəm] ['eniwer] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
At any rate , my presence would be more welcome anywhere than in this house ,
在 任何 速度 , 我的 在场 会 是 更多的 欢迎 任何地方 比 在 这 房子 ,

总之，我待在任何其他地方都比待在这个房子里更受欢迎。

[huːz] [ruːf] ['ʃeltərz] [juː; jʊ] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
whose roof shelters you , Countess .
谁 屋顶 避难所 你 , 伯爵夫人 .

伯爵夫人，是谁的屋檐为您遮风挡雨?

[ɪf] , [hɛə] ['kæspər] ,
If , Herr Casper ,
如果 , 先生 卡斯珀 ,

如果，卡斯帕先生，

[juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [wʌt] [ɪz] [left] ['æftər][ðə; ði][oʊld]
you intend to share with my wife and the twins what is left after the old
你 打算 到 分享 和 我的 妻子 和 这 双胞胎 什么 是 左边 后 这 老的
[welθ] [hæz; həz] [gɔːn] ,
wealth has gone ,
财富 有 已消失 ,

你打算把旧财产用完后剩下的东西分给我妻子和双胞胎吗?

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .
unfortunately , I cannot permit you to do so .
很遗憾 , 我 不能 允许 你 到 做 所以 .

很遗憾，我不能允许你这样做。

[aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .
I will provide for them also .
我 将要 提供 为了 他们 还 .

我也会照顾他们。

[truː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈduːti] ;

True	**,**	**it**	**was**	**your**	**duty**	**;**
真的	,	它	曾是	你的	责任	;

没错，那是你的职责；

[fɔːr; fər][ˈevər] [sɪns] [ˌɪzəˈbelə] [bɪˈkeɪm] [maɪ][waɪf][juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɑːvərti]

for	**ever**	**since**	**Isabella**	**became**	**my**	**wife**	**you**	**have**	**taken**	**advantage**	**of**	**my**	**poverty**
为了	曾经	自从	伊莎贝拉	成为	我的	妻子	你	有	已采取	优势	的	我的	贫困

[ænd; ənd] [ɪmˈpɜrd] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəˈmænd] [hɜːr; hər] .

and	**impaired**	**my**	**right**	**to**	**command**	**her**	**.**
和	受损	我的	正确的	到	命令	她	.

自从伊莎贝拉成为我的妻子以来，你就一直利用我的贫穷，损害我对她的支配权。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] .

That	**must**	**be**	**changed**	**from**	**this**	**very**	**day**	**.**
那	必须	是	已更改	从	这	非常	天	.

从今天起，这种情况必须改变。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prəˈvaɪd] .

I	**have**	**learned**	**the**	**bitter**	**taste**	**of**	**the**	**bread**	**which**	**you**	**provide**	**.**
我	有	学习	这	苦的	品尝	的	这	面包	哪个	你	提供	.

我已经尝到了你提供的面包的苦涩滋味。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kənˈfaɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [naɪt] [haɪdɪk] .

I	**shall**	**confide**	**them**	**to**	**my**	**uncle**	**,**	**the**	**Knight**	**Heideck**	**.**
我	将	信任	他们	到	我的	叔叔	,	这	骑士	海德克	.

我会将它们托付给我的叔叔，海德克骑士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ded] [ˈmʌðɝz] [ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz]

He	**was**	**my**	**dead**	**mother's**	**only**	**brother**	**,**	**and**	**his**	**wife**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**is**
他	曾是	我的	死的	母亲的	仅有的	兄弟	,	和	他的	妻子	,	作为	你	知道	,	是

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈgɑːdmʌðər] .

the	**children's**	**godmother**	**.**
这	孩子们的	教母	.

他是我已故母亲唯一的兄弟，而他的妻子，如你所知，是孩子们的教母。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtʃaɪldləs] ,

They	**are**	**childless**	**,**
他们	是	无子女	,

他们没有孩子。

[ænd; ənd] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][moʊst] [ˈpreɪəs] [ʌv; əv] [gɪfts] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]

and	**would**	**consider**	**it**	**the**	**most**	**precious**	**of**	**gifts**	**to**	**have**	**such**	**boys**	**in**	**the**
和	会	考虑	它	这	最多	宝贵的	的	礼物	到	有	这样的	男孩们	在	这

[ˈkæs(ə)l] .

castle	**.**
城堡	.

并认为拥有这样的男孩是城堡里最珍贵的礼物。

[maɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [waɪf] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

My	**deserted**	**wife**	**must**	**stay**	**with**	**him**	**,**
我的	荒凉的	妻子	必须	停留	和	他	,

我被抛弃的妻子必须留在他身边。

[waɪl] [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [jet] [ɪn] [wʌt] [ˈmæstɝz] [ˈsɜːrvɪs] — [prəˈvaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ɑːr; ər][nɑːt]

while	**I**	**—**	**I**	**know**	**not**	**yet**	**in**	**what**	**master's**	**service**	**—**	**provide**	**that**	**the**	**three**	**are**	**not**
尽管	我	—	我	知道	不是	然而	在	什么	硕士学位	服务	—	提供	那	这	三	是	不是

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] — - "

supported	**only**	**by**	**the**	**charity**	**of**	**strangers**	**—**	**-**	**"**
有	仅有的	经过	这	慈善机构	的	陌生人	—	-	"

而我——我还不知道自己效力于哪位主人——则保证这三人不仅靠陌生人的施舍维持生计——”

" [oʊ] , ['saɪts] , ['saɪts] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌɪzə'belə] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['ɜ:rdʒənt] [ɪn'tri:ti] .

"	Oh	,	Seitz	,	Seitz	!	"	interrupted	Isabella	,	in	a	tone	of	urgent	entreaty	.
"	哦	,	赛茨	,	赛茨	!	"	中断	伊莎贝拉	,	在	一个	语气	的	紧迫的	恳求	.

“哦，赛茨，赛茨！”伊莎贝拉用急切恳求的语气打断了他们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kuʃənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

She	had	risen	from	her	cushions	,	and	was	hurrying	towards	him	.
她	有	升起	从	她	靠垫	,	和	曾是	匆忙	向	他	.

她从垫子上站起身，匆匆向他走去。

" [du:][nɑ:t][goʊ] !

"	Do	not	go	!
"	做	不是	去	!

不要走！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ][soʊ] !

You	must	not	go	so	!
你	必须	不是	去	所以	!

你绝对不能那样做！

" [hɜ:r; hər] [tɔ:l] ['fɪgjər] ['nesəld] ['kloʊsli] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

"	Her	tall	figure	nestled	closely	against	him	as	she	spoke	,
"	她	高的	数字	依偎	密切	反对	他	作为	她	辐	,

她说话时，高挑的身影紧紧地依偎着他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [braʊ]

and	she	threw	her	arms	around	his	neck	;	but	he	kissed	her	brow
和	她	扔	她	武器	大约	他的	脖子	;	但	他	亲吻	她	眉头

[ænd; ənd] [aɪz] ,

and	eyes	,
和	眼睛	,

她一把搂住他的脖子；但他吻了吻她的额头和眼睛。

['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] ,

saying	,	with	a	gentleness	which	surprised	even	her	:	"	You	are	very	kind	,
说	,	和	一个	温柔	哪个	惊讶	甚至	她	:	"	你	是	非常	种类	,

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] ,

but	I	cannot	,
但	我	不能	,

她用一种连自己都感到惊讶的温柔语气说道：“您真是太好了，但我不能……”

[mʌst; məst][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [hɪr] . "

must	not	remain	here	.	"
必须	不是	保持	这里	.	"

不能留在这里。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] !

"	The	children	,	the	little	boys	!
"	这	孩子们	,	这	小的	男孩们	!

“孩子们，小男孩们！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] , [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʌv] - ['bi:mɪŋ] [aɪz] .

"	she	exclaimed	again	,	gazing	up	at	him	with	love	-	beaming	eyes	.
"	她	惊呼	再次	,	凝视	向上	在	他	和	爱	-	光芒四射	眼睛	.

她再次惊呼，仰头望着他，眼中满是爱意。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]

Then	his	tortured	heart	seemed	to	shrink	,	and	,	pressing	his	hand	on	his
然后	他的	受折磨	心	似乎	到	收缩	,	和	,	紧迫	他的	手	在	他的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

然后，他那颗饱受折磨的心似乎萎缩了，他用手按住额头，

[hiː; hi] [pɔːzd] [sʌm; səm] [taɪm]
he **paused** **some** **time**
他 暂停 一些 时间

他停顿了一会儿。

[er] [hiː; hi] ['ænsər] ['gluːmɪli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][goʊ] .
ere **he** **answered** **gloomily** **:** **"** **It** **is** **for** **them** **that** **I** **go** **.**
埃雷 他 回答 阴郁地 : " 它 是 为了 他们 那 我 去 .

他忧郁地回答说："我是为了他们而去。"

[wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] [wɪtʃ] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] , [ˌɪzə'belə] :
Words **have** **been** **spoken** **which** **appeal** **to** **me** **,** **and** **to** **you** **,** **too** **,** **Isabella** **:**
字 有 到过 说 哪个 上诉 到 我 , 和 到 你 , 也 , 伊莎贝拉 :

有些话很打动我，也很打动你，伊莎贝拉：

- [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] [riəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'laɪk] [ðer; ðər] [ʌn'hæpi]
' **See** **that** **the** **innocent** **little** **creatures** **are** **reared** **to** **be** **unlike** **their** **unhappy**
- 看 那 这 清白的 小的 生物 是 饲养 到 是 与此不同 他们的 不开心
['fɑːðər] . -
father **.** **'**
父亲 . -

"要确保这些天真无邪的小家伙们被抚养长大，不像它们不幸的父亲那样。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] — — "
And **the** **person** **who** **uttered** **them** **—** **—** **"**
和 这 人 WHO 说出 他们 — — "

而说出这些话的人——

" [ə; eɪ][seɪdʒ] , [ə; eɪ] [greɪt] [seɪdʒ] , " ['gɪgld] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
" **A** **sage** **,** **a** **great** **sage** **,** **"** **giggled** **the** **countess** **,**
" 一个 圣人 , 一个 伟大的 圣人 , " 咯咯地笑 这 伯爵夫人 ,

"一位智者，一位伟大的智者，"伯爵夫人咯咯地笑着说。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] ['bɪtər] [ræθ] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [heitid] ; [bʌt; bət]
unable **to** **control** **her** **bitter** **wrath** **against** **the** **man** **whom** **she** **hated** **;** **but**
无法 到 控制 她 苦的 愤怒 反对 这 男人 谁 她 憎恨 ; 但
- ['fɪrsli] [riˈtɔːtid] :
Siebenburg **fiercely** **retorted** **:**
- 激烈地 反驳 :

她无法控制自己对那个她憎恨的男人的强烈怒火；但西本堡却激烈地反驳道：

" [ɔːlˈðoʊ] [noʊ][seɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] [noʊ]['mɑːnstər] ['spɪtɪŋ] ['venəm] . "
" **Although** **no** **sage** **,** **at** **least** **no** **monster** **spitting** **venom** **.** **"**
" 虽然 不 圣人 , 在 至少 不 怪物 吐痰 毒液 . "

"虽然不是圣贤，但至少也不是喷毒的怪物。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [pər'mɪt] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænmʌðər] ?
" **And** **you** **permit** **this** **insult** **to** **be** **offered** **to** **your** **grandmother** **?**
" 和 你 允许 这 侮辱 到 是 提供 到 你的 祖母 ?

"你竟然允许这种侮辱降临到你祖母身上？"

" [fraʊ] [ˌroʊzə'lɪndi] - [weɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [æz; əz] ['pɪtiəsli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɪndʒəri]
" **Frau** **Rosalinde** **Eysvogel** **wailed** **to** **her** **daughter** **as** **piteously** **as** **if** **the** **injury**
" 弗劳 罗莎琳德 - 哀嚎 到 她 女儿 作为 可怜地 作为 如果 这 受伤
[hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] [ɑːn][hɜːr'self] .
had **been** **inflicted** **on** **herself** **.**
有 到过 造成的 在 她自己 .

"罗莎琳德·艾斯沃格尔夫人向她的女儿哭诉，哭得撕心裂肺，仿佛受伤的是她自己。"

[bʌt; bət] [ˌɪzə'belə] ['oʊnli] [klʌŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
But **Isabella** **only** **clung** **more** **closely** **to** **her** **husband** **,**
但 伊莎贝拉 仅有的 紧紧抓住 更多的 密切 到 她 丈夫 ,

但伊莎贝拉反而更加紧紧地依偎着她的丈夫。

['hiːdɪŋ] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ə'piːl] [nɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['wɔːrnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'luːdɪd]

heeding	neither	her	mother's	appeal	nor	her	father's	warning	not	to	be	deluded
听从	两者都不	她	母亲的	上诉	也不	她	父亲的	警告	不是	到	是	妄想

[baɪ] - ['empti] ['prɔmisiz] .

by	Siebenburg's	empty	promises	.
经过	-	空的	承诺	.

她既不听母亲的劝告，也不听父亲的警告，不相信西本堡的空头支票。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['veɪnli] ['strʌgld] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [ˌroʊzə'lɪndi] - [stʊd]

While	the	old	countess	vainly	struggled	for	words	,	Rosalinde	Eysvogel	stood
尽管	这	老的	伯爵夫人	徒劳地	挣扎	为了	字	,	罗莎琳德	-	站立

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['mæntlpiːs] , ['wiːpɪŋ] ['sɔːftli] .

beside	the	lofty	mantelpiece	,	weeping	softly	.
旁	这	高远	壁炉架	,	哭泣	轻轻	.

老伯爵夫人徒劳地努力想说些什么，而罗莎琳德·艾斯沃格尔则站在高高的壁炉架旁，轻轻地哭泣。

[bɪ'fɔːr] - [ə'pɪrd] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ] [nuːz] [wɪtʃ]

Before	Siebenburg	appeared	,	spite	of	the	early	hour	and	the	agitating	news	which
前	-	出现	,	尽管如此	的	这	早期的	小时	和	这	搅拌	消息	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,

she	had	just	received	,
她	有	只是	已收到	,

尽管时间尚早，而且她刚刚收到令人不安的消息，西本堡还是出现了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər] ['liːʒər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'læbərət] [twɑː'let] .

she	had	used	her	leisure	for	an	elaborate	toilette	.
她	有	用过的	她	闲暇	为了	一个	精心制作的	厕所	.

她利用空闲时间精心打扮了一番。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] [roʊb] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [broʊ'keɪd] , [bluː] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɑːn][ðə; ði]

A	long	trailing	robe	of	costly	brocade	,	blue	on	the	left	side	and	yellow	on	the
一个	长的	尾随	长袍	的	昂贵	锦缎	,	蓝色的	在	这	左边	边	和	黄色的	在	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

一件长长的拖地长袍，由昂贵的锦缎制成，左侧为蓝色，右侧为黄色。

[naʊ] ['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [tɔːl] ['fɪgjər] .

now	floated	around	her	tall	figure	.
现在	漂浮	大约	她	高的	数字	.

现在，它围绕着她高挑的身影漂浮着。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['reɪdiənt][ɪn][hɜːr; hər][goʊld][ænd; ənd]['dʒɛmz] , [laɪk]

When	the	knight	returned	she	had	looked	radiant	in	her	gold	and	gems	,	like
什么时候	这	骑士	返回	她	有	看起来	辐射状	在	她	金子	和	宝石	,	喜欢

[ə; eɪ] ['prɪnses] .

a	princess	.
一个	公主	.

骑士回来时，她身披金银珠宝，容光焕发，宛如一位公主。

[naʊ] , [krʌʃt] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['paʊərləs] [jet]

Now	,	crushed	and	feeble	,	she	presented	a	pitiable	image	of	powerless	yet
现在	,	碎	和	微弱	,	她	呈现	一个	可怜的	图像	的	无力	然而

[ə'fensɪvli] ['hɑːloʊ] ['splendər] .

offensively	hollow	splendour	.
进攻	空洞的	辉煌	.

如今，她狼狈不堪，虚弱无力，呈现出一种可怜的、无力却又令人反感的空洞辉煌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə] [ə'seɪl] [hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ]

It 它 **would** 会 **have** 有 **required** 必需的 **too** 也 **much** 很多 **exertion** 用力 **to** 到 **assail** 攻击 **her** 她 **son** 儿子 **-** - **in** 在 **-** - **law** 法律 **with** 和

[ɪn'vɛktɪvz] ,

invectives 谩骂 **,** ,

要用恶语攻击她的女婿，那需要耗费太多力气。

[laɪk] [hɜːr; hər][ˌenər'dʒetɪk] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

like 喜欢 **her** 她 **energetic** 精力充沛 **mother** 母亲 **;** ; **but** 但 **when** 什么时候 **she** 她 **saw** 锯 **her** 她 **daughter** 女儿 **,** ,

像她精力充沛的母亲一样；但当她看到女儿时，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'piːld] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃt]

to 到 **whom** 谁 **she** 她 **had** 有 **already** 已经 **appealed** 上诉 **several** 一些 **times** 时代 **in** 在 **a** 一个 **tone** 语气 **of** 的 **anguished** 痛苦的

[ɪn'triːti] ,

entreaty 恳求 **,** ,

她此前已多次以痛苦恳求的语气向他求助，

[rest] [hɜːr; hər] [praʊd] [hed] [soʊ] ['tendərli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [brɔːd] [brest] ,

rest 休息 **her** 她 **proud** 自豪的 **head** 头 **so** 所以 **tenderly** 温柔地 **on** 在 **her** 她 **husband's** 丈夫的 **broad** 广阔 **breast** 胸部 **,** ,

她将骄傲的头轻轻地靠在丈夫宽阔的胸膛上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət] ['nevər] [sɪns] ,

as 作为 **she** 她 **had** 有 **done** 完毕 **during** 期间 **the** 这 **first** 第一的 **weeks** 周 **of** 的 **their** 他们的 **marriage** 婚姻 **,** , **but** 但 **never** 绝不 **since** 自从 **,** ,

就像他们在结婚的头几周那样，但之后就再也没有过了。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ['klɪrli] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪts] [ɪn'kredəb(ə)l] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] [ment]

the 这 **unhappy** 不开心 **woman** 女士 **clearly** 清楚地 **perceived** 感知 **that** 那 **the** 这 **knight's** 骑士的 **incredible** 极好的 **demand** 要求 **was** 曾是 **meant** 意思是

['sɪriəsli] .

seriously 严重地 **.** .

这位不高兴的女子清楚地意识到，骑士提出的这个令人难以置信的要求并非虚言。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [boʊst] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ri'kwestid] .

What 什么 **she** 她 **had** 有 **believed** 相信 **an** 一个 **idle** 闲置的 **boast** 夸 **he** 他 **actually** 实际上 **requested** 请求 **.** .

她原以为那只是他随口吹嘘的话，实际上是他主动提出的要求。

['jɑːndər] [heitid] [ɪn'truːdər] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊnli] ['dɔːtər] ,

Yonder 远处 **hated** 憎恨 **intruder** 入侵者 **expected** 预期的 **her** 她 **to** 到 **part** 部分 **with** 和 **her** 她 **only** 仅有的 **daughter** 女儿 **,** ,

Yonder憎恨入侵者，对方竟然想让她和她唯一的女儿分开。

[huː] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˌʌn'lʌvd] ['hʌzbənd] , [hɜːr; hər] [ɪg'zæktɪŋ]

who WHO **was** 曾是 **far** 远的 **more** 更多的 **to** 到 **her** 她 **than** 比 **her** 她 **unloved** 不被爱的 **husband** 丈夫 **,** , **her** 她 **exacting** 严格

['mʌðər] ,

mother 母亲 **,** ,

对她而言，谁比她不爱的丈夫和苛刻的母亲更重要呢?

[ɔːr][ðə; ði] [sʌn] [huː] [rɪ'strɪktɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] ,

or 或者 **the** 这 **son** 儿子 **who** WHO **restricted** 受限制的 **her** 她 **wishes** 愿望 **,** , **whom** 谁 **she** 她 **had** 有 **never** 绝不 **understood** 理解 **,** ,

或者是那个限制她意愿、她始终无法理解的儿子。

[ænd; ənd] [ə'genst] [huːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['hɑrdnd] .

and	against	whom	her	heart	had	long	been	hardened	.
和	反对	谁	她	心	有	长的	到过	硬化	.

她早已对他心怀芥蒂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ænd; ənd] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] [self] - [kən'troʊl][ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt]

But	it	could	not	be	and	,	losing	all	self	-	control	and	dignity	,	she	shrieked
但	它	可以	不是	是	和	,	输	全部	自己	-	控制	和	尊严	,	她	尖叫

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

但这不可能，她彻底失去了自制力和尊严，放声尖叫起来。

[tɔːr] [ðə; ði] [bluː] ['hedbænd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ,

tore	the	blue	headband	from	her	hair	and	,
撕裂	这	蓝色的	头巾	从	她	头发	和	,

她扯下头上的蓝色发带，然后

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] " ['nevər] " ['kɑːnstəntli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

repeating	the	"	never	"	constantly	as	if	she	had	gone	out	of	her	senses	,
重复	这	"	绝不	"	不断地	作为	如果	她	有	已消失	出去	的	她	感官	,

她不停地重复着“绝不”，仿佛失去了理智。

[gɑːspt] : " ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

gasped	:	"	Never	,	never	,	never	,	so	long	as	I	live	!
倒吸一口气	:	"	绝不	,	绝不	,	绝不	,	所以	长的	作为	我	居住	!

他倒吸一口凉气：“绝不，绝不，绝不，只要我活着！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] ['hʌzbənd] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn]

"	As	she	spoke	she	rushed	to	her	startled	husband	,	pointed	to	her	son	-	in
"	作为	她	辐	她	匆忙	到	她	惊慌	丈夫	,	尖	到	她	儿子	-	在

- [lɔː] ,

-	law	,
-	法律	,

“她一边说着，一边冲到惊愕的丈夫身边，指着她的女婿，

[huː] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] ,

who	still	held	his	wife	in	a	close	embrace	,
WHO	仍然	握住	他的	妻子	在	一个	关闭	拥抱	,

他仍然紧紧地拥抱着妻子，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['stɑɪf(ə)ld] [vɔɪs] [kə'mɑːndid] [hɛə] ['kæspər][tuː; tə] [straɪk] [daʊn] [ðə; ði]['gæmblər]

and	in	a	half	-	stifled	voice	commanded	Herr	Casper	to	strike	down	the	gambler
和	在	一个	一半	-	窒息	嗓音	命令	先生	卡斯珀	到	罢工	向下	这	赌徒

,

,
,

他压抑着声音命令卡斯珀先生击倒那个赌徒。

['rɑːbər] , ['spendθrɪft] , [ænd; ənd] ['kɪdnæpər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

robber	,	spendthrift	,	and	kidnapper	of	children	,	or	drive	him	out	of	the	house
强盗	,	败家子	,	和	绑匪	的	孩子们	,	或者	驾驶	他	出去	的	这	房子

[laɪk] [sʌm; səm] ['sævɪdʒ] ,

like	some	savage	,
喜欢	一些	野蛮的	,

把他当成强盗、挥霍者和绑架儿童的罪犯，或者像对待野蛮人一样把他赶出家门。

['deɪndʒərəs] [biːst] .

dangerous	beast	.
危险的	兽	.

危险的野兽。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ˌɪzə'belə] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['prɑːflɪgət] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dræg] [hɜːr; hər] [daʊn]

Then	she	ordered	Isabella	to	leave	the	profligate	who	wanted	to	drag	her	down
然后	她	订购	伊莎贝拉	到	离开	这	挥霍无度	WHO	通缉	到	拖	她	向下

[tuː; tə] ['ruːɪn] ;

to	ruin	;
到	废墟	;

然后她命令伊莎贝拉离开那个想要把她拖入深渊的浪荡子；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['vaɪələnt] ['wiːpɪŋ] ,

and	when	her	daughter	refused	to	obey	,	she	burst	into	violent	weeping	,
和	什么时候	她	女儿	拒绝	到	服从	,	她	爆裂	进入	暴力	哭泣	,

当女儿不肯服从时，她便放声痛哭。

['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [feɪld] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'tækt]

sobbing	and	moaning	till	her	strength	failed	and	she	was	really	attacked
啜泣	和	呻吟	直到	她	力量	失败的	和	她	曾是	真的	遭到攻击

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'vʌlʃən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [feɪnd] ,

with	one	of	the	convulsions	she	had	often	feigned	,
和	一	的	这	抽搐	她	有	经常	假装	,

她一边抽泣一边呻吟，直到精疲力竭，然后真的像她经常假装的那样，一阵阵抽搐袭来。

[baɪ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ,

by	the	advice	of	her	own	mother	,
经过	这	建议	的	她	自己的	母亲	,

听从了她母亲的建议，

[tuː; tə] [ɪk'stɔːrt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪk'strævəgənt] [wɪʃ] .

to	extort	from	her	husband	the	gratification	of	some	extravagant	wish	.
到	勒索	从	她	丈夫	这	满足感	的	一些	靡	希望	.

以此胁迫丈夫满足她某些奢侈的愿望。

[ɪn'dɪgnənt] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] , [hɛə] ['kæspər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Indignant	,	yet	full	of	sincere	sympathy	,	Herr	Casper	supported	his	wife	,
愤怒	,	然而	满的	的	真诚	同情	,	先生	卡斯珀	有	他的	妻子	,

卡斯帕先生虽然义愤填膺，但内心充满真诚的同情，他支持着他的妻子。

[huːz] ['kwiːnli] ['bjuːti] [hæd; həd] [wʌns] ['faɪərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

whose	queenly	beauty	had	once	fired	his	heart	,
谁	女王般的	美丽	有	一次	被解雇	他的	心	,

她那女王般的美貌曾一度点燃了他的心。

[ænd; ənd] [ɪn] [huːz] [ɪm'breɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪr]

and	in	whose	embrace	he	had	imagined	that	he	would	be	vouchsafed	here
和	在	谁	拥抱	他	有	想象	那	他	会	是	担保	这里

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'diːmd] .

below	the	joys	of	the	redeemed	.
以下	这	喜悦	的	这	已赎回	.

他曾幻想，自己会在天堂的怀抱中，在此世间，享受得救者的喜悦。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːŋ] ['ɔːbərn] ['tresɪz] , [stɪl] [soʊ] [lʌg'ʒʊriənt] ,

As	she	rested	her	head	,	with	its	long	auburn	tresses	,	still	so	luxuriant	,
作为	她	休息	她	头	,	和	它是	长的	奥本	头发	,	仍然	所以	茂盛的	,

她将头靠在椅背上，那头长长的红褐色秀发依然浓密亮丽。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

upon	his	shoulder	,	exquisite	pictures	of	the	past	rose	before	the	mental	vision	of
之上	他的	肩膀	,	精美的	图片	的	这	过去的	玫瑰	前	这	精神的	想象	的

[ðə; ði] ['eldərli] [mæn] ;

the	elderly	man	;
这	老年	男人	;

在他的肩上，往昔的精美画面浮现在老人的脑海中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['broʊkən] ,

but	the	spell	was	quickly	broken	,
但	这	拼写	曾是	迅速地	破碎的	,

但魔法很快就被解除了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [daɪd] [red] [frʌm; frəm]

for	the	kerchief	with	which	he	wiped	her	face	was	dyed	red	from
为了	这	头巾	和	哪个	他	擦拭	她	脸	曾是	染色	红色的	从

[hɜːr; hər] [ruːʒd] [tʃiːks] .

her	rouged	cheeks	.
她	胭脂	脸颊	.

因为他用来给她擦脸的手帕被她涂了胭脂的脸颊染成了红色。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [wel] - [fɔːrmd] , ['biədlis] [lɪps] ,

A	bitter	smile	hovered	around	his	well	-	formed	,	beardless	lips	,
一个	苦的	微笑	悬停	大约	他的	出色地	-	形成	,	无胡须	嘴唇	,

他那线条优美、没有胡须的嘴唇边，浮现出一丝苦涩的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [rɪ'membər] [ðə; ði][væst] [sʌmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	man	of	business	remembered	the	vast	sums	which	he	had
和	这	男人	的	商业	记得	这	广阔的	总和	哪个	他	有

['skwɔndəd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

squandered	to	gratify	the	extravagant	wishes	of	the	mother	and	daughter	,
挥霍	到	满足	这	靡	愿望	的	这	母亲	和	女儿	,

这位商人回想起自己为了满足这对母女奢侈的愿望而挥霍掉的巨额资金。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðiːz] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['bɜːrgər] , [ɪn] [huːz] [veɪnz] [ræn]['noʊb(ə)l]

and	show	these	countesses	that	he	,	the	burgher	,	in	whose	veins	ran	noble
和	展示	这些	伯爵夫人	那	他	,	这	市民	,	在	谁	静脉	跑	高贵

[blʌd] ,

blood	,
血	,

并向这些伯爵夫人证明，他，一个市民，他的血管里流淌着高贵的血统，

[ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ræŋk] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [tʃɑːrm]

understood	as	well	as	any	man	of	their	own	rank	how	to	increase	the	charm
理解	作为	出色地	作为	任何	男人	的	他们的	自己的	秩	如何	到	增加	这	魅力

[ʌv; əv][laɪf][baɪ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['splendər] .

of	life	by	luxury	and	splendour	.
的	生活	经过	奢华	和	辉煌	.

他们和同阶层的人一样懂得如何通过奢华和辉煌来增加生活的魅力。

[waɪl] [hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ]

While	he	supported	his	wife	,	and	the	old	countess	was	seeking
尽管	他	有	他的	妻子	,	和	这	老的	伯爵夫人	曾是	寻求

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ,

to	relieve	her	,
到	缓解	她	,

他一边支持妻子，一边想方设法减轻她的负担。

[ˌɪzə'belə] ['ɔːlsoʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

Isabella	also	prepared	to	hasten	to	her	mother's	assistance	,	but	her
伊莎贝拉	还	准备	到	趋	到	她	母亲的	协助	,	但	她

['hʌzbənd] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstlɪs] [streŋθ] ,

husband	stopped	her	with	resistless	strength	,
丈夫	停止	她	和	无力抵抗	力量	,

伊莎贝拉也准备赶去帮助母亲，但她的丈夫用强大的力量拦住了她。

['wɪspərɪŋ] : " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [kən'vʌlʃəŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['deɪndʒərəs] .

whispering	:	"	You	know	that	these	convulsions	are	not	dangerous	.
耳语	:	"	你	知道	那	这些	抽搐	是	不是	危险的	.

低声说道：“你知道这些抽搐并不危险。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Come	with	me	to	the	children	.
来	和	我	到	这	孩子们	.

跟我来，到孩子们那里去。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [ˌfer'wel] .

I	want	to	bid	them	farewell	.
我	想	到	出价	他们	告别	.

我想向他们告别。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [læst] ['aʊər] , [æt; ət] [liːst] ,

Show	me	in	this	last	hour	,	at	least	,
展示	我	在	这	最后的	小时	,	在	至少	,

至少在这最后一个小时里，让我看看。

[ðæt] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] . " [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][æz; əz]

that	these	women	are	not	more	to	you	than	I	.	"	He	released	her	as
那	这些	女性	是	不是	更多的	到	你	比	我	.	"	他	发布	她	作为

[hiː; hi] [spoʊk] ,

he	spoke	,
他	辐	,

“这些女人对你来说并不比我更重要。”说着，他放开了她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːv]

and	the	mental	struggle	which	for	a	short	time	made	her	bosom	heave
和	这	精神的	斗争	哪个	为了	一个	短的	时间	制成	她	怀	举

['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hɜːrid] ['briːðɪŋ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

violently	with	her	hurried	breathing	ended	with	a	low	exclamation	,
暴力	和	她	慌忙	呼吸	结束	和	一个	低的	感叹	,

短暂的内心挣扎让她胸口剧烈起伏，呼吸急促，最终以一声低低的叹息结束。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] .

"	I	will	come	.
"	我	将要	来	.

“我会来。

" [ðə; ði] [nɜːrs] , [huːm] [ˌɪzə'belə] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	The	nurse	,	whom	Isabella	sent	out	of	the	room	when	she	entered	with	her
"	这	护士	,	谁	伊莎贝拉	发送	出去	的	这	房间	什么时候	她	进入	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“伊莎贝拉和她丈夫进房间时，把护士打发了出去，

['saɪləntli] [əu'beid] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

silently	obeyed	,	but	stopped	at	the	door	to	watch	.
默默	服从	,	但	停止	在	这	门	到	手表	.

他默默地服从了命令，但还是停在门口观看。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [naɪt] [niːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kreɪd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [waɪf] [huːm]

She	saw	the	turbulent	knight	kneel	beside	the	children's	cradle	before	the	wife	whom
她	锯	这	湍流	骑士	下跪	旁	这	孩子们的	摇篮	前	这	妻子	谁

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['beɪsli] [nɪ'glektɪd] ,

he	had	so	basely	neglected	,
他	有	所以	卑鄙地	被忽视的	,

她看到那个桀骜不驯的骑士跪在孩子们的摇篮旁，面对着他曾如此卑鄙地冷落的妻子。

[reɪz] [hɪz; ɪz] ['tɪrfl] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['wʊmən] , [huːz] ['stætʃər] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les]

raise	his	tearful	eyes	to	the	majestic	woman	,	whose	stature	was	little	less
增加	他的	内牛满面	眼睛	到	这	雄伟	女士	,	谁	身材	曾是	小的	较少的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ,

than	his	own	and	,
比	他的	自己的	和	,

他抬起泪眼望向那位仪态万方的女子，她的身材与他相仿，几乎不相上下。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] , [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ;

lifting	his	clasped	hands	,	make	a	confession	which	she	could	not	hear	;
举重	他的	紧握	双手	,	制作	一个	忏悔	哪个	她	可以	不是	听到	;

他举起紧握的双手，做了一番她听不到的忏悔；

[sɔː] [hɜːr; hər] [drɔː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['nes(ə)l][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brɔːd]

saw	her	draw	him	towards	her	,	nestle	with	loving	devotion	against	his	broad
锯	她	画	他	向	她	,	雀巢	和	爱	虔诚	反对	他的	广阔

[brest] ,

breast	,
胸部	,

她看到自己将他拉向自己，依偎在他宽阔的胸膛上，充满爱意和深情。

[ænd; ənd] [pleɪs] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [twɪn] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	place	first	one	and	then	the	other	twin	boy	in	his	arms	.
和	地方	第一的	一	和	然后	这	其他	双	男生	在	他的	武器	.

他先将其中一个双胞胎男孩放在怀里，然后再将另一个放在怀里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðɚz] [tʃiːks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [wɜːr; wər] [wet] ,

The	young	mother's	cheeks	as	well	as	the	father's	were	wet	,
这	年轻的	母亲的	脸颊	作为	出色地	作为	这	父亲的	是	湿的	,

年轻母亲和父亲的脸颊都湿润了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l][dʒɔɪ] [wen] [ˌɪzə'belə] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [liːv]

but	the	eyes	of	both	sparkled	with	grateful	joy	when	Isabella	,	in	taking	leave
但	这	眼睛	的	两个都	闪闪发光	和	感激的	喜悦	什么时候	伊莎贝拉	,	在	采取	离开

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

of	her	husband	,
的	她	丈夫	,

但当伊莎贝拉向丈夫告别时，两人的眼中都闪烁着感激的喜悦光芒。

[θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['lʌvɪŋ] [kɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vaʊ] [ðæt] , [wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ]

thanked	him	with	a	last	loving	kiss	for	the	vow	that	,	wherever	he	might	go
谢谢	他	和	一个	最后的	爱	吻	为了	这	发誓	那	,	无论	他	可能	去

,

,
,

她用一个充满爱意的吻向他道谢，感谢他许下的誓言，无论他走到哪里，

[hiː; hi] [wʊd] ['treʒər] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

he	would	treasure	her	and	the	children	in	his	heart	,
他	会	宝藏	她	和	这	孩子们	在	他的	心	,

他会把她和孩子们珍藏在心底。

[ænd; ənd][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

and	do	everything	in	his	power	to	secure	a	fate	that	should	be	worthy	of
和	做	一切	在	他的	力量	到	安全的	一个	命运	那	应该	是	值得	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并竭尽全力为他们争取应有的命运。

[æz; əz] - [went] [ˌdaʊn'sterz] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔːri]

As	Siebenburg	went	downstairs	he	met	his	father	-	in	-	law	on	the	second	-	story
作为	-	去	楼下	他	遇见	他的	父亲	-	在	-	法律	在	这	第二	-	故事

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

西本堡下楼时，在二楼的楼梯平台上遇到了他的岳父。

[hɛə] ['kæspər] , ['dedli] [peɪl] , [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæləstər] ,

Herr	Casper	,	deadly	pale	,	was	clinging	with	his	right	hand	to	the	baluster	,
先生	卡斯珀	,	致命	苍白	,	曾是	依恋	和	他的	正确的	手	到	这	栏杆	,

卡斯帕先生脸色苍白得吓人，右手紧紧地抓着栏杆。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] ['veɪnli] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd]

pressing	his	left	on	his	brow	,	as	he	vainly	struggled	for	composure	and
紧迫	他的	左边	在	他的	眉头	,	作为	他	徒劳地	挣扎	为了	镇定	和

[breθ] .

breath	.
气息	.

他用左手按着额头，徒劳地努力让自己镇定下来，平复呼吸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

He	had	forgotten	to	strengthen	himself	with	food	and	drink	,
他	有	被遗忘的	到	加强	他自己	和	食物	和	喝	,

他忘记了通过进食和饮水来增强体质。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [bloʊz] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst]

and	the	terrible	blows	of	fate	which	had	fallen	upon	him	during	these	last
和	这	糟糕的	打击	的	命运	哪个	有	倒下	之上	他	期间	这些	最后的

['aʊərz] [ʌv; əv] ['traɪəl] [krʌʃt] ,

hours	of	trial	crushed	,
小时	的	审判	碎	,

在审判的最后时刻，命运的重重打击彻底击垮了他。

[ðoʊ] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [stɪl] ['vɪgərəs] [streŋθ] .

though	but	for	a	short	time	,	his	still	vigorous	strength	.
尽管	但	为了	一个	短的	时间	,	他的	仍然	蓬勃	力量	.

虽然只是短暂的，但他仍然精力充沛。

[ðə; ði] [naɪt] [went] ['nɪrər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,

The	knight	went	nearer	to	help	him	,
这	骑士	去	更近	到	帮助	他	,

骑士走近他，想要帮助他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɛə] ['kæspər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ðə; ði] [oʊld] ['mɜːrtʃənt] ['æŋgrəli] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]

but	when	he	offered	Herr	Casper	his	arm	the	old	merchant	angrily	thrust	it
但	什么时候	他	提供	先生	卡斯珀	他的	手臂	这	老的	商人	愤怒地	推力	它

[bæk] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [sə'pɔːrt] .

back	and	accepted	a	servant's	support	.
后退	和	公认	一个	仆人的	支持	.

但当他向卡斯帕先生伸出胳膊时，老商人愤怒地将胳膊甩开，接受了仆人的搀扶。

[waɪl] [ðə; ði] [mæn] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [hiː; hi] [rɪ'pentɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

While	the	man	assisted	him	upstairs	he	repented	that	he	had	yielded	to
尽管	这	男人	协助	他	楼上	他	悔改	那	他	有	产生	到

[rɪ'zentmənt] ,

resentment	,
怨恨	,

当那人扶他上楼时，他后悔自己屈服于怨恨。

[ænd; ənd][nɑːt] [æskt] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʊlfs] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

and	not	asked	his	son	-	in	-	law	to	try	to	discover	Wolff's	hiding	place	,
和	不是	问	他的	儿子	-	在	-	法律	到	尝试	到	发现	沃尔夫的	隐藏	地方	,

他并没有要求女婿去寻找沃尔夫的藏身之处。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [fuːd] [ænd; ənd]['faɪəri] [waɪn] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ækt]

but	no	sooner	had	food	and	fiery	wine	strengthened	him	than	his	act
但	不	很快	有	食物	和	火热	葡萄酒	加强	他	比	他的	行为

[siːmd] [waɪz] .

seemed	wise	.
似乎	明智的	.

但食物和烈酒刚一让他恢复体力，他的行为就显得明智了。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['pɑːrtnər] , [wɪ'ðaʊt] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd]

The	return	of	the	business	partner	,	without	whose	knowledge	he	had	incurred
这	返回	的	这	商业	伙伴	,	没有	谁	知识	他	有	已发生

[greɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l][ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

great	financial	obligations	,
伟大的	金融的	义务	,

商业伙伴的回归，让他背负了巨额债务，而他事先并未告知这位伙伴。

[wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

would	have	placed	him	in	the	most	painful	situation	.
会	有	放置	他	在	这	最多	痛苦	情况	.

这会让他陷入最痛苦的境地。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['wʊlf] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ]

The	old	gentleman	would	have	been	obliged	to	account	to	Wolff	for	the	large
这	老的	绅士	会	有	到过	有义务	到	帐户	到	沃尔夫	为了	这	大的

[sʌm; səm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] ['fɛfɜˌkɔrn] ,

sum	which	he	owed	to	the	Jew	Pfefferkorn	,
和	哪个	他	欠款	到	这	犹	胡椒粒	,

这位老先生本应向沃尔夫交代他欠犹太人普费弗科恩的那笔巨款。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜˑz] ,

the	most	impatient	of	his	creditors	,
这	最多	不耐烦	的	他的	债权人	,

他最没有耐心的债主们

[ðoʊ] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['venɪs] [tuː; tə]

though	he	need	not	have	told	him	that	he	had	used	it	in	Venice	to
尽管	他	需要	不是	有	讲述	他	那	他	有	用过的	它	在	威尼斯	到

['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] .

gratify	his	love	of	gaming	.
满足	他的	爱	的	赌博	.

虽然他不必告诉他，他曾在威尼斯用它来满足自己对赌博的爱好。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['ænsər] [hɪz; ɪz][sʌn] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz]

How	should	he	answer	his	son	if	he	asked	why	he	had	rejected	his
如何	应该	他	回答	他的	儿子	如果	他	问	为什么	他	有	拒绝	他的

[bɪ'troʊðd] [braɪd] ,

betrothed	bride	,
未婚妻	新娘	,

如果儿子问他为什么拒绝了未婚妻，他该如何回答?

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]

and	soon	after	condescended	to	receive	her	again	as	his	daughter	and
和	很快	后	居高临下的	到	收到	她	再次	作为	他的	女儿	和

['entər] ['ɪntuː] [kloʊz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?

enter	into	close	relations	with	her	father	?
进入	进入	关闭	关系	和	她	父亲	?

不久之后，他又纡尊降贵地再次接纳她为女儿，并与她的父亲建立了亲密关系?

[jet] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Yet	**this**	**must**	**be**	**done**	**.**
然而	这	必须	是	完毕	.

然而，这件事必须要做。

[ˈəːnst] [ˈɔrtˌliːb] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] .

Ernst	**Ortlieb**	**was**	**the**	**only**	**person**	**who**	**could**	**help**	**him**	**.**
恩斯特	奥特利布	曾是	这	仅有的	人	WHO	可以	帮助	他	.

恩斯特·奥特利布是唯一能帮他的人。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siːk] [eɪd][frʌm; frəm] [hɛə] [ˈbɜːˌθoʊld] - ,

It	**had**	**become**	**impossible**	**to**	**seek**	**aid**	**from**	**Herr**	**Berthold**	**Vorchtel**	**,**
它	有	变得	不可能的	到	寻找	援助	从	先生	贝特霍尔德	-	,

已经不可能向贝特霍尔德·沃希特尔先生寻求帮助了。

[ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈoʊldɪst] [sʌn] [ˈwʊlf] [hæd; həd] [sleɪn] ,

the	**man**	**whose**	**oldest**	**son**	**Wolff**	**had**	**slain**	**,**
这	男人	谁	最老	儿子	沃尔夫	有	被杀	,

沃尔夫杀害了那个男人的长子

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [pəˈzest] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] .

and	**yet**	**he**	**possessed**	**the**	**means**	**to**	**save**	**the**	**sinking**	**ship**	**from**	**destruction**	**.**
和	然而	他	拥有	这	方法	到	节省	这	下沉	船	从	破坏	.

然而，他却有能力拯救这艘即将沉没的船免于毁灭。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːəl] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmɛsənˌdʒɜːrz] [blæntʃt] [feɪs] [hæd; həd]

When	**the**	**news**	**of**	**the**	**duel**	**reached**	**him**	**the**	**messenger's**	**blanched**	**face**	**had**
什么时候	这	消息	的	这	决斗	达到	他	这	信使的	焯水	脸	有

[meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈwʊlf] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .

made	**him**	**believe**	**that**	**Wolff**	**had**	**fallen**	**.**
制成	他	相信	那	沃尔夫	有	倒下	.

当他听到决斗的消息时，信使苍白的脸色让他以为沃尔夫已经倒下了。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm]

In	**that**	**moment**	**he**	**had**	**perceived**	**that**	**his**	**loss**	**would**	**have**	**rendered**	**him**
在	那	片刻	他	有	感知	那	他的	损失	会	有	渲染	他

[ˈmɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

miserable	**for**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**life**	**.**
悲惨的	为了	这	休息	的	他的	生活	.

那一刻他意识到，他的损失会让他余生都生活在痛苦之中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,

This	**was**	**a**	**source**	**of**	**pleasure**	**,**
这	曾是	一个	来源	的	乐趣	,

这令人感到快乐，

[fɔːr; fər] [sɪns] [ˈwʊlf] [hæd; həd] [ɪkˈstɔːtid] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði][bɪˈtroʊð(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈɛlz] [ˈɔrtˌliːb] ,

for	**since**	**Wolff**	**had**	**extorted**	**his**	**consent**	**to**	**the**	**betrothal**	**with**	**Els**	**Ortlieb**	**,**
为了	自从	沃尔夫	有	勒索	他的	同意	到	这	订婚	和	艾尔斯	奥特利布	,

因为沃尔夫胁迫他同意与艾尔斯·奥特利布订婚，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪˈstreɪndʒd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] - ,

and	**thus**	**estranged**	**him**	**from**	**the**	**Vorchtels**	**,**
和	因此	疏远的	他	从	这	-	,

因此，他与沃希特尔家族疏远了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪriəsli] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

he	**had**	**seriously**	**feared**	**that**	**he**	**had**	**ceased**	**to**	**love**	**him**	**.**
他	有	严重地	害怕	那	他	有	停止	到	爱	他	.

他曾非常担心自己已经不再爱他了。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[ɪn] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in **many** **an** **hour** **when** **he** **had** **cause** **to** **feel** **shame** **in** **the** **presence** **of** **his**
在 许多 一个 小时 什么时候 他 有 原因 到 感觉 耻辱 在 这 在场 的 他的
['pruːd(ə)nt] ,
prudent **,**
谨慎 ,

很多时候，当他在自己谨慎的家人面前感到羞愧时，

['kɔːʃəs] , [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['pɑːrtnər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [heitid] [hɪm; ɪm] .
cautious **,** **and** **upright** **partner** **,** **it** **had** **seemed** **as** **if** **he** **hated** **him** **.**
谨慎 , 和 直立 伙伴 , 它 有 似乎 作为 如果 他 憎恨 他 .

他原本是一个谨慎正直的伙伴，但看起来却好像很讨厌他。

[naʊ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['wʊlf] [wʌz; wəz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr]
Now **the** **fear** **of** **the** **judge** **whom** **he** **saw** **in** **Wolff** **was** **blended** **with** **sincere**
现在 这 害怕 的 这 法官 谁 他 锯 在 沃尔夫 曾是 混合 和 真诚
[æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] ,
anxiety **concerning** **his** **only** **son** **,**
焦虑 有关 他的 仅有的 儿子 ,

现在，沃尔夫身上那种对法官的恐惧，与他对独子的真切担忧交织在一起。

[huːz] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ['menəst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bænɪʃmənt] — [neɪ] ,
whose **breach** **of** **the** **peace** **menaced** **him** **with** **banishment** **—** **nay** **,**
谁 违反 的 这 和平 受威胁 他 和 流放 — 不 ,

他的扰乱治安行为使他面临被放逐的威胁——不，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [maɪt] [dɪ'mænd] , [wɪð; wɪθ]
if **he** **could** **not** **pay** **the** **price** **of** **blood** **which** **the** **Vorchtels** **might** **demand** **,** **with**
如果 他 可以 不是 支付 这 价格 的 血 哪个 这 - 可能 要求 , 和
[deθ] .
death **.**
死亡 .

如果他无法支付沃希特尔家族可能索要的血债，那就只能以死相抵。

['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] ['predʒədɪs] ['wʊlf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd]
Doubtless **he** **had** **done** **many** **things** **to** **prejudice** **Wolff** **against** **his** **betrothed**
毫无疑问 他 有 完毕 许多 事物 到 偏见 沃尔夫 反对 他的 未婚妻
[braɪd] ,
bride **,**
新娘 ,

毫无疑问，他做了很多事来挑拨沃尔夫对他未婚妻的看法。

[jet] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][kæst][ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [felt] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]
yet **he** **who** **had** **cast** **the** **first** **stone** **at** **her** **now** **felt** **that** **,** **in** **her** **simple**
然而 他 WHO 有 投掷 这 第一的 石头 在 她 现在 毛毡 那 , 在 她 简单的
['pjʊrəti] ,
purity **,**
纯度 ,

然而，当初向她扔第一块石头的人，现在却在她纯洁无瑕的内心深处，感受到了

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][noʊ][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər]
she **would** **be** **capable** **of** **no** **repudiation** **of** **the** **fidelity** **she** **owed** **her** **future**
她 会 是 有能力的 的 不 拒绝 的 这 忠诚 她 欠款 她 未来
['hʌzbənd] .
husband **.**
丈夫 .

她绝不会违背自己对未来丈夫的忠贞承诺。

[haʊ'evər] ['strɔːŋli] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [ə'genst] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɪf]

However	strongly	he	had	struggled	against	this	conviction	,	he	knew	that	she	,	if
然而	强烈	他	有	挣扎	反对	这	定罪	,	他	知道	那	她	,	如果

['eni] [wʌn] ,

any	one	,
任何	一	,

然而，尽管他曾极力抗拒这种信念，但他知道，如果说谁最能胜任，那就是她。

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hæpi] — [fɑːr] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

could	make	his	son	happy	—	far	happier	than	he	had	ever	been	with	the
可以	制作	他的	儿子	快乐的	—	远的	更快乐	比	他	有	曾经	到过	和	这

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

能让他的儿子快乐——比他以前和那个高个子在一起时快乐得多。

['slendər] , [snoʊ] - [waɪt] , [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [huː] [hæd; həd] [helpt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

slender	,	snow	-	white	,	unapproachable	countess	,	who	had	helped	bring	him
苗条	,	雪	-	白色的	,	难以接近	伯爵夫人	,	WHO	有	帮助	带来	他

[tuː; tə]['ruːɪn] .

to	ruin	.
到	废墟	.

身材苗条、皮肤雪白、难以接近的伯爵夫人，正是她让他走向了毁灭。

[waɪl] [kən'suːmɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][moʊst]

While	consuming	the	food	and	drink	,	he	heard	his	wife	,	usually	a	most
尽管	消费	这	食物	和	喝	,	他	听到	他的	妻子	,	通常	一个	最多

[ə'biːdiənt] ['dɔːtər] ,

obedient	daughter	,
听话	女儿	,

他一边吃喝，一边听到他妻子——平时最听话的女儿——的声音。

[dɪs'pjuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

disputing	with	her	mother	.
争议	和	她	母亲	.

与母亲发生争执。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['veriəns] ,

This	was	fortunate	;	for	,	if	they	were	at	variance	,
这	曾是	幸运	;	为了	, 如果		他们	是	在	方差	,

这真是幸运；因为，如果他们意见不一致，

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ækt][æz; əz][fɜːrm]['ælaɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

he	need	not	fear	that	they	would	act	as	firm	allies	against	him	when	he
他	需要	不是	害怕	那	他们	会	行为	作为	公司	盟国	反对	他	什么时候	他

[ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʊlfs] ['mærɪdʒ] ['sɔləmnaiz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

expressed	the	wish	to	have	Wolff's	marriage	solemnised	as	soon	as
表达	这	希望	到	有	沃尔夫的	婚姻	庄严的	作为	很快	作为

['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] .

circumstances	would	permit	.
情况	会	允许	.

他不必担心，当他表达希望在条件允许的情况下尽快为沃尔夫举行婚礼时，他们会成为他的坚定盟友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

It	was	not	yet	time	to	discuss	the	matter	with	any	one	.
它	曾是	不是	然而	时间	到	讨论	这	事情	和	任何	一	.

现在还不是和任何人讨论此事的时候。

[hiː; hi] [wʊd] [fɜːrst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] ['fɛfɚˌkɔrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	would	first	go	to	the	Jew	Pfefferkorn	once	more	to	persuade	him	to
他	会	第一的	去	到	这	犹	胡椒粒	一次	更多的	到	说服	他	到

[dɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,

defer	his	claims	,
推迟	他的	索赔	,

他首先会再次去找犹太人普费弗科恩，劝说他推迟提出索赔要求。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [wʊd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

and	then	,	before	the	meeting	of	the	Council	,	would	repair	to	the	Ortliebs	,
和	然后	,	前	这	会议	的	这	理事会	,	会	维修	到	这	-	,

然后，在理事会开会之前，他们会去奥特利布家。

[tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə][hɛə]['əːnst][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fɜːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər]

to	commit	to	Herr	Ernst	the	destiny	of	the	Eysvogel	firm	and	his	partner
到	犯罪	到	先生	恩斯特	这	命运	的	这	-	公司	和	他的	伙伴

['wʊlf] ,

Wolff	,
沃尔夫	,

将艾斯沃格尔公司及其合伙人沃尔夫的命运托付给恩斯特先生，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːtʃənts] [bɪ'troʊðd] [braɪd] .

on	which	also	depended	the	welfare	of	the	young	merchant's	betrothed	bride	.
在	哪个	还	取决于	这	福利	的	这	年轻的	商人的	未婚妻	新娘	.

这也关系到这位年轻商人的未婚妻的福祉。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðər] [rɪ'meɪnd] ['ɑːbdərət] ,

If	the	father	remained	obdurate	,
如果	这	父亲	剩余	顽固的	,

如果父亲仍然固执己见，

[ɪf] [hiː; hi] [ri'zentid] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [in'fliktid] ['jestərdeɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

if	he	resented	the	wrong	he	had	inflicted	yesterday	upon	him	and	his
如果	他	怨恨	这	错误的	他	有	造成的	昨天	之上	他	和	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

如果他对昨天自己和女儿所遭受的伤害感到愤恨，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːst][mæn] ;

he	was	a	lost	man	;
他	曾是	一个	丢失的	男人	;

他迷失了方向；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huːz] [dɔːz]

for	he	had	already	availed	himself	of	the	good	will	of	all	those	whose	doors
为了	他	有	已经	已利用	他自己	的	这	好的	将要	的	全部	那些	谁	门

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stʊd] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

usually	stood	open	to	him	.
通常	站立	打开	到	他	.

因为他已经赢得了所有那些通常对他敞开大门的人的善意。

['daʊtləs] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [sɪ'vɪr] [lɔːsɪz] [wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] ,

Doubtless	the	news	of	his	recent	severe	losses	were	in	every	one's	mouth	,
毫无疑问	这	消息	的	他的	最近的	严重	损失	是	在	每一个	一个人的	嘴	,

毫无疑问，他最近遭受的重大损失的消息已经传遍了所有人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	the	letter	which	he	had	just	received	threatened	him	with	an
和	这	信	哪个	他	有	只是	已收到	威胁	他	和	一个

[ɪn'daɪtmənt] .

indictment	.
起诉书	.

他刚刚收到的那封信威胁要起诉他。

[ðə; ði] ['lʌkləs] - ['krɛdɪtɝz] , [tuː] , [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	luckless	Siebenburg's	creditors	,	too	,	would	now	be	added	to	his	own	.
这	倒霉的	-	债权人	,	也	,	会	现在	是	额外	到	他的	自己的	.

倒霉的西本堡的债主们，现在也加入了他的债主行列。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l][hɪz; ɪz] ['dɛts] [hɪm; ɪm]

It	was	all	very	well	for	him	to	say	that	he	would	settle	his	debts	him
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	他	到	说	那	他	会	定居	他的	债务	他

[self] .

self	.
自己	.

他说他会自己偿还债务，这当然很容易。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæmbld] [ə'weɪ] [ðə; ði]

As	soon	as	it	was	rumoured	abroad	that	he	had	gambled	away	the
作为	很快	作为	它	曾是	传闻	国外	那	他	有	赌博	离开	这

[ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - ,

estate	of	Tannenreuth	,
财产	的	-	,

他把坦南罗伊特庄园输光的传闻一传到国外，

[huːz] ['vælјuː] [geɪv] [ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] [sʌm; səm] [sɪ'kjʊrəti] , [ðeɪ] [wʊd] [raɪz][æz; əz][wʌn][mæn] ,

whose	value	gave	the	creditors	some	security	,	they	would	rise	as	one	man	,
谁	价值	给予	这	债权人	一些	安全	,	他们	会	上升	作为	一	男人	,

债权人因这些资产的价值而获得某种保障，他们将团结一致，奋起反抗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ə'seɪld] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] , ['kæspər] - .

and	the	house	assailed	would	be	his	,	Casper	Eysvogel's	.
和	这	房子	遭受攻击	会	是	他的	,	卡斯珀	-	.

而遭到袭击的房子将是他的，卡斯帕·艾斯沃格尔的房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉之火：古纽伦堡传奇(In the Fire of the Forge A Romance of Old)

[ðə; ði] ['hærid] ['mænz] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][moʊst]
The harried man's thoughts of his son - in - law were by no means the most
这 疲惫不堪 男人的 想法 的 他的 儿子 - 在 - 法律 是 经过 不 方法 这 最多
['kaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

这位疲惫不堪的男人对他的女婿的看法绝非友善。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['lætər] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['ɪntərvju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
Meanwhile the latter set out for the second distasteful interview of the morning .
同时 这 后者 放 出去 为了 这 第二 令人厌恶的 面试 的 这 早晨 .

与此同时，后者开始了当天上午第二次令人不快的采访。

[hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['haɪnz] - [ə'baʊt] [ðə; ði]
His purpose was to make some arrangement with Heinz Schorlin about the
他的 目的 曾是 到 制作 一些 安排 和 亨氏 - 关于 这
[lɔ:st] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [əb'teɪn] ['defɪnət] ['nɑ:lɪdʒ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
lost estate and obtain definite knowledge concerning his quarrel with him ,
丢失的 财产 和 获得 定 知识 有关 他的 争吵 和 他 ,

他的目的是与海因茨·肖林就失去的遗产达成某种协议，并获得有关他与肖林之间争执的确切信息。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [hæd; həd]
of which he remembered nothing except that intoxication and jealousy had
的 哪个 他 记得 没有什么 除了 那 中毒 和 妒忌 有
['kærid] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] ['ʌðərwaɪz] .
carried him further than would have happened otherwise .
携带 他 更远 比 会 有 发生 否则 .

他什么也不记得了，只记得醉酒和嫉妒让他走得比原本可能走得更远。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] ['spoʊkən] [in'sʌltiŋli] [ʌv; əv] ['ɛlz] ; [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [wen] ['ʌtəd] [ə'genst]
He had undoubtedly spoken insultingly of Els ; his words , when uttered against
他 有 无疑 说 侮辱性的 的 艾尔斯 ; 他的 字 , 什么时候 说出 反对
[ə; eɪ]['leɪdi] ,
a lady ,
一个 女士 ,

他无疑曾用侮辱性的言语攻击过艾尔斯；他的话，如果用来侮辱一位女士，

[hæd; həd] [bɪn] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən] [bɪ'si:md] [ə; eɪ] [naɪt] .
had been sharper than beseemed a knight .
有 到过 更锐利 比 看起来 一个 骑士 .

比骑士应有的敏锐程度还要强悍。

[jet] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['eni] [wʌn] [hu:] [faʊnd] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ə'loʊn] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn]['dʒʌstɪfaɪd]
Yet was not any one who found a maiden alone at night with this man justified
然而 曾是 不是 任何 一 WHO 成立 一个 少女 独自的 在 夜晚 和 这 男人 合理的
[ɪn] ['daʊtɪŋ] [hɜ:r; hər]['vɜ:rtʃu:] ?
in doubting her virtue ?
在 怀疑 她 美德 ?

如果有人在夜里发现一个少女单独与这个男人在一起，难道他们就没有理由怀疑她的贞洁吗?

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] , [jet] [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd]
In the depths of his soul he believed in her innocence , yet he avoided
在 这 深度 的 他的 灵魂 他 相信 在 她 无辜 , 然而 他 避免
[kən'fesɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
confessing it .
坦白 它 .

他内心深处相信她是清白的，但他却始终没有承认这一点。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ðə; ði] [swɪs] , [huːm] ['neɪtʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːrts]

Why	should	not	the	Swiss	,	whom	Nature	had	given	such	power	over	the	hearts
为什么	应该	不是	这	瑞士	,	谁	自然	有	给定	这样的	力量	超过	这	心

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

of	women	,
的	女性	,

为什么天生具有如此俘获女性芳心的瑞士人就不能呢?

[hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [in'tæŋgld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [bɪ'troʊðd] [braɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] ?

have	also	entangled	his	brother	-	in	-	law's	betrothed	bride	in	a	love	affair	?
有	还	纠缠	他的	兄弟	-	在	-	法律的	未婚妻	新娘	在	一个	爱	事务	?

他还与他姐夫的未婚妻发生了婚外情?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ðə; ði] [geɪ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr; hər] [trɑːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] ,

Why	should	not	the	gay	girl	who	had	pledged	her	troth	to	a	grave	,
为什么	应该	不是	这	同性恋	女孩	WHO	有	承诺	她	誓言	到	一个	严重	,

为什么那个曾向坟墓发誓的同性恋女孩就不能呢?

[dʌl] ['feloʊ] [laɪk] ['wʊlf] , [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] ['dæliəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld]

dull	fellow	like	Wolff	,	have	been	tempted	into	a	little	love	dalliance	with	the	bold
乏味的	同伴	喜欢	沃尔夫	,	有	到过	受诱惑	进入	一个	小的	爱	调戏	和	这	大胆的

, ['dʒɔɪəs] - ?

,	joyous	Schorlin	?
,	欢乐	-	?

像沃尔夫这样迟钝的人，竟然会被大胆、快乐的肖林所吸引，陷入一段短暂的恋情?

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əːd] [wʊd] [hiː; hi] [səb'mɪt] [tuː; tə]

Not	until	he	had	received	proof	that	he	had	erred	would	he	submit	to
不是	直到	他	有	已收到	证明	那	他	有	犯错	会	他	提交	到

[rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] .

recall	his	charges	.
记起	他的	收费	.

只有在他收到自己犯错的证据后，他才会同意撤回指控。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .

He	had	left	his	wife	with	fresh	courage	and	full	of	good	intentions	.
他	有	左边	他的	妻子	和	新鲜的	勇气	和	满的	的	好的	意图	.

他带着新的勇气和美好的愿望离开了妻子。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] ,

Now	that	he	was	forced	to	bid	her	farewell	,
现在	那	他	曾是	强制	到	出价	她	告别	,

既然他不得不和她告别，

[hiː; hi][fɜːrst] ['riəlaizd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	first	realised	what	she	had	been	to	him	.
他	第一的	意识到	什么	她	有	到过	到	他	.

他这才意识到她对他来说意味着什么。

[noʊ] [daʊt] [bəuθ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['wʊmən] .

No	doubt	both	had	much	to	forgive	,	but	she	was	a	splendid	woman	.
不	怀疑	两个都	有	很多	到	原谅	,	但	她	曾是	一个	灿烂	女士	.

毫无疑问，他们两人都有很多需要原谅的地方，但她是一位非常优秀的女性。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['stɔːhaus] [kən'teɪnd] [tʃests] [ʌv; əv]['spaɪsɪz][ænd; ənd] [beɪlz] [ʌv; əv] [klɔːθ] ,

Though	her	father's	storehouses	contained	chests	of	spices	and	bales	of	cloth	,
尽管	她	父亲的	仓库	包含	箱子	的	香料	和	捆包	的	布	,

尽管她父亲的仓库里存放着成箱的香料和成捆的布匹，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌn] [mɔːr] ['kwiːnli] .

he	did	not	know	one	more	queenly	.
他	做过	不是	知道	一	更多的	女王般的	.

他不认识比他更有女王气的人。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

That	he	could	have	preferred	,	even	for	a	single	moment	,	the	Countess
那	他	可以	有	首选	,	甚至	为了	一个	单身的	片刻	,	这	伯爵夫人

[vɑːn] [siˈmʊŋdər] ,

von	Montfort	,
冯	蒙特福特	,

他或许哪怕只有一瞬间，更喜欢蒙特福特伯爵夫人。

[huːz] [soʊl] [ədˈvæntɪdʒ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] , [boʊld]

whose	sole	advantage	over	her	was	her	nimble	tongue	and	gay	,	bold
谁	唯一	优势	超过	她	曾是	她	灵活	舌头	和	同性恋	,	大胆的

['mænərz] , [naʊ] [siːmd] [ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

manners	,	now	seemed	incomprehensible	.
礼仪	,	现在	似乎	难以理解	.

她唯一胜过她的地方就是她能说会道、举止轻佻，而现在看来，这简直令人难以置信。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒɔɪnd] - [ədˈmaɪərəz]['oʊnli][tuː; tə] [fərˈget] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði] [əˈnɔɪənsiz]

He	had	joined	Cordula's	admirers	only	to	forget	at	her	feet	the	annoyances
他	有	加入	-	仰慕者	仅有的	到	忘记	在	她	脚	这	烦心事

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪrid] [æt; ət] [hoʊm] .

with	which	he	had	been	wearied	at	home	.
和	哪个	他	有	到过	疲惫	在	家	.

他加入科杜拉的仰慕者行列，只是为了在她脚下忘却家中令他厌烦的一切烦恼。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] — [hɜːr; hər]

He	had	but	one	thing	for	which	to	thank	the	countess	—	her
他	有	但	一	事物	为了	哪个	到	感谢	这	伯爵夫人	—	她

[rɪ'mɑːrk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] .

remark	concerning	the	future	of	the	twins	.
评论	有关	这	未来	的	这	双胞胎	.

他只有一件事要感谢伯爵夫人——那就是她对双胞胎未来的评价。

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [soʊ] [beɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Yet	was	he	really	so	base	that	it	would	have	been	a	disgrace	for	his
然而	曾是	他	真的	所以	根据	那	它	会	有	到过	一个	耻辱	为了	他的

['dɑːliŋz] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪm; ɪm] ?

darlings	to	resemble	him	?
亲爱的们	到	类似	他	?

但他真的那么卑鄙吗？以至于他的心爱之人长得像他就会蒙羞？

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [kraɪd] ['laʊdli] ,

"	a	voice	within	cried	loudly	,
"	一个	嗓音	之内	哭	高声	,

“内心深处传来一个声音，大声喊叫着，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəriz] [wʌn] [ɪn] ['tɔːnəmənts]

and	as	the	same	voice	reminded	him	of	the	victories	won	in	tournaments
和	作为	这	相同的	嗓音	提醒	他	的	这	胜利	韩元	在	锦标赛

[ænd; ənd] [sɔːrd] ['kɒmbæts] ,

and	sword	combats	,
和	剑	战斗	,

那个声音让他想起了在比武大会和剑术比赛中取得的胜利，

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] - [sʌn] - [ɪn]
of **the** **open** **hand** **with** **which** **,** **since** **he** **had** **been** **the** **rich** **Eysvogel's** **son** **-** **in**
的 这 打开 手 和 哪个 , 自从 他 有 到过 这 富有的 - 儿子 - 在
- [lɔː] ,
- **law** **,**
- 法律 ,

他张开双臂，因为他是富有的艾斯沃格尔的女婿，

[hiː; hi][hæd; həd] [lent] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,
he **had** **lent** **and** **given** **money** **to** **his** **brothers** **,**
他 有 借出的 和 给定 钱 到 他的 兄弟 ,

他曾借钱给他的兄弟们，也曾给过他们钱。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænli] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
and **especially** **of** **the** **manly** **resolve** **to** **provide** **for** **his** **wife** **and** **children**
和 尤其 的 这 男子气概 解决 到 提供 为了 他的 妻子 和 孩子们
[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪns] ,
as **a** **soldier** **in** **the** **service** **of** **some** **prince** **,**
作为 一个 士兵 在 这 服务 的 一些 王子 ,

尤其是作为一名为君主效力的士兵，他有决心养家糊口，展现出男子汉的魄力。

[ə'nʌðər] , ['loʊər] , [jet] [ɪn'sɪstənt] , [ri'kɔːld] ['ʌðər] [θɪŋz] .
another **,** **lower** **,** **yet** **insistent** **,** **recalled** **other** **things** **.**
其他 , 降低 , 然而 坚持 , 召回 其他 事物 .

另一个声音较低，但却很坚持，回忆起了其他事情。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,
It **referred** **to** **the** **time** **when** **,** **with** **his** **brothers** **,**
它 指 到 这 时间 什么时候 , 和 他的 兄弟 ,

指的是他和兄弟们在一起的那段时间，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tækt] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [freɪt] ['wægənz] [ænd; ənd][nɑːt] [kʌt] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːrmd]
he **had** **attacked** **a** **train** **of** **freight** **waggons** **and** **not** **cut** **down** **their** **armed**
他 有 遭到攻击 一个 火车 的 货运 马车 和 不是 切 向下 他们的 武装
['eskɔːrt] [ə'loʊn] .
escort **alone** **.**
护送 独自的 .

他袭击了一列货运列车，而且并非独自一人砍倒了他们的武装护卫队。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['nɔːrdˌlɪŋər] ['kæriər] ,
The **curse** **of** **a** **broad** **-** **shouldered** **Nordlinger** **carrier** **,**
这 诅咒 的 一个 广阔 - 肩部 诺德林格 载体 ,

肩宽的诺德林格骑手的诅咒

[huːz] [brest] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læns] [ðoʊ] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi]
whose **breast** **he** **had** **pierced** **with** **a** **lance** **though** **he** **cried** **out** **that** **he**
谁 胸部 他 有 穿孔 和 一个 槊 尽管 他 哭 出去 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,
was **a** **father** **and** **had** **a** **wife** **and** **child** **to** **support** **,**
曾是 一个 父亲 和 有 一个 妻子 和 孩子 到 支持 ,

他用长矛刺穿了他的胸膛，尽管他哭喊着说自己是父亲，有妻子和孩子要养活。

[ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [braʊn] [her] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['braɪd(ə)l]
the **shriek** **of** **the** **pretty** **boy** **with** **curling** **brown** **hair** **who** **clung** **to** **the** **bridle**
这 尖叫 的 这 漂亮的 男生 和 冰壶 棕色的 头发 WHO 紧紧抓住 到 这 辔
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
of **his** **steed** **as** **he** **rode** **against** **the** **father** **,**
的 他的 骏马 作为 他 骑 反对 这 父亲 ,

一个有着棕色卷发的漂亮男孩紧紧抓住马的缰绳，与父亲对峙，他发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] [huːz] [ɑːrm][hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] , [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	whose	arm	he	had	cut	off	,	still	seemed	to	ring	in	his	ears	.
和	谁	手臂	他	有	切	离开	,	仍然	似乎	到	戒指	在	他的	耳朵	.

他砍断的那条胳膊的声音，至今仍在他耳边回响。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ,

He	also	remembered	the	time	when	,
他	还	记得	这	时间	什么时候	,

他还记得当时，

['æftər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kæptʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

after	a	rich	capture	on	the	highway	which	had	filled	his	purse	,
后	一个	富有的	捕获	在	这	公路	哪个	有	已填	他的	钱包	,

在高速公路上一次成功的劫掠之后，他的钱包鼓鼓囊囊的，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə]['njuərəmbəːg][ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [nuː] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l]

he	had	ridden	to	Nuremberg	in	magnificent	new	clothes	at	the	carnival
他	有	骑	到	纽伦堡	在	壮丽	新的	衣服	在	这	狂欢

['siːz(ə)n] [ɪn]['ɔːrdər] ,

season	in	order	,
季节	在	命令	,

他穿着华丽的新衣服，在狂欢节期间骑马前往纽伦堡。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] - ['kaʊns(ə)l] , [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['welθi] [braɪd] .

by	his	brothers	'	counsel	,	to	win	a	wealthy	bride	.
经过	他的	兄弟	-	法律顾问	,	到	赢	一个	富裕	新娘	.

听从兄弟们的建议，去娶一位富有的新娘。

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

Fortune	and	the	saints	had	permitted	him	to	find	a	woman	to	satisfy
财富	和	这	圣徒	有	允许	他	到	寻找	一个	女士	到	满足

[bəuθ][hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

both	his	avarice	and	his	heart	,
两个都	他的	贪婪	和	他的	心	,

命运和圣贤让他找到了一个既能满足他的贪婪又能满足他心灵的女人。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][nɔːr]['iːv(ə)n] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['prɑːpər]

yet	he	had	neither	kept	faith	with	her	nor	even	showed	her	proper
然而	他	有	两者都不	保留	信仰	和	她	也不	甚至	显示	她	恰当的

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

但他既没有对她信守承诺，也没有对她表现出应有的尊重。

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [rɪ'prəutʃt] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər]

But	,	strangely	enough	,	the	warning	voice	reproached	him	still	more	sharply	for
但	,	奇怪的	足够的	,	这	警告	嗓音	受责备	他	仍然	更多的	尖锐地	为了

['hævɪŋ] ,

having	,
拥有	,

但奇怪的是，警告的声音反而更加严厉地斥责他，因为他.....

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ə'kjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz]

in	the	presence	of	others	,	accused	and	disparaged	his	brother	-	in	-	law's
在	这	在场	的	其他的	,	被告	和	贬低	他的	兄弟	-	在	-	法律的

[bɪ'troʊðd] [braɪd] , [huːz] [gɪlt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [pruːvd] .

betrothed	bride	,	whose	guilt	he	believed	proved	.
未婚妻	新娘	,	谁	有罪	他	相信	已证实	.

在其他人面前，他指责并诋毁了他姐夫的未婚妻，他认为这证明了她的罪行。

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] [haʊ] [ɪg'noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd]

Again	he	felt	how	ignoble	and	unworthy	of	a	knight	his	conduct	had
再次	他	毛毡	如何	卑鄙的	和	不配	的	一个	骑士	他的	执行	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

他再次感到自己的行为多么卑鄙无耻，多么不配做一名骑士。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [pər'suːd] [ðɪs] [kɔːrs] ?

Why	had	he	pursued	this	course	?
为什么	有	他	追击	这	课程	?

他为什么会选择这条路?

['mɪrli] — [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [tuː; tə][hɑːrm] ['wʊlf] , [ðə; ði]['mɑːnɪtər][ænd; ənd] ['nɪgərd]

Merely	—	he	admitted	it	now	—	to	harm	Wolff	,	the	monitor	and	niggard
仅仅	—	他	承认	它	现在	—	到	伤害	沃尔夫	,	这	监视器	和	吝啬鬼

[huːm] [hiː; hi] [heitid] ;

whom	he	hated	;
谁	他	憎恨	;

他现在承认，他这么做的目的仅仅是为了伤害沃尔夫，那个他憎恨的监视者和吝啬鬼；

[pər'hæps]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['siːkrətli] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] , [ɪf] ['wʊlf] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['hæpi]

perhaps	also	because	he	secretly	told	himself	that	,	if	Wolff	formed	a	happy
也许	还	因为	他	偷偷	讲述	他自己	那	,	如果	沃尔夫	形成	一个	快乐的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

或许也是因为他暗自告诉自己，如果沃尔夫能拥有幸福的婚姻，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [nɑːt] - [twɪn] [bɔɪz] , [wʊd] [əb'teɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ʃer]

he	and	his	children	,	not	Siebenburg's	twin	boys	,	would	obtain	the	larger	share
他	和	他的	孩子们	,	不是	-	双	男孩们	,	会	获得	这	更大的	分享

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['prɑːpərti] .

of	the	Eysvogel	property	.
的	这	-	财产	.

他和他的孩子们，而不是西本堡的双胞胎儿子，将获得艾斯沃格尔地产的较大份额。

[ðɪs] [griːd] [ʌv; əv] [geɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['njuərəmbəːg][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [waɪf] ,

This	greed	of	gain	,	which	had	brought	him	to	Nuremberg	to	seek	a	wife	,
这	贪婪	的	获得	,	哪个	有	带来	他	到	纽伦堡	到	寻找	一个	妻子	,

正是这种对利益的贪婪，驱使他来到纽伦堡寻找妻子。

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['leɪt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['rekləs] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['dɛts]

was	probably	latent	in	his	blood	,	though	his	reckless	accumulation	of	debts
曾是	大概	潜	在	他的	血	,	尽管	他的	鲁莽	积累	的	债务

[siːmd] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] .

seemed	to	contradict	it	.
似乎	到	顶撞	它	.

虽然他肆意累积债务的行为似乎与此相悖，但这或许是他血液里潜藏的某种特质。

['jestərdeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'gen] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] [waɪld]

Yesterday	,	at	the	Duke	of	Pomerania's	,	it	had	again	led	him	into	that	wild
昨天	,	在	这	公爵	的	-	,	它	有	再次	引领	他	进入	那	荒野

, [mæd][daɪs] - ['θroʊɪŋ] .

,	mad	dice	-	throwing	.
,	疯狂的	骰子	-	投掷	.

昨天，在波美拉尼亚公爵家，这又让他陷入了疯狂的掷骰子游戏中。

['saɪts] - [wʌz; wəz][noʊ][kɑːm] ['θɪŋkər] .

Seitz	Siebenburg	was	no	calm	thinker	.
赛茨	-	曾是	不	冷静的	思想家	.

塞茨·西本堡并不是一个冷静的思想家。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] ['sɪŋgli] [ɪn] [swɪft] ['flæʃɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] .

All	these	thoughts	passed	singly	in	swift	flashes	through	his	excited	brain	.
全部	这些	想法	通过了	单独	在	迅速	闪光灯	通过	他的	兴奋的	脑	.

这些念头如同闪电般在他兴奋的脑海中一闪而过。

[laɪk] [ðə; ði] ['stedi] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪs] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

Like	the	steady	monotone	of	the	bass	accompanying	the	rise	and	fall	of	the	air	,
喜欢	这	稳定的	单调	的	这	低音	随同	这	上升	和	落下	的	这	空气	,

就像低音持续单调地伴随着空气的起伏，

[hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [twɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

he	constantly	heard	the	assurance	that	it	would	be	a	pity	if	his	splendid	twins	should	resemble	him	.
他	不断地	听到	这	保证	那	它	会	是	一个	遗憾	如果	他的	灿烂	双胞胎	应该	类似	他	.

他经常听到这样的说法：如果他那对漂亮的双胞胎长得像他，那就太可惜了。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst] [groʊ] [ʌp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] .

Therefore	they	must	grow	up	away	from	his	influence	,	under	the	care	of	his	good	uncle	.
所以	他们	必须	生长	向上	离开	从	他的	影响	,	在下面	这	关心	的	他的	好的	叔叔	.

因此，他们必须在他的影响之外长大，在他的好叔叔的照顾下成长。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mænz] [ɪg'zæmp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [naɪts] [æz; əz] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [æz; əz] ['kʌnz] [haɪdɪk] ,

With	this	man's	example	before	their	eyes	they	would	become	knights	as	upright	and	noble	as	Kunz	Heideck	,
和	这	男人的	例子	前	他们的	眼睛	他们	会	变得	骑士	作为	直立	和	高贵	作为	昆兹	海德克	,

有这个人的榜样在眼前，他们就会成为像昆茨·海德克一样正直高贵的骑士。

[huːm] ['evri] [wʌn] [ɪ'stiːmd] .

whom	every	one	esteemed	.
谁	每一个	一	尊敬的	.

人人都尊敬他。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['wəːðiə] [laɪf] [hɪm'self] .

For	the	sake	of	the	twins	he	had	resolved	to	begin	a	new	and	worthier	life	himself	.
为了	这	清酒	的	这	双胞胎	他	有	已解决	到	开始	一个	新的	和	更值得	生活	他自己	.

为了双胞胎，他决心开始一种崭新而更有价值的生活。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [eɪd] [hɪm; ɪm] ,

His	wife	would	aid	him	,
他的	妻子	会	援助	他	,

他的妻子会帮助他，

[ænd; ənd] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [lend] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [ɪn] ['fjuːtʃər] [soʊ] [ðæt] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [vɑːn] [si'mʊŋdər] ,

and	love	should	lend	him	strength	to	conduct	himself	in	future	so	that	Countess	von	Montfort	,
和	爱	应该	借	他	力量	到	执行	他自己	在	未来	所以	那	伯爵夫人	冯	蒙特福特	,

而爱应该赋予他力量，使他今后能够举止得体，以便蒙福特伯爵夫人.....

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [ment] [wel] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [maɪt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l]

and	every	one	who	meant	well	by	his	sons	,	might	wish	them	to	resemble
和	每一个	一	WHO	意思是	出色地	经过	他的	儿子们	,	可能	希望	他们	到	类似

[ðer; ðər] ['fɑːðər] .

their	father	.
他们的	父亲	.

凡是真心希望儿子们像父亲一样的人，都可能希望他们像父亲一样。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] [ɪ'rekt] .

He	walked	on	,	holding	his	head	proudly	erect	.
他	步行	在	,	保持	他的	头	自豪地	直立	.

他昂首挺胸，继续向前走去。

['siːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɜːʃɪpə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [hiː; hi] [went] [ɪn] , [tuː] ,

Seeing	the	first	worshippers	entering	the	Church	of	Our	Lady	,	he	went	in	,	too	,
看到	这	第一的	信徒	进入	这	教会	的	我们的	女士	,	他	去	在	,	也	,

[rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] ['pætə'nɑːstər] ,

repeated	several	Paternosters	,
重复	一些	回旋曲	,

看到第一批信徒进入圣母教堂，他也走了进去，反复诵念了几遍《主祷文》。

[kə'mendid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs]

commended	the	little	boys	and	their	mother	to	the	care	of	the	gracious
赞扬	这	小的	男孩们	和	他们的	母亲	到	这	关心	的	这	亲切

['vɜːrdʒɪn] ,

Virgin	,
处女	,

将小男孩们和他们的母亲托付给慈悲的圣母玛利亚照料。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][kɜːrb][ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][led]

and	besought	her	to	help	him	curb	the	turbulent	impulses	which	often	led
和	恳求	她	到	帮助	他	抑制	这	湍流	冲动	哪个	经常	引领

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [diːdz] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [rɪg'retɪd] .

him	to	commit	deeds	he	afterwards	regretted	.
他	到	犯罪	契约	他	然后	后悔	.

他恳求她帮助他克制自己汹涌澎湃的冲动，这些冲动常常导致他做出事后令他后悔的事情。

['meni] ['piːp(ə)l] [nuː] ['kæspər] - [tɔːl] , ['hɔːti] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət]

Many	people	knew	Casper	Eysvogel's	tall	,	haughty	son	-	in	-	law	and	marvelled	at
许多	人们	知道	卡斯珀	-	高的	,	傲慢	儿子	-	在	-	法律	和	惊叹不已	在

[ðə; ði] ['fɜːrvənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

the	fervent	devotion	with	which	,
这	热切	虔诚	和	哪个	,

许多人都认识卡斯帕·艾斯沃格尔身材高大、傲慢的女婿，并对他的虔诚奉献感到惊叹。

['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] , [bɪ'saɪd] [tuː] [oʊld] ['wɪmɪn] ,

kneeling	in	the	first	place	he	found	near	the	entrance	,	beside	two	old	women	,
跪着	在	这	第一的	地方	他	成立	靠近	这	入口	,	旁	二	老的	女性	,

他跪在入口附近找到的第一个地方，旁边是两位老妇人。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [preɪ] .

he	continued	to	pray	.
他	持续	到	祈祷	.

他继续祈祷。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðə; ði] - [fɜːrm][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Was	it	true	that	the	Eysvogel	firm	had	been	placed	in	a	very	critical	situation
曾是	它	真的	那	这	-	公司	有	到过	放置	在	一个	非常	批判的	情况

[baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [greɪt] [treɪnz] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] ?

by	the	loss	of	great	trains	of	merchandise	?
经过	这	损失	的	伟大的	火车	的	商品	?

艾斯沃格尔公司是否真的因为大量货物列车的损失而陷入了非常危急的境地?

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [saɪ] ,

One	of	his	neighbours	had	heard	him	sigh	,
一	的	他的	邻居	有	听到	他	叹	,

他的一位邻居听到他叹了口气。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [weɪ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] " ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	declared	that	something	must	weigh	heavily	upon	the	"	Mustache	.
和	声明	那	某物	必须	称重	重度	之上	这	"	胡子	.

并宣称"胡子"一定承受着沉重的负担。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [hɛmɜˈlaɪn] , [ðə; ði] [belt] - ['meɪkər] ,

"	She	would	tell	her	nephew	Hemerlein	,	the	belt	-	maker	,
"	她	会	告诉	她	侄子	赫默莱因	,	这	腰带	-	制造商	,

她会告诉她的侄子，也就是皮带匠赫默莱因，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [naɪt] [oʊd] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [fɔːr; fər] ['sædlz] [ænd; ənd] ['hɑːnisiz] ,

to	whom	the	knight	owed	large	sums	for	saddles	and	harnesses	,
到	谁	这	骑士	欠款	大的	总和	为了	马鞍	和	安全带	,

骑士欠了某人一大笔钱，用于购买马鞍和马具。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌni] [bɪ'taɪmz] .

that	he	would	be	wise	to	look	after	his	money	betimes	.
那	他	会	是	明智的	到	看	后	他的	钱	早点	.

他最好早点理财好自己的钱。

- ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [muːd] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː]

Siebenburg	quitted	the	church	in	a	more	hopeful	mood	than	when	he	entered	it
-	辞职	这	教会	在	一个	更多的	充满希望	情绪	比	什么时候	他	进入	它

.

:

.

西本堡离开教会时的心情比他刚加入教会时要乐观得多。

[ðə; ði] [prerz] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] .

The	prayers	had	helped	him	.
这	祈祷	有	帮助	他	.

祈祷对他有所帮助。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fruːt] ['mɑːrkɪt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['piːp(ə)l] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]

When	he	reached	the	fruit	market	he	noticed	that	people	gazed	at	him	in
什么时候	他	达到	这	水果	市场	他	注意到	那	人们	凝视	在	他	在

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

当他到达水果市场时，他注意到人们都惊讶地盯着他看。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dres] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

He	had	paid	no	heed	to	his	dress	since	the	morning	of	the	previous	day	,
他	有	有薪酬的	不	注意	到	他的	裙子	自从	这	早晨	的	这	以前的	天	,

从前一天早上起，他就一直没注意自己的穿着。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'sʊmd] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hiː; hi] [felt]

and	as	he	always	consumed	large	quantities	of	food	and	drink	he	felt
和	作为	他	总是	消耗	大的	数量	的	食物	和	喝	他	毛毡

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] .

the	need	of	refreshment	.
这	需要	的	清爽	.

由于他总是大量进食和饮水，所以他感到需要补充能量。

['entərɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['bɑːrbɚz] [ʃɑːp] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['stʌbl] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks]

Entering	**the**	**first**	**barber's**	**shop**	**,**	**he**	**had**	**the**	**stubble**	**removed**	**from**	**his**	**cheeks**
进入	这	第一的	理发师	店铺	,	他	有	这	茬	已移除	从	他的	脸颊

[ænd; ənd] [tʃɪn] ,

and	**chin**	**,**
和	下巴	,

他走进第一家理发店，理发师剃掉了他脸颊和下巴上的胡茬。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [ə'taɪər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['træpruːm,'træprʊm]

and	**arranged**	**his**	**disordered**	**attire**	**,**	**and**	**then**	**,**	**going**	**to**	**a**	**taproom**
和	安排	他的	混乱	服装	,	和	然后	,	去	到	一个	酒吧间

[kloʊz] [baɪ] ,

close	**by**	**,**
关闭	经过	,

他整理了一下凌乱的衣物，然后去了附近的一家小酒馆。

[eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] ['redi] [ænd; ənd] , [in'vigəreitid] [ɪn]

ate	**and**	**drank**	**,**	**without**	**sitting**	**down**	**,**	**what**	**he**	**found**	**ready**	**and**	**,**	**invigorated**	**in**
吃	和	喝	,	没有	坐着	向下	,	什么	他	成立	准备好	和	,	精神焕发	在

['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,

body	**and**	**mind**	**,**
身体	和	头脑	,

他没有坐下，就吃喝了所有找到的食物和饮料，身心都感到精神焕发。

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .

continued	**his**	**walk**	**.**
持续	他的	走	.

他继续往前走。

[ðə; ði] [fruːt] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf] .

The	**fruit**	**market**	**was**	**full**	**of**	**busy**	**life**	**.**
这	水果	市场	曾是	满的	的	忙碌的	生活	.

水果市场里一片繁忙景象。

['dʒuːsi] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['tʃeriːz] , [red] ['rædɪʃiz] , ['hedz] [ʌv; əv] ['kæbidʒz] , ['bʌntʃɪz]

Juicy	**strawberries**	**and**	**early**	**cherries**	**,**	**red**	**radishes**	**,**	**heads**	**of**	**cabbages**	**,**	**bunches**
多汁的	草莓	和	早期的	樱桃	,	红色的	萝卜	,	头部	的	卷心菜	,	成捆

[ʌv; əv] [griːnz] ,

of	**greens**	**,**
的	青菜	,

多汁的草莓和早熟的樱桃，红萝卜，卷心菜，成捆的绿叶蔬菜，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [stɔːks] [ʌv; əv] [ə'spærəgəs] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] , [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd]

and	**long**	**stalks**	**of**	**asparagus**	**were**	**offered**	**for**	**sale**	**,**	**with**	**roses**	**and**
和	长的	茎	的	芦笋	是	提供	为了	销售	,	和	玫瑰	和

[ɔː'rɪkjʊlə] ,

auriculas	**,**
耳状耳	,

还有长长的芦笋茎与玫瑰和报春花一起出售。

['bɔːlsəm] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [pɪŋks] , [ɪn][pɔts][ænd; ənd] ['bukeiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] ['pez(ə)nt] [læsiz]

balsams	**and**	**early**	**pinks**	**,**	**in**	**pots**	**and**	**bouquets**	**,**	**and**	**the**	**ruddy**	**peasant**	**lasses**
香脂	和	早期的	粉色	,	在	锅	和	花束	,	和	这	红润	农民	姑娘们

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][stændz] ,

behind	**the**	**stands**	**,**
在后面	这	站立	,

盆栽和花束中的香脂冷杉和早春石竹，以及看台后面面色红润的农家姑娘们，

[ðə; ði] ['steɪtli] ['bɜːrgər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər][bɪg] [raʊnd] [hæts] ,

the	**stately**	**burgher**	**women**	**in**	**their**	**big**	**round**	**hats**	**,**
这	庄严	市民	女性	在	他们的	大的	圆形的	帽子	,

戴着大圆帽的端庄的市民妇女们，

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ['wɜkmən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['floʊtɪŋ] ['lɑːks] [ɪ'skeɪpɪŋ]

the	daughters	of	the	master	workmen	with	their	long	floating	locks	escaping
这	女儿们	的	这	掌握	工人	和	他们的	长的	漂浮的	锁	逃脱

[frʌm; frəm] ['ʌndər] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [kæps] ,

from	under	richly	embroidered	caps	,
从	在下面	丰富	绣花	帽子	,

工匠们的女儿们，长长的秀发从绣工精美的帽子下垂落下来，

[ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] [wɪð; wɪθ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['bæskəts] [ɑːn][ðer; ðər] [raʊnd] [ɑːrmz] , [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['verid]

the	maidservants	with	neat	little	baskets	on	their	round	arms	,	afforded	a	varied
这	女佣	和	整洁的	小的	篮子	在	他们的	圆形的	武器	,	提供	一个	多种多样

[ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [siːn] .

and	pleasing	scene	.
和	令人愉悦	场景	.

女仆们胳膊圆圆的，手里拎着精致的小篮子，构成了一幅丰富多彩、令人愉悦的画面。

['evriθɪŋ] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪr] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['tʃɪri] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['rendərd]

Everything	that	reached	the	ear	,	too	,	was	cheery	and	amusing	,	and	rendered
一切	那	达到	这	耳朵	,	也	,	曾是	欢快的	和	有趣	,	和	渲染

[ðə; ði] ['naɪts] [muːd] [braitə] .

the	knight's	mood	brighter	.
这	骑士的	情绪	更亮	.

凡是传入耳中的，都是欢快有趣的，让骑士的心情也随之明媚起来。

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] ,

Proud	of	his	newly	acquired	power	of	resistance	,	he	walked	on	,
自豪的	的	他的	新	获得	力量	的	反抗	,	他	步行	在	,

他为自己新获得的抵抗力感到自豪，继续往前走去。

['æftər] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [bu'keɪ] [ʌv; əv]['roʊziz] ['ɔːfərd] [baɪ]

after	yielding	to	the	impulse	to	buy	the	handsomest	bouquet	of	roses	offered	by
后	屈服	到	这	冲动	到	买	这	最英俊的	花束	的	玫瑰	提供	经过

[ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊər] [gɜːrl]['kuːni] ,

the	pretty	flower	girl	Kuni	,
这	漂亮的	花	女孩	国	,

在抵挡不住冲动，买下了漂亮花童库尼递来的最漂亮的一束玫瑰花后，

[huːm] , [ɑːn]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [ə'kaʊnt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['raikstɑː^] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪtrənaɪz]

whom	,	on	Countess	Cordula's	account	,	during	the	Reichstag	he	had	patronised
谁	,	在	伯爵夫人	-	帐户	,	期间	这	国会大厦	他	有	受惠

[mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

more	frequently	than	usual	.
更多的	频繁地	比	通常	.

据科杜拉伯爵夫人所述，在国会期间，他比平时更频繁地光顾了这位议员。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [hɪm'self] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] ,

Without	knowing	why	himself	,	he	did	not	tell	the	pretty	girl	,
没有	会心	为什么	他自己	,	他	做过	不是	告诉	这	漂亮的	女孩	,

他自己也不知道为什么，所以没有告诉那位漂亮的女孩。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	had	already	trusted	him	very	often	,	for	whom	he	intended	it	,
WHO	有	已经	可信	他	非常	经常	,	为了	谁	他	故意的	它	,

那些已经多次信任他的人，他打算这样做，

[bʌt; bət] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

but	ordered	it	to	be	charged	with	the	rest	.
但	订购	它	到	是	带电	和	这	休息	.

但下令将其与其余物品一起收取费用。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] - , [wer] ['haɪnz] - [lɑːdʒd] ,

At	**the**	**corner**	**of**	**the**	**Bindergasse**	**,**	**where**	**Heinz**	**Schorlin**	**lodged**	**,**
在	这	角落	的	这	-	,	在哪里	亨氏	-	已提交	,

在海因茨·肖林曾经居住的宾德街拐角处，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['begər] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [hed] ,

he	**found**	**a**	**beggar**	**woman**	**with**	**a**	**bandaged**	**head**	**,**
他	成立	一个	乞丐	女士	和	一个	包扎	头	,

他发现一个头上缠着绷带的乞丐妇人，

[huːm] [hiː; hi] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['roʊziz][tuː; tə][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [gɪv]

whom	**he**	**commissioned**	**to**	**carry**	**the**	**roses**	**to**	**the**	**Eysvogel**	**mansion**	**and**	**give**
谁	他	委托	到	携带	这	玫瑰	到	这	-	大厦	和	给

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

them	**to**	**his**	**wife**	**,**
他们	到	他的	妻子	,

他委托人将玫瑰花送到艾斯沃格尔府邸，送给他的妻子。

[fræn] [ˌɪzə'belə] - , [ɪn][hɪz; ɪz] — [sɜːr] [saɪtsɪz] — [neɪm] .

Fran	**Isabella**	**Siebenburg**	**,**	**in**	**his**	**—**	**Sir**	**Seitz's**	**—**	**name**	**.**
弗兰	伊莎贝拉	-	,	在	他的	—	先生	赛茨	—	姓名	.

弗兰·伊莎贝拉·西本堡（Fran Isabella Siebenburg），以他——塞茨爵士——的名字命名。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['mæstər] [klɔːθ] - ['meɪkər] - , [wer] [ðə; ði]

In	**front**	**of**	**the**	**house**	**occupied**	**by**	**the**	**master**	**cloth**	**-**	**maker**	**Deichsler**	**,**	**where**	**the**
在	正面	的	这	房子	占领	经过	这	掌握	布	-	制造商	-	,	在哪里	这

[swɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] ,

Swiss	**had**	**his**	**quarters**	**,**
瑞士	有	他的	四分之一	,

在布料制作大师戴希斯勒居住的房子前面，瑞士人就住在那里。

[ðə; ði]['teɪlər] ['plɔs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

the	**tailor**	**Ploss**	**stopped**	**him**	**.**
这	裁缝	普洛斯	停止	他	.

裁缝普洛斯拦住了他。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['haɪnz] - , [ænd; ənd] [ri'maindid] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz]

He	**came**	**from**	**Heinz**	**Schorlin**	**,**	**and**	**reminded**	**Siebenburg**	**of**	**his**	**by**	**no**	**means**
他	来了	从	亨氏	-	,	和	提醒	-	的	他的	经过	不	方法

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [det] ;

inconsiderable	**debt**	**;**
微不足道的	债务	;

他来自海因茨·肖林，并提醒西本堡他欠下的债务绝非微不足道；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

but	**the**	**latter**	**begged**	**him**	**to**	**have**	**patience**	**a**	**little**	**longer**	**,**
但	这	后者	乞求	他	到	有	耐心	一个	小的	更长	,

但后者恳求他再耐心等待一段时间。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] ['hevi] [lɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

as	**he**	**had**	**met**	**with**	**heavy**	**losses**	**at**	**the**	**gaming**	**table**	**the**	**night**	**before**	**,**
作为	他	有	遇见	和	重的	损失	在	这	赌博	桌子	这	夜晚	前	,

由于他在前一天晚上的赌桌上输得很惨，

[ænd; ənd] ['plɔs] [ə'griːd] [tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ˌes 'tiː] . ['haɪnrɪks] [deɪ] — [15th [dʒʊ'laɪ]] .

and	**Ploss**	**agreed**	**to**	**wait**	**till**	**St**	**.**	**Heinrich's**	**day**	**—**	**[**	**15th**	**July**	**]**	**.**
和	普洛斯	同意	到	等待	直到	英石	.	海因里希的	天	—	[	15th	七月	]	.

普洛斯同意等到圣海因里希日——[7 月 15 日]。

[haʊ] ['meni] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['teɪlər][hæd; həd][lɑːdʒ] [dɪ'mændz] !

How	**many**	**besides**	**the**	**tailor**	**had**	**large**	**demands**	**!**
如何	许多	除了	这	裁缝	有	大的	需求	!

除了裁缝之外，还有多少人有很高的要求！

[ænd; ənd] [wen] [kʊd; kəd] ['saɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ?

and	when	could	Seitz	begin	to	cancel	his	debts	?
和	什么时候	可以	赛茨	开始	到	取消	他的	债务	?

赛茨何时才能开始偿还债务?

[ðə; ði] [θɔːt] ['iːv(ə)n] ['dɑːrtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd]

The	thought	even	darted	through	his	mind	that	instead	of	carrying	his	good
这	想法	甚至	飞镖	通过	他的	头脑	那	反而	的	携带	他的	好的

[ɪn'tenʃən] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['roʊziz] — [bʌt; bət] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]

intentions	into	effect	he	had	not	paid	for	the	roses	—	but	flowers	were
意图	进入	影响	他	有	不是	有薪酬的	为了	这	玫瑰	—	但	花朵	是

[soʊ] [tʃiːp] [ɪn] [dʒuːn] !

so	cheap	in	June	!
所以	便宜的	在	六月	!

他甚至一度想到，自己没有付钱买玫瑰花，反而违背了自己的好意——但是六月份的花很便宜啊!

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] ,

Besides	,	he	had	no	time	to	dwell	upon	this	trifle	,
除了	,	他	有	不	时间	到	住	之上	这	琐事	,

此外，他也没时间去纠结这件小事。

[fɔːr; fər] [waɪl] ['kwaɪətɪŋ] [ðə; ði] ['teɪlər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

for	while	quieting	the	tailor	he	had	noticed	a	girl	who	,	notwithstanding	the
为了	尽管	安静	这	裁缝	他	有	注意到	一个	女孩	WHO	,	虽然	这

[hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

heat	of	the	day	,
热	的	这	天	,

在安抚裁缝的时候，他注意到一个女孩，尽管天气炎热，

[kept] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [soʊ] [fɑːr] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['riːz] — [[ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hed] ,

kept	her	face	hidden	so	far	under	her	Riese	—	[	A	kerchief	for	the	head	,
保留	她	脸	隐	所以	远的	在下面	她	里瑟	—	[	一个	头巾	为了	这	头	,

她用头巾将脸遮得严严实实——[一块遮住头的头巾，

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [veɪl] , [meɪd] [ʌv; əv] [faɪn]

resembling	a	veil	,	made	of	fine
类似	一个	面纱	,	制成	的	美好的

形似面纱，由精细材料制成

['lɪnɪn] .] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz]

linen	.	]	—	that	nothing	but	her	eyes	and	the	upper	part	of	her	nose
亚麻布	.	]	—	那	没有什么	但	她	眼睛	和	这	上	部分	的	她	鼻子

[wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] .

were	visible	.
是	可见的	.

亚麻布——除了眼睛和鼻子的上半部分，什么也看不见。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['heɪsti] [nɑːd] [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,

She	had	given	him	a	hasty	nod	and	,	if	he	was	not	mistaken	,
她	有	给定	他	一个	仓促	点头	和	,	如果	他	曾是	不是	错误	,

她匆匆朝他点了点头，如果他没看错的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] ['sɪstər] - [meɪd] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [siːn] .

it	was	the	Ortlieb	sisters	'	maid	,	whom	he	had	often	seen	.
它	曾是	这	奥特利布	姐妹	-	女佣	,	谁	他	有	经常	已见	.

那是奥特利布姐妹家的女佣，他经常见到她。

[wen] [hiː; hi] [əˈgen] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈfɪgjər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [klɔːθ] -

When	he	again	looked	after	the	muffled	figure	she	was	hurrying	up	the	cloth	-
什么时候	他	再次	看起来	后	这	闷音	数字	她	曾是	匆忙	向上	这	布	-

[ˈmeɪkɚz] [sterz] .

maker's	stairs	.
制造商的	楼梯	.

当他再次看向那个被遮住的身影时，她正匆匆走上布商的楼梯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [hɜːrˈself] .

It	was	Katterle	herself	.
它	曾是	-	她自己	.

正是卡特尔本人。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈlændɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [pʊʃt] [ðə; ði]

At	the	first	landing	she	had	glanced	back	,	and	in	doing	so	pushed	the
在	这	第一的	降落	她	有	瞥了一眼	后退	,	和	在	正在做	所以	推动	这

[ˈkɜːrtʃɪf] [əˈsaɪd] .

kerchief	aside	.
头巾	旁边	.

在第一次着陆时，她回头看了一眼，结果把手帕推到了一边。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪs] ?

What	could	she	want	with	the	Swiss	?
什么	可以	她	想	和	这	瑞士	?

她想从瑞士人那里得到什么?

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn]

It	could	scarcely	be	anything	except	to	bring	him	a	message	from	one
它	可以	几乎	是	任何事物	除了	到	带来	他	一个	信息	从	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmistrisiz] ,

of	her	mistresses	,
的	她	情妇们	,

除了给他带来她某个情妇的消息之外，还能是什么呢?

[ˈdaʊtləs] [ˈɛlz] .

doubtless	Els	.
毫无疑问	艾尔斯	.

毫无疑问是艾尔斯。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [əˈraɪt] , [ænd; ənd][ˈæktɪd] [ˈwaɪzli] [nɑːt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .

So	he	had	seen	aright	,	and	acted	wisely	not	to	believe	the	countess	.
所以	他	有	已见	好的	,	和	行动	明智地	不是	到	相信	这	伯爵夫人	.

所以他看得没错，不相信伯爵夫人的做法是明智的。

[pʊr] [ˈwʊlf] !

Poor	Wolff	!
贫穷的	沃尔夫	!

可怜的沃尔夫!

[diˈsiːvd] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [bɪˈtroʊðd] [ˈlʌvər] !

Deceived	even	when	a	betrothed	lover	!
受骗	甚至	什么时候	一个	未婚妻	情人	!

连订婚的爱人都被欺骗了!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪgˈzæktli] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ˈhæpinəs] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ˈpitid] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	exactly	wish	him	happiness	even	now	,	and	yet	he	pitied	him	.
他	做过	不是	确切地	希望	他	幸福	甚至	现在	,	和	然而	他	可怜的	他	.

即使到了现在，他也不完全希望他幸福，但他却同情他。

[ˈsaɪts] [kʊd; kəd] [naʊ] [stænd] [bɪˈfɔːr] [ˈhaɪnz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈkɑːnfɪdəns] .

Seitz	could	now	stand	before	Heinz	Schorlin	with	the	utmost	confidence	.
赛茨	可以	现在	站立	前	亨氏	-	和	这	极致	信心	.

现在，赛茨可以无比自信地站在海因茨·肖林面前了。

[ðə; ði] [swɪs] [mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['oʊldər][i:][ænd; ənd][hɪm; ɪm][self] ,

The	Swiss	must	know	how	matters	stood	between	the	older	E	and	him	self	,
这	瑞士	必须	知道	如何	事情	站立	之间	这	老	E	和	他	自己	,

瑞士人必须知道他和年长的E之间究竟发生了什么。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['du:ti] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ʌðər] .

though	his	knightly	duty	constrained	him	to	deny	it	to	others	.
尽管	他的	骑士精神	责任	受限	他	到	否定	它	到	其他的	.

尽管他的骑士精神迫使他拒绝向他人提供这种权利。

- [self] - [ri'prəutʃiz] [hæd; həd] [bɪn] [veɪn] .

Siebenburg's	self	-	reproaches	had	been	vain	.
-	自己	-	责备	有	到过	徒劳	.

西本堡的自我责备是徒劳的。

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [noʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl] — ['oʊnli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['feɪθləs] [bɪ'troʊðd] [braɪd] [baɪ]

He	had	suspected	no	innocent	girl	—	only	called	a	faithless	betrothed	bride	by
他	有	怀疑	不	清白的	女孩	—	仅有的	称为	一个	不忠	未婚妻	新娘	经过

[ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [neɪm] .

the	fitting	name	.
这	配件	姓名	.

他没有怀疑任何无辜的女孩——只是用一个恰当的称呼称呼一个不忠的未婚妻。

[ðə; ði] ['mætər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [wɜ:rs] .

The	matter	concerning	his	estate	of	Tannenreuth	was	worse	.
这	事情	有关	他的	财产	的	-	曾是	更糟	.

关于他在坦嫩罗伊特的遗产的事情更糟糕。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['gæmbld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['fɔ:fitid] .

It	had	been	gambled	away	,	and	therefore	forfeited	.
它	有	到过	赌博	离开	,	和	所以	丧失	.

这笔钱已经输光了，因此被没收了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

He	had	already	given	it	up	in	imagination	;
他	有	已经	给定	它	向上	在	想像力	;

他早已在想象中放弃了它；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][træns'fɜ:r] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['noʊtəri] .

it	was	only	necessary	to	have	the	transfer	made	by	the	notary	.
它	曾是	仅有的	必要的	到	有	这	转移	制成	经过	这	公证人	.

只需要通过公证人办理转账手续即可。

[ðə; ði] [swɪs] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [haʊ] [ə; eɪ] [tru:] [naɪt] ['sætɪsfaɪz]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hevist] [lɔ:sɪz] [æt; ət][ðə; ði]

The	Swiss	should	learn	how	a	true	knight	satisfies	even	the	heaviest	losses	at	the
这	瑞士	应该	学习	如何	一个	真的	骑士	满足	甚至	这	最重	损失	在	这

['geɪmɪŋ] ['teɪbl] .

gaming	table	.
赌博	桌子	.

瑞士人应该学习真正的骑士如何在赌桌上坦然面对最惨重的失败。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [sper] ['haɪnz] - .

He	would	not	spare	Heinz	Schorlin	.
他	会	不是	空闲的	亨氏	-	.

他不会放过海因茨·肖林。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ['feloʊ] [huː] [baɪ] [beɪs] [aːts][hæd; həd]['eiljəneitid]

He	meant	to	reproach	the	unprincipled	fellow	who	by	base	arts	had	alienated
他	意思是	到	责备	这	毫无原则的	同伴	WHO	经过	根据	艺术	有	疏离的

[ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [braɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] — [fɔːr; fər] [ðæt] ['wʊlf] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] — [wen]

the	betrothed	bride	of	an	honest	man	—	for	that	Wolff	certainly	was	—	when
这	未婚妻	新娘	的	一个	诚实的	男人	—	为了	那	沃尔夫	当然	曾是	—	什么时候

[əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['feɪθləs] ['wʊmən] [hɪm'self] .

adverse	circumstances	prevented	his	watching	the	faithless	woman	himself	.
不利	情况	阻止	他的	观看	这	不忠	女士	他自己	.

他本想谴责那个无良之徒，他用卑鄙的手段勾引了一个正直男人的未婚妻——沃尔夫当然是个正直的人——当时由于种种不利因素，他无法亲自监视那个不忠的女人。

['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ] [tuː] ['ræpɪd] ['məuʃənz] , [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət]

Twisting	the	ends	of	his	mustache	with	two	rapid	motions	,	he	knocked	at
扭曲	这	结束	的	他的	胡子	和	二	迅速的	运动	,	他	敲门	在

[ðə; ði] [jʌŋ] ['naɪts] [dɔːr] .

the	young	knight's	door	.
这	年轻的	骑士的	门	.

他快速地捻了捻胡须的两端，然后敲响了年轻骑士的房门。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[twaɪs] , [θriː] [taɪmz] , - [ræpt] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

Twice	,	three	times	,	Siebenburg	rapped	,	but	in	vain	.
两次	,	三	时代	,	-	说唱	,	但	在	徒劳	.

西本堡敲了两三下，但都无济于事。

[jet] [ðə; ði] [swɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Yet	the	Swiss	was	there	.
然而	这	瑞士	曾是	那里	.

然而，瑞士人也在那里。

[hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] - ['berər] [hæd; həd][toʊld]['saɪts][soʊ] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

His	armour	-	bearer	had	told	Seitz	so	downstairs	,	and	he	heard	his	voice
他的	盔甲	-	持有人	有	讲述	赛茨	所以	楼下	,	和	他	听到	他的	嗓音

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

他的侍从在楼下告诉了赛茨这件事，赛茨在屋里听到了他的声音。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dægər] [ðæt]

At	last	he	struck	the	door	so	heavily	with	the	handle	of	his	dagger	that
在	最后的	他	击	这	门	所以	重度	和	这	处理	的	他的	匕首	那

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] .

the	whole	house	echoed	with	the	sound	.
这	所有的	房子	回声	和	这	声音	.

最后，他用匕首柄重重地砸向大门，整个房子都回荡着这声巨响。

[ðɪs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - ['næroʊ] [hed] [ə'pɪrd] .

This	succeeded	;	the	door	opened	,	and	Biberli's	narrow	head	appeared	.
这	成功了	;	这	门	打开	,	和	-	狭窄的	头	出现	.

成功了；门开了，比伯利的细长脑袋露了出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

He	looked	at	the	visitor	in	astonishment	.
他	看起来	在	这	游客	在	惊讶	.

他惊讶地看着来访者。

" [tel] [jʊr; jər]['mæstər] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] [ɪm'pɪriəsli] , ['rekəgnaɪz] ['haɪnz] - ['sɜːrvənt] ,
" Tell your master , " said the latter imperiously , recognising Heinz Schorlin's servant ,
" 告诉 你的 掌握 , " 说 这 后者 专横跋扈 , 识别 亨氏 - 仆人 ,

“去告诉你的主人，”后者傲慢地说，他认出了海因茨·肖林的仆人。

" [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kləuziz][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ə'genst] ['dʌnɪŋ] ['treidzfəjk] — "
" that if he closes his lodgings against dunning tradesfolk — "
" 那 如果 他 关闭 他的 住宿 反对 邓宁 商贩 — "

“如果他禁止商贩向他讨债——”

" [baɪ][jʊr; jər] [nɑːk] , [maɪ][lɔːrd] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" By your knock , my lord , " Biberli interrupted ,
" 经过 你的 敲 , 我的 主 , " - 中断 ,

“遵命，大人，”比伯利打断道。

[wiː; wi] ['riːəli] [θɔːt] [ðə; ði] [sɔːrd] ['kʌtlər] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['hæmər] [ænd; ənd]['ænvɪl] .
we really thought the sword cutler had come with hammer and anvil .
我们 真的 想法 这 剑 卡特勒 有 来 和 锤 和 砧 .

我们当时真的以为那位刀匠会带着锤子和铁砧来。

[maɪ]['mæstər] , [haʊ'evər] , [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['krɛdɪtɝz] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]
My master , however , need have no fear of creditors ; for though you may not
我的 掌握 , 然而 , 需要 有 不 害怕 的 债权人 ; 为了 尽管 你 可能 不是
[jet] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
yet know it ,
然而 知道 它 ,

然而，我的主人不必担心债主；因为虽然你可能还不知道，

[sɜːr] [naɪt] ,
Sir Knight ,
先生 骑士 ,

骑士爵士

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dʒenərəs] ['nəublmən][ɪn]['njuərəmbəːg] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['raiksta:^] [huː] [θroʊ] [ə'weɪ]
there are generous noblemen in Nuremberg during the Reichstag who throw away
那里 是 慷慨的 贵族 在 纽伦堡 期间 这 国会大厦 WHO 扔 离开
['kɑːslz] [ænd; ənd][lændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] . "
castles and lands in his favour at the gaming table . "
城堡 和 土地 在 他的 偏爱 在 这 赌博 桌子 . "

在纽伦堡国会期间，有一些慷慨的贵族会在赌桌上为了赢取他的利益而挥霍城堡和土地。

" [ænd; ənd][hɜːrl][ðer; ðər] [fɪsts] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪnsələnt] ['vɑːlit] !
" And hurl their fists even more swiftly into the faces of insolent varlets !
" 和 投 他们的 拳头 甚至 更多的 迅速地 进入 这 面孔 的 傲慢的 侍童 !

“然后更加迅速地将拳头挥向那些无礼的流氓的脸！”

" [kraɪd] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['θretnɪŋli] .
" cried Siebenburg , raising his right hand threateningly .
" 哭 - , 提高 他的 正确的 手 威胁地 .

“西本堡喊道，同时威胁地举起右手。”

" [naʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər][æt; ət][wʌns] ! "
" Now take me to your master at once ! "
" 现在 拿 我 到 你的 掌握 在 一次 ! "

“现在立刻带我去见你的主人！”

" [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [wɔːlz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪtər] ,
" Or , at any rate , within his four walls , " replied the servitor ,
" 或者 , 在 任何 速度 , 之内 他的 四 墙壁 , " 回复 这 仆人 ,

“或者至少在他的四面墙之内，”仆人回答说。

[prɪ'siːdɪŋ] ['saɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['æntiruːm,'æntirʊm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

preceding	**Seitz**	**into**	**the**	**small**	**anteroom**	**from**	**which**	**he**	**had**	**come**	**.**
前	赛茨	进入	这	小的	接待室	从	哪个	他	有	来	.

在赛茨之前进入了他刚才进来的小前厅。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] - [æt; ət][wʌns] , - [ðæt] [rests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ]

"	**As**	**to**	**the**	**'**	**at**	**once**	**,**	**'**	**that**	**rests**	**with**	**the**	**saints**	**,**	**for**	**you**	**must**	**know**
"	作为	到	这	-	在	一次	,	-	那	休息	和	这	圣徒	,	为了	你	必须	知道

— — "

— — "

— — "

“至于‘立刻’，那是圣徒们所拥有的，因为你们必须知道——”

" ['nɑːnsens] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [naɪt] .

"	**Nonsense**	**!**	**"**	**interrupted**	**the**	**knight**	**.**
"	废话	!	"	中断	这	骑士	.

“胡说！”骑士打断道。

" [tel] [jʊr; jər]['mæstər] [ðæt] - [hæz; həz] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	**Tell**	**your**	**master**	**that**	**Siebenburg**	**has**	**neither**	**time**	**nor**	**inclination**	**to**	**wait**	**in**	**his**
"	告诉	你的	掌握	那	-	有	两者都不	时间	也不	倾角	到	等待	在	他的

['æntitʃeɪmbər] . "

antechamber	**.**	**"**
前厅	.	"

“告诉你的主人，西本堡既没时间也没心思在他的前厅里等候。”

" [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [sɜːr] ['haɪnz] - ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]

"	**And**	**certainly**	**nothing**	**could**	**afford**	**Sir**	**Heinz**	**Schorlin**	**greater**	**pleasure**	**than**	**your**
"	和	当然	没有什么	可以	买得起	先生	亨氏	-	更大的	乐趣	比	你的

['spiːdi] [dɪ'pɑːrtʃər] , " - [ri'tɔːtid] .

speedy	**departure**	**,**	**"**	**Biberli**	**retorted**	**.**
迅速	离开	,	"	-	反驳	.

“当然，没有什么比你尽快离开更能让海因茨·肖林爵士高兴的了，”比伯利反驳道。

" ['ɪnsələnt] [neɪv] ! " ['θʌndəd] ['saɪts] , [huː] [pər'siːvd] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [kən'veid] [ɪn][ðə; ði][rɪ'plaɪ]

"	**Insolent**	**knave**	**!**	**"**	**thundered**	**Seitz**	**,**	**who**	**perceived**	**the**	**insult**	**conveyed**	**in**	**the**	**reply**
"	傲慢的	恶棍	!	"	雷鸣	赛茨	,	WHO	感知	这	侮辱	传递	在	这	回复

,

,

,

“无耻之徒！”赛茨怒吼道，他听出了对方回答中蕴含的侮辱。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [roʊb] ; [bʌt; bət] - [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] ['oʊnli]

grasping	**the**	**neck**	**of**	**his**	**long**	**robe**	**;**	**but**	**Biberli**	**felt**	**that**	**he**	**had**	**seized**	**only**
抓握	这	脖子	的	他的	长的	长袍	;	但	-	毛毡	那	他	有	查获	仅有的

[ðə; ði] [hʊd] ,

the	**hood**	**,**
这	兜帽	,

他抓住长袍的领口；但比伯利感觉自己只抓住了兜帽。

['swɪftli] [ʌn'klæspt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ]

swiftly	**unclasped**	**it**	**,**	**and**	**as**	**he**	**hurried**	**to**	**a**	**side**	**door**	**,**	**through**	**which**
迅速地	解开	它	,	和	作为	他	慌忙	到	一个	边	门	,	通过	哪个

[laʊd] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] ,

loud	**voices**	**echoed**	**,**
大声	声音	回声	,

他迅速解开扣子，然后匆匆走向一扇侧门，门外传来嘈杂的说话声。

- [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Siebenburg	**heard**	**the**	**low**	**cry**	**of**	**a**	**woman**	**.**
-	听到	这	低的	哭	的	一个	女士	.

西本堡听到了女人的低声哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [spred] ['oʊvər][sʌm; səm] [kloʊðz] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]

It	came	from	behind	a	curtain	spread	over	some	clothes	that	hung	on	the	wall
它	来了	从	在后面	一个	窗帘	传播	超过	一些	衣服	那	悬挂	在	这	墙

,

,

,

它从挂在墙上的一些衣服后面的帘子后面透出来。

[ænd; ənd]['saɪts] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [meɪd] [huːm] [hiː; hi]

and	Seitz	said	to	himself	that	the	person	must	be	the	maid	whom	he
和	赛茨	说	到	他自己	那	这	人	必须	是	这	女佣	谁	他

[hæd; həd][dʒʌst] [met] .

had	just	met	.
有	只是	遇见	.

赛茨心想，这个人一定是刚才遇到的那个女仆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɛlz] - ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['lɪvɪŋ]

She	was	in	Els	Ortlieb's	service	,	and	he	was	glad	to	have	this	living
她	曾是	在	艾尔斯	-	服务	,	和	他	曾是	高兴的	到	有	这	活的

['wɪtnəs] [æt; ət][hænd] .

witness	at	hand	.
证人	在	手	.

她曾是埃尔斯·奥特利布的仆人，他很高兴有这样一位活生生的证人就在身边。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] ['haɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm][ˌaɪ 'tiː]

If	he	could	induce	Heinz	to	talk	with	him	here	in	the	anteroom	it
如果	他	可以	诱导	亨氏	到	讲话	和	他	这里	在	这	接待室	它

[wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

would	be	impossible	for	her	to	escape	.
会	是	不可能的	为了	她	到	逃脱	.

如果他能让海因茨在这里的休息室里和他交谈，她就不可能逃脱了。

[soʊ] , [feɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd]

So	,	feigning	that	he	had	noticed	nothing	,	he	pretended	to	be	much	amused
所以	,	假装	那	他	有	注意到	没有什么	,	他	假装	到	是	很多	觉得好笑

[baɪ] - ['nɪmb(ə)l] [flaɪt] .

by	Biberli's	nimble	flight	.
经过	-	灵活	航班	.

于是，他假装什么都没注意到，还装作对比伯利敏捷的飞行感到非常好笑。

['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [læf] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [hʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

Forcing	a	laugh	,	he	flung	the	hood	at	his	head	,
强制	一个	笑	,	他	扔	这	兜帽	在	他的	头	,

他强颜欢笑，把兜帽扔到头上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ə'gen] [æskt] [tuː; tə] [spiːk]

and	before	he	opened	the	door	of	the	adjoining	room	again	asked	to	speak
和	前	他	打开	这	门	的	这	相邻的	房间	再次	问	到	说话

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

to	his	master	.
到	他的	掌握	.

在他打开隔壁房间的门之前，他再次请求与他的主人交谈。

- [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] ;

Biberli	replied	that	he	must	wait	;
-	回复	那	他	必须	等待	;

比伯利回答说他必须等待；

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [oʊld] ['mendɪkənt]
the **knight** **was** **holding** **a** **religious** **conversation** **with** **a** **devout** **old** **mendicant**
这 骑士 曾是 保持 一个 宗教 对话 和 一个 虔诚的 老的 乞丐
['fraɪər] .
friar **.**
修士 .

骑士正在与一位虔诚的老托钵僧进行宗教谈话。

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['kaʊns(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [naʊ] ;
If **he** **might** **venture** **to** **offer** **counsel** **,** **he** **would** **not** **interrupt** **his** **master** **now** **;**
如果 他 可能 风险投资 到 提供 法律顾问 , 他 会 不是 打断 他的 掌握 现在 ;

即使他胆敢提出建议，现在也不会打断他的主人；

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['veri] [sæd] [nuːz] ,
he **had** **received** **very** **sad** **news** **,**
他 有 已收到 非常 伤心 消息 ,

他收到了非常悲痛的消息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪlər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['meʒər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['gɑːrmənts]
and **the** **tailor** **who** **came** **to** **take** **his** **measure** **for** **his** **mourning** **garments**
和 这 裁缝 WHO 来了 到 拿 他的 措施 为了 他的 丧 服装
[hæd; həd] [dʒʌst] [left] [hɪm; ɪm] .
had **just** **left** **him** **.**
有 只是 左边 他 .

前来为他量身定做丧服的裁缝刚刚离开。

[ɪf] ['saɪts] [hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt] ,
If **Seitz** **had** **any** **business** **with** **the** **knight** **,**
如果 赛茨 有 任何 商业 和 这 骑士 ,

如果赛茨和那位骑士之间有什么生意往来，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['eni] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] [ænd; ənd] [rer] [ˌdʒenə'rɑːsəti] — —
and **expected** **any** **benefit** **from** **his** **favour** **and** **rare** **generosity** **—** **—**
和 预期的 任何 益处 从 他的 偏爱 和 稀有的 慷慨 — —

并期望从他的恩惠和罕见的慷慨中获得任何好处——

[bʌt; bət] - [let] [hɪm; ɪm] [get] [noʊ] ['fɑːrðər] .
But **Siebenburg** **let** **him** **get** **no** **farther** **.**
但 - 让 他 得到 不 更远 .

但西本堡没让他继续深入。

[fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['strætədʒəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʊr] ['haɪnz] ['hɪðər] , [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
Forgetting **the** **stratagem** **which** **was** **to** **lure** **Heinz** **hither** **,** **he** **burst** **into** **a**
遗忘 这 策略 哪个 曾是 到 饵 亨氏 这里 , 他 爆裂 进入 一个
['fjʊriəs] [reɪdʒ] ,
furious **rage** **,**
狂怒 愤怒 ,

他忘记了引诱海因茨过来的计谋，勃然大怒。

['fɪrsli] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] ['feɪvər] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [frʌm; frəm] [noʊ] [mæn] ,
fiercely **declaring** **that** **he** **sought** **favour** **and** **generosity** **from** **no** **man** **,**
激烈地 声明 那 他 寻求 偏爱 和 慷慨 从 不 男人 ,

他断然宣称自己不寻求任何人的恩惠和慷慨。

[liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] ['haɪnz] - [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
least **of** **all** **a** **Heinz** **Schorlin** **and** **,** **advancing** **to** **the** **door** **,**
至少 的 全部 一个 亨氏 - 和 , 前进 到 这 门 ,

最不重要的是海因茨·肖林，他走向门口，

[flʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [soʊ] ['ruːdli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtəd]
flung **the** **servant** **who** **barred** **his** **passage** **so** **rudely** **against** **the** **wall** **that** **he** **uttered**
扔 这 仆人 WHO 禁止 他的 通道 所以 粗鲁地 反对 这 墙 那 他 说出
[ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] .
a **loud** **cry** **of** **pain** **.**
一个 大声 哭 的 疼痛 .

他粗暴地将挡在他面前的仆人扔到墙上，仆人发出了一声痛苦的惨叫。

[er] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ['haɪnz] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
Ere **it** **had** **died** **away** **Heinz** **appeared** **on** **the** **threshold** **.**
埃雷 它 有 死亡 离开 亨氏 出现 在 这 临界点 .

还没等它完全消失，海因茨就出现在门口了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊb] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [soʊ] ['rʌdi] ,
A **long** **white** **robe** **increased** **the** **pallor** **of** **his** **face** **,** **but** **yesterday** **so** **ruddy** **,**
一个 长的 白色的 长袍 增加 这 苍白 的 他的 脸 , 但 昨天 所以 红润 ,

一件长长的白袍更衬得他脸色苍白，而昨天他却是红润的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rednd] [aɪz] [ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [terz] .
and **his** **reddened** **eyes** **showed** **traces** **of** **recent** **tears** **.**
和 他的 发红 眼睛 显示 痕迹 的 最近的 眼泪 .

他通红的双眼显示出不久前流过的泪痕。

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] , [wɪð; wɪθ]
When **he** **perceived** **what** **had** **occurred** **,** **and** **saw** **his** **faithful** **follower** **,** **with**
什么时候 他 感知 什么 有 发生 , 和 锯 他的 忠实 追随者 , 和
[ə; eɪ] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] [peɪn] ,
a **face** **distorted** **by** **pain** **,**
一个 脸 扭曲 经过 疼痛 ,

当他意识到发生了什么事，看到他忠实的追随者脸上痛苦扭曲的表情时，

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] ['æŋgrəli] ,
rubbing **his** **shoulder** **,** **his** **cheeks** **flushed** **angrily** **,**
擦 他的 肩膀 , 他的 脸颊 酡 愤怒地 ,

他揉着肩膀，双颊因愤怒而涨红。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [riː'bjuːkt] - [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ʌn'siːmli] [ɪn'truːʒ(ə)n]
and **with** **just** **indignation** **he** **rebuked** **Siebenburg** **for** **his** **unseemly** **intrusion**
和 和 只是 愤慨 他 责备 - 为了 他的 不体面的 入侵
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bruːt(ə)l] [kən'dʌkt] .
into **his** **quarters** **and** **his** **brutal** **conduct** **.**
进入 他的 四分之一 和 他的 野蛮 执行 .

他义愤填膺地斥责西本堡擅闯他的住所，并对其野蛮行径表示强烈不满。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [æskt] - [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] ,
Then **,** **without** **heeding** **the** **knight** **,** **he** **asked** **Biberli** **if** **he** **was** **seriously** **injured** **,**
然后 , 没有 听从 这 骑士 , 他 问 - 如果 他 曾是 严重地 受伤 ,

然后，他不顾骑士的劝阻，问比伯利是否受了重伤。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lætər] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] [hiː; hi] [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['saɪts] [ænd; ənd]
and **when** **the** **latter** **answered** **in** **the** **negative** **he** **again** **turned** **to** **Seitz** **and**
和 什么时候 这 后者 回答 在 这 消极的 他 再次 转向 到 赛茨 和
['briːfli] [in'kwaɪəd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
briefly **enquired** **what** **he** **wanted** **.**
简要地 询问 什么 他 通缉 .

当后者回答“不”时，他又转向赛茨，简短地询问他想要什么。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] ,
If **he** **desired** **to** **own** **that** **,**
如果 他 想要的 到 自己的 那 ,

如果他想要拥有它，

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sensləs] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['slændərt] ['mɑːdɪst] ['meidnz] ,

while	in	a	state	of	senseless	intoxication	he	had	slandered	modest	maidens	,
尽管	在	一个	状态	的	无意义的	中毒	他	有	诽谤	谦虚的	少女们	,

他醉酒后神志不清，竟诽谤贞洁的少女。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wen] [hiː; hi] [steɪkt] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ænd; ənd][lændz]

and	was	ignorant	of	his	actions	when	he	staked	his	castle	and	lands
和	曾是	无知	的	他的	行动	什么时候	他	已抵押	他的	城堡	和	土地

[ə'genst] [ðə; ði][goʊld] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

against	the	gold	lying	before	him	,
反对	这	金子	说谎	前	他	,

当他用自己的城堡和土地去抵债眼前的黄金时，他对自己所做的事情毫不知情。

['haɪnz] - , [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] - .

Heinz	Schorlin	,	he	might	keep	Tannenreuth	.
亨氏	-	,	他	可能	保持	-	.

海因茨·肖林可能会留下坦嫩罗伊特。

[ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'voʊk] [hɪz; ɪz] ['kæləmni] [tuː; tə] ['jʊŋˌfraʊ] ['ɔrtˌliːb] [hiː; hi] [wʊd]

The	form	in	which	he	would	revoke	his	calumny	to	Jungfrau	Ortlieb	he	would
这	形式	在	哪个	他	会	撤销	他的	诽谤	到	少女峰	奥特利布	他	会

[dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['leɪtər] .

discuss	with	him	later	.
讨论	和	他	之后	.

他将以何种形式撤回对少女峰的诽谤？他稍后会和奥特利布讨论这个问题。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

At	present	his	mind	was	occupied	with	more	important	matters	than	the
在	展示	他的	头脑	曾是	占领	和	更多的	重要的	事情	比	这

['sensləs] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,

senseless	talk	of	a	drunkard	,
无意义的	讲话	的	一个	酒鬼	,

此刻，他心事重重，无暇顾及醉汉的胡言乱语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ðerfɔːr] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

and	he	would	therefore	request	the	knight	to	leave	him	.
和	他	会	所以	要求	这	骑士	到	离开	他	.

因此他会请求骑士离开。

[æz; əz] ['haɪnz] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skriːt] ,

As	Heinz	uttered	the	last	words	he	pointed	to	the	door	,	and	this	indiscreet	,
作为	亨氏	说出	这	最后的	字	他	尖	到	这	门	,	和	这	轻率	,

海因茨说完最后一句话时，指了指门，而这个轻率的人，

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['dʒestʃər] [rɔbd] - [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv] [kəm'poʊzər]

anything	but	inviting	gesture	robbed	Siebenburg	of	the	last	remnant	of	composure
任何事物	但	邀请	手势	被抢劫	-	的	这	最后的	剩	的	镇定

[meɪn'teɪnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

maintained	with	so	much	difficulty	.
维持	和	所以	很多	困难	.

任何不友好的举动都让西本堡失去了他好不容易才维持住的最后一点镇定。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ɪn'fjʊrieɪtɪŋ] [tuː; tə] [wiːk] ['neɪtʃɝz] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['ʌðər] [ɪk'spekt][ðem; ðəm]

Nothing	is	more	infuriating	to	weak	natures	than	to	have	others	expect	them
没有什么	是	更多的	令人恼火	到	虚弱的	自然	比	到	有	其他的	预计	他们

[tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ,

to	pursue	a	course	opposite	to	that	which	,
到	追求	一个	课程	对面的	到	那	哪个	,

对于性格软弱的人来说，最令人恼火的莫过于别人期望他们去做与他们意愿相反的事情。

['æftər][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər]['beɪsər] ['ɪmpʌlsɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn]

after	a	victory	over	baser	impulses	,	they	have	recognised	as	the	right	one
后	一个	胜利	超过	基础	冲动	,	他们	有	已确认	作为	这	正确的	一

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

and	intended	to	follow	.
和	故意的	到	跟随	.

在战胜了低级冲动之后，他们认识到这是正确的选择，并打算追随它。

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:st] ['prɑ:pərti] [ˌvɑ:lən'terəli] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ]

He	who	had	come	to	resign	his	lost	property	voluntarily	was	regarded	by
他	WHO	有	来	到	辞职	他的	丢失的	财产	自愿	曾是	认为	经过

[ðə; ði] [swɪs] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ['mendɪkənt] ;

the	Swiss	as	an	importunate	mendicant	;
这	瑞士	作为	一个	纠缠不休	乞丐	;

那个自愿前来认领失物的人，被瑞士人视为纠缠不休的乞丐；

[hi:; hi] [hu:] [stʊd] [hɪr] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'kju:zɪŋ] ['ɛlz]

he	who	stood	here	to	prove	that	he	was	perfectly	justified	in	accusing	Els
他	WHO	站立	这里	到	证明	那	他	曾是	完美	合理的	在	指控	艾尔斯

['ɔrtˌli:b] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ,

Ortlieb	of	a	crime	,
奥特利布	的	一个	犯罪	,

他站在这里，证明自己完全有理由指控埃尔斯·奥特利布犯有罪行。

- [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrevə'keɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['nɑ:lɪdʒ] .

Schorlin	expected	to	make	a	revocation	against	his	better	knowledge	.
-	预期的	到	制作	一个	撤销	反对	他的	更好的	知识	.

肖林本以为会做出违背他意愿的撤销决定。

[ænd; ənd] [wʌt] [praɪs] [dɪd][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['feloʊ] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]

And	what	price	did	the	insolent	fellow	demand	for	the	restored	estate	and
和	什么	价格	做过	这	傲慢的	同伴	要求	为了	这	恢复	财产	和

[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][brænd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sla:ndərə] ?

the	right	to	brand	him	as	a	slanderer	?
这	正确的	到	品牌	他	作为	一个	诽谤者	?

这个无礼的家伙要求以什么价格才能恢复他的财产并把他称为诽谤者?

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [gest] [rɪ'taɪər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

The	pleasure	of	seeing	the	unwelcome	guest	retire	as	quickly	as	possible	.
这	乐趣	的	看到	这	不受欢迎	客人	退休	作为	迅速地	作为	可能的	.

看到不受欢迎的客人尽快离开，真是令人高兴。

[noʊ] ['greɪtər] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

No	greater	degree	of	contempt	and	offensive	presumption	could	be	imagined	,
不	更大的	程度	的	鄙视	和	进攻	假定	可以	是	想象	,

再也想象不到比这更蔑视、更傲慢的程度了。

[ænd; ənd][æz; əz]['saɪts] [set][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ædmərəb(ə)l] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fju:] ['aʊərz] [fɑ:r] [ə'bʌv]

and	as	Seitz	set	his	own	admirable	conduct	during	the	past	few	hours	far	above
和	作为	赛茨	放	他的	自己的	令人钦佩的	执行	期间	这	过去的	很少	小时	远的	多于

[ðə; ði] ['prɑ:flɪgət] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] ,

the	profligate	behaviour	of	the	Swiss	,
这	挥霍无度	行为	的	这	瑞士	,

塞茨将自己在过去几个小时里令人钦佩的行为与瑞士人的挥霍无度的行为进行了比较。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['faɪərd][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ,

he	was	fired	with	honest	indignation	and	,
他	曾是	被解雇	和	诚实的	愤慨	和	,

他被解雇时感到义愤填膺，

[fɑːr][frʌm; frəm] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊb] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

far	from	heeding	the	white	robe	and	altered	countenance	of	his	enemy	,
远的	从	听从	这	白色的	长袍	和	已修改	面容	的	他的	敌人	,

他丝毫不理会敌人的白袍和改变的面容，

[geɪv] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

gave	the	reins	to	his	wrath	.
给予	这	缰绳	到	他的	愤怒	.

他任由怒火摆布。

[peɪl] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] , [hiː; hi] [flʌŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Pale	with	fury	,	he	flung	,	as	it	were	,
苍白	和	愤怒	,	他	扔	,	作为	它	是	,

他脸色苍白，怒不可遏，仿佛猛地扔了出去。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ðə; ði] [swɪs] [hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə'mɪd][noʊ] [læk] [ʌv; əv]

the	estate	the	Swiss	had	won	from	him	at	his	feet	,	amid	no	lack	of
这	财产	这	瑞士	有	韩元	从	他	在	他的	脚	,	之中	不	缺少	的

[ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːrdz] .

insulting	words	.
侮辱	字	.

瑞士人从他手中夺走了这片土地，而他为此还不忘辱骂他。

[æt; ət][fɜːrst] ['haɪnz] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkləs] ['gæmblɚz] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɪn]['saɪlənt]

At	first	Heinz	listened	to	the	luckless	gambler's	outbreak	of	rage	in	silent
在	第一的	亨氏	听着	到	这	倒霉的	赌徒的	暴发	的	愤怒	在	沉默的

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

起初，海因茨默默地听着这个倒霉赌徒的怒吼，感到十分惊讶。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['θret(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

but	when	the	latter	began	to	threaten	,	and	even	clapped	his	hand	on	his
但	什么时候	这	后者	开始	到	威胁	,	和	甚至	鼓掌	他的	手	在	他的

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

但当后者开始威胁，甚至把手放在剑柄上时，

[ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ri'zembld]

the	composure	which	never	failed	him	in	the	presence	of	anything	that	resembled
这	镇定	哪个	绝不	失败的	他	在	这	在场	的	任何事物	那	类似

['deɪndʒər] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] .

danger	quickly	returned	.
危险	迅速地	返回	.

他面对任何危险都从未失控的沉着冷静很快又回来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] - [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

He	had	felt	a	strong	aversion	to	Siebenburg	from	their	first	meeting	,
他	有	毛毡	一个	强的	厌恶	到	-	从	他们的	第一的	会议	,

从第一次见面起，他就对西本堡抱有强烈的反感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slændərəs] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drægd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ðə; ði] [gʊd]

and	the	slanderous	words	with	which	he	had	dragged	in	the	dust	the	good
和	这	诽谤	字	和	哪个	他	有	拖拽	在	这	灰尘	这	好的

[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [huː] ,

name	of	a	maiden	who	,
姓名	的	一个	少女	WHO	,

他用污蔑的言语玷污了一位少女的清白名声，

['haɪnz] [nuː] , [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [sə'spɪʃ(ə)n] ['soʊlli] [θruː] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm]

Heinz	**knew**	**,**	**had**	**incurred**	**suspicion**	**solely**	**through**	**his**	**fault**	**,**	**had**	**filled**	**him**
亨氏	知道	,	有	已发生	怀疑	仅	通过	他的	过错	,	有	已填	他

[wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

with	**scorn**	**.**
和	轻蔑	.

海因茨知道，他完全是因为自己的过错才招致怀疑，这让他充满了鄙夷。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [kən'tempt] , [hiː; hi] [let] [hɪm; ɪm] [reɪv] [ɑːn] ;

So	**,**	**with**	**quiet**	**contempt**	**,**	**he**	**let**	**him**	**rave**	**on**	**;**
所以	,	和	安静的	鄙视	,	他	让	他	锐舞	在	;

于是，他带着一丝不屑的轻蔑，任由他继续胡言乱语；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] — [ðə; ði][oʊld]['maɪnəˌraɪt]

but	**when**	**the**	**person**	**to**	**whom**	**he**	**had**	**just**	**been**	**talking**	**—**	**the**	**old**	**Minorite**
但	什么时候	这	人	到	谁	他	有	只是	到过	说	—	这	老的	少数族裔

[mʌŋk] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪˈroʊd] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [tuː; tə]['njuərəmbəːg] —

monk	**whom**	**he**	**had**	**met**	**on**	**the**	**highroad**	**and**	**accompanied**	**to**	**Nuremberg**	**—**
僧	谁	他	有	遇见	在	这	大路	和	伴随	到	纽伦堡	—

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

appeared	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**next**	**room**	**,**
出现	在	这	门	的	这	下一个	房间	,

但当他刚才还在交谈的那个人——他在大路上遇到并陪同他前往纽伦堡的那位老方济会修士——出现在隔壁房间门口时，

[hiː; hi] [stɑːpt] ['saɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] " [ɪ'nʌf] !

he	**stopped**	**Seitz**	**with**	**a**	**firm**	**"**	**Enough**	**!**
他	停止	赛茨	和	一个	公司	"	足够的	!

他厉声喝止了赛茨："够了！"

" ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ɪn] [briːf] , ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ,

"	**pointed**	**to**	**the**	**old**	**man**	**,**	**and**	**in**	**brief**	**,**	**simple**	**words**	**,**
"	尖	到	这	老的	男人	,	和	在	简短的	,	简单的	字	,

"指着老人，用简洁明了的语言说道：

[geɪv] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][lændz][ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][ðə; ði]

gave	**the**	**castle**	**and**	**lands**	**of**	**Tannenreuth**	**to**	**the**	**monastery**	**of**	**the**
给予	这	城堡	和	土地	的	-	到	这	修道院	的	这

['mendɪkənt] ['fraɪərz][ʌv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['ɔːrdər][ɪn]['njuərəmbəːg] .

mendicant	**friars**	**of**	**the**	**Franciscan**	**order**	**in**	**Nuremberg**	**.**
乞丐	修士们	的	这	方济会	命令	在	纽伦堡	.

将坦嫩罗伊特的城堡和土地赠予纽伦堡的方济各会托钵僧修道院。

- ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ðen] [hiː; hi] [sed]

Siebenburg	**listened**	**with**	**a**	**contemptuous**	**shrug**	**of**	**the**	**shoulders**	**,**	**then**	**he**	**said**
-	听着	和	一个	轻蔑的	耸肩	的	这	肩膀	,	然后	他	说

['bɪtərli] :

bitterly	**:**
苦涩地	:

西本堡轻蔑地耸了耸肩，听着，然后愤愤不平地说：

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ruːl] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

"	**I**	**thought**	**that**	**a**	**life**	**of**	**poverty**	**was**	**the**	**chief**	**rule**	**in**	**the**	**order**	**of**	**St**	**.**
"	我	想法	那	一个	生活	的	贫困	曾是	这	首席	规则	在	这	命令	的	英石	.

['frænsɪs] .

Francis	**.**
弗朗西斯	.

"我原以为清贫的生活是圣方济各修会的主要准则。"

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] !

But	no	matter	!
但	不	事情	!

但没关系!

[meɪ] [ðə; ðɪ] [gɪft] [wʌn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] ['prɑːfɪt][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['brʌðərz] .

May	the	gift	won	at	the	gaming	table	profit	the	holy	Brothers	.
可能	这	礼物	韩元	在	这	赌博	桌子	利润	这	圣	兄弟	.

愿赌桌上赢得的奖赏使圣兄弟们受益。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [geɪn][ðə; ðɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪnt] [ʌv; əv] [ə'siːzi] ,

For	you	,	Sir	Knight	,	it	will	gain	the	favour	of	the	Saint	of	Assisi	,
为了	你	,	先生	骑士	,	它	将要	获得	这	偏爱	的	这	圣	的	阿西西	,

骑士大人，这样做会赢得阿西西圣人的青睐。

[huːz] ['paʊər] [ɪz] [rɪ'naʊnd] .

whose	power	is	renowned	.
谁	力量	是	著名	.

其力量举世闻名。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ['waɪzli] .

So	you	have	acted	wisely	.
所以	你	有	行动	明智地	.

所以你的做法很明智。

" [hɪr] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [hiː; hi] [felt] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

"	Here	he	hesitated	;	he	felt	choked	with	rage	.
"	这里	他	犹豫了一下	;	他	毛毡	窒息	和	愤怒	.

“他犹豫了片刻；他感到怒火中烧，几乎窒息。”

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ðɪ]['maɪnəˌraɪt][wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] ['haɪnz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] [gɪft] ,

But	while	the	Minorite	was	thanking	Heinz	for	the	generous	gift	,
但	尽管	这	少数族裔	曾是	谢谢	亨氏	为了	这	慷慨的	礼物	,

但就在这位教友感谢亨氏慷慨馈赠之时，

- [aɪz] [ə'gen] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][meɪd][wʌz; wəz] [kən'siːld] .

Siebenburg's	eyes	again	rested	on	the	curtain	behind	which	the	maid	was	concealed	.
-	眼睛	再次	休息	在	这	窗帘	在后面	哪个	这	女佣	曾是	暗	.

西本堡的目光再次落在了女仆藏身的帘子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [diːl] [ðə; ðɪ] [swɪs] [ə; eɪ] [bloʊ] .

It	was	now	his	turn	to	deal	the	Swiss	a	blow	.
它	曾是	现在	他的	转动	到	交易	这	瑞士	一个	吹	.

现在轮到他给瑞士队一个沉重打击了。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['mendɪkənt] ['freɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['berɪŋ] [kə'mɑːndid] [rɪ'spekt]

The	old	mendicant	friar	was	a	venerable	person	whose	bearing	commanded	respect
这	老的	乞丐	修士	曾是	一个	可敬	人	谁	轴承	命令	尊重

,

,

,

这位年迈的托钵僧是一位德高望重的人，他的举止令人肃然起敬。

[ænd; ənd] ['haɪnz] [siːmd] [tuː; tə]['væljuː][hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

and	Heinz	seemed	to	value	his	good	opinion	.
和	亨氏	似乎	到	价值	他的	好的	观点	.

亨氏似乎很重视他的好评。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]['maɪnəˌraɪt] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪtrən][ʌv; əv]

For	that	very	reason	the	Minorite	should	learn	the	character	of	this	patron	of
为了	那	非常	原因	这	少数族裔	应该	学习	这	特点	的	这	赞助人	的

[hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

his	order	.
他的	命令	.

正因如此，方济各会修士更应该了解他所在修会的这位守护圣人的品格。

" [sɪns] [juː; jʊ][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , [sɜːr]['haɪnz] - ,

"	Since	you	so	earnestly	desire	to	be	rid	of	my	company	,	Sir	Heinz	Schorlin	,
"	自从	你	所以	切实	欲望	到	是	摆脱	的	我的	公司	,	先生	亨氏	-	,

“既然你如此迫切地想要摆脱我的陪伴，海因茨·肖林爵士，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [wɪl] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] [wɪʃ] .

"	he	continued	,	"	I	will	fulfil	your	wish	.
"	他	持续	,	"	我	将要	实现	你的	希望	.

他接着说：“我会满足你的愿望。”

['oʊnli][dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] ['ʌtəd] [læst] [naɪt] [ɪn] ['refrəns]

Only	just	now	you	appeared	to	consider	certain	words	uttered	last	night	in	reference
仅有的	只是	现在	你	出现	到	考虑	肯定	字	说出	最后的	夜晚	在	参考

[tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] — "

to	a	lady	—	"
到	一个	女士	—	"

直到刚才，你似乎才想起昨晚有人对一位女士说过的一些话——

" [let] [ðæt] [pæs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['haɪnz] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['emfəsɪs] .

"	Let	that	pass	,	"	interrupted	Heinz	with	marked	emphasis	.
"	让	那	经过	,	"	中断	亨氏	和	标记	强调	.

“就让这件事过去吧，”海因茨强调道。

" [aɪ] [maɪt] [ɪk'spekt] [ðæt] [dɪ'zaɪər] , " [rɪ'plaɪd] - ['skɔːrnfəli] ;

"	I	might	expect	that	desire	,	"	replied	Siebenburg	scornfully	;
"	我	可能	预计	那	欲望	,	"	回复	-	轻蔑地	;

“我倒觉得有这种想法，”西本堡轻蔑地回答道；

" [fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ]['paɪəs] [wɜːrks]

"	for	as	you	are	in	the	act	of	gaining	the	favour	of	Heaven	by	pious	works
"	为了	作为	你	是	在	这	行为	的	获得	这	偏爱	的	天堂	经过	虔诚的	作品

,

,

,

“因为你们正在通过虔诚的行为来获得上天的恩宠，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] — "

it	will	be	agreeable	to	you	—	"
它	将要	是	同意	到	你	—	"

你会同意的——

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [swɪs] ['ʃɑːrpli] .

"	What	?	"	asked	the	Swiss	sharply	.
"	什么	?	"	问	这	瑞士	尖锐地	.

“什么？”瑞士人厉声问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [dɪ'zaɪər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

"	You	will	surely	desire	,	"	was	the	reply	,
"	你	将要	一定	欲望	,	"	曾是	这	回复	,

“你一定会渴望的，”对方回答道。

" [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] ['ɑːnərəb(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr]

"	to	change	conduct	which	is	an	offence	to	honourable	people	,	and	still	more
"	到	改变	执行	哪个	是	一个	罪行	到	光荣的	人们	,	和	仍然	更多的

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] [ə'bʌv] .

to	the	saints	above	.
到	这	圣徒	多于	.

“改变这种行为，这种行为不仅冒犯了正直的人，更冒犯了天上的圣徒。”

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [ɪ'streɪndʒd] [ə; eɪ] [bɪ'troʊðd] [braɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['lʊrd]

You	who	have	estranged	a	betrothed	bride	from	her	lover	and	lured
你	WHO	有	疏远的	一个	未婚妻	新娘	从	她	情人	和	诱饵

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] ['intəvjuːz] ,

her	to	midnight	interviews	,
她	到	午夜	访谈	,

你们这些拆散未婚新娘和她情人，引诱她到午夜幽会的人，

[noʊ] [daʊt] [sə'poʊz] [jɔːr'self] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] ,

no	doubt	suppose	yourself	safe	from	the	future	husband	,
不	怀疑	认为	你自己	安全的	从	这	未来	丈夫	,

毫无疑问，你认为自己可以免受未来丈夫的伤害。

[huːm] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl] — [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] — [wɪl] [kiːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .

whom	the	result	of	a	duel	—	as	you	know	—	will	keep	from	her	side	.
谁	这	结果	的	一个	决斗	—	作为	你	知道	—	将要	保持	从	她	边	.

如你所知，决斗的结果将使他远离她。

[bʌt; bət] ['wʊlf] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

But	Wolff	happens	to	be	my	brother	-	in	-	law	,
但	沃尔夫	发生	到	是	我的	兄弟	-	在	-	法律	,

但沃尔夫恰好是我的妹夫。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [breɪk] [ə; eɪ] [læns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] —

and	if	I	feel	disposed	to	take	his	place	and	break	a	lance	with	you	—
和	如果	我	感觉	处置	到	拿	他的	地方	和	休息	一个	槊	和	你	—

—

—

如果我愿意代替他与你并肩作战，折断长矛——

" ['haɪnz] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [iks'kleimɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst]

"	Heinz	,	pale	as	death	,	interrupted	him	,	exclaiming	in	a	tone	of	the	deepest
"	亨氏	,	苍白	作为	死亡	,	中断	他	,	惊呼	在	一个	语气	的	这	最深处

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :

indignation	:
愤慨	:

海因茨脸色苍白如死，打断了他的话，语气中充满了极度的愤慨：

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

"	So	be	it	,	then	.
"	所以	是	它	,	然后	.

“那就这样吧。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɪlt] [wɪð; wɪθ] [læns] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

We	will	have	a	tilt	with	lances	,	and	then	we	will	fight	with	our
我们	将要	有	一个	倾斜	和	长矛	,	和	然后	我们	将要	斗争	和	我们的

[swɔːdz] .

swords	.
剑	.

我们将先进行长矛比试，然后再进行剑术对决。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [ʃɑ:rp]
" **Siebenburg looked at him an instant , as if puzzled by his adversary's sharp**
" - 看起来 在 他 一个 立即的 , 作为 如果 困惑 经过 他的 敌方的 锋利的
[ə'sɔ:lt] ,
assault ,
突击 ,

“西本堡看了他一眼，似乎对对手的猛烈攻击感到困惑，

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] ['ænsər] : " [ə'gri:d] !
but quickly regained his composure and answered : " Agreed !
但 迅速地 恢复 他的 镇定 和 回答 : " 同意 !

但他很快恢复了镇定，回答道：“同意！”

[ɪn][ðə; ði][dʒaʊst] — [['sɪŋg(ə)l]['kɑ:mbæt][ɪn][ðə; ði]['tʊrniˌtɜ:rni]] — [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] ['wɛpənz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]
In the joust — [single combat in the tourney] — with sharp weapons it will
在 这 比武 — [单身的 战斗 在 这 锦标赛] — 和 锋利的 武器 它 将要
[su:n] [ə'pɪr] [hu:] [hæz; həz] [raɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] . "
soon appear who has right on his side . "
很快 出现 WHO 有 正确的 在 他的 边 . "

在比武中——（锦标赛中的单人决斗）——使用锋利武器，很快就会看出谁才是正义的一方。

" [raɪt] ? " [æskt] ['haɪnz] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['skɔ:rnfəli] .
" **Right ? " asked Heinz in astonishment , shrugging his shoulders scornfully .**
" 正确的 ? " 问 亨氏 在 惊讶 , 耸肩 他的 肩膀 轻蔑地 .

“对吧？”海因茨惊讶地问道，同时轻蔑地耸了耸肩。

" [jes] , [raɪt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fjʊriəsli] , " [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə] [praɪz] . "
" **Yes , right , " cried the other furiously , " which you have ceased to prize . "**
" 是的 , 正确的 , " 哭 这 其他 愤怒地 , " 哪个 你 有 停止 到 奖 . "

“没错，”另一个人愤怒地喊道，“你已经不再珍惜它了。”

" [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [swɪs] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,
" **So far from it , " the Swiss answered quietly ,**
" 所以 远的 从 它 , " 这 瑞士 回答 悄悄 ,

“远非如此，”瑞士人平静地回答道。

" [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv]['kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['herəld] [aɪ][mʌst; məst][æsk]
" **that before we discuss the mode of combat with the herald I must ask**
" 那 前 我们 讨论 这 模式 的 战斗 和 这 先驱 我 必须 问
[ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['jestərdeɪ] ,
you to recall the insults with which yesterday ,
你 到 记起 这 侮辱 和 哪个 昨天 ,

“在我们讨论与传令官的战斗方式之前，我必须请你们回想一下昨天你们遭受的侮辱，

[ɪn][jʊr; jər] ['drʌŋkənnəs] ,
in your drunkenness ,
在 你的 酒醉 ,

在你醉酒的时候，

[ju:; jʊ]['ɪndʒərd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] ['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [naɪts]
you injured the honour of a virtuous maiden in the presence of other knights
你 受伤 这 荣誉 的 一个 有德行的 少女 在 这 在场 的 其他 骑士
[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] . "
and gentlemen . "
和 先生们 . "

你在其他骑士和绅士面前，玷污了一位贞洁少女的名誉。

" [huːz] [prə'tektər] , " [læft] ['saɪts] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɔnstitjuːtid] [jɔːr'self] , [baɪ]
" Whose protector , " laughed Seitz , " you seem to have constituted yourself , by
" 谁 保护者 , " 笑了 赛茨 , " 你 似乎 到 有 构成 你自己 , 经过
[jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] ,
your own choice ,
你的 自己的 选择 ,

“你似乎已经自愿选择了自己作为你的保护者，”赛茨笑着说。

[ɪn][hɜːr; hər] ['braɪdˌgruːmz] [pleɪs] . "
in her bridegroom's place . "
在 她 新郎的 地方 . "

代替她的新郎。

" [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['haɪnz] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
" I accept the position , " replied Heinz with cool deliberation .
" 我 接受 这 位置 , " 回复 亨氏 和 凉爽的 审议 .

“我接受这份工作，”海因茨冷静地回答道。

" [nɑːt][juː; jʊ] , [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [faɪt] [ɪn] ['wʊlf] - [sted] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'sent] , [aɪ]
" Not you , nay , I will fight in Wolff Eysvogel's stead — and with his consent , I
" 不是 你 , 不 , 我 将要 斗争 在 沃尔夫 - 坚定 — 和 和 他的 同意 , 我
[θɪŋk] .
think .
思考 .

“不是你，不，我会代替沃尔夫·艾斯沃格尔战斗——而且我想，这是经过他同意的。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm][soʊ] ['haɪli] — — "
I know him , and esteem him so highly — — "
我 知道 他 , 和 尊重 他 所以 高度 — — "

我认识他，而且非常敬重他——

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [braɪd] [tuː; tə][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [lʌv] ['dæliəns] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ]
" That you invite his plighted bride to nocturnal love dalliance , and exchange
" 那 你 邀请 他的 陷入困境 新娘 到 夜 爱 调戏 , 和 交换
[lʌv] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
love messages with her ,
爱 消息 和 她 ,

“你邀请他未婚妻进行夜间幽会，并与她互诉衷肠。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" interrupted the other .
" 中断 这 其他 .

“打断了对方的话。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['haɪnz] - [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kraɪd]
This was too much for Heinz Schorlin and , with honest indignation , he cried
这 曾是 也 很多 为了 亨氏 - 和 , 和 诚实的 愤慨 , 他 哭
: " [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
: " Prove it !
: " 证明 它 !

这让海因茨·肖林忍无可忍，他义愤填膺地喊道：“证明给我看！”

[ɔːr] , [baɪ]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [blʌd] ! — [maɪ] [sɔːrd] , - ! — [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs]
Or , by our Lord's blood ! — My sword , Biberli ! — Spite of the peace
或者 , 经过 我们的 主场 血 ! — 我的 剑 , - ! — 尽管如此 的 这 和平
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] ,
proclaimed throughout the land ,
宣布 自始至终 这 土地 ,

或者，以我主的宝血起誓！——我的剑，比伯利！——尽管全国宣告和平，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] , [er] [juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] ['slændərɪŋ] [lɪps] [ə'gen] — —

you	shall	learn	,	ere	you	open	your	slandering	lips	again	—	—
你	将	学习	,	埃雷	你	打开	你的	诽谤	嘴唇	再次	—	—

你下次再开口诽谤之前，一定会付出代价——

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər] [waɪl] - [wɪð'druː] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mænd]

"	Here	he	paused	suddenly	,	for	while	Biberli	withdrew	to	obey	the	command
"	这里	他	暂停	突然	,	为了	尽管	-	退出	到	服从	这	命令

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“他突然停顿了一下，因为比伯利退下去服从命令，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ,

though	it	probably	suited	his	wishes	,	he	was	slow	in	executing	,
尽管	它	大概	适合	他的	愿望	,	他	曾是	慢的	在	执行	,

虽然这可能符合他的意愿，但他执行起来却很慢。

['daʊtləs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪv] [hɪz; ɪz]['mæstər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rekləs] [ækt] , - , ['fræntɪk]

doubtless	that	he	might	save	his	master	from	a	reckless	act	,	Siebenburg	,	frantic
毫无疑问	那	他	可能	节省	他的	掌握	从	一个	鲁莽	行为	,	-	,	疯狂的

[wɪð; wɪθ] ['fjʊri] ,

with	fury	,
和	愤怒	,

毫无疑问，西本堡是为了阻止他的主人做出鲁莽的举动，他怒不可遏，疯狂地说道：

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

rushed	to	the	curtain	.
匆忙	到	这	窗帘	.

冲向幕布。

[er] ['haɪnz] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] ,

Ere	Heinz	could	interfere	,
埃雷	亨氏	可以	干扰	,

亨氏可能会干预

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ænd; ənd]

he	jerked	it	back	so	violently	that	he	tore	it	from	the	fastenings	and
他	猛地一抖	它	后退	所以	暴力	那	他	撕裂	它	从	这	紧固件	和

[fɔːrst] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [meɪd] ,

forced	the	terrified	maid	,
强制	这	恐惧	女佣	,

他猛地向后一拽，力道之大甚至将绳子扯断，吓得女仆魂飞魄散。

[huːz] [ɑːrm][hiː; hi] [grɑːspt] , [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

whose	arm	he	grasped	,	to	approach	the	knight	with	him	.
谁	手臂	他	抓住	,	到	方法	这	骑士	和	他	.

他抓住骑士的手臂，与他一起走向骑士。

['haɪnz] [hæd; həd] [siːn] - ['oʊnli][baɪ] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

Heinz	had	seen	Katterle	only	by	moonlight	and	in	the	twilight	,
亨氏	有	已见	-	仅有的	经过	月光	和	在	这	暮	,

海因茨只在月光下和黄昏时分见过卡特勒。

[soʊ][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

so	her	unexpected	appearance	gave	him	no	information	.
所以	她	意外	外貌	给予	他	不	信息	.

所以她突然出现并没有给他提供任何信息。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

He	gazed	at	her	enquiringly	,	with	as	much	amazement	as	though	she
他	凝视	在	她	询问地	,	和	作为	很多	惊愕	作为	尽管	她

[hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

had	risen	from	the	earth	.
有	升起	从	这	地球	.

他满怀好奇地凝视着她，眼中充满了惊奇，仿佛她是从地底升起一般。

- [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [bʌt; bət] ['drægd] [ðə; ði][gɜːrl]

Siebenburg	gave	him	no	time	to	collect	his	thoughts	,	but	dragged	the	girl
-	给予	他	不	时间	到	收集	他的	想法	,	但	拖拽	这	女孩

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd] ,

before	the	monk	and	,
前	这	僧	和	,

西本堡没给他时间思考，就把女孩拖到僧侣面前，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['menəs] , [kə'mɑːndid] : " [tel] [ðə; ði]['hoʊli] ['brʌðər] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

raising	his	voice	in	menace	,	commanded	:	"	Tell	the	holy	Brother	who	you	are	,
提高	他的	嗓音	在	威胁	,	命令	:	"	告诉	这	圣	兄弟	WHO	你	是	,

['wʊmən] ! "

woman	!	"
女士	!	"

他提高嗓门，威胁道："女人，告诉圣兄你是谁！"

" - [ʌv; əv]['sɑːrnən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['wiːpɪŋ] .

"	Katterle	of	Sarnen	,	"	she	answered	,	weeping	.
"	-	的	萨南	,	"	她	回答	,	哭泣	.

"萨南的卡特尔，"她哭着回答。

" [ænd; ənd] [huːm] [duː][juː; jʊ] [sɜːrv] ?

"	And	whom	do	you	serve	?
"	和	谁	做	你	服务	?

你们侍奉谁?

" [ðə; ði] [naɪt] [diˈmɑːndid] .

"	the	knight	demanded	.
"	这	骑士	要求	.

骑士问道。

" [ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] ['sɪstər] , ['jʊŋˌfraʊ] ['ɛlz] [ænd; ənd] ['jʊŋˌfraʊ] ['iːvə] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	The	Ortlieb	sisters	,	Jungfrau	Els	and	Jungfrau	Eva	,	"	was	the	reply	.
"	这	奥特利布	姐妹	,	少女峰	艾尔斯	和	少女峰	伊娃	,	"	曾是	这	回复	.

"奥尔特利布姐妹，少女峰埃尔斯和少女峰伊娃，"回答道。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [iːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [hɪr] , ['hoʊli] ['brʌðər] , " [sed]

"	The	beautiful	Es	,	as	they	are	called	here	,	holy	Brother	,	"	said
"	这	美丽的	埃斯	,	作为	他们	是	称为	这里	,	圣	兄弟	,	"	说

"美丽的Es，正如这里所称呼的那样，神圣的兄弟，"他说。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [læf] , " [huːz] [meɪd][aɪ] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðɪs] [gɜːrl] .

Siebenburg	with	a	malicious	laugh	,	"	whose	maid	I	recognise	in	this	girl	.
-	和	一个	恶意	笑	,	"	谁	女佣	我	认出	在	这	女孩	.

西本堡带着恶意的笑声说："我从这个女孩身上认出了他的女仆。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [frend] —

If	she	did	not	come	hither	to	mend	the	linen	of	her	mistress's	friend	—
如果	她	做过	不是	来	这里	到	修补	这	亚麻布	的	她	情妇的	朋友	—

如果她来这里不是为了修补她女主人朋友的亚麻布——

" [bʌt; bət] [hɪr] - ,

"	But	here	Biberli	,
"	但	这里	-	,

但是比伯利，

[huː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm][hæd; həd] [bɪn] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

who	on	his	return	to	the	anteroom	had	been	terrified	by	the	sight	of
WHO	在	他的	返回	到	这	接待室	有	到过	恐惧	经过	这	视线	的

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ,

his	sweetheart	,
他的	亲爱的	,

他回到前厅时，被心上人的模样吓坏了。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['haɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] : " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

interrupted	the	knight	by	turning	to	Heinz	with	the	exclamation	:	"	Forgive	me	,
中断	这	骑士	经过	转弯	到	亨氏	和	这	感叹	:	"	原谅	我	,

[maɪ][lɔːrd] .

my	lord	.
我的	主	.

他转身对海因茨说道："请原谅我，大人。"打断了骑士的话。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [bɪ'troʊðd] [braɪd] .

Surely	you	know	that	she	is	my	betrothed	bride	.
一定	你	知道	那	她	是	我的	未婚妻	新娘	.

你肯定知道她是我的未婚妻。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [dʒʌst] [naʊ] — ['skersli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pætə'nɑːstər] [ə'goʊ] - [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'baʊt]

She	came	just	now	—	scarcely	a	dozen	Paternosters	ago	-	to	talk	with	me	about
她	来了	只是	现在	—	几乎	一个	打	回旋曲	前	-	到	讲话	和	我	关于

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

the	marriage	.
这	婚姻	.

她刚才来过——大概十二个帕特诺斯特节之前——和我谈婚事。

" - [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði][boʊld][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [truː] [ænd; ənd]

"	Katterle	had	listened	in	surprise	to	the	bold	words	of	her	true	and
"	-	有	听着	在	惊喜	到	这	大胆的	字	的	她	真的	和

['stedfæst] ['lʌvər] ,

steadfast	lover	,
坚定不移	情人	,

卡特尔惊讶地听着她忠诚的爱人说出的大胆话语。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] [pliːzd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər]

yet	she	was	not	ill	pleased	,	for	he	had	never	before	spoken	of	their
然而	她	曾是	不是	患病的	高兴	,	为了	他	有	绝不	前	说	的	他们的

['mærɪdʒ] [ˌvɑːlən'terəli] .

marriage	voluntarily	.
婚姻	自愿	.

但她并没有生气，因为他以前从未主动提起过他们的婚姻。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

At	the	same	time	she	felt	the	obligation	of	aiding	him	and	nodded
在	这	相同的	时间	她	毛毡	这	义务	的	协助	他	和	点头

[ə'sent] ,

assent	,
同意	,

与此同时，她感到有义务帮助他，于是点头同意了。

[waɪl] - ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋk] : " [laɪz]

while	Siebenburg	rudely	interrupted	the	servant	by	calling	to	the	monk	:	"	Lies
尽管	-	粗鲁地	中断	这	仆人	经过	呼叫	到	这	僧	:	"	谎言

[ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n] , ['paɪəs] ['brʌðər] .

and	deception	,	pious	Brother	.
和	欺骗	,	虔诚的	兄弟	.

西本堡粗鲁地打断了仆人的话，对僧侣喊道："谎言和欺骗，虔诚的兄弟。"

[blæk] [mʌst; məst][biː; bi] ['hwaɪtnd] [hɪr] .

Black	must	be	whitened	here	.
黑色的	必须	是	漂白	这里	.

这里必须把黑色变成白色。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] , ['mʌfld] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['gælənt] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	stole	,	muffled	,	to	her	mistress's	gallant	,	to	bring	a	message	from	the
她	偷窃	,	闷音	,	到	她	情妇的	英勇	,	到	带来	一个	信息	从	这

['oʊldər] ['bjuːtɪf(ə)l] [iː] ,

older	beautiful	E	,
老	美丽的	E	,

她偷偷摸摸地，压低声音，听从女主人的劝告，去给年长美丽的E送信。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðɪs] ['gɑːdli] [naɪt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [læst] [naɪt] .

with	whom	this	godly	knight	was	surprised	last	night	.
和	谁	这	敬虔的	骑士	曾是	惊讶	最后的	夜晚	.

昨晚，这位神圣的骑士被谁吓了一跳。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [swɪs] [tuː; tə] [kəm'poʊʒər] .

"	Again	the	passionate	outbreak	of	his	foe	restored	the	Swiss	to	composure	.
"	再次	这	热情的	暴发	的	他的	敌人	恢复	这	瑞士	到	镇定	.

“他的对手再次激情澎湃地反击，使瑞士人恢复了镇定。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld]

With	a	calmness	which	seemed	to	the	servant	incomprehensible	,	though	it	filled
和	一个	平静	哪个	似乎	到	这	仆人	难以理解	,	尽管	它	已填

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

him	with	delight	,
他	和	喜	,

仆人觉得他那份平静难以理解，却也让他感到十分欣喜。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋk] , ['seɪɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] : " [ə'pɪrənsəz] [meɪ] [biː; bi]

he	turned	to	the	monk	,	saying	earnestly	and	simply	:	"	Appearances	may	be
他	转向	到	这	僧	,	说	切实	和	简单地	:	"	外貌	可能	是

[ə'genst] [ˌem 'iː] , ['peɪtər] [ˌbenɪ'dɪktəs] .

against	me	,	Pater	Benedictus	.
反对	我	,	帕特	本笃会	.

他转向僧侣，认真而简单地说：“本笃会神父，外表可能对我不利。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət] [wʌns] .

I	will	tell	you	all	the	circumstances	at	once	.
我	将要	告诉	你	全部	这	情况	在	一次	.

我会一次性把所有情况都告诉你。

[haʊ] [ðɪs] [meɪd] [keɪm] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['leɪtər] .

How	this	maid	came	here	will	be	explained	later	.
如何	这	女佣	来了	这里	将要	是	解释	之后	.

这位女佣是如何来到这里的，稍后会解释。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [huːm] [ðɪs] [mæn] [kɔːlz] [ðə; ði]['oʊldər] ['bjuːtɪf(ə)l] [iː] ,

As	for	the	maiden	whom	this	man	calls	the	older	beautiful	E	,
作为	为了	这	少女	谁	这	男人	呼叫	这	老	美丽的	E	,

至于这位被他称为年长美丽的E的少女，

['nevər] — [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['aʊər; ɑːr] [seɪnt] — [hæv; həv][aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɔːr] [rɪ'siːvd]

never	—	I	swear	it	by	our	saint	—	have	I	sought	her	love	or	received
绝不	—	我	发誓	它	经过	我们的	圣	—	有	我	寻求	她	爱	或者	已收到

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

from	her	the	smallest	token	of	her	favour	.
从	她	这	最小	令牌	的	她	偏爱	.

我以圣人的名义发誓，我从未追求过她的爱，也从未从她那里得到过哪怕一丝一毫的恩惠。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [stɪl] ['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋ]

"	Then	turning	to	Siebenburg	he	continued	,	still	calmly	,	but	with	menacing
"	然后	转弯	到	-	他	持续	,	仍然	平静地	,	但	和	威胁

['stɜːrnnəs] : " [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [ə'raɪt] ,

sternness	:	"	If	I	judge	you	aright	,
严厉	:	"	如果	我	法官	你	好的	,

然后他转向西本堡，继续说道，语气依然平静，但带着威胁的严厉："如果我判断你没错，

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [goʊ][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['telɪŋ] [huːm] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪr] ,

you	will	now	go	from	one	to	another	telling	whom	you	found	here	,
你	将要	现在	去	从	一	到	其他	讲述	谁	你	成立	这里	,

现在你要挨个告诉别人你在这里找到了谁，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [huːm] [jʊr; jər] ['waɪfs] ['væliənt] ['brʌðər]

in	order	to	injure	the	fair	fame	of	the	maiden	whom	your	wife's	valiant	brother
在	命令	到	损伤	这	公平的	名声	的	这	少女	谁	你的	妻子的	英勇	兄弟

[tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

chose	for	his	bride	,
选择	为了	他的	新娘	,

为了损害你妻子英勇的哥哥为他挑选的新娘——那位美丽少女的名誉，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːrz][ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] . "

and	to	place	my	name	with	hers	in	the	pillory	.	"
和	到	地方	我的	姓名	和	她的	在	这	示众台	.	"

并把我的名字和她的名字一起钉在耻辱柱上。

" [wer] ['ɛlz] ['ɔrtˌliːb] [biˈlɔŋz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['njuərəmbəːg]

"	Where	Els	Ortlieb	belongs	rather	than	in	the	honourable	home	of	a	Nuremberg
"	在哪里	艾尔斯	奥特利布	属于	相当	比	在	这	光荣的	家	的	一个	纽伦堡

[pə'trɪʃn] ,

patrician	,
贵族	,

"埃尔斯·奥特利布更应该待在纽伦堡贵族的体面家中，而不是那里。"

" [riˈtɔːtid] - ['fjʊriəsli] .

"	retorted	Siebenburg	furiously	.
"	反驳	-	愤怒地	.

"西本堡愤怒地反驳道。"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [tuː] [beɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [jɔːrz] .

"	If	she	became	too	base	for	my	brother	-	in	-	law	,	the	fault	is	yours	.
"	如果	她	成为	也	根据	为了	我的	兄弟	-	在	-	法律	,	这	过错	是	你的	.

"如果她对我姐夫来说太过低俗，那是你的错。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [ker] [ðæt] [hiː; hi] [lə:nz] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [noʊz] [wer] ,

I	shall	certainly	take	care	that	he	learns	the	truth	and	knows	where	,
我	将	当然	拿	关心	那	他	学习	这	真相	和	知道	在哪里	,

我一定会让他了解真相，知道他身在何处。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [æn; ən] ['aʊər] , [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [braɪd] [met] ['fɔːrən] ['hɑːrtˌbreɪkər] .

and	at	what	an	hour	,	his	betrothed	bride	met	foreign	heartbreakers	.
和	在	什么	一个	小时	,	他的	未婚妻	新娘	遇见	外国的	伤心人	.

就在这关键的时刻，他的未婚妻遇到了外国的负心汉。

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['duːti] .

To	open	the	eyes	of	others	concerning	her	will	also	be	a	pleasant	duty	.
到	打开	这	眼睛	的	其他的	有关	她	将要	还	是	一个	令人愉快的	责任	.

让其他人了解她也将是一件令人愉快的事情。

" ['haɪnz] [spræŋ] [tɔːrdz] - [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	Heinz	sprang	towards	Biberli	to	snatch	the	sword	from	his	hand	,	but	he
"	亨氏	弹簧	向	-	到	抢夺	这	剑	从	他的	手	,	但	他

[held] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrmli] ,

held	it	firmly	,
握住	它	牢牢	,

海因茨猛地扑向比伯利，想从他手中夺过剑，但比伯利紧紧地握着剑不放。

['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn'triːti] ;

seeking	his	master's	eyes	with	a	look	of	warning	entreaty	;
寻求	他的	硕士学位	眼睛	和	一个	看	的	警告	恳求	;

他用恳求的眼神望着主人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fjuːt(ə)l][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [mʌŋk] [lent] [hɪz; ɪz]

but	his	faithful	solicitude	would	have	been	futile	had	not	the	monk	lent	his
但	他的	忠实	关怀	会	有	到过	徒劳	有	不是	这	僧	借出的	他的

[eɪd] .

aid	.
援助	.

但如果没有僧侣的帮助，他的悉心关怀也将徒劳无功。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['wɪspəd] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

The	old	man's	whispered	exhortation	to	his	young	friend	to	spare	the	imperial
这	老的	男人的	低声说道	讲道	到	他的	年轻的	朋友	到	空闲的	这	帝国

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

老人低声劝告他的年轻朋友饶恕皇帝的性命。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [ɪn'detɪd] , [ə; eɪ] [freʃ] ['saːroʊ] ,

to	whom	he	was	so	deeply	indebted	,	a	fresh	sorrow	,
到	谁	他	曾是	所以	深	负债累累	,	一个	新鲜的	悲哀	,

他深深感激的人，这让他倍感悲痛。

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [jʌŋ] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .

restored	to	the	infuriated	young	knight	his	power	of	self	-	control	.
恢复	到	这	愤怒的	年轻的	骑士	他的	力量	的	自己	-	控制	.

使这位愤怒的年轻骑士恢复了自制力。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['lɑːks] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] ['muːvmənt] ,

Pushing	the	thick	locks	back	from	his	brow	with	a	hasty	movement	,
推动	这	厚的	锁	后退	从	他的	眉头	和	一个	仓促	移动	,

他慌忙地将额前的浓密头发向后拨开，

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [kən'tempt] :

he	answered	in	a	tone	of	the	most	intense	contempt	:
他	回答	在	一个	语气	的	这	最多	激烈的	鄙视	:

他用极其轻蔑的语气回答道：

" [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðɪs] : [bɪ'wer] [ðæt] , [er] [ðə; ði][dʒaʊst] [bɪ'gɪnz] ,

"	Do	what	you	will	,	but	remember	this	:	Beware	that	,	ere	the	joust	begins	,
"	做	什么	你	将要	,	但	记住	这	:	提防	那	,	埃雷	这	比武	开始	,

“随你便，但记住这一点：在决斗开始之前，务必小心，

[juː; jʊ][duː][nɑːt][raɪd][ðə; ði][reɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɑːrdʒər] .

you	do	not	ride	the	rail	instead	of	the	charger	.
你	做	不是	骑	这	轨	反而	的	这	充电器	.

你不能乘坐轨道车而不是充电桩。

[ðə; ði] ['meidnz] [huːz] [pjʊr] [neɪm] [juː; jʊ][soʊ] [jɜːrn] [tuː; tə] ['sʌli] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ,

The	maidens	whose	pure	name	you	so	yearn	to	sully	are	of	noble	birth	,
这	少女们	谁	纯的	姓名	你	所以	向往	到	玷污	是	的	高贵	出生	,

你如此渴望玷污的那些纯洁少女，她们出身高贵。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] — — "
and if they appear to complain of you — — "
和 如果 他们 出现 到 抱怨 的 你 — — "

如果他们似乎在抱怨你——”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [truːθ] , " - [ri'tɔːtid] ,
" Then I will proclaim the truth , " Siebenburg retorted ,
" 然后 我 将要 宣布 这 真相 , " - 反驳 ,

“那么我将宣扬真理，”西本堡反驳道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɜːrswɪvənt] [æt; ət][ɑːrmz] [wɪl] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [beɪs]
" and the Court of Love and Pursuivant at Arms will deprive you , the base
" 和 这 法庭 的 爱 和 追索者 在 武器 将要 剥夺 你 , 这 根据
[sɪ'duːsər] ,
seducer ,
诱惑者 ,

“而爱情法庭和追捕法庭将剥夺你这个卑鄙的诱惑者的权利，

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [lɪsts] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [maɪ] ['hænsəm] [naɪt] ! "
of the right to enter the lists rather than me , my handsome knight ! "
的 这 正确的 到 进入 这 列表 相当 比 我 , 我的 英俊的 骑士 ! "

与其说我，我英俊的骑士，不如说他们更有资格进入名单！

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['haɪnz] ['kwaɪətli] .
" So be it , " replied Heinz quietly .
" 所以 是 它 , " 回复 亨氏 悄悄 .

“那就这样吧。”海因茨平静地回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['herəld] .
" You can discuss the other points with my herald .
" 你 能 讨论 这 其他 积分 和 我的 先驱 .

“其他要点你可以和我的使者商议。”

['wʊlf] - , [tuː] — [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] [beɪs]
Wolff Eysvogel , too — rely upon it — will challenge you , if you fulfil your base
沃尔夫 - , 也 — 依靠 之上 它 — 将要 挑战 你 , 如果 你 实现 你的 根据
[dɪ'zaɪn] .
design .
设计 .

沃尔夫·艾斯沃格尔（Wolff Eysvogel）——相信它——也会挑战你，只要你完成了你的基本设计。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] ['saɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,
" Then , turning his back upon Seitz without a word of farewell ,
" 然后 , 转弯 他的 后退 之上 赛茨 没有 一个 单词 的 告别 ,

然后，他一声不吭地转身离开，没有和赛茨道别。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [mʌŋk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] , [ænd; ənd]
he motioned the monk towards the open door of the antechamber , and
他 示意 这 僧 向 这 打开 门 的 这 前厅 , 和
['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] ,
letting him lead the way ,
出租 他 带领 这 方式 ,

他示意僧人走向敞开的前厅大门，让他带路。

[kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
closed it behind them .
关闭 它 在后面 他们 .

他们把门关上了。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['boʊstər] !
" He will come to you , you boaster !
" 他 将要 来 到 你 , 你 自夸者 !

“他会来找你的，你这自夸的人！”

" - ['ʃaʊtɪd] [kən'temptʃuəsli] ['æftər][ðə; ði] [swɪs] ,
" **Siebenburg** **shouted** **contemptuously** **after** **the** **Swiss** **,**
" - 喊叫 轻蔑地 后 这 瑞士 ,

“西本堡轻蔑地对着瑞士人喊道，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] ['kwestʃən] ;
and **then** **turned** **to** **Biberli** **and** **the** **maid** **with** **a** **patronising** **question** **;**
和 然后 转向 到 - 和 这 女佣 和 一个 居高临下 问题 ;
[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmər] ,
but **the** **former** **,**
但 这 以前的 ,

然后他转向比伯利和女仆，带着居高临下的语气问道；但前者，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][rɪ'plaɪ] , ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
without **even** **opening** **his** **lips** **in** **reply** **,** **hastened** **to** **the** **door** **and** **,** **with** **a**
没有 甚至 开幕 他的 嘴唇 在 回复 , 加快 到 这 门 和 , 和 一个
[sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] ,
significant **gesture** **,**
重要的 手势 ,

他甚至没有开口回答，就匆匆走向门口，并做了一个意味深长的手势，

[ɪn'djʊst] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .
induced **the** **knight** **to** **retire** **.**
诱导 这 骑士 到 退休 .

促使骑士退场。

['saɪts] [səb'mɪtɪd] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
Seitz **submitted** **and** **hastened** **down** **the** **stairs** **,**
赛茨 提交 和 加快 向下 这 楼梯 ,

赛茨照做了，然后加快脚步下了楼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] .
his **eyes** **flashing** **as** **if** **he** **had** **won** **a** **great** **victory** **.**
他的 眼睛 闪烁 作为 如果 他 有 韩元 一个 伟大的 胜利 .

他双眼闪烁着光芒，仿佛赢得了一场伟大的胜利。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
At **the** **door** **of** **the** **house** **he** **grasped** **the** **hilt** **of** **his** **sword** **,**
在 这 门 的 这 房子 他 抓住 这 剑柄 的 他的 剑 ,

他在屋门口紧紧握住剑柄，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ['muːvmənts] , ['twɪstɪd] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
and **then** **,** **with** **rapid** **movements** **,** **twisted** **the** **ends** **of** **his** **mustache** **.**
和 然后 , 和 迅速的 移动 , 扭曲 这 结束 的 他的 胡子 .

然后，他迅速地扭动了一下胡须的末端。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [swɪs] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]
The **surprise** **he** **had** **given** **the** **insolent** **Swiss** **by** **the** **discovery** **of** **his** **love**
这 惊喜 他 有 给定 这 傲慢的 瑞士 经过 这 发现 的 他的 爱
['mesɪndʒər] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] — [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
messenger **—** **it** **had** **acted** **like** **a** **spell** **—** **could** **not** **have** **succeeded**
信使 — 它 有 行动 喜欢 一个 拼写 — 可以 不是 有 成功了
['betər] .
better **.**
更好的 .

他发现情圣后给那位傲慢的瑞士人带来了意想不到的惊喜——这就像施了魔法一样——效果再好不过了。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] - [ə'ledʒd] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?
And **what** **had** **Schorlin** **alleged** **in** **justification** **?**
和 什么 有 - 据称 在 理由 ?

肖林提出了什么理由来为自己的行为辩护?

['nʌθɪŋ]	,	[ˌæbsə'luːtli]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
Nothing	**,**	**absolutely**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
没有什么	,	绝对地	没有什么	在	全部	.

什么也没有，绝对什么都没有。

['wʊlf]	-	['herəld]	[ʃʊd; ʃəd]	['tʃælɪndʒ]	[ðə; ði]	[swɪs]	,	[nɑːt][hɪm; ɪm]	,
Wolff	**Eysvogel's**	**herald**	**should**	**challenge**	**the**	**Swiss**	**,**	**not**	**him**	**,**
沃尔夫	-	先驱	应该	挑战	这	瑞士	,	不是	他	,

沃尔夫·艾斯沃格尔的使者应该挑战瑞士人，而不是他本人。

[huː]	[ment]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[di'siːvd]	['lʌvɚz]	[aɪz]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'troʊðd]	[braɪd]	.
who	**meant**	**to**	**open**	**the**	**deceived**	**lover's**	**eyes**	**concerning**	**his**	**betrothed**	**bride**	**.**
WHO	意思是	到	打开	这	受骗	恋人的	眼睛	有关	他的	未婚妻	新娘	.

他本意是要让受骗的恋人看清他未婚妻的真面目。

[hiː; hi]	['iːgərli]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	[ðə; ði]	[dʒaʊst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sɔːrd]	['kɑːmbæt]	[wɪð; wɪθ]	['haɪnz]	.
He	**eagerly**	**anticipated**	**the**	**joust**	**and**	**the**	**sword**	**combat**	**with**	**Heinz**	**.**
他	急切地	预期	这	比武	和	这	剑	战斗	和	亨氏	.

他热切期盼着与海因茨进行马上比武和剑术对决。

[ðə; ði]	['ʃɑːrpər]	[ðə; ði]	['hɛrəldz]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[ðə; ði]	['betər]	.
The	**sharper**	**the**	**herald's**	**conditions**	**the**	**better**	**.**
这	更锐利	这	先驱报	状况	这	更好的	.

信使的条件越明确越好。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[həːld]	[mɔːr]	['paʊərf(ə)l]	[foʊz]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[swɪs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	,
He	**had**	**hurled**	**more**	**powerful**	**foes**	**than**	**the**	**Swiss**	**from**	**the**	**saddle**	**,**
他	有	投掷	更多的	强大的	敌人	比	这	瑞士	从	这	鞍	,

他曾将比瑞士人更强大的敌人从马鞍上摔下来。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	['naɪtli]	"	[kɔrtwɑːziː]	"	[nɑːt]['iːv(ə)n]	[juːst]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[wɪ'ðaʊt]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
and	**from**	**knightly**	**"**	**courtoisie**	**"**	**not**	**even**	**used**	**his**	**strength**	**without**	**consideration**
和	从	骑士精神	"	库尔图瓦西	"	不是	甚至	用过的	他的	力量	没有	考虑

.

:

.

出于骑士精神的“彬彬有礼”，他甚至没有随意使用自己的力量。

['haɪnz]	-	[ʃʊd; ʃəd]	[fiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Heinz	**Schorlin**	**should**	**feel**	**it**	**.**
亨氏	-	应该	感觉	它	.

海因茨·肖林应该能感受到。

[hiː; hi]	[geɪzd]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['vɪktər]	,
He	**gazed**	**around**	**him**	**like**	**a**	**victor**	**,**
他	凝视	大约	他	喜欢	一个	胜利者	,

他像胜利者一样环顾四周。

[ænd; ənd]	['θroʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[bæk]	['hɔːtɪli]	[hiː; hi]	[went]	[daʊn]	[ðə; ði]	-	,
and	**throwing**	**his**	**head**	**back**	**haughtily**	**he**	**went**	**down**	**the**	**Bindergasse**	**,**
和	投掷	他的	头	后退	傲慢地	他	去	向下	这	-	,

他傲慢地仰着头，沿着宾德街走了下去。

[ðɪs]	[taɪm]	[pæst]	[ðə; ði]	[fræn'sɪskən]	['mɑːnəsteri]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[taʊn]	[hɔːl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɪʃ]	['mɑːrkɪt]
this	**time**	**past**	**the**	**Franciscan**	**monastery**	**towards**	**the**	**Town**	**Hall**	**and**	**the**	**fish**	**market**
这	时间	过去的	这	方济会	修道院	向	这	镇	大厅	和	这	鱼	市场

.

:

.

这次我们经过方济各会修道院，朝着市政厅和鱼市方向走去。

['ɛbɚ] , [ðə; ði] [sɔːrd] ['kʌtlər] , [lɪvd] [ðer; ðər][ænd; ənd] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][sʌm; səm][hiː; hi] [oʊd]

Eber	**,**	**the**	**sword**	**cutler**	**,**	**lived**	**there**	**and**	**,**	**spite**	**of**	**the**	**large**	**sum**	**he**	**owed**
埃伯	,	这	剑	卡特勒	,	居住地	那里	和	,	尽管如此	的	这	大的	和	他	欠款

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

刀匠埃伯就住在那里，尽管他欠了埃伯一大笔钱，

['saɪts] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['wɛpənz] [hiː; hi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Seitz	**wished**	**to**	**talk**	**with**	**him**	**about**	**the**	**sharp**	**weapons**	**he**	**needed**	**for**	**the**
赛茨	希望	到	讲话	和	他	关于	这	锋利的	武器	他	需要	为了	这

[dʒaʊst] .

joust	**.**
比武	.

赛茨想和他谈谈参加比武需要的锋利武器。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [friː] [kɔːrs] .

On	**his**	**way**	**he**	**gave**	**his**	**imagination**	**free**	**course**	**.**
在	他的	方式	他	给予	他的	想像力	自由的	课程	.

一路上，他尽情发挥想象力。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['ɑːnset] , [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [fɔːl][ɪn][ðə; ði][sænd] , [ðə; ði] [sɔːrd]

It	**showed**	**him**	**his**	**impetuous**	**onset**	**,**	**his**	**enemy's**	**fall**	**in**	**the**	**sand**	**,**	**the**	**sword**
它	显示	他	他的	浮躁	发病	,	他的	敌人的	落下	在	这	沙	,	这	剑

['kɑːmbæt] ,

combat	**,**
战斗	,

它向他展示了他鲁莽的进攻，他的敌人倒在沙地上，以及剑斗。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaʊst] , [ðə; ði] [swɪft] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heitid] [foʊ] .

and	**the**	**end**	**of**	**the**	**joust**	**,**	**the**	**swift**	**death**	**of**	**his**	**hated**	**foe**	**.**
和	这	结尾	的	这	比武	,	这	迅速	死亡	的	他的	憎恨	敌人	.

比武结束，他憎恨的敌人迅速死去。

[ðiːz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [sɔː]

These	**pictures**	**of**	**the**	**future**	**occupied**	**his**	**thoughts**	**so**	**deeply**	**that**	**he**	**neither**	**saw**
这些	图片	的	这	未来	占领	他的	想法	所以	深	那	他	两者都不	锯

[nɔːr] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

nor	**heard**	**what**	**was**	**passing**	**around**	**him**	**.**
也不	听到	什么	曾是	通过	大约	他	.

这些关于未来的画面深深占据了他的思绪，以至于他对周围发生的一切都视而不见、充耳不闻。

['meni] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd] [lʊkt] ['æŋgrəli]['æftər][hɪm; ɪm] .

Many	**a**	**person**	**for**	**whom**	**he**	**forgot**	**to**	**turn**	**aside**	**looked**	**angrily**	**after**	**him**	**.**
许多	一个	人	为了	谁	他	忘了	到	转动	旁边	看起来	愤怒地	后	他	.

许多被他忽略的人都愤怒地看着他。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːrðər] ['prɑːgres] [ə'restɪd] .

Suddenly	**he**	**found**	**his**	**farther**	**progress**	**arrested**	**.**
突然	他	成立	他的	更远	进步	被捕	.

他突然发现自己的进一步进展停滞了。

[ðə; ði]['kraɪər][hæd; həd][dʒʌst] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə'naʊns] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['taɪdɪŋz] [tuː; tə]

The	**crier**	**had**	**just**	**raised**	**his**	**voice**	**to**	**announce**	**some**	**important**	**tidings**	**to**
这	哭泣者	有	只是	提高	他的	嗓音	到	宣布	一些	重要的	消息	到

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [θrɔŋd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fræn'sɪskən]

the	**people**	**who**	**thronged**	**around**	**him**	**between**	**the**	**Town**	**Hall**	**and**	**the**	**Franciscan**
这	人们	WHO	熙熙攘攘	大约	他	之间	这	镇	大厅	和	这	方济会

['mɑːnəsteri] .

monastery	**.**
修道院	.

报童刚刚提高嗓门，向聚集在市政厅和方济各会修道院之间的人群宣布一些重要消息。

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs]

Perhaps	**he**	**might**	**have**	**succeeded**	**in**	**forcing**	**a**	**passage**	**through**	**the**	**concourse**
也许	他	可能	有	成功了	在	强制	一个	通道	通过	这	大厅

,

,

,

或许他能成功强行穿过大厅。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] " ['əːnst] ['ɔrtˌliːb] , " [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [spiːtʃ] [ʌv; əv]

but	**when**	**he**	**heard**	**the**	**name**	**"**	**Ernst**	**Ortlieb**	**,**	**"**	**in**	**the**	**monotonous**	**speech**	**of**
但	什么时候	他	听到	这	姓名	"	恩斯特	奥特利布	,	"	在	这	单调	演讲	的

[ðə; ði] ['sɪti] ['kraɪər] ,

the	**city**	**crier**	**,**
这	城市	哭泣者	,

但当他听到城市公告员单调乏味的报号声中传来“恩斯特·奥特利布”这个名字时，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

he	**followed**	**the**	**remainder**	**of**	**his**	**notice**	**.**
他	随后	这	余	的	他的	注意	.

他履行了剩余的通知义务。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['njuərəmbəːg] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] [ʌv; əv]

It	**made**	**known**	**to**	**the**	**citizens**	**of**	**Nuremberg**	**that**	**,**	**since**	**the**	**thunderstorm**	**of**
它	制成	已知	到	这	公民	的	纽伦堡	那	,	自从	这	雷雨	的

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

the	**preceding**	**night**	**,**
这	前	夜晚	,

它向纽伦堡市民宣布，由于前一晚的雷暴天气，

[ə; eɪ] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [hɛə]['əːnst]

a	**maid**	**had**	**been**	**missing**	**from**	**the**	**house**	**of**	**the**	**Honourable**	**Herr**	**Ernst**
一个	女佣	有	到过	丢失的	从	这	房子	的	这	尊敬的	先生	恩斯特

['ɔrtˌliːb] ,

Ortlieb	**,**
奥特利布	,

尊敬的恩斯特·奥特利布先生家的一名女佣失踪了。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ə; eɪ] [swɪs] [baɪ][bɜːrθ] , [ˌkæθɛ'riːnə] [ʌv; əv]['sɑːrnən] , [kɔːld] - , [ə; eɪ]

of	**the**	**Council**	**,**	**a**	**Swiss**	**by**	**birth**	**,**	**Katharina**	**of**	**Sarnen**	**,**	**called**	**Katterle**	**,**	**a**
的	这	理事会	,	一个	瑞士	经过	出生	,	卡塔琳娜	的	萨南	,	称为	-	,	一个

['wʊmən] [ʌv; əv] ['bleɪmləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

woman	**of**	**blameless**	**reputation**	**.**
女士	的	无责	名声	.

议会成员，出生于瑞士的萨尔嫩的卡塔琳娜，又名卡特勒，是一位名誉清白的女子。

[huː'evər] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

Whoever	**should**	**learn**	**anything**	**concerning**	**the**	**girl**	**was**	**requested**	**to**	**bring**	**the**
谁	应该	学习	任何事物	有关	这	女孩	曾是	请求	到	带来	这

[nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] ['rezɪdəns] .

news	**to**	**the**	**Ortlieb**	**residence**	**.**
消息	到	这	奥特利布	住宅	.

任何人如果得知有关该女孩的任何消息，请立即通知奥特利布家。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] ?

What	**did**	**this**	**mean**	**?**
什么	做过	这	意思是	?

这是什么意思?

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['vænɪʃt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪmp'lɔɪəz]

If	the	girl	had	vanished	at	midnight	and	not	returned	to	her	employers
如果	这	女孩	有	消失了	在	午夜	和	不是	返回	到	她	雇主

[sɪns] ,

since	,
自从	,

如果女孩在午夜失踪，之后再也没有回到雇主那里，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [sɔːt] ['haɪnz] - [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm]

she	could	scarcely	have	sought	Heinz	Schorlin	as	a	messenger	of	love	from
她	可以	几乎	有	寻求	亨氏	-	作为	一个	信使	的	爱	从

['ɛlz] .

Els	.
艾尔斯	.

她几乎不可能把海因茨·肖林当作埃尔斯的爱情使者。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][iːz] ,

But	if	she	had	not	come	to	the	Swiss	from	one	of	the	Es	,
但	如果	她	有	不是	来	到	这	瑞士	从	一	的	这	埃斯	,

但如果她不是从某个以E开头的词 ...

[wʌt] [pruːf] [dɪd][hiː; hi] , ['saɪts] , [pə'zes] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [braɪd] ?

what	proof	did	he	,	Seitz	,	possess	of	the	guilt	of	his	brother	-	in	-	law's	bride	?
什么	证明	做过	他	,	赛茨	,	具有	的	这	有罪	的	他的	兄弟	-	在	-	法律的	新娘	?

赛茨有什么证据证明他姐夫的新娘有罪?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['wʊlf] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ɛlz] [hæd; həd]

How	should	he	succeed	in	making	Wolff	understand	that	his	beloved	Els	had
如何	应该	他	成功	在	制作	沃尔夫	理解	那	他的	心爱	艾尔斯	有

[rɔːŋd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [noʊ][pɑːrt][ɪn]['pruːviŋ][ˌaɪ 'tiː] ?

wronged	him	if	the	maid	was	to	play	no	part	in	proving	it	?
冤枉	他	如果	这	女佣	曾是	到	玩	不	部分	在	证明	它	?

如果女仆不能帮忙证明，他该如何让沃尔夫明白他心爱的艾尔斯亏待了他呢?

['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bi'liːvd] ['fɜːrmli][ɪn][hɜːr; hər] [gɪlt] ;

Yesterday	evening	he	had	not	believed	firmly	in	her	guilt	;
昨天	晚上	他	有	不是	相信	牢牢	在	她	有罪	;

昨天晚上，他还没有完全相信她有罪；

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

that	very	morning	it	had	even	seemed	to	him	a	shameful	thing	that	he
那	非常	早晨	它	有	甚至	似乎	到	他	一个	可耻	事物	那	他

[hæd; həd][kæst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

had	cast	suspicion	upon	her	in	the	presence	of	others	.
有	投掷	怀疑	之上	她	在	这	在场	的	其他的	.

就在那天早上，他甚至觉得在别人面前怀疑她是一件丢脸的事。

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [swɪs] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋz] [hæd; həd][fɜːrst] [ɪn'djʊst]

The	encounter	with	the	maid	at	the	Swiss	knight's	lodgings	had	first	induced
这	遇到	和	这	女佣	在	这	瑞士	骑士的	住宿	有	第一的	诱导

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][soʊ] [dɪ'faɪəntli] .

him	to	insist	on	his	accusation	so	defiantly	.
他	到	坚持	在	他的	指控	所以	公然挑衅	.

在瑞士骑士的住所里与女仆的偶遇，使他第一次如此义愤填膺地坚持自己的指控。

[ænd; ənd] [naʊ] ?

And	now	?
和	现在	?

现在呢?

[ɪf] ['haɪnz] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

If	Heinz	Schorlin	,	with	the	help	of	the	Ortliebs	,
如果	亨氏	-	,	和	这	帮助	的	这	-	,

如果海因茨·肖林在奥特利布家族的帮助下，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['pru:viŋ][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kju:zd] , [ðen] —

succeeded	in	proving	the	innocence	of	those	whom	he	had	accused	,	then	—
成功了	在	证明	这	无辜	的	那些	谁	他	有	被告	,	然后	—

[ɑ:] ,

ah	,
啊	,

成功证明了他所指控的人的清白之后——啊，

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [pər'su:] [ðæt] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] — [ðen] , [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi:z][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

he	must	not	pursue	that	train	of	thought	—	then	,	at	the	lady's	accusation	,
他	必须	不是	追求	那	火车	的	想法	—	然后	,	在	这	女士的	指控	,

他不应该再往后想——然后，在女士的指责下，

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]['entər][ðə; ði][lɪsts][ɪn][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] ;

he	might	be	deprived	of	the	right	to	enter	the	lists	in	the	tournament	;
他	可能	是	被剥夺的	的	这	正确的	到	进入	这	列表	在	这	比赛	;

他可能会被剥夺参加本次锦标赛的参赛资格；

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['slændərəs] [dɪ'feɪmər] [ʌv; əv]

then	all	the	disgrace	which	could	be	inflicted	upon	the	slanderous	defamer	of
然后	全部	这	耻辱	哪个	可以	是	造成的	之上	这	诽谤	诽谤者	的

['kærəktər] ['θretnd] [hɪm; ɪm] ;

character	threatened	him	;
特点	威胁	他	;

然后，所有可能加诸于诽谤者身上的耻辱都将降临到他身上；

[ðen] ['wʊlf] [wʊd] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['rekənɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['haɪnz] - .

then	Wolff	would	summon	him	to	a	reckoning	,	as	well	as	Heinz	Schorlin	.
然后	沃尔夫	会	召唤	他	到	一个	清算	,	作为	出色地	作为	亨氏	-	.

然后沃尔夫会召见他，以及海因茨·肖林，进行清算。

['wʊlf] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [heɪt] [sɪns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstlɪs] [ɑ:rm][ʌv; əv]['aɪərn] ,

Wolff	,	whom	he	had	begun	to	hate	since	,	with	his	resistless	arm	of	iron	,
沃尔夫	,	谁	他	有	开始	到	恨	自从	,	和	他的	无力抵抗	手臂	的	铁	,

他从那时起就开始憎恨沃尔夫，因为沃尔夫拥有铁腕统治的强大力量。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][tu:; tə][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [gli:] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	had	exposed	him	for	the	first	time	to	the	malicious	glee	of	the
他	有	裸露	他	为了	这	第一的	时间	到	这	恶意	高兴	的	这

['baɪstændəz][ɪn][ðə; ði] ['fensɪŋ] [hɔ:l] .

bystanders	in	the	fencing	hall	.
旁观者	在	这	击剑	大厅	.

他第一次将他暴露在击剑馆旁观者的恶意嘲笑之下。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['laʊdli] [əd'mɒnɪʃ]

Yet	it	was	not	this	which	suddenly	bowed	his	head	and	loudly	admonished
然而	它	曾是	不是	这	哪个	突然	鞠躬	他的	头	和	高声	告诫

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ] ['rekləs] [fu:l] .

him	that	he	had	again	behaved	like	a	reckless	fool	.
他	那	他	有	再次	表现	喜欢	一个	鲁莽	傻子	.

然而，真正让他突然低下头，大声斥责他又一次像个鲁莽的傻瓜一样行事的，并不是这件事。

['kaʊərdɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [li:st] [fɔ:lt] .

Cowardice	was	his	least	fault	.
怯懦	曾是	他的	至少	过错	.

懦弱是他最不严重的缺点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [wʌt] [maɪt] [bɪˈfɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn]['bæt(ə)l] .

He	did	not	fear	what	might	befall	him	in	battle	.
他	做过	不是	害怕	什么	可能	降临	他	在	战斗	.

他并不畏惧战场上可能发生的危险。

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bɑːrd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪsts] [wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kwestʃən]

Whether	he	would	be	barred	out	from	the	lists	was	the	terrible	question
无论	他	会	是	禁止	出去	从	这	列表	曾是	这	糟糕的	问题

[wɪtʃ] ['daːkənd] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl'redi] ['vɜːdʒɪŋ] [tɔːrdz] [nuːn] .

which	darkened	the	bright	morning	already	verging	towards	noon	.
哪个	变暗	这	明亮的	早晨	已经	接近	向	中午	.

他是否会被排除在名单之外，这个可怕的问题给即将进入中午的明媚早晨蒙上了一层阴影。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] ['ɛlz] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfədi][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ]

He	had	charged	Els	with	perfidy	in	the	presence	of	others	,	and	thereby
他	有	带电	艾尔斯	和	背信弃义	在	这	在场	的	其他的	,	和	从而

[ɪkˈspoʊzd][hɜːr; hər] ,

exposed	her	,
裸露	她	,

他当着众人的面指控艾尔斯背信弃义，从而揭露了她的真面目。

[ðə; ði] [pˈlaɪtɪd] [braɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][skɔːrn] .

the	plighted	bride	of	a	knight	,	to	the	utmost	scorn	.
这	陷入困境	新娘	的	一个	骑士	,	到	这	极致	轻蔑	.

这位骑士的未婚妻，却遭到了极大的蔑视。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] — [fuːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

And	besides	—	fool	that	he	was	!
和	除了	—	傻子	那	他	曾是	!

而且——他真是个傻瓜！

— [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd] [əˈgen] [əˈtækt] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['wægənz] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd]

—	his	brothers	had	again	attacked	a	train	of	waggons	on	the	highway	and
—	他的	兄弟	有	再次	遭到攻击	一个	火车	的	马车	在	这	公路	和

[wʊd] [suːn] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [æz; əz] ['rɔbəz] .

would	soon	be	called	to	account	as	robbers	.
会	很快	是	称为	到	帐户	作为	强盗	.

他的兄弟们再次袭击了公路上的一列货车，很快就会被追究抢劫罪的责任。

[ðɪs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [liːd] [ðə; ði] [swɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] ,

This	would	certainly	lead	the	Swiss	and	others	to	investigate	his	own	past	,
这	会	当然	带领	这	瑞士	和	其他的	到	调查	他的	自己的	过去的	,

这无疑会促使瑞士和其他国家调查他的过往经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrswɪvənt] [æt; ət][ɑːrmz][ɪkˈsklu:dɪd; ekˈsklu:dɪd][frʌm; frəm][dʒaʊst][ænd; ənd]['tʊrniˌ'tɜːrni]

and	the	Pursuivant	at	Arms	excluded	from	joust	and	tourney
和	这	追索者	在	武器	排除	从	比武	和	锦标赛

[huːˈevər] " ['ɪndʒərd] [treɪd] [ɔːr] ['mɜːrtʃənt] .

whoever	"	injured	trade	or	merchant	.
谁	"	受伤	贸易	或者	商人	.

凡“损害贸易或商人利益”者，均不得参加比武或锦标赛。

" [wʌt] [wʊd] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərər] ,

"	What	would	not	his	enemy	,	who	was	in	such	high	favour	with	the	Emperor	,
"	什么	会	不是	他的	敌人	,	WHO	曾是	在	这样的	高的	偏爱	和	这	皇帝	,

“他的敌人，一个深受皇帝宠信的人，会做出什么事来呢？”

[duː][tuː; tə] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃn] ?

do	to	compass	his	destruction	?
做	到	罗盘	他的	破坏	?

如何才能毁灭他?

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] — [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi]

But	—	and	at	the	thought	he	uttered	a	low	imprecation	—	how	could	he
但	—	和	在	这	想法	他	说出	一个	低的	诅咒	—	如何	可以	他

[raɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dʒaʊst] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [bɑ:ks] [wɪtʃ] ,

ride	to	the	joust	if	his	father	-	in	-	law	closed	his	strong	box	which	,
骑	到	这	比武	如果	他的	父亲	-	在	-	法律	关闭	他的	强的	盒子	哪个	,

但是——想到这里，他低声咒骂了一句——如果他岳父关上了他的保险箱，他怎么能骑马去参加比武呢?

[mɔ:r'oʊvər] , [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['empti] ?

moreover	,	was	said	to	be	empty	?
而且	,	曾是	说	到	是	空的	?

而且据说它是空的?

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] ['bæŋkrʌpt] - ['krɛdɪtɚz] [wʊd]

If	the	old	man	was	forced	to	declare	himself	bankrupt	Siebenburg's	creditors	would
如果	这	老的	男人	曾是	强制	到	宣布	他自己	破产	-	债权人	会

['ɪnstəntli] [si:z] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['tʃɑ:dʒəz] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] ['su:ts][ʌv; əv] ['ɑ:rmər] ,

instantly	seize	his	splendid	chargers	and	costly	suits	of	armour	,
即刻	抢占	他的	灿烂	充电器	和	昂贵	西装	的	盔甲	,

如果老人被迫宣布破产，西本堡的债权人会立即没收他华丽的战马和昂贵的盔甲。

['skersli] [wʌn] [hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [peɪd] [fɔ:r; fər] .

scarcely	one	half	of	which	were	paid	for	.
几乎	一	一半	的	哪个	是	有薪酬的	为了	.

其中只有不到一半得到了付款。

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] !

How	much	money	he	needed	as	security	in	case	of	defeat	!
如何	很多	钱	他	需要	作为	安全	在	案件	的	击败	!

他需要多少钱作为战败的保障金!

[hɪz; ɪz] [soʊl] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz] ['dɛts] .

His	sole	property	was	debts	.
他的	唯一	财产	曾是	债务	.

他唯一的财产就是债务。

[jet] [ðə; ði] [θɔ:t] [si:md] [laɪk] [æn; ən] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] — [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['væljuəb(ə)l][oʊld]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz]

Yet	the	thought	seemed	like	an	illumination	—	his	wife's	valuable	old	jewels
然而	这	想法	似乎	喜欢	一个	照明	—	他的	妻子的	有价值的	老的	珠宝

[kʊd; kəd] ['prɑ:bəbli] [stɪl] [bi:; bi] [seɪvd] ,

could	probably	still	be	saved	,
可以	大概	仍然	是	已保存	,

然而，这个想法似乎给了他启发——他妻子那些珍贵的旧珠宝或许还能挽救。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	she	might	be	induced	to	give	him	part	of	the	ornaments	for	the
和	她	可能	是	诱导	到	给	他	部分	的	这	装饰品	为了	这

['tɔrnəmənt] .

tournament	.
比赛	.

她可能会被诱使将部分比赛饰品赠予他。

[hi:; hi] [ni:d] ['oʊnli] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz]

He	need	only	make	her	understand	that	his	honour	and	that	of	the	twins
他	需要	仅有的	制作	她	理解	那	他的	荣誉	和	那	的	这	双胞胎

[wɜ:r; wər][æt; ət] [steɪk] .

were	at	stake	.
是	在	赌注	.

他只需要让她明白，他和双胞胎的荣誉都岌岌可危。

[wʊd] [ðæt] ['hev(ə)n] [maɪt] [sper] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [sʌtʃ] ['aʊərz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

Would	that	Heaven	might	spare	his	boys	such	hours	of	anxiety	and	self	-	accusation
会	那	天堂	可能	空闲的	他的	男孩们	这样的	小时	的	焦虑	和	自己	-	指控

!

!

!

但愿上天能让他的儿子们免受如此多的焦虑和自责!

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	what	was	this	?
但	什么	曾是	这	?

但这是什么?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [dɪ'luːdɪŋ] [hɪm'self] ?

Was	he	deluding	himself	?
曾是	他	欺骗	他自己	?

他是在自欺欺人吗?

[dɪd][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə; eɪ] [deθ] [nel] ['piːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Did	his	over	-	excited	imagination	make	him	hear	a	death	knell	pealing	for	his
做过	他的	超过	-	兴奋的	想像力	制作	他	听到	一个	死亡	丧钟	剥落	为了	他的

['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

honour	and	his	hopes	,
荣誉	和	他的	希望	,

他过于活跃的想象力是否让他听到了丧钟为他的荣誉和希望而鸣?

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪv] ?

which	must	be	borne	to	their	grave	?
哪个	必须	是	出生	到	他们的	严重	?

哪些东西必须带进坟墓?

[jet] [noʊ] !

Yet	no	!
然而	不	!

然而，并非如此!

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['pesnts] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [huː] [θrɔŋd] [ðə; ðɪ][sɔːlt] ['mɑːrkɪt] ,

All	the	citizens	and	peasants	,	men	and	women	,	great	and	small	,	who	thronged	the	salt	market	,
全部	这	公民	和	农民	,	男人	和	女性	,	伟大的	和	小的	,	WHO	熙熙攘攘	这	盐	市场	,

所有涌向盐市的市民和农民，男人和女人，老人和小孩，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] , [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

which	he	had	just	entered	,	raised	their	heads	to	listen	with	him	;
哪个	他	有	只是	进入	,	提高	他们的	头部	到	听	和	他	;

他刚走进去，他们就抬起头和他一起倾听;

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] ['evri] ['stiːpl] [æt; ət] [wʌns] [ræŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [deθ] [nel] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][æn; ən] " ['ɑːnərəb(ə)l] " ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l] ,

for	from	every	steeple	at	once	rang	the	mournful	death	knell	which	announced	to	the	city	the	decease	of	an	"	honourable	"	member	of	the	Council	,
为了	从	每一个	尖顶	在	一次	响铃	这	悲哀	死亡	丧钟	哪个	宣布	到	这	城市	这	死亡	的	一个	"	光荣的	"	成员	的	这	理事会	,

教堂的每个尖顶同时响起了哀伤的丧钟，向全城宣告一位“尊敬的”议员去世了。

[ə; eɪ] ['sekjələr] [ɔːr] [ˌkliːzi'æstɪkl] [prɪns] .

a	secular	or	ecclesiastical	prince	.
一个	世俗	或者	教会的	王子	.

世俗或宗教王子。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['bænər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] , [tɔːrdz]

The	mourning	banner	was	already	waving	on	the	roof	of	the	Town	Hall	,	towards
这	丧	横幅	曾是	已经	挥手	在	这	屋顶	的	这	镇	大厅	,	向

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

which	he	turned	.
哪个	他	转向	.

他转过身，看到市政厅屋顶上已经飘扬着哀悼的旗帜。

[men] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['hɔɪstɪŋ] ['ʌðər] [blæk] [flægz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs]

Men	in	the	service	of	the	city	were	hoisting	other	black	flags	upon	the	almshouse
男人	在	这	服务	的	这	城市	是	吊装	其他	黑色的	旗帜	之上	这	救济院

,

,

,

为这座城市服务的男人们正在救济院上悬挂其他黑旗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] - — [[prə'kleɪmər] [ʌv; əv] [diˈkriːz]] — [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['gɑːrmənts] ,

and	now	the	Hegelein	—	[	Proclaimer	of	decrees	]	—	in	mourning	garments	,
和	现在	这	-	—	[	宣告者	的	法令	]	—	在	丧	服装	,

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stiːd] [kə'pærɪsnd] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] ,

mounted	on	a	steed	caparisoned	with	crepe	,
安装	在	一个	骏马	华丽的	和	绉	,

现在，宣告法令者赫格莱因身着丧服，骑着披着绉纱的骏马，

[keɪm] ['raɪdɪŋ] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hɔːsmən] [klæd][ɪn] ['seɪbl] ,

came	riding	by	at	the	head	of	other	horsemen	clad	in	sable	,
来了	骑术	经过	在	这	头	的	其他	骑兵	覆膜	在	黑貂	,

他骑马而来，身后跟着其他身穿貂皮大衣的骑手。

[prə'kleimɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] ['hɑːrtmən] , [ðə; ði] ['empərər] ['ruːdɑːlfs] ['prɑːmɪsɪŋ] [sʌn] ,

proclaiming	to	the	throng	that	Hartmann	,	the	Emperor	Rudolph's	promising	son	,
宣告	到	这	人群	那	哈特曼	,	这	皇帝	鲁道夫的	有前途	儿子	,

[hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] .

had	found	an	untimely	end	.
有	成立	一个	不合时宜	结尾	.

向人群宣布，皇帝鲁道夫前途无量的儿子哈特曼英年早逝。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [juːθ] [wʌz; wəz] [draʊnd] [waɪl] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪn] .

The	noble	youth	was	drowned	while	bathing	in	the	Rhine	.
这	高贵	青年	曾是	溺水	尽管	洗澡	在	这	莱茵河	.

这位贵族青年在莱茵河沐浴时溺水身亡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][frɔːst][hæd; həd] ['blaɪtɪd] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['gɑːrdn] .

It	seemed	as	if	a	frost	had	blighted	a	blooming	garden	.
它	似乎	作为	如果	一个	霜	有	秕	一个	盛开	花园	.

仿佛一场霜冻摧残了盛开的花园。

[ðə; ði] [geɪ] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] .

The	gay	bustle	in	the	market	place	was	paralysed	.
这	同性恋	忙碌	在	这	市场	地方	曾是	瘫痪	.

市场里熙熙攘攘的人群突然安静了下来。

[ðə; ði] [laʊd] ['sɒbz][ʌv; əv] ['meni] ['wɪmɪn] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['pɪti]

The	loud	sobs	of	many	women	blended	with	exclamations	of	grief	and	pity
这	大声	啜泣	的	许多	女性	混合	和	感叹词	的	悲伤	和	遗憾

[frʌm; frəm] ['bɪrdɪd] [lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['merəli] ['bɑːrgənɪŋ] [fɔːr; fər][sɔːlt][ænd; ənd] [fɪʃ] ,

from	bearded	lips	which	had	just	been	merrily	bargaining	for	salt	and	fish	,
从	留着胡子的	嘴唇	哪个	有	只是	到过	兴高采烈地	讨价还价	为了	盐	和	鱼	,

许多妇女的嚎啕大哭声与刚才还在兴高采烈地讨价还价买盐和鱼的胡须男发出的悲伤和怜悯的叹息声混杂在一起。

[miːt] [ænd; ənd] [geɪm] .
meat **and** **game** **.**
肉 和 游戏 .

肉类和野味。

['mesindʒəz] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] [ɑːn][ðer; ðər][hæts][ɔːr][kæps] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
Messengers **with** **crepe** **on** **their** **hats** **or** **caps** **forced** **a** **passage** **through** **the** **throng** **,**
信使 和 绉 在 他们的 帽子 或者 帽子 强制 一个 通道 通过 这 人群 ,

头戴绉纱帽的信使们强行挤过人群。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [naɪts] , [priːsts] , [ænd; ənd] [mʌŋks] [pæst] [wɪð; wɪθ] [boʊd]
and **a** **train** **of** **German** **knights** **,** **priests** **,** **and** **monks** **passed** **with** **bowed**
和 一个 火车 的 德语 骑士 , 神父 , 和 僧侣 通过了 和 鞠躬
['hedz] ,
heads **,**
头部 ,

一队德国骑士、牧师和僧侣低着头走过。

['berɪŋ] ['kændlz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
bearing **candles** **in** **their** **hands** **,**
轴承 蜡烛 在 他们的 双手 ,

他们手中拿着蜡烛，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [heɪl] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [sə'bɔːldz] [tʃɜːrtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði][kɔːrn] ['mægəziːn]
between **the** **Town** **Hail** **and** **St** **.** **Sebald's** **Church** **towards** **the** **corn** **magazine**
之间 这 镇 冰雹 和 英石 . 塞巴尔德的 教会 向 这 玉米 杂志
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtədel] .
and **the** **citadel** **.**
和 这 堡垒 .

在城镇广场和圣塞巴尔德教堂之间，朝着粮仓和城堡方向。

['miːnwaɪl] [dɑːrk] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['spredɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] - [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Meanwhile **dark** **clouds** **were** **spreading** **slowly** **over** **the** **bright** **-** **blue** **vault** **of** **the**
同时 黑暗的 云 是 传播 缓慢地 超过 这 明亮的 - 蓝色的 金库 的 这
[dʒuːn][skaɪ] .
June **sky** **.**
六月 天空 .

与此同时，乌云正缓缓笼罩着六月湛蓝的天空。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [rʊks] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [fluː] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz]
A **flock** **of** **rooks** **hovered** **around** **the** **Town** **Hall** **,** **and** **then** **flew** **,** **with** **loud** **cries**
一个 群 的 车 悬停 大约 这 镇 大厅 , 和 然后 飞翔 , 和 大声 哭泣
,
,
,

一群乌鸦在市政厅周围盘旋，然后发出响亮的叫声飞走了。

[tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
towards **the** **castle** **.**
向 这 城堡 .

朝着城堡的方向。

['saɪts] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrəntli] .
Seitz **watched** **them** **indifferently** **.**
赛茨 观看 他们 漠不关心 .

赛茨漠然地看着他们。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [ɑːm'nɪpətənt] ['sɑːvrɪn] [ðer; ðər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɔːs] [tuː; tə] [ber] ;
Even **the** **great** **omnipotent** **sovereign** **there** **had** **his** **own** **cross** **to** **bear** **;**
甚至 这 伟大的 无所不能 主权 那里 有 他的 自己的 叉 到 熊 ;

即使是至高无上的君主，也有自己的十字架要背负；

[terz] [floʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd] ['pæləs] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [saɪz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

tears	flowed	in	his	proud	palace	also	,	and	sighs	of	anguish	were	heard	.
眼泪	流动	在	他的	自豪的	宫殿	还	,	和	叹息	的	痛苦	是	听到	.

在他那座骄傲的宫殿里，也流下了眼泪，传来了痛苦的叹息。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] .

And	this	was	just	.
和	这	曾是	只是	.

而这仅仅是。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [wɪʃt] ['iːv(ə)l][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] ,

He	had	never	wished	evil	to	any	one	who	did	not	injure	him	,
他	有	绝不	希望	邪恶的	到	任何	一	WHO	做过	不是	损伤	他	,

他从未诅咒过任何没有伤害过他的人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'vəːtid] [ðɪs] [sɔːr] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empərər]

but	even	if	he	could	have	averted	this	sore	sorrow	from	the	Emperor
但	甚至	如果	他	可以	有	避免了	这	疮	悲哀	从	这	皇帝

['ruːdɔlf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

Rudolph	he	would	not	have	stirred	a	finger	.
鲁道夫	他	会	不是	有	搅拌	一个	手指	.

即使他能够避免鲁道夫皇帝遭受这种痛苦的悲伤，他也不会多管闲事。

[hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

His	coronation	had	been	a	blow	to	him	and	to	his	brothers	.
他的	加冕礼	有	到过	一个	吹	到	他	和	到	他的	兄弟	.

他的加冕对他本人和他的兄弟们来说都是一个打击。

['fɔːrmərli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər] [wɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪz] , [bʌt; bət]

Formerly	they	had	been	permitted	to	work	their	will	on	the	highways	,	but
以前	他们	有	到过	允许	到	工作	他们的	将要	在	这	高速公路	,	但

[ðə; ði]['hæpsbəːg] ,

the	Hapsburg	,
这	哈布斯堡	,

以前他们被允许在公路上为所欲为，但哈布斯堡王朝，

[ðə; ði] [swɪs] , [hæd; həd] ['pɪtiləsli] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['bri^əndidʒ] .

the	Swiss	,	had	pitilessly	stopped	their	brigandage	.
这	瑞士	,	有	无情地	停止	他们的	强盗行为	.

瑞士人毫不留情地制止了他们的劫掠行为。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['rɑːbər] - [naɪts] [wɜːr; wər] ['sentənst] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːslz]

Now	for	the	first	time	robber	-	knights	were	sentenced	and	their	castles
现在	为了	这	第一的	时间	强盗	-	骑士	是	判刑	和	他们的	城堡

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

现在，强盗骑士们第一次被判刑，他们的城堡也被摧毁了。

[ðə; ði] ['empərər] [ment] [tuː; tə][træns'fɔːrm] ['dʒɜːrməni]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃiːpfoʊld] , - [ɪk'skleɪmd] .

The	Emperor	meant	to	transform	Germany	into	a	sheepfold	,	Absbach	exclaimed	.
这	皇帝	意思是	到	转换	德国	进入	一个	羊圈	,	-	惊呼	.

阿布斯巴赫惊呼：“皇帝想把德国变成羊圈！”

[ðə; ði] - ['brʌðərz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['ælaɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [kəm'pleɪnd] [ðæt]

The	Siebenburg	brothers	were	his	faithful	allies	,	and	though	they	complained	that
这	-	兄弟	是	他的	忠实	盟国	,	和	尽管	他们	抱怨	那

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ,

the	joyous	,
这	欢乐	,

西本堡兄弟是他忠实的盟友，尽管他们抱怨说，欢乐的，

['naɪtli] [klæŋk][ʌv; əv][ɑ:rmz] [wʊd] [bi:; bi] ['saɪlənst] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] ,

knightly	**clank**	**of**	**arms**	**would**	**be**	**silenced**	**under**	**such**	**a**	**sovereign**	**,**
骑士精神	铮铮	的	武器	会	是	沉默	在下面	这样的	一个	主权	,

在这样的君主统治下，骑士们的武器碰撞声将会消失。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [tʊk] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [laʊd] ['bæt(ə)l] [ʃaʊts] , [kraɪz] [ʌv; əv] [peɪn] ,

they	**themselves**	**took**	**care**	**that**	**the**	**loud**	**battle**	**shouts**	**,**	**cries**	**of**	**pain**	**,**
他们	他们自己	采取	关心	那	这	大声	战斗	喊叫	,	哭泣	的	疼痛	,

他们自己也注意控制响亮的战斗呐喊和痛苦的哭喊声。

[ænd; ənd] [ʃri:ks] [fɔ:r; fər][eɪd][wɜ:r; wər][nɑ:t] [hʌʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊdz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['træfɪk] [baɪ][ðə; ði]

and	**shrieks**	**for**	**aid**	**were**	**not**	**hushed**	**on**	**the**	**roads**	**used**	**for**	**traffic**	**by**	**the**
和	尖叫	为了	援助	是	不是	静静地	在	这	道路	用过的	为了	交通	经过	这

['mɜ:tʃənts] .

merchants	**.**
商人	.

在商贩往来的道路上，求救的呼喊声不绝于耳。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [saɪtsɪz] [soʊl] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði]

But	**this**	**was**	**not**	**Seitz's**	**sole**	**reason**	**for**	**shrugging**	**his**	**shoulders**	**at**	**the**
但	这	曾是	不是	赛茨	唯一	原因	为了	耸肩	他的	肩膀	在	这

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrməst] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [roʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

expressions	**of**	**the**	**warmest**	**sympathy**	**which**	**rose**	**around**	**him**	**.**
表达式	的	这	最温暖	同情	哪个	玫瑰	大约	他	.

但这并非赛茨对周围涌起的最热烈的同情之情耸耸肩的唯一原因。

[ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] ['tendərli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['haɪnz] - ,

The	**Emperor**	**was**	**tenderly**	**attached**	**to**	**Heinz**	**Schorlin**	**,**
这	皇帝	曾是	温柔地	随附的	到	亨氏	-	,

皇帝对海因茨·肖林十分喜爱。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ]['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][foʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi][hɪz; ɪz]

and	**the**	**man**	**who**	**was**	**so**	**kindly**	**disposed**	**to**	**his**	**foe**	**could**	**never**	**be**	**his**
和	这	男人	WHO	曾是	所以	亲切地	处置	到	他的	敌人	可以	绝不	是	他的

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

而对敌人如此仁慈的人，永远不可能成为敌人的朋友。

[pər'hæps][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['ru:dɔlf] [maɪt] [bɪ'hed] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['elɪveɪt] ['haɪnz] -

Perhaps	**to**	**-**	**morrow**	**Rudolph**	**might**	**behead**	**his**	**brothers**	**and**	**elevate**	**Heinz**	**Schorlin**
也许	到	-	明天	鲁道夫	可能	斩首	他的	兄弟	和	提升	亨氏	-

[tu:; tə] [stɪl] ['greɪtər] ['ɔnəz] .

to	**still**	**greater**	**honors**	**.**
到	仍然	更大的	荣誉	.

也许明天鲁道夫就会砍下他兄弟们的头，并将海因茨·肖林提升到更高的荣誉。

['saɪts] ,

Seitz	**,**
赛茨	,

塞茨

[hu:z] [aɪz] [hæd; həd] [ˌoʊvɜ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [terz] [wen] [ðə; ði]['wɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kæs(ə)l]

whose	**eyes**	**had**	**overflowed**	**with**	**tears**	**when**	**the**	**warder**	**of**	**his**	**native**	**castle**
谁	眼睛	有	溢出	和	眼泪	什么时候	这	看守	的	他的	本国的	城堡

[lɔ:st] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [waɪf] ,

lost	**his**	**aged**	**wife**	**,**
丢失的	他的	老年人	妻子	,

当他家乡城堡的守卫失去年迈的妻子时，他的眼中噙满了泪水。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [naʊ] [faʊnd] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [griːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːnəz] .

who	had	been	his	nurse	,	now	found	no	cause	to	grieve	with	the	mourners	.
WHO	有	到过	他的	护士	,	现在	成立	不	原因	到	悲伤	和	这	哀悼者	.

曾是他的护士，如今却找不到任何理由与哀悼者一起悲伤。

[soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] , ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [æŋ'zaɪətiz] ,

So	he	continued	his	way	,	burdened	with	his	own	anxieties	,
所以	他	持续	他的	方式	,	负担	和	他的	自己的	焦虑	,

于是他继续前行，心中充满焦虑。

[ə'mɪd][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

amid	the	tears	and	lamentations	of	the	multitude	.
之中	这	眼泪	和	哀歌	的	这	民众	.

在众人的泪水和哀嚎中。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] ['retənuː] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['restləsli]

The	numerous	retinue	of	servants	in	the	Eysvogel	mansion	were	moving	restlessly
这	很多的	随从	的	仆人	在	这	-	大厦	是	移动	躁动不安

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

to	and	fro	;
到	和	弗	;

艾斯沃格尔府邸里众多的仆人焦躁不安地来回走动；

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [deθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

the	news	of	the	prince's	death	had	reached	them	.
这	消息	的	这	王子的	死亡	有	达到	他们	.

他们已经听到了王子去世的消息。

[hɛə]['kæspər][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

Herr	Casper	had	left	the	house	.
先生	卡斯珀	有	左边	这	房子	.

卡斯珀先生已经离开了家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æt; ət] [hɛə] ['əːnst] - .

He	was	probably	at	Herr	Ernst	Ortlieb's	.
他	曾是	大概	在	先生	恩斯特	-	.

他可能在恩斯特·奥尔特利布先生家。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [hiː; hi] , ['saɪts] - ,

If	the	latter	had	already	learned	what	he	,	Seitz	Siebenburg	,
如果	这	后者	有	已经	学习	什么	他	,	赛茨	-	,

如果后者已经知道了他，塞茨·西本堡，

[hæd; həd] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

had	said	at	the	gaming	table	of	his	daughter	,
有	说	在	这	赌博	桌子	的	他的	女儿	,

他曾在女儿的赌桌旁说过：

[pər'hæps][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [delt] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'saɪsɪv] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] [haʊs] [wer] ,

perhaps	his	hand	had	dealt	the	first	decisive	blow	at	the	tottering	house	where	,
也许	他的	手	有	已处理	这	第一的	决定性	吹	在	这	颤巍巍	房子	在哪里	,

或许，正是他给了那座摇摇欲坠的房子致命一击。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [wʊd] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz]

so	long	as	it	stood	,	his	wife	and	the	twins	would	under	any	circumstances
所以	长的	作为	它	站立	,	他的	妻子	和	这	双胞胎	会	在下面	任何	情况

[faɪnd] ['ʃeltər] .

find	shelter	.
寻找	庇护所	.

只要它还在，他的妻子和双胞胎无论如何都能找到栖身之所。

[rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [swɪs] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪv]

Resentment	**against**	**the**	**Swiss**	**,**	**hatred**	**,**	**and**	**jealousy**	**,**	**had**	**made**	**him**	**a**	**knave**
怨恨	反对	这	瑞士	,	仇恨	,	和	妒忌	,	有	制成	他	一个	恶棍

,

,

,

他对瑞士人的怨恨、仇恨和嫉妒，使他变成了一个无赖。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][moʊst] [ʃɔːrt'saɪtɪd] [ʌv; əv] [fuːlz] .

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**the**	**most**	**shortsighted**	**of**	**fools**	**.**
和	在	这	相同的	时间	这	最多	短视的	的	傻瓜	.

同时，他也是最短视的傻瓜。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] ,

As	**he**	**approached**	**the**	**second**	**story**	**,**
作为	他	接近	这	第二	故事	,

当他走近二楼时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

in	**which**	**the**	**nursery**	**was**	**situated**	**and**	**where**	**he**	**expected**	**to**	**find**	**his**	**wife**	**,**
在	哪个	这	苗圃	曾是	位于	和	在哪里	他	预期的	到	寻找	他的	妻子	,

他找到了育婴室所在的位置，也是他期望找到妻子的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][stɑːr][hæd; həd] ['rɪzn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

it	**suddenly**	**seemed**	**as**	**if**	**a**	**star**	**had**	**risen**	**amid**	**the**	**darkness**	**.**
它	突然	似乎	作为	如果	一个	星星	有	升起	之中	这	黑暗	.

突然间，仿佛有一颗星星从黑暗中升起。

[ɪf] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [ʃer] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['tɔːrtʃər]

If	**he**	**poured**	**out**	**his**	**heart**	**to**	**Isabella**	**and**	**let**	**her**	**share**	**the**	**terrible**	**torture**
如果	他	倾倒	出去	他的	心	到	伊莎贝拉	和	让	她	分享	这	糟糕的	酷刑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

of	**his**	**soul**	**,**
的	他的	灵魂	,

如果他向伊莎贝拉倾诉衷肠，让她分担他灵魂深处的痛苦折磨，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'weɪkən][ə; eɪ] ['tendər] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stɪl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

perhaps	**it**	**would**	**awaken**	**a**	**tender**	**sympathy**	**in**	**the**	**woman**	**who**	**still**	**loved**	**him**	**,**
也许	它	会	觉醒	一个	投标	同情	在	这	女士	WHO	仍然	喜爱	他	,

或许这会唤起那位依然爱着他的女人心中温柔的同情。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] .

and	**who**	**was**	**dearer**	**to**	**him**	**than**	**he**	**could**	**express**	**.**
和	WHO	曾是	更贵	到	他	比	他	可以	表达	.

而他最珍爱的人，是他无法用言语表达的。

[hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ,

Her	**jewels**	**were**	**certainly**	**very**	**valuable**	**,**
她	珠宝	是	当然	非常	有价值的	,

她的珠宝肯定非常珍贵。

[bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] ['preʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ]

but	**far**	**more**	**precious**	**was**	**the**	**hope**	**of**	**being**	**permitted**	**to**	**rest**	**his**	**aching**
但	远的	更多的	宝贵的	曾是	这	希望	的	存在	允许	到	休息	他的	疼痛

[hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['slendər] [waɪt] [hænd] [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði] [her]

head	**upon**	**her**	**breast**	**and**	**feel**	**her**	**slender**	**white**	**hand**	**push**	**back**	**the**	**hair**
头	之上	她	胸部	和	感觉	她	苗条	白色的	手	推	后退	这	头发

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [braʊ] .

from	**his**	**anxious**	**brow**	**.**
从	他的	焦虑的	眉头	.

但更珍贵的是，他渴望能将疼痛的头靠在她的胸前，感受她纤细白皙的手拨开他焦虑额前的头发。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ɪf] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wʊd] [drɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli]
if **misfortune** **would** **draw** **her** **again** **as** **near** **to** **him** **as** **during** **the** **early**
如果 不幸 会 画 她 再次 作为 靠近 到 他 作为 期间 这 早期的
[mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmærid] [laɪf][ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
months **of** **their** **married** **life** **and** **directly** **before** **it** **,**
几个月 的 他们的 已婚 生活 和 直接地 前 它 ,

如果不幸再次将她拉近到像他们婚后最初几个月以及婚前那样靠近他，

[hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈvɪgər] [ænd; ənd][trænsˈfɔːrm][ðə; ði]
he **could** **rise** **from** **his** **depression** **with** **fresh** **vigour** **and** **transform** **the**
他 可以 上升 从 他的 沮丧 和 新鲜的 活力 和 转换 这
['bæt(ə)l] ,
battle **,**
战斗 ,

他或许能从沮丧中重新振作，扭转战局。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉之火：古纽伦堡传奇(In the Fire of the Forge A Romance of Old)

[naʊ] [hæf] [lɔːst] , ['ɪntuː] ['vɪktəri] .
now **half** **lost** **,** **into** **victory** **.**
现在 一半 丢失的 , 进入 胜利 .

现在虽已失去一半，却最终走向胜利。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] [ænd; ənd][hæd; həd] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,
Besides **,** **she** **was** **clever** **and** **had** **power** **over** **the** **hearts** **of** **her** **family** **,**
除了 , 她 曾是 聪明的 和 有 力量 超过 这 心 的 她 家庭 ,

此外，她聪明伶俐，而且很受家人喜爱。

[soʊ][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][breɪn] ,
so **perhaps** **she** **might** **point** **out** **the** **pathway** **of** **escape** **,** **which** **his** **brain** **,**
所以 也许 她 可能 观点 出去 这 路径 的 逃脱 , 哪个 他的 脑 ,

所以她或许能指出逃脱的途径，而他的大脑，

[ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] .
unused **to** **reflection** **,** **could** **not** **discover** **.**
未使用的 到 反射 , 可以 不是 发现 .

不习惯反思，所以无法发现。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] [haɪ] [æz; əz] , ['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [freʃ] [hoʊp] ,
His **heart** **throbbed** **high** **as** **,** **animated** **by** **fresh** **hope** **,**
他的 心 悸动 高的 作为 , 动画 经过 新鲜的 希望 ,

他的心脏怦怦直跳，仿佛被新的希望所激励。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd]
he **entered** **the** **corridor** **from** **which** **opened** **the** **rooms** **which** **he** **occupied**
他 进入 这 走廊 从 哪个 打开 这 房间 哪个 他 占领
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with **her** **.**
和 她 .

他走进走廊，走廊尽头是他和她一起居住的房间。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ə'loʊn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] ; ['sevrəl] ['vɔɪsɪz]
But **his** **wish** **to** **find** **her** **alone** **was** **not** **to** **be** **fulfilled** **;** **several** **voices**
但 他的 希望 到 寻找 她 独自的 曾是 不是 到 是 已完成 ; 一些 声音
[riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
reached **him** **.**
达到 他 .

但他想单独找到她的愿望未能实现；他听到了好几个人的声音。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ?
What **was** **the** **meaning** **of** **the** **scene** **?**
什么 曾是 这 意义 的 这 场景 ?

这一幕的含义是什么?

[ˌɪzə'belə] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][tɔːl] ['fɪgjər] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt]
Isabella **,** **her** **face** **deadly** **pale** **,** **and** **her** **tall** **figure** **drawn** **up** **to** **its** **full** **height**
伊莎贝拉 , 她 脸 致命 苍白 , 和 她 高的 数字 绘制 向上 到 它是 满的 高度
,
,
,

伊莎贝拉脸色惨白，高挑的身躯挺直了腰杆。

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn] , [koʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

stood	**before**	**the**	**door**	**of**	**the**	**nursery**	**with**	**a**	**stern**	**,**	**cold**	**expression**	**on**	**her**
站立	前	这	门	的	这	苗圃	和	一个	船尾	,	寒冷的	表达	在	她

['lʌvli] [lɪps] ,

lovely	**lips**	**,**
迷人的	嘴唇	,

她站在育婴室门口，美丽的嘴唇上带着一丝严厉冷漠的表情。

[laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [prə'naʊnsɪŋ] ['sentəns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

like	**a**	**princess**	**pronouncing**	**sentence**	**upon**	**a**	**criminal**	**.**
喜欢	一个	公主	发音	句子	之上	一个	刑事	.

就像公主宣判罪犯一样。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd]

She	**was**	**panting**	**for**	**breath**	**,**	**and**	**before**	**her**	**,**	**her**	**mother**	**,**	**and**
她	曾是	喘息	为了	气息	,	和	前	她	,	她	母亲	,	和

[hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ,

her	**grandmother**	**,**
她	祖母	,

她气喘吁吁，在她面前，是她的母亲和祖母。

['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['prɪti] [peɪdʒ] , [hu:m] - [nu:] ['oʊnli] [tu:] [wel] ,

Countess	**Cordula's**	**pretty**	**page**	**,**	**whom**	**Siebenburg**	**knew**	**only**	**too**	**well**	**,**
伯爵夫人	-	漂亮的	页	,	谁	-	知道	仅有的	也	出色地	,

科杜拉伯爵夫人的漂亮侍童，西本堡对她非常熟悉。

[wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['dʒestʃərz] .

was	**moving**	**to**	**and**	**fro**	**with**	**eager**	**gestures**	**.**
曾是	移动	到	和	弗	和	渴望的	手势	.

他来回走动，激动地比划着手势。

[hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] [wɪtʃ] ['saɪts][hæd; həd] [sent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nu:li] -

He	**held**	**in**	**his**	**hand**	**the**	**bunch**	**of**	**roses**	**which**	**Seitz**	**had**	**sent**	**to**	**his**	**newly**	**-**
他	握住	在	他的	手	这	束	的	玫瑰	哪个	赛茨	有	发送	到	他的	新	-

[wʌn] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɑ:rlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

won	**wife**	**and**	**darling**	**as**	**a**	**token**	**of**	**reconciliation**	**,**
韩元	妻子	和	亲爱的	作为	一个	令牌	的	和解	,

他手里拿着赛茨送给他新娶的妻子兼爱人的那束玫瑰，作为和解的象征。

[ænd; ənd] - [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [klɪr] , ['bɔɪɪʃ] [toʊnz] [ɜ:rdʒ] : " [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] [soʊ]

and	**Siebenburg**	**heard**	**his**	**clear**	**,**	**boyish**	**tones**	**urge**	**:**	**"**	**I**	**have**	**already**	**said**	**so**
和	-	听到	他的	清除	,	男孩气	音调	敦促	:	"	我	有	已经	说	所以

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

西本堡听见他清晰、稚嫩的声音催促道："我已经说过了，而且……"

['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðɪs] [bu'keɪ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [brɔ:t] [ˌju: 'es] ,

noble	**lady**	**,**	**you**	**may**	**believe**	**me**	**,**	**this**	**bouquet**	**,**	**which**	**the**	**woman**	**brought**	**us**	**,**
高贵	女士	,	你	可能	相信	我	,	这	花束	,	哪个	这	女士	带来	我们	,

尊贵的女士，请您相信我，这位女士送给我们的这束花，

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['greɪʃəs] ['mɪstrəs] , ['kaʊntəs,'kaʊntes][vɑ:n] [si'mʊŋdər] .

was	**intended**	**for**	**my**	**gracious**	**mistress**	**,**	**Countess**	**von**	**Montfort**	**.**
曾是	故意的	为了	我的	亲切	情妇	,	伯爵夫人	冯	蒙特福特	.

原本是为我优雅的女主人，冯·蒙特福特伯爵夫人准备的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fer] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈgriːtɪŋ] , [ænd; ənd] — [duː][nɑːt][let]

It	was	meant	to	give	her	a	fair	morning	greeting	,	and	—	Do	not	let
它	曾是	意思是	到	给	她	一个	公平的	早晨	问候	,	和	—	做	不是	让

[ðɪs] [veks][juː; jʊ] ,

this	vex	you	,
这	烦恼	你	,

这本意是想给她一个美好的早晨问候，而且——别让这件事困扰你，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [geɪm] [ʌv; əv] [lʌv] , [æz; əz] [ˈkʌstəm] [dikˈteitid] .

for	it	was	done	only	in	the	joyous	game	of	love	,	as	custom	dictated	.
为了	它	曾是	完毕	仅有的	在	这	欢乐	游戏	的	爱	,	作为	风俗	口述	.

因为这只是在爱情的欢乐游戏中，按照习俗所规定的。

[ˈevər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [jʊr; jər][lɔːrd][hæz; həz] [ˈdeɪli] [ˈɑːnɜ˞d] [maɪ][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Ever	since	we	came	here	your	lord	has	daily	honoured	my	countess	with	the
曾经	自从	我们	来了	这里	你的	主	有	日常的	荣幸	我的	伯爵夫人	和	这

[ˈlʌvliɪst] [ˈflaʊərz] [huːz] [bʌdz] [ʌnˈfoʊld][ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən] [nɪr] [ðə; ði] [raɪn] .

loveliest	flowers	whose	buds	unfold	in	the	region	near	the	Rhine	.
最可爱的	花朵	谁	花蕾	展开	在	这	地区	靠近	这	莱茵河	.

自从我们来到这里，您的主人每天都用莱茵河附近地区盛开的最美丽的花朵来款待我的伯爵夫人。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈgreɪʃəs] [ˈmɪstrəs] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] , [brˈliːvz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈnoʊb(ə)l]

But	my	gracious	mistress	,	as	you	have	already	heard	,	believes	that	you	,	noble
但	我的	亲切	情妇	,	作为	你	有	已经	听到	,	相信	那	你	,	高贵

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

但是，我亲爱的女主人，正如你已经听到的，认为你，尊贵的女士，

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [raɪt] [tuː; tə] [ðiːz] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]

have	a	better	right	to	these	unusually	beautiful	children	of	the	spring
有	一个	更好的	正确的	到	这些	异常地	美丽的	孩子们	的	这	春天

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [huː] [læst] [ˈiːvnɪŋ] [beɪd] [jʊr; jər][lɔːrd][bɪˈhoʊld][ɪn][juː; jʊ] ,

than	she	who	last	evening	bade	your	lord	behold	in	you	,
比	她	WHO	最后的	晚上	巴德	你的	主	看哪	在	你	,

她比昨晚命令你的主人看向你的女子更有资格拥有这些春天里格外美丽的孩子。

[nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] , [fer] [ˈleɪdi] , [ðə; ði][moʊst] [ˈfɪtɪŋ] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːmɪdʒ] .

not	in	her	,	fair	lady	,	the	most	fitting	object	of	his	homage	.
不是	在	她	,	公平的	女士	,	这	最多	配件	目的	的	他的	尊敬	.

不，美丽的女士，她才是他最合适的敬意对象。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː] [ˈhɪðər] , [moʊst] [ˈgreɪʃəs] [ˈmædəm] , [tuː; tə] [leɪ] [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

So	she	sent	me	hither	,	most	gracious	madam	,	to	lay	what	is	yours	at	your	feet	.
所以	她	发送	我	这里	,	最多	亲切	女士	,	到	躺	什么	是	你的	在	你的	脚	.

所以她派我来到这里，最仁慈的夫人，将您的财物放在您的脚下。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði]['ædʒ(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [baʊ; boʊ] ,

"	As	he	spoke	,	the	agile	boy	,	with	a	graceful	bow	,
"	作为	他	辐	,	这	敏捷	男生	,	和	一个	优美	弓	,

“说话间，身手敏捷的男孩优雅地鞠了一躬，

[traɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn] [ˌɪzəˈbɛləz] [hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [ðə; ði]

tried	to	place	the	flowers	in	Isabella's	hand	,	but	she	would	not	receive	the
尝试	到	地方	这	花朵	在	伊莎贝拉的	手	,	但	她	会	不是	收到	这

[buˈkeɪ] ,

bouquet	,
花束	,

他试图把花放在伊莎贝拉手里，但她不肯接受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [bæk] [flʌŋ] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ɑ:n]

and	the	abrupt	gesture	with	which	she	pushed	them	back	flung	the	nosegay	on
和	这	突然	手势	和	哪个	她	推动	他们	后退	扔	这	花束	在

[ðə; ði] [flɔ:r] .

the	floor	.
这	地面	.

她猛地将他们推开，花束被甩到了地上。

['peɪɪŋ] [noʊ] ['fɜ:rðər] [hi:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , ['hɔ:ti] [toʊn] :

Paying	no	further	heed	to	it	,	she	answered	in	a	cold	,	haughty	tone	:
付费	不	更远	注意	到	它	,	她	回答	在	一个	寒冷的	,	傲慢	语气	:

她不再理会，用冷漠傲慢的语气回答道：

" [θæŋk] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [hɜ:r; hər][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

"	Thank	your	mistress	,	and	tell	her	that	I	appreciated	her	kind	intention	,
"	感谢	你的	情妇	,	和	告诉	她	那	我	感谢	她	种类	意图	,

“感谢你的女主人，并告诉她我很感激她的好意。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊziz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:][wɜ:r; wər] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] .

but	the	roses	which	she	sent	me	were	too	full	of	thorns	.
但	这	玫瑰	哪个	她	发送	我	是	也	满的	的	荆棘	.

但她送我的玫瑰花刺太多了。

" [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] ,

"	Then	,	turning	her	back	on	the	page	,
"	然后	,	转弯	她	后退	在	这	页	,

然后，她背过身去，不再看书页。

[ʃi:; ʃi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk] [praɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

she	advanced	with	majestic	pride	to	the	door	of	the	nursery	.
她	先进的	和	雄伟	自豪	到	这	门	的	这	苗圃	.

她带着威严的骄傲，走向育婴室的门口。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [traɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [bʌt; bət] - [prest] [bɪ'twi:n]

Her	mother	and	grandmother	tried	to	follow	,	but	Siebenburg	pressed	between
她	母亲	和	祖母	尝试	到	跟随	,	但	-	按下	之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

them	and	his	wife	,
他们	和	他的	妻子	,

她的母亲和祖母试图跟上去，但西本堡挤在她们和妻子之间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [dɪ'sper]

and	his	voice	thrilled	with	the	anguish	of	a	soul	overwhelmed	by	despair
和	他的	嗓音	激动不已	和	这	痛苦	的	一个	灵魂	不堪重负	经过	绝望

[æz; əz][hi:; hi] [kraɪd] [im'plɔ:rɪŋli] :

as	he	cried	imploringly	:
作为	他	哭	恳求地	:

他声音里充满了绝望的痛苦，他哭喊着恳求：

" [hɪr] [ˌem 'i:] , [ˌɪzə'belə] !

"	Hear	me	,	Isabella	!
"	听到	我	,	伊莎贝拉	!

“听我说，伊莎贝拉！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɪr] .

There	is	a	most	unhappy	misunderstanding	here	.
那里	是	一个	最多	不开心	误解	这里	.

这里存在着非常不幸的误会。

[baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] , [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] ,

By	all	that	is	sacred	to	me	,	by	our	love	,	by	our	children	,
经过	全部	那	是	神圣	到	我	,	经过	我们的	爱	,	经过	我们的	孩子们	,

以我心中一切神圣之物起誓，以我们的爱起誓，以我们的孩子起誓

[aɪ] [swer] [ðoʊz] ['roʊziz][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['hɑːrts] ['treʒər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

I	swear	those	roses	were	intended	for	you	,	my	heart's	treasure	,	and	for
我	发誓	那些	玫瑰	是	故意的	为了	你	,	我的	心脏的	宝藏	,	和	为了

[juː; jʊ][ə'loʊn] .

you	alone	.
你	独自的	.

我发誓，这些玫瑰花是专门为你准备的，我心中的珍宝，只为你一人。

" [bʌt; bət]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [baɪ] [iks'kleimɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['tʃʌk(ə)l] :

"	But	Countess	Rotterbach	cut	him	short	by	exclaiming	with	a	loud	chuckle	:
"	但	伯爵夫人	-	切	他	短的	经过	惊呼	和	一个	大声	轻笑	:

但罗特巴赫伯爵夫人突然大笑起来，打断了他的话：

" [ðə; ði] [ˌʌn'raɪp] ['ɜːrli] [perz] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fruːt] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	unripe	early	pears	will	probably	come	from	the	fruit	market	to	the
"	这	生	早期的	梨	将要	大概	来	从	这	水果	市场	到	这

“未成熟的早熟梨可能会从水果市场运到……”

['haʊsˌwaɪfs] [hændz]['leɪtər] ; [ðə; ði]['roʊziz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]['kaʊntəsˌkaʊntes][vɑːn]

housewife's	hands	later	;	the	roses	found	their	way	to	Countess	von
家庭主妇的	双手	之后	;	这	玫瑰	成立	他们的	方式	到	伯爵夫人	冯

后来，这些玫瑰花辗转到了家庭主妇手中；最终落到了冯伯爵夫人手中。

[siˈmʊŋdər] [mɔːr] ['kwɪkli] .

Montfort	more	quickly	.
蒙特福特	更多的	迅速地	.

蒙特福特速度更快。

" [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [laɪk] [æn; ən]['ekoʊ] [baɪ] [fraʊ] [rɑːzəlɪndz] ['tɪrfl] " [ˌaɪ 'tiː]

"	The	malicious	words	were	followed	like	an	echo	by	Frau	Rosalinde's	tearful	"	It
"	这	恶意	字	是	随后	喜欢	一个	回声	经过	弗劳	罗莎琳德的	内牛满面	"	它

[ɪz]['oʊnli] [tuː] [truː] .

is	only	too	true	.
是	仅有的	也	真的	.

“恶毒的话语之后，紧接着是罗莎琳德夫人含泪说道：‘这真是太对了。’”

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] !

This	also	!
这	还	!

也一样！

" [ðə; ði] [naɪt] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði]['æŋgri] , [ʌp'breidiŋ] ['wʊmən] ,

"	The	knight	,	unheeding	the	angry	,	upbraiding	woman	,
"	这	骑士	,	不理会	这	生气的	,	责骂	女士	,

骑士对愤怒责备的女人置之不理，

['heɪsnd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [kən'fes]

hastened	in	pursuit	of	his	wife	to	throw	himself	at	her	feet	and	confess
加快	在	追逐	的	他的	妻子	到	扔	他自己	在	她	脚	和	承认

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ;

the	whole	truth	;
这	所有的	真相	;

他急忙追上妻子，跪倒在她脚下，坦白了一切真相；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

but	she	,
但	她	,

但她，

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [sɜːr] [ˈsaɪts] [wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [ˈkɔːrdjələ] [mɔːr]

who	had	heard	long	before	that	Sir	Seitz	was	paying	Countess	Cordula	more
WHO	有	听到	长的	前	那	先生	赛茨	曾是	付费	伯爵夫人	科杜拉	更多的

[kənˈspɪkjuəs] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪˈsiːmd] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhʌzbənd] ,

conspicuous	attention	than	beseemed	a	faithful	husband	,
显眼的	注意力	比	看起来	一个	忠实	丈夫	,

很久以前就有人听说，赛茨爵士对科杜拉伯爵夫人表现出的过分亲昵，有失忠诚丈夫的身份。

[ænd; ənd] [huː] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈaʊər] [soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪkˈspɪriənst] , [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ʌnˈtɪl]

and	who	,	after	the	happy	hour	so	recently	experienced	,	had	expected	,	until
和	WHO	,	后	这	快乐的	小时	所以	最近	经验丰富的	,	有	预期的	,	直到

[ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,

the	arrival	of	the	page	,
这	到达	的	这	页	,

而那些刚刚经历过欢乐时光的人，原本期待着，直到那一页纸的到来……

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [braitə] , [ˈbetər] [deɪz] , [naʊ] [felt] [ˈdʌbli] [əˈbeɪst] , [diˈsiːvd] , [bɪˈtreɪd] .

the	dawn	of	brighter	,	better	days	,	now	felt	doubly	abased	,	deceived	,	betrayed	.
这	黎明	的	更亮	,	更好的	天	,	现在	毛毡	双倍	以	,	受骗	,	背叛	.

曾经充满希望、美好未来的曙光，如今却倍感屈辱、受骗、被背叛。

[wɪˈðaʊt] [ˌvaʊtʃˈseɪfɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [glæns] [ɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

Without	vouchsafing	the	unfortunate	man	even	a	glance	or	a	word	,
没有	担保	这	不幸	男人	甚至	一个	瞥一眼	或者	一个	单词	,

他甚至没有看那位不幸的男子一眼，也没有说一句话。

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ,

she	entered	the	nursery	before	he	reached	her	;	but	he	,
她	进入	这	苗圃	前	他	达到	她	;	但	他	,

她在他到达之前就进了育婴室；但是他，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] ,

feeling	that	he	must	follow	her	at	any	cost	,
感觉	那	他	必须	跟随	她	在	任何	成本	,

他觉得自己无论如何都必须追随她。

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] .

laid	his	hand	on	the	lock	of	the	door	and	tried	to	open	it	.
铺设	他的	手	在	这	锁	的	这	门	和	尝试	到	打开	它	.

他把手放在门锁上，试图打开它。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [oʊk] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] .

The	strong	oak	resisted	his	shaking	and	pulling	.
这	强的	橡木	抵抗	他的	摇晃	和	拉	.

那棵粗壮的橡树经受住了他的摇晃和拉扯。

[ˌɪzəˈbelə] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaɪərn] [boʊlt] [ˈɪntuː] [ɪts] [pleɪs] .

Isabella	had	shot	the	heavy	iron	bolt	into	its	place	.
伊莎贝拉	有	射击	这	重的	铁	螺栓	进入	它是	地方	.

伊莎贝拉将那根沉重的铁螺栓射入了预定位置。

[ˈsaɪts] [fɜːrst] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

Seitz	first	knocked	with	his	fingers	and	then	with	his	clenched	fist	,	until	the
赛茨	第一的	敲门	和	他的	手指	和	然后	和	他的	紧握	拳头	,	直到	这

['grænmʌðər] [ɪkˈskleɪmd] :

grandmother	exclaimed	:
祖母	惊呼	:

赛茨先是用手指敲门，然后又用紧握的拳头敲门，直到奶奶惊呼道：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət] [liːst] [sper] [ðə; ði] [dɔːz] .

"	You	have	destroyed	the	house	,	at	least	spare	the	doors	.
"	你	有	损毁	这	房子	,	在	至少	空闲的	这	门	.

“你已经把房子毁了，至少留下门吧。”

" ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

"	Uttering	a	fierce	imprecation	,	he	went	to	his	own	chamber	,
"	发出声音	一个	凶猛的	诅咒	,	他	去	到	他的	自己的	房间	,

他恶狠狠地咒骂了一番，然后回到了自己的房间。

['heɪstɪli] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['væljuəblz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] ,

hastily	thrust	into	his	pockets	all	the	gold	and	valuables	which	he	possessed	,
草草	推力	进入	他的	口袋	全部	这	金子	和	贵重物品	哪个	他	拥有	,

他匆忙地将所有金银财物塞进口袋，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	then	went	out	again	into	the	street	.
和	然后	去	出去	再次	进入	这	街道	.

然后又走到了街上。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [led][hɪm; ɪm][pæst]['kuːni] , [ðə; ði] ['flaʊər] [gɜːrl][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði]

His	way	led	him	past	Kuni	,	the	flower	girl	from	whom	he	had	bought	the
他的	方式	引领	他	过去的	国	,	这	花	女孩	从	谁	他	有	买	这

['roʊziz] .

roses	.
玫瑰	.

他一路经过卖花女库尼，他之前就是从她那里买玫瑰花的。

[ðə; ði] ['begər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] ,

The	beggar	who	was	to	carry	them	to	his	wife	did	not	hear	distinctly	,
这	乞丐	WHO	曾是	到	携带	他们	到	他的	妻子	做过	不是	听到	明显地	,

负责把东西抬给妻子的乞丐没听清。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bændɪdʒd] [hed] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

on	account	of	her	bandaged	head	,	and	not	understanding	the	knight	,
在	帐户	的	她	包扎	头	,	和	不是	理解	这	骑士	,

由于她头上缠着绷带，而且不理解骑士的话，

[went] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [tuː; tə]

went	to	the	girl	from	whom	she	had	seen	him	purchase	the	blossoms	to
去	到	这	女孩	从	谁	她	有	已见	他	购买	这	花朵	到

[æsk] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .

ask	where	they	belonged	.
问	在哪里	他们	属于	.

她找到之前看到他从她那里购买花朵的那个女孩，问她这些花是哪里来的。

['kuːni] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːn] - ,

Kuni	pointed	to	the	lodgings	of	the	von	Montforts	,
国	尖	到	这	住宿	的	这	冯	-	,

库尼指着冯·蒙特福特家的住所，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sent][soʊ] ['meni] ['bukeiz] [fɔːr; fər] - .

where	she	had	already	sent	so	many	bouquets	for	Siebenburg	.
在哪里	她	有	已经	发送	所以	许多	花束	为了	-	.

她之前已经给西本堡送了很多束鲜花。

[ðə; ði] ['lætər] [sɔː] [bəuθ][ðə; ði] ['flaʊər] - ['selər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] ['wʊmən] ,

The	latter	saw	both	the	flower	-	seller	and	the	beggar	woman	,
这	后者	锯	两个都	这	花	-	卖方	和	这	乞丐	女士	,

后者既看到了卖花女，也看到了乞丐妇人。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ðə; ði]['roʊziz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf]

but	did	not	attempt	to	learn	how	the	roses	which	he	intended	for	his	wife
但	做过	不是	试图	到	学习	如何	这	玫瑰	哪个	他	故意的	为了	他的	妻子

[hæd; həd] [riːtʃt] ['kaʊntəs,'kaʊntes]['kɔːrdjələ] .

had	reached	Countess	Cordula	.
有	达到	伯爵夫人	科杜拉	.

但他并没有试图弄清楚他原本打算送给妻子的玫瑰花是如何送到科杜拉伯爵夫人手中的。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] [felt] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈfɜːrmd] .

He	suspected	the	truth	,	but	felt	no	desire	to	have	it	confirmed	.
他	怀疑	这	真相	,	但	毛毡	不	欲望	到	有	它	确认的	.

他怀疑事情的真相，但却不想去证实。

[feɪt] [ment] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] .

Fate	meant	to	destroy	him	,	he	had	learned	that	.
命运	意思是	到	破坏	他	,	他	有	学习	那	.

他已经明白，命运注定要毁灭他。

[ðə; ði] [miːnz] [ɪmˈplɔɪd] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] .

The	means	employed	mattered	little	.
这	方法	受雇	重要	小的	.

所采用的手段并不重要。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑːli] [tuː; tə] [straɪv] [əˈgenst] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

It	would	have	been	folly	to	strive	against	the	superior	power	of	such	an
它	会	有	到过	蠢事	到	努力	反对	这	优越的	力量	的	这样的	一个

['ædvərseri] .

adversary	.
对手	.

与如此强大的对手对抗是愚蠢的。

[let] [ˈruːɪn] [pərˈsuː] [ɪts] [kɔːrs] .

Let	ruin	pursue	its	course	.
让	废墟	追求	它是	课程	.

任由毁灭发生吧。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] , [ðoʊ] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm] .

His	sole	wish	was	to	forget	his	misery	,	though	but	for	a	brief	time	.
他的	唯一	希望	曾是	到	忘记	他的	苦难	,	尽管	但	为了	一个	简短的	时间	.

他唯一的愿望就是暂时忘却自己的痛苦。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] [baɪ] [drɪŋk] ,

He	knew	he	could	accomplish	this	by	drink	,
他	知道	他	可以	完成	这	经过	喝	,

他知道喝酒可以让他做到这一点。

[soʊ][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [waɪn] [ˈtævərn][ænd; ənd] [dreɪnd] [ˈbʌmpər] [ˈæftər] [ˈbʌmpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

so	he	entered	the	Mirror	wine	tavern	and	drained	bumper	after	bumper	with	a
所以	他	进入	这	镜子	葡萄酒	酒馆	和	排水	保险杠	后	保险杠	和	一个

[spiːd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

speed	which	made	the	landlord	,
速度	哪个	制成	这	房东	,

于是他走进镜报酒馆，一瓶接一瓶地喝光了酒，速度之快让店主都惊呆了。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['mɑːrvələs] [pəˈfɔːmənsɪz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

though	he	was	accustomed	to	marvellous	performances	on	the	part	of	his
尽管	他	曾是	习惯	到	奇妙	表演	在	这	部分	的	他的

[gests] ,

guests	,
客人	,

尽管他早已习惯了宾客们精彩绝伦的表演，

[ʃeɪk] [ðə; ði] [hed] [set][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪˈmensli] [θɪk] [nek] ['sʌmwʌt] [səˈspɪʃəsli] .

shake	the	head	set	on	his	immensely	thick	neck	somewhat	suspiciously	.
摇	这	头	放	在	他的	非常	厚的	脖子	有些	可疑地	.

他那粗壮的脖子上装着一个脑袋，他有些怀疑地摇了摇头。

[ðə; ði] [fjuː] ['pɜːsənz] ['prez(ə)nt][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['sædli]

The	few	persons	present	had	gathered	in	a	group	and	were	talking	sadly
这	很少	人	展示	有	聚集	在	一个	团体	和	是	说	令人遗憾的是

[ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'seɪld] [ðə; ði] ['empərər] .

about	the	great	misfortune	which	had	assailed	the	Emperor	.
关于	这	伟大的	不幸	哪个	有	遭受攻击	这	皇帝	.

在场的少数人聚在一起，悲伤地谈论着降临在皇帝身上的巨大不幸。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [griːf] [dɪ'spleɪd] [soʊ] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] , [æz; əz]['saɪts] [θɔːt] , ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] ,

The	universal	grief	displayed	so	hypocritically	,	as	Seitz	thought	,	angered	him	,
这	普遍的	悲伤	显示	所以	假惺惺	,	作为	赛茨	想法	,	愤怒	他	,

赛茨认为，这种虚伪的普遍悲痛令他感到愤怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌlən] ,

and	he	gazed	at	them	with	such	a	sullen	,
和	他	凝视	在	他们	和	这样的	一个	忧郁	,

他用一种阴郁的眼神凝视着他们，

['θretnɪŋ] [lʊk] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

threatening	look	that	no	one	ventured	to	approach	him	.
威胁	看	那	不	一	冒险	到	方法	他	.

他那凶狠的眼神让没人敢靠近他。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][waɪn] , ['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː]['veɪkənsi] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði]

Sometimes	he	stared	into	his	wine	,	sometimes	into	vacancy	,	sometimes	at	the
有时	他	凝视	进入	他的	葡萄酒	,	有时	进入	空缺	,	有时	在	这

['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] .

vaulted	ceiling	above	.
拱形	天花板	多于	.

他有时凝视着酒杯，有时凝视着空旷的天空，有时凝视着头顶的拱形天花板。

[hiː; hi] ['hɑːrʃli] [rɪ'bʌft] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɪm; ɪm] ,

He	harshly	rebuffed	the	landlord	and	the	waiter	who	tried	to	accost	him	,
他	严厉地	拒绝	这	房东	和	这	服务员	WHO	尝试	到	招呼	他	,

他严厉地拒绝了试图搭讪他的房东和侍者。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['pɛzənts] [prɪ'dɪkʃn] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	when	the	peasant's	prediction	was	fulfilled	and	the	thunderstorm	of	the
但	什么时候	这	农民的	预言	曾是	已完成	和	这	雷雨	的	这

[prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ][wʌn] ['iːkwəli] [sɪ'vɪr] ,

preceding	night	was	followed	at	midnight	by	one	equally	severe	,
前	夜晚	曾是	随后	在	午夜	经过	一	同样地	严重	,

但是，当农夫的预言成真，前一晚的雷暴过后，午夜时分又出现了一场同样猛烈的雷暴，

[hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['hɑːstəlri] .

he	arose	and	left	the	hostelry	.
他	出现	和	左边	这	旅店	.

他起身离开了旅店。

[ðə; ði] [reɪn] ['temptɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

The	rain	tempted	him	into	the	open	air	.
这	雨	受诱惑	他	进入	这	打开	空气	.

雨水诱惑他走到户外。

[ðə; ði]['træpruːm,'træprʊm][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌltri] , [soʊ] ['terəbli] ['sʌltri] .

The	taproom	was	so	sultry	,	so	terribly	sultry	.
这	酒吧间	曾是	所以	闷热	,	所以	可怕	闷热	.

酒吧里闷热难耐，真是闷热得可怕。

[ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [wʊd] [rɪ'freʃ] [hɪm; ɪm] .

The	moisture	of	the	heavens	would	refresh	him	.
这	水分	的	这	天	会	刷新	他	.

天上的湿气会让他感到神清气爽。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] ['siːst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [əb'skjuəd] [baɪ]
The fury of the tempest had ceased , but the sky was still obscured by
这 愤怒 的 这 暴风雨 有 停止 , 但 这 天空 曾是 仍然 模糊不清 经过
[klaʊdz] .
clouds .
云 .

暴风雨的肆虐已经平息，但天空仍然被乌云遮蔽。

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [bluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [θruː] [ðə; ði] [dæmp] , ['hevi] [er] .
A cool breeze blew from the northeast through the damp , heavy air .
一个 凉爽的 微风 吹 从 这 东北 通过 这 潮湿 , 重的 空气 .

一股凉风从东北方向吹来，吹过潮湿闷热的空气。

['haɪnz] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [ænd; ənd] ['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]
Heinz Schorlin was coming from the fortress , and after crossing the
亨氏 - 曾是 未来 从 这 堡垒 , 和 后 过境 这
- [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .
Diligengasse went directly towards his lodgings .
- 去 直接地 向 他的 住宿 .

海因茨·肖林从要塞出来，穿过迪利根巷后，径直走向他的住处。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] , [spɜːrz] , [ænd; ənd] ['helmɪtɪd] [hed] [wɜːr; wər] [ə'kuːtrəmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
His coat of mail , spurs , and helmeted head were accoutrements for the
他的 外套 的 邮件 , 马刺 , 和 戴头盔 头 是 配件 为了 这
['sæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

他的锁子甲、马刺和头盔都是骑马时的装备。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [fʊt] .
yet he was on foot .
然而 他 曾是 在 脚 .

但他却是步行前往的。

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['wɪspərɪŋ] ['iːgərli] [tə'geðər] ,
A throng of men , women , and children , whispering eagerly together ,
一个 人群 的 男人 , 女性 , 和 孩子们 , 耳语 急切地 一起 ,
[ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .
accompanied him .
伴随 他 .

一群男女老少，急切地低声交谈着，簇拥着他。

[wʌn] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt]
One pointed him out to another , as if there was something unusual about
一 尖 他 出去 到 其他 , 作为 如果 那里 曾是 某物 异常 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一人指着他告诉另一人，好像他有什么不寻常之处似的。

[tuː] ['stɔːlwərt] ['soʊldʒərz] [ɪn] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['fɑːloʊd] ,
Two stalwart soldiers in the pay of the city followed ,
二 坚定的 士兵 在 这 支付 的 这 城市 随后 ,

两名受雇于城里的精锐士兵跟了上来。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

carrying	his	saddle	and	the	equipments	of	his	horse	,
携带	他的	鞍	和	这	设备	的	他的	马	,

他扛着马鞍和马匹的装备，

[ænd; ənd] [kept] [bæk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔ:r] ['wɪmɪn] [hu:] ['boʊldli] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [pres] [tu:] [nɪr] .

and	kept	back	the	boys	or	women	who	boldly	attempted	to	press	too	near	.
和	保留	后退	这	男孩们	或者	女性	WHO	大胆地	尝试过	到	按	也	靠近	.

并阻止了那些胆敢靠得太近的男孩或女人。

['haɪnz] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .

Heinz	did	not	heed	the	throng	.
亨氏	做过	不是	注意	这	人群	.

海因茨对人群置之不理。

[hi:; hi] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] ['lɑ:ks] , ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][dɪs'ɔ:rdər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['helmɪt]

He	looked	pale	,	and	his	thick	locks	,	falling	in	disorder	from	under	his	helmet
他	看起来	苍白	,	和	他的	厚的	锁	,	坠落	在	紊乱	从	在下面	他的	头盔

,

,

,

他脸色苍白，浓密的头发从头盔下凌乱地垂落下来。

['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

floated	around	his	face	.
漂浮	大约	他的	脸	.

在他脸周围飘来飘去。

[ðə; ði] [tʃeɪn] ['ɑ:rmər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['sɜ:rkoʊt][wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['maɪər] .

The	chain	armour	on	his	limbs	and	his	long	surcoat	were	covered	with	mire	.
这	链	盔甲	在	他的	四肢	和	他的	长的	罩衫	是	涵盖	和	沼泽	.

他四肢上的锁子甲和长外套都沾满了泥垢。

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ] [trɪm] , [lʊkt] [dɪs'ɔ:rdərd] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

The	young	knight	,	usually	so	trim	,	looked	disordered	and	,	as	it	were	,
这	年轻的	骑士	,	通常	所以	修剪	,	看起来	混乱	和	,	作为	它	是	,

[θroʊn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

thrown	off	his	balance	.
抛掷	离开	他的	平衡	.

这位年轻的骑士，平时身姿矫健，此刻却显得狼狈不堪，仿佛失去了平衡。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [bɔ:r] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [stɪl] [ʌn'kɔŋkəd] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd]

His	bright	face	bore	the	impress	of	a	horror	still	unconquered	,	as	he	gazed
他的	明亮的	脸	钻孔	这	令人印象深刻	的	一个	恐怖	仍然	未被征服的	,	作为	他	凝视

['restləsli] ['ɪntu:] ['veɪkənsi] ,

restlessly	into	vacancy	,
躁动不安	进入	空缺	,

他那张明亮的脸上带着尚未克服的恐惧，焦躁不安地凝视着虚空。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:kɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [naʊ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	seemed	to	be	seeking	something	,	now	above	and	now	in	the	ground	.
和	似乎	到	是	寻求	某物	,	现在	多于	和	现在	在	这	地面	.

它似乎在寻找什么，一会儿在地上，一会儿在地里。

[ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['hoʊstəs] , [fraʊ] ['bɑ:rbrə] - , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [θri:] - [jɪr] - [oʊld]

The	pretty	young	hostess	,	Frau	Barbara	Deichsler	,	holding	her	little	three	-	year	-	old
这	漂亮的	年轻的	女主人	,	弗劳	芭芭拉	-	,	保持	她	小的	三	-	年	-	老的

['dɔ:tər] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

daughter	by	the	hand	,
女儿	经过	这	手	,

年轻貌美的女主人芭芭拉·戴希斯勒女士牵着她三岁女儿的手，

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - [wer] [hiː; hi] [lɑːdʒd] .

stood	in	front	of	the	house	in	the	Bindergasse	where	he	lodged	.
站立	在	正面	的	这	房子	在	这	-	在哪里	他	已提交	.

他站在他租住的宾德加斯街的房子前。

[ðə; ði] [naɪt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɔːr] ['meri] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

The	knight	usually	had	a	pleasant	or	merry	word	for	her	,
这	骑士	通常	有	一个	令人愉快的	或者	欢乐	单词	为了	她	,

骑士通常会说些愉快或轻松的话来问候她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [dʒest][ɔːr][bɪt][ʌv; əv]['kændi][fɔːr; fər] [ænəl] .

and	a	gay	jest	or	bit	of	candy	for	Annele	.
和	一个	同性恋	笑话	或者	少量	的	糖果	为了	安妮尔	.

还有给安妮尔讲个笑话或者吃点糖果。

[neɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

Nay	,	the	young	noble	,	who	was	fond	of	children	,
不	,	这	年轻的	高贵	,	WHO	曾是	喜爱	的	孩子们	,

那位年轻的贵族，名叫奈伊，他很喜欢孩子。

[laɪkt] [tuː; tə] [tɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

liked	to	toss	the	little	one	in	his	arms	and	play	with	her	.
喜欢	到	折腾	这	小的	一	在	他的	武器	和	玩	和	她	.

他喜欢把小家伙抱在怀里，和她一起玩。

[fraʊ] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ðæt] , [æz; əz] ['haɪnz] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Frau	Barbara	had	already	heard	that	,	as	Heinz	was	returning	from	the
弗劳	芭芭拉	有	已经	听到	那	,	作为	亨氏	曾是	返回	从	这

['fɔːrtrəs] ,

fortress	,
堡垒	,

芭芭拉夫人已经听说，当海因茨从要塞返回时，

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʌn]

the	lightning	had	struck	directly	in	front	of	him	,	killing	his	beautiful	dun
这	闪电	有	击	直接地	在	正面	的	他	,	杀	他的	美丽的	逼债

['tʃɑːrdʒər] ,

charger	,
充电器	,

闪电直接击中了他面前，夺去了他那匹漂亮的棕褐色坐骑的生命。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][əd'maɪəd] .

which	she	had	so	often	admired	.
哪个	她	有	所以	经常	钦佩	.

她一直都很欣赏它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

It	had	happened	directly	before	the	eyes	of	the	guard	,
它	有	发生	直接地	前	这	眼睛	的	这	警卫	,

这件事就发生在守卫的眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]['mɪrək(ə)l]

and	the	news	had	gone	from	man	to	man	of	the	incredible	miracle
和	这	消息	有	已消失	从	男人	到	男人	的	这	极好的	奇迹

[wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [swɪs] ,

which	had	saved	the	life	of	the	young	Swiss	,
哪个	有	已保存	这	生活	的	这	年轻的	瑞士	,

于是，关于这位年轻的瑞士人奇迹般获救的消息，便在人们之间迅速传播开来。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [ded] [sʌn] .

the	dearest	friend	of	the	Emperor's	dead	son	.
这	亲爱的	朋友	的	这	皇帝的	死的	儿子	.

皇帝亡子的挚友。

[wen] ['haɪnz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [fraʊ] ['bɑːrbrə] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ænəl] [tuː; tə]

When	Heinz	approached	the	door	Frau	Barbara	stepped	forward	with	Annele	to
什么时候	亨氏	接近	这	门	弗劳	芭芭拉	步	向前	和	安妮尔	到

[kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [seɪnts] [hæd; həd] [soʊ] ['greɪʃəsli] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] ,

congratulate	him	that	the	dear	saints	had	so	graciously	protected	him	,
祝贺	他	那	这	亲爱的	圣徒	有	所以	亲切地	受保护	他	,

海因茨走到门口时，芭芭拉夫人和安妮尔上前祝贺他，说亲爱的圣人们如此仁慈地保护了他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] ['ænsər] ['greɪvli] : " [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] ?

but	he	only	answered	gravely	:	"	What	are	we	mortals	?
但	他	仅有的	回答	严重地	:	"	什么	是	我们	凡人	?

但他只是严肃地回答："我们凡人算什么？"

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [fraʊ] ['bɑːrbrə] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sperd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Rejoice	in	the	child	,	Frau	Barbara	,	so	long	as	she	is	spared	to	you	.
麾	在	这	孩子	,	弗劳	芭芭拉	,	所以	长的	作为	她	是	幸存	到	你	.

芭芭拉夫人，只要孩子能留在你身边，你就应该为她感到高兴。

" [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entri] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] [fraʊ] - ['heɪstɪli] [prɪ'perd]

"	He	passed	into	the	entry	as	he	spoke	,	but	Frau	Deichsler	hastily	prepared
"	他	通过了	进入	这	入口	作为	他	辐	,	但	弗劳	-	草草	准备

[tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] - ['berər] ,

to	call	his	armour	-	bearer	,
到	称呼	他的	盔甲	-	持有人	,

"他一边说话一边走进了门厅，但戴希斯勒夫人赶紧准备叫他的侍卫过来。"

[ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [swɪs] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['naɪts] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [slept] [ə'weɪ] [ðə; ði]

a	grey	-	bearded	Swiss	who	had	served	the	knight's	father	and	slept	away	the
一个	灰色的	-	留着胡子的	瑞士	WHO	有	服务	这	骑士的	父亲	和	睡着了	离开	这

['aʊərz] [nɑːt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪn] [kʌp] .

hours	not	devoted	to	his	duties	or	to	the	wine	cup	.
小时	不是	奉献	到	他的	职责	或者	到	这	葡萄酒	杯子	.

一位留着灰白胡须的瑞士人，曾侍奉过骑士的父亲，除了履行职责和饮酒之外，其余时间都在睡觉。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] - , [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

He	must	supply	the	place	of	Biberli	,	who	had	left	the	house	a	long	time
他	必须	供应	这	地方	的	-	,	WHO	有	左边	这	房子	一个	长的	时间

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他必须顶替比伯利的位置，比伯利很久以前就离开了家。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['meni] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['weɪtɪŋ] .

and	for	the	first	time	in	many	years	was	keeping	his	master	waiting	.
和	为了	这	第一的	时间	在	许多	年	曾是	保持	他的	掌握	等待	.

多年来第一次，他让主人久等了。

[bʌt; bət] ['haɪnz] [nuː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːrmər] - ['berər] [wʌz; wəz]

But	Heinz	knew	where	he	was	,	and	while	the	armour	-	bearer	was
但	亨氏	知道	在哪里	他	曾是	,	和	尽管	这	盔甲	-	持有人	曾是

[dɪ'vestɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

divesting	him	,
撤资	他	,

但海因茨知道自己身在何处，就在侍卫脱去他身上的盔甲时，

['ɔːkwərdli] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suːt] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['geɪlə; 'gælə] [ə'taɪər] ,

awkwardly	enough	,	of	his	suit	of	mail	and	gala	attire	,
尴尬地	足够的	,	的	他的	套装	的	邮件	和	节日	服装	,

略显尴尬的是，他那身锁子甲和晚礼服，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] ,

he	was	often	seized	with	anxiety	about	his	faithful	follower	,
他	曾是	经常	查获	和	焦虑	关于	他的	忠实	追随者	,

他常常为他忠实的追随者感到焦虑，

[ðoʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['bəːdnd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [leɪ] ['nɪrər]

though	many	things	with	which	the	morning	had	burdened	his	soul	lay	nearer
尽管	许多	事物	和	哪个	这	早晨	有	负担	他的	灵魂	躺	更近

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

to	his	heart	.
到	他的	心	.

虽然早晨让他感到沉重的许多事情，其实更贴近他的内心。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] ['lʌki] [ɪn] ['gæmblɪŋ] [æz; əz] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

Never	had	he	been	so	lucky	in	gambling	as	last	night	in	the	Duke	of
绝不	有	他	到过	所以	幸运的	在	赌博	作为	最后的	夜晚	在	这	公爵	的

- ['kwɔːrtərz] .

Pomerania's	quarters	.
-	四分之一	.

他赌博的运气从未像昨晚在波美拉尼亚公爵的寝宫里那样好过。

- [əd'vaɪs] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [faɪv] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪdlɪ] ['testɪd] ,

Biberli's	advice	to	trust	to	the	two	and	five	had	been	repeatedly	tested	,
-	建议	到	相信	到	这	二	和	五	有	到过	反复	测试	,

比伯利关于信任二和五的建议已经反复受到检验。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] - [hæd; həd] [steɪkt] [ə'genst] [ɔːl]

and	besides	the	estate	of	Tannenreuth	,	which	Siebenburg	had	staked	against	all
和	除了	这	财产	的	-	,	哪个	-	有	已抵押	反对	全部

[hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] ,

his	winnings	,
他的	奖金	,

此外，还有坦嫩罗伊特庄园，西本堡用他所有的赢利都抵押了这处庄园。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [mɔːr] [goʊld][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

he	had	brought	home	more	gold	than	he	had	ever	seen	before	.
他	有	带来	家	更多的	金子	比	他	有	曾经	已见	前	.

他带回家的黄金比他以前见过的都多。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['dʒɔɪəs] .

Yet	he	had	gone	to	rest	in	a	mood	by	no	means	joyous	.
然而	他	有	已消失	到	休息	在	一个	情绪	经过	不	方法	欢乐	.

然而，他安息时的心情却丝毫没有喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'praɪv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd] [hoʊm] .

It	was	painful	to	him	to	deprive	any	one	of	his	lands	and	home	.
它	曾是	痛苦	到	他	到	剥夺	任何	一	的	他的	土地	和	家	.

剥夺任何人的土地和家园都让他感到痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ək'septɪŋ] - ['rekləs] [steɪk] ,

He	had	even	resisted	accepting	Siebenburg's	reckless	stake	,
他	有	甚至	抵抗	接受	-	鲁莽	赌注	,

他甚至拒绝接受西本堡鲁莽的投资。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnət] [pər'sɪstəns] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'poʊzd] .

but	his	obstinate	persistence	and	demand	could	not	be	opposed	.
但	他的	顽固	持久性	和	要求	可以	不是	是	反对	.

但他顽固的坚持和要求却无法被拒绝。

[ðə; ði] ['kæləmni:z] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] " [hæd; həd] [ə'seɪld] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɛlz] ['ɔrtˌli:b]

The	calumnies	by	which	the	"	Mustache	"	had	assailed	the	innocent	Els	Ortlieb
这	诽谤	经过	哪个	这	"	胡子	"	有	遭受攻击	这	清白的	艾尔斯	奥特利布

['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ,

haunted	him	,
闹鬼的	他	,

“胡子”对无辜的埃尔斯·奥特利布的诽谤一直困扰着他。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][trə'dju:sə] .

and	many	others	had	shown	their	indignation	against	the	traducer	.
和	许多	其他的	有	所示	他们的	愤慨	反对	这	诽谤者	.

还有许多其他人对诽谤者表示愤慨。

['prɑ:bəbli] ['θɜ:rti] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ði:z]

Probably	thirty	gentlemen	at	the	gaming	table	had	been	witnesses	of	these
大概	三十	先生们	在	这	赌博	桌子	有	到过	证人	的	这些

['ɪnsɪdənts] ,

incidents	,
事件	,

赌桌上可能至少有三十位男士目睹了这些事件。

[ænd; ənd] [ɪf] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [maʊθ] [ðæt] [hi:; hi] , ['haɪnz] ,

and	if	,	to	-	morrow	,	it	was	in	everybody's	mouth	that	he	,	Heinz	,
和	如果	,	到	-	明天	,	它	曾是	在	每个人的	嘴	那	他	,	亨氏	,

如果明天，人人都说亨氏，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [æt; ət][mɪd] - [naɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldər] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɔrtˌli:b]

had	been	caught	at	mid	-	night	in	an	interview	with	the	elder	beautiful	Ortlieb
有	到过	捕捉	在	中	-	夜晚	在	一个	面试	和	这	长老	美丽的	奥特利布

[i:] ,

E	,
E	,

午夜时分，有人拍到她与年长的漂亮女士奥特利布·E进行采访。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

the	fault	was	his	,
这	过错	曾是	他的	,

错在他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌli:d] [ðə; ði] ['ɑ:nər]

and	he	would	be	burdened	with	the	guilt	of	having	sullied	the	honour
和	他	会	是	负担	和	这	有罪	的	拥有	污秽	这	荣誉

[ænd; ənd] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['meɪd(ə)n] ,

and	name	of	a	pure	maiden	,
和	姓名	的	一个	纯的	少女	,

他将背负玷污一位纯洁少女名誉的罪恶感。

[ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [braɪd] [ʌv; əv][æn; ən]['estɪməb(ə)l][mæn] .

the	betrothed	bride	of	an	estimable	man	.
这	未婚妻	新娘	的	一个	可估量的	男人	.

一位德高望重的男士的未婚新娘。

[ænd; ənd]['i:və] !

And	Eva	!
和	伊娃	!

还有伊娃！

[wen] [hi:; hi] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

When	he	woke	in	the	morning	his	first	thought	had	been	of	her	.
什么时候	他	觉醒	在	这	早晨	他的	第一的	想法	有	到过	的	她	.

他早上醒来时，第一个想到的就是她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [mɔːr] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] .

She	had	seemed	more	desirable	than	ever	.
她	有	似乎	更多的	理想	比	曾经	.

她似乎比以往任何时候都更具魅力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - [hæd; həd]['ɜːdʒd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

But	his	relatives	at	home	,	and	the	counsel	Biberli	had	urged	upon	him
但	他的	亲属	在	家	,	和	这	法律顾问	-	有	敦促	之上	他

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] ,

during	their	nocturnal	wandering	,
期间	他们的	夜	漫游	,

但他家里的亲戚，以及比伯利在他们夜间游荡时给他的建议，

[hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [huːm] [hiː; hi][soʊ]

had	constantly	interposed	between	him	and	the	maiden	whom	he	so
有	不断地	插入	之间	他	和	这	少女	谁	他	所以

['ɑːrdntli] [lʌvd] .

ardently	loved	.
热切地	喜爱	.

他一直阻挠他和他深爱的少女在一起。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌst; məst][end]

Besides	,	it	seemed	certain	that	the	passion	which	filled	his	heart	must	end
除了	,	它	似乎	肯定	那	这	热情	哪个	已填	他的	心	必须	结尾

[ʌn'hæpɪli] .

unhappily	.
不幸地	.

此外，他心中那份炽热的激情似乎注定要以悲剧收场。

[els] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnig'zɑːmpld] [gʊd] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] ?

Else	what	was	the	meaning	of	this	unexampled	good	luck	at	the	gaming	table	?
别的	什么	曾是	这	意义	的	这	史无前例	好的	运气	在	这	赌博	桌子	?

否则，这种前所未有的赌桌好运又意味着什么呢?

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

The	torture	of	this	thought	had	kept	him	awake	a	long	time	.
这	酷刑	的	这	想法	有	保留	他	醒	一个	长的	时间	.

这种想法折磨着他，让他久久无法入睡。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , ['driːmləs] [sliːp] .

Then	he	had	sunk	into	a	deep	,	dreamless	sleep	.
然后	他	有	沉没	进入	一个	深的	,	无梦	睡觉	.

然后他就进入了沉沉的、无梦的睡眠状态。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - , [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'leɪt] , [raʊzd] [hɪm; ɪm] ,

In	the	morning	Biberli	,	full	of	delight	,	roused	him	,
在	这	早晨	-	,	满的	的	喜	,	唤醒	他	,

清晨，比伯利兴高采烈地叫醒了他。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [θriː] [lɑːrdʒ][bægz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flɔːrɪn] [ænd; ənd][tsek'kiːnəʊ] , [ðə; ði] [geɪnz] [ʌv; əv]

and	displayed	three	large	bags	filled	with	florins	and	zecchins	,	the	gains	of
和	显示	三	大的	包	已填	和	弗洛林	和	泽钦斯	,	这	收益	的

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

他展示了三个装满弗罗林和泽钦的大袋子，那是前一天晚上的收获。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['goʊldən] ['blesɪŋ] ,

The	servant	had	begged	to	be	permitted	to	count	the	golden	blessing	,
这	仆人	有	乞求	到	是	允许	到	数数	这	金的	祝福	,

仆人恳求允许他数数那份金福。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti]

which	in	itself	would	suffice	to	buy	the	right	to	use	the	bridge	from	the	city
哪个	在	本身	会	足够了	到	买	这	正确的	到	使用	这	桥	从	这	城市

[ʌv; əv] [luː'zɜːrn] [twaɪs] ['oʊvər] ,

of	Luzerne	twice	over	,
的	卢塞恩	两次	超过	,

单凭这一点就足以从卢塞恩市购买两次桥梁使用权。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd]

and	the	best	thing	about	which	was	that	it	would	restore	the	peace	of	mind
和	这	最好的	事物	关于	哪个	曾是	那	它	会	恢复	这	和平	的	头脑

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] ['mʌðər] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] .

of	his	lady	mother	at	Schorlin	Castle	.
的	他的	女士	母亲	在	-	城堡	.

其中最棒的一点是，这将恢复他在肖林城堡的母亲的安宁。

[naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] , [let] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

Now	,	in	the	name	of	all	the	saints	,	let	him	continue	his	life	of	liberty	,
现在	,	在	这	姓名	的	全部	这	圣徒	,	让	他	继续	他的	生活	的	自由	,

现在，以所有圣徒的名义，让他继续享受自由的生活吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [sɑːm'næmbjəlɪst] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] [ruːfs] , [ænd; ənd] ['sʌfər] - ,

and	leave	the	somnambulist	to	walk	over	the	roofs	,	and	suffer	Altrosen	,
和	离开	这	梦游者	到	走	超过	这	屋顶	,	和	遭受	-	,

任由梦游者在屋顶上行走，遭受阿尔特罗森的折磨。

[huː] [hæd; həd] [wɔːrn] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [soʊ] ['peɪʃntli] , [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

who	had	worn	her	colour	so	patiently	,	to	wed	the	countess	.
WHO	有	磨损	她	颜色	所以	耐心	,	到	结婚	这	伯爵夫人	.

她一直耐心地穿着这身衣服，只为迎娶伯爵夫人。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] - [ɔːl'redi] ['næroʊ] [feɪs] [bɪ'keɪm] [wen] ['haɪnz] ,

But	how	long	the	servitor's	already	narrow	face	became	when	Heinz	,
但	如何	长的	这	-	已经	狭窄的	脸	成为	什么时候	亨氏	,

但是，当海因茨……时，仆人原本就窄窄的脸变得又长了多少呢?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nuː] [tuː; tə] - ,

with	a	grave	resolution	new	to	Biberli	,
和	一个	严重	解决	新的	到	-	,

带着比伯利从未有过的严肃决心，

['ænsər] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [noʊ] ['dʌkət] [wʊd] [streɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [bægz] [tuː; tə] - ['kæs(ə)l] .

answered	positively	that	no	ducats	would	stray	from	these	bags	to	Schorlin	Castle	.
回答	积极地	那	不	杜卡特	会	流浪	从	这些	包	到	-	城堡	.

他肯定地回答说，这些袋子里的金币不会流落到肖林城堡。

[ɪf] , [læst] [naɪt] , [æŋ'zaɪəti] [hæd; həd] ['bəːdnd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['məːdəd]

If	,	last	night	,	anxiety	had	burdened	his	mind	like	the	corpse	of	a	murdered
如果	,	最后的	夜晚	,	焦虑	有	负担	他的	头脑	喜欢	这	尸体	的	一个	被谋杀

[mæn] ,

man	,
男人	,

如果昨晚焦虑像一具被谋杀者的尸体一样压在他的心头，

[ðiːz] [geɪnz] [weɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [laɪk] [ðə; ði] ['loʊðsəm] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [kæt] .

these	gains	weighed	upon	his	soul	like	the	loathsome	body	of	a	dead	cat	.
这些	收益	称重	之上	他的	灵魂	喜欢	这	令人厌恶的	身体	的	一个	死的	猫	.

这些所得如同死猫的尸体般沉重地压在他的心头。

['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [hæd; həd] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [pʊr] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɛvəlz] ['mʌni] .

Never	in	his	whole	life	had	he	felt	so	poor	as	with	this	devil's	money	.
绝不	在	他的	所有的	生活	有	他	毛毡	所以	贫穷的	作为	和	这	魔鬼的	钱	.

他一生中从未像拿着这魔鬼的钱一样感到如此贫穷。

[ðə; ði] [wɪtʃ] - [beɪt] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv]

The	witch	-	bait	which	Biberli	had	given	him	with	the	two	and	the	five
这	巫婆	-	饵	哪个	-	有	给定	他	和	这	二	和	这	五

[hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['gæmbəlz] .

had	drawn	it	out	of	the	pockets	of	his	fellow	gamblers	.
有	绘制	它	出去	的	这	口袋	的	他的	同伴	赌徒	.

比伯利给他的那两枚和五枚巫毒饵，是从他的赌友们的口袋里掏出来的。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] [ə; eɪ][kʌt] - [pɜːrs] [nɔːr][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [aːts] .

He	would	be	neither	a	cut	-	purse	nor	a	dealer	in	the	black	arts	.
他	会	是	两者都不	一个	切	-	钱包	也不	一个	经销商	在	这	黑色的	艺术	.

他既不会是扒手，也不会是黑魔法贩子。

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] [hel] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːrt][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

The	wages	of	hell	should	depart	as	quickly	as	they	came	.
这	工资	的	地狱	应该	离开	作为	迅速地	作为	他们	来了	.

地狱的刑罚应当来得快去得也快。

[waɪl] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['sekənd]['lɑːrdʒɪst][bæg][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt]

While	speaking	,	he	seized	the	second	largest	bag	and	gave	it	to	the	servant
尽管	请讲	,	他	查获	这	第二	最大	包	和	给予	它	到	这	仆人

,

,

,

说话间，他拿起第二大的袋子递给了仆人。

[iks'kleimɪŋ] : " [naʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] - [laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

exclaiming	:	"	Now	keep	your	promise	to	Katterle	like	an	honest	man	.
惊呼	:	"	现在	保持	你的	承诺	到	-	喜欢	一个	诚实的	男人	.

他大声说道："现在，像个诚实的人一样，信守你对卡特尔的承诺吧。"

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; hər][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] .

The	poor	thing	will	have	a	hard	time	at	her	employer's	.
这	贫穷的	事物	将要	有	一个	难的	时间	在	她	雇主的	.

可怜的姑娘在她雇主那里日子会不好过。

[aɪ] [meɪk] [bʌt; bət][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] .

I	make	but	one	condition	:	you	are	to	remain	in	my	service	.
我	制作	但	一	状况	:	你	是	到	保持	在	我的	服务	.

我只提出一个条件：你必须继续为我效力。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I	can't	do	without	you	.
我	不能	做	没有	你	.

我离不开你。

" [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːrmər] - ['berər] , [ɪn][ðə; ði]['ædʒ(ə)l] - [pleɪs] ,

"	While	the	armour	-	bearer	,	in	the	agile	Biberli's	place	,
"	尽管	这	盔甲	-	持有人	,	在	这	敏捷	-	地方	,

"而盔甲侍卫则代替了身手敏捷的比伯利，

[wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['gɑːrmənts][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

was	handing	him	the	garments	to	be	worn	in	the	house	,
曾是	处理	他	这	服装	到	是	磨损	在	这	房子	,

递给他几件在家里穿的衣服，

['haɪnz] [ə'gen] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

Heinz	again	remembered	how	the	faithful	fellow	had	thrown	himself	on	his	knees
亨氏	再次	记得	如何	这	忠实	同伴	有	抛掷	他自己	在	他的	膝盖

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] [hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] ,

and	kissed	his	master's	hands	and	arms	in	the	excess	of	his	joyful	surprise	,
和	亲吻	他的	硕士学位	双手	和	武器	在	这	过量的	的	他的	快乐	惊喜	,

海因茨再次想起，那个忠诚的伙伴是如何欣喜若狂地跪倒在地，亲吻主人的手和胳膊的。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [wʌz; wəz] [ˈʃædəuiŋ] [ðə; ði] ['braɪtnəs]

and	yet	he	had	felt	as	if	a	dark	cloud	was	shadowing	the	brightness
和	然而	他	有	毛毡	作为	如果	一个	黑暗的	云	曾是	阴影	这	亮度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

of	his	soul	.
的	他的	灵魂	.

然而，他却感觉仿佛有一团乌云遮蔽了他灵魂的光芒。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ] ['reɪdiəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

The	morning	sun	had	shone	so	radiantly	into	his	window	,
这	早晨	太阳	有	闪耀	所以	光芒四射	进入	他的	窗户	,

清晨的阳光灿烂地照进他的窗户，

[ænd; ənd] [ænəl] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['ʃaɪnəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	Annele	had	come	with	such	bewitching	shyness	to	bring	him	a	little
和	安妮尔	有	来	和	这样的	迷人的	害羞	到	带来	他	一个	小的

[bʌntʃ] [ʌv; əv] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

bunch	of	lilies	of	the	valley	with	a	rose	in	the	centre	,
束	的	百合花	的	这	谷	和	一个	玫瑰	在	这	中心	,

安妮尔带着迷人的羞涩前来，给他带来了一小束铃兰，花蕊中还点缀着一朵玫瑰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [kʊd; kəd]

and	a	pleasant	morning	greeting	from	her	mother	,	that	the	cloud	could
和	一个	令人愉快的	早晨	问候	从	她	母亲	,	那	这	云	可以

[nɑːt] [rɪ'meɪn] ,

not	remain	,
不是	保持	,

还有母亲送来的愉快晨间问候，乌云终究无法停留。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] ['pɑːrtɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'gen] ['spiːdəli] ,

yet	it	had	only	parted	occasionally	to	close	again	speedily	,
然而	它	有	仅有的	分手了	偶尔	到	关闭	再次	迅速地	,

但它只是偶尔分开，然后很快又合上。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [dens] [ænd; ənd][dɑːrk][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

though	it	was	less	dense	and	dark	than	before	.
尽管	它	曾是	较少的	稠密	和	黑暗的	比	前	.

虽然它不像以前那样浓密昏暗了。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ]

Yet	he	had	taken	the	child	in	his	arms	and	looked	down	into	the	narrow
然而	他	有	已采取	这	孩子	在	他的	武器	和	看起来	向下	进入	这	狭窄的

[striːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [soʊ] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]

street	to	show	her	the	people	going	to	market	so	gaily	in	the	early	morning
街道	到	展示	她	这	人们	去	到	市场	所以	兴高采烈地	在	这	早期的	早晨

.

:
.

然而，他却把孩子抱在怀里，低头看着狭窄的街道，向她展示清晨人们兴高采烈地去赶集的情景。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'gen] ,

But	he	soon	put	her	down	again	,
但	他	很快	放	她	向下	再次	,

但他很快又把她放下了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪri] [stiːd] [kaʊnt] [kɜːrt]

for	he	recognised	in	a	horseman	approaching	on	a	weary	steed	Count	Curt
为了	他	已确认	在	一个	骑手	接近	在	一个	厌倦	骏马	数数	科特

['glaɪçən] ,

Gleichen	,
格莱兴	,

因为他认出，骑着疲惫的骏马走近的骑马人正是库尔特·格莱兴伯爵。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [jʌŋ] [prɪns] ['hɑːrtmən] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

the	most	intimate	friend	of	young	Prince	Hartmann	and	himself	,
这	最多	亲密的	朋友	的	年轻的	王子	哈特曼	和	他自己	,

他与年轻的哈特曼王子关系最亲密的朋友，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	when	he	called	to	him	he	had	slid	from	his	saddle	with	a
和	什么时候	他	称为	到	他	他	有	滑行	从	他的	鞍	和	一个

[feɪnt] ['griːtɪŋ] .

faint	greeting	.
头晕的	问候	.

当他呼唤他时，他已从马鞍上滑下来，微弱地回应了一声。

['haɪnz] ['ɪnstəntli] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

Heinz	instantly	rushed	out	of	the	house	to	meet	him	,
亨氏	即刻	匆忙	出去	的	这	房子	到	见面	他	,

海因茨立刻冲出房子去迎接他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn][ɪts] [niːz] ,

but	he	had	found	him	beside	his	steed	,	which	had	sunk	on	its	knees	,
但	他	有	成立	他	旁	他的	骏马	,	哪个	有	沉没	在	它是	膝盖	,

但他发现他倒在自己的坐骑旁边，那匹马已经跪倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , ['drægd] [ɪt'self] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ɪts] ['raɪdɚz]

and	then	,	trembling	and	panting	,	dragged	itself	,	supported	by	its	rider's
和	然后	,	发抖	和	喘息	,	拖拽	本身	,	有	经过	它是	骑手的

[hænd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] .

hand	,	into	the	entry	.
手	,	进入	这	入口	.

然后，它颤抖着、气喘吁吁地，在骑手的扶持下，拖着身子进入了入口。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ɪts][saɪd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪts] [lɪmz] ['stɪfli] [ɪn] [deθ] .

There	it	fell	,	rolled	over	on	its	side	,	and	stretched	its	limbs	stiffly	in	death	.
那里	它	跌倒	,	滚动	超过	在	它是	边	,	和	拉伸	它是	四肢	僵硬地	在	死亡	.

它倒在那里，侧身翻滚，僵硬地伸展四肢死去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [hɔːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [kɪld] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

It	was	the	third	horse	which	the	messenger	had	killed	since	he	left	the
它	曾是	这	第三	马	哪个	这	信使	有	被杀	自从	他	左边	这

[raɪn] ,

Rhine	,
莱茵河	,

这是信使离开莱茵河后杀死的第三匹马。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [tuː] [suːn] ;

yet	he	was	sure	of	arriving	too	soon	;
然而	他	曾是	当然	的	抵达	也	很快	;

但他确信自己会来得太早；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪsɪŋ] [sʌn] .

for	he	had	to	announce	to	a	father	the	death	of	his	promising	son	.
为了	他	有	到	宣布	到	一个	父亲	这	死亡	的	他的	有前途	儿子	.

因为他不得不向一位父亲宣布他前途无量的儿子去世的消息。

['haɪnz] ['lisnd] , ['ʌtərli] [ˌoʊvər'welmd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] - ['wɪtnəs] , [huː]

Heinz	listened	,	utterly	overwhelmed	,	to	the	narrative	of	the	eye	-	witness	,	who
亨氏	听着	,	完全地	不堪重负	,	到	这	叙述	的	这	眼睛	-	证人	,	WHO

[dɪ'skraɪbd] [haʊ] ['hɑːrtmən] ,

described	how	Hartmann	,
描述	如何	哈特曼	,

海因茨听着目击者的叙述，完全被震撼了。目击者描述了哈特曼是如何.....

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stretʃ] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

ere	he	could	stretch	out	a	hand	to	save	him	,
埃雷	他	可以	拉紧	出去	一个	手	到	节省	他	,

还没等他伸出手去救他，

[hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

had	been	dragged	into	the	depths	by	the	waves	of	the	Rhine	.
有	到过	拖拽	进入	这	深度	经过	这	波浪	的	这	莱茵河	.

被莱茵河的巨浪拖入了深海。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [swɪs] [hæd; həd][hæd; həd]

In	spite	of	the	sunny	brightness	of	the	morning	the	young	Swiss	had	had
在	尽管如此	的	这	阳光明媚	亮度	的	这	早晨	这	年轻的	瑞士	有	有

[ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

a	presentiment	of	some	great	misfortune	,
一个	预感	的	一些	伟大的	不幸	,

尽管早晨阳光明媚，这位年轻的瑞士人却预感到会遭遇某种巨大的不幸。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm]

and	had	told	himself	that	he	would	welcome	it	if	it	relieved	him
和	有	讲述	他自己	那	他	会	欢迎	它	如果	它	松了口气	他

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['daːkənd] [hɪz; ɪz][soʊl] [sɪns] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [gʊd] [lʌk]

from	the	burden	which	had	darkened	his	soul	since	the	disgraceful	good	luck
从	这	负担	哪个	有	变暗	他的	灵魂	自从	这	可耻	好的	运气

[ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

of	the	previous	night	.
的	这	以前的	夜晚	.

他告诉自己，如果这能让他摆脱自昨晚那可耻的好运以来一直笼罩在他灵魂上的重担，他将欣然接受。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ,

Now	it	had	happened	,
现在	它	有	发生	,

现在事情已经发生了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['glædli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['hevist] [loʊd] [tuː; tə][ʌn'duː]

and	how	gladly	he	would	have	continued	to	bear	the	heaviest	load	to	undo
和	如何	乐意	他	会	有	持续	到	熊	这	最重	加载	到	撤销

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

他多么乐意继续承担最沉重的负担，以弥补过去的错误。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɒbd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [brest] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

He	had	sobbed	on	his	friend's	breast	like	a	child	,
他	有	啜泣	在	他的	朋友们	胸部	喜欢	一个	孩子	,

他像个孩子一样伏在朋友的胸前痛哭。

[ə'kjuːzɪŋ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

accusing	Heaven	for	having	visited	him	with	this	affliction	.
指控	天堂	为了	拥有	到访	他	和	这	痛苦	.

他责怪上天让他遭受这种苦难。

['hɑːrtmən] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [frend] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]

Hartmann	had	been	not	only	his	friend	but	his	pupil	—	and	what	a
哈特曼	有	到过	不是	仅有的	他的	朋友	但	他的	瞳孔	—	和	什么	一个

['pjuːp(ə)l] !

pupil	!
瞳孔	!

哈特曼不仅是他的朋友，还是他的学生——而且是一位多么优秀的学生啊！

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔːrsmənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,

He	had	instructed	him	in	horsemanship	and	the	use	of	the	sword	,
他	有	指示	他	在	马术	和	这	使用	的	这	剑	,

他曾教过他骑术和剑术，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ʃerd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jʌŋ] [kaʊnt]

and	during	the	last	year	shared	everything	with	him	and	young	Count
和	期间	这	最后的	年	共享	一切	和	他	和	年轻的	数数

['glaɪçən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ,

Gleichen	as	if	they	were	three	brothers	and	,
格莱兴	作为	如果	他们	是	三	兄弟	和	,

在过去的一年里，他与他和年轻的格莱兴伯爵分享一切，就像他们是三兄弟一样。

[laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [groʊn] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

like	a	brother	,	the	prince	had	constantly	grown	closer	to	his	heart	.
喜欢	一个	兄弟	,	这	王子	有	不断地	生长	更近	到	他的	心	.

王子就像亲兄弟一样，与他之间的感情与日俱增。

[hæd; həd][hiː; hi] , ['haɪnz] , [ə'kʌmpənid] ['hɑːrtmən] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd] [bɪn] [pər'mɪtɪd]

Had	he	,	Heinz	,	accompanied	Hartmann	to	the	Rhine	and	been	permitted
有	他	,	亨氏	,	伴随	哈特曼	到	这	莱茵河	和	到过	允许

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	remain	with	him	,
到	保持	和	他	,

如果海因茨陪同哈特曼前往莱茵河，并被允许留在他身边，

['niːðər] [ɔːr][bəuθ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['vɪktəms][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] !

neither	or	both	would	have	fallen	victims	to	the	river	!
两者都不	或者	两个都	会	有	倒下	受害者	到	这	河	!

他们俩都不会成为河里的受害者!

[ænd; ənd] ['hɑːrtmənz] [eɪdʒd] ['fɑːðər] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] ['evriθɪŋ] ,

And	Hartmann's	aged	father	,	the	noble	man	to	whom	he	owed	everything	,
和	哈特曼的	老年人	父亲	,	这	高贵	男人	到	谁	他	欠款	一切	,

还有哈特曼年迈的父亲，那位高尚的人，他的一切都归功于他。

[ænd; ənd] [huː] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [juːθ] ,

and	who	clung	with	his	whole	soul	to	the	beloved	youth	,
和	WHO	紧紧抓住	和	他的	所有的	灵魂	到	这	心爱	青年	,

他全心全意地依恋着他所爱的年轻人，

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] — [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['empərər] ['ruːdɔlf] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ?

his	image	in	mind	and	person	—	how	would	the	Emperor	Rudolph	endure	this	?
他的	图像	在	头脑	和	人	—	如何	会	这	皇帝	鲁道夫	忍受	这	?

皇帝鲁道夫在人们心中和现实中对他的形象的认知——他将如何忍受这一切?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [deθ] [hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [lʌv]

But	a	few	months	ago	death	had	snatched	from	him	his	wife	,	the	love
但	一个	很少	几个月	前	死亡	有	抢夺	从	他	他的	妻子	,	这	爱

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

of	his	youth	,
的	他的	青年	,

但几个月前，死神夺走了他的妻子，他年轻时的挚爱。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [kə'rɪr] !

the	mother	of	his	children	,	the	companion	of	his	glorious	career	!
这	母亲	的	他的	孩子们	,	这	伴侣	的	他的	辉煌	职业	!

他是他孩子的母亲，是他辉煌事业的伴侣!

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stɜːrd] ['haɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

The	thought	of	him	stirred	Heinz	to	the	depths	of	his	soul	,
这	想法	的	他	搅拌	亨氏	到	这	深度	的	他的	灵魂	,

想到他，海因茨的内心深处就涌起一股莫名的激动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['heɪsnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][help][ðə; ði]

and	he	would	fain	have	hastened	at	once	to	the	castle	to	help	the
和	他	会	欣然	有	加快	在	一次	到	这	城堡	到	帮助	这

['strɪkən] ['fɑːðər] [ber] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

stricken	father	bear	the	new	and	terrible	burden	imposed	upon	him	.
受打击的	父亲	熊	这	新的	和	糟糕的	负担	强加	之上	他	.

他恨不得立刻赶到城堡，帮助这位悲痛欲绝的父亲承担起这突如其来的沉重负担。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l]['taɪdɪŋz] [huː] ,

But	he	must	first	care	for	the	messenger	of	these	terrible	tidings	who	,
但	他	必须	第一的	关心	为了	这	信使	的	这些	糟糕的	消息	WHO	,

但他首先必须照顾好带来这些可怕消息的使者，

[wɪð; wɪθ][lɪps] [waɪt] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] , ['niːdɪd] [rɪ'freʃmənt] .

with	lips	white	from	exhaustion	,	needed	refreshment	.
和	嘴唇	白色的	从	疲惫	,	需要	清爽	.

嘴唇因疲惫而泛白，需要补水。

- , [huː] [sɔː] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɜːdʒd] [ðə; ði]['hoʊstəs]

Biberli	,	who	saw	and	thought	of	everything	,	had	already	urged	the	hostess
-	,	WHO	锯	和	想法	的	一切	,	有	已经	敦促	这	女主人

[tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

to	do	what	she	could	,
到	做	什么	她	可以	,

目睹并想到一切的比伯利，早已敦促女主人尽力而为。

[ænd; ənd][sent][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði]['teɪlər] [ðæt] , [wen] ['haɪnz] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,

and	sent	the	servant	to	the	tailor	that	,	when	Heinz	rode	to	the	fortress	,
和	发送	这	仆人	到	这	裁缝	那	,	什么时候	亨氏	骑	到	这	堡垒	,

于是，当海因茨骑马前往要塞时，他派仆人去裁缝那里。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [læk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ]['tæbərd,'tæbɑːrd] [wʊd] [sə'faɪs] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

he	might	not	lack	the	mourning	—	a	tabard	would	suffice	—	which	could
他	可能	不是	缺少	这	丧	—	一个	罩衫	会	足够了	—	哪个	可以

[biː; bi] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

be	made	in	a	few	hours	.
是	制成	在	一个	很少	小时	.

他或许不缺丧服——一件罩衫就足够了——几个小时就能做好。

[fraʊ] ['bɑːrbrə] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mænd]

Frau	Barbara	had	just	brought	the	lunch	and	promised	to	obey	the	command
弗劳	芭芭拉	有	只是	带来	这	午餐	和	承诺	到	服从	这	命令

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [nuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['siːkrət][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] ,

to	keep	the	terrible	news	which	she	had	just	heard	a	secret	from	every	one	,
到	保持	这	糟糕的	消息	哪个	她	有	只是	听到	一个	秘密	从	每一个	一	,

芭芭拉夫人刚把午饭端来，就答应服从命令，对所有人保守她刚刚听到的可怕消息的秘密。

[ðæt] [ðə; ði]['ruːmər] [maɪt] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] , [wen] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər]

that	the	rumor	might	not	reach	the	fortress	prematurely	,	when	another	visitor
那	这	谣言	可能	不是	抵达	这	堡垒	过早	,	什么时候	其他	游客

[ə'pɪrd] — ['haɪnz] - ['kʌz(ə)n] ,

appeared	—	Heinz	Schorlin's	cousin	,
出现	—	亨氏	-	表哥	,

正当谣言可能还没来得及传到要塞时，另一位访客出现了——海因茨·肖林的表弟。

[sɜːr]['ɑːrnəld] ['meɪɚ] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] , [wɪð; wɪθ]

Sir	Arnold	Maier	of	Silenen	,	a	tall	,	broad	-	shouldered	man	of	fifty	,	with
先生	阿诺德	迈尔	的	-	,	一个	高的	,	广阔	-	肩部	男人	的	五十	,	和

['stɔːlwərt] [freɪm] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [lɪmz] .

stalwart	frame	and	powerful	limbs	.
坚定的	框架	和	强大的	四肢	.

西莱嫩的阿诺德·迈尔爵士，身材高大，肩膀宽阔，五十岁左右，体格健壮，四肢强壮。

[hɪz; ɪz] [greɪv] , [brɑːnzd] ['kaʊntənəns] , [freɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] [bɪrd] , [rɪ'viːld] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,

His	grave	,	bronzed	countenance	,	framed	by	a	grey	beard	,	revealed	that	he	,	too	,
他的	严重	,	古铜色	面容	,	框	经过	一个	灰色的	胡须	,	揭晓	那	他	,	也	,

[brɔːt] [noʊ] ['tʃɪrɪŋ] [nuːz] .

brought	no	cheering	news	.
带来	不	欢呼	消息	.

他那严肃黝黑的脸庞，被灰白的胡须衬托得更加苍老，也表明他同样没有带来任何令人振奋的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌzənz] [æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən] ['aʊər] .

He	had	never	come	to	his	young	cousin's	at	so	early	an	hour	.
他	有	绝不	来	到	他的	年轻的	表亲	在	所以	早期的	一个	小时	.

他以前从未这么早来过他年轻的表弟家。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] , ['kaɪndli] [greɪ] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] ['haɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

His	intelligent	,	kindly	grey	eyes	surveyed	Heinz	with	astonishment	.
他的	聪明的	,	亲切地	灰色的	眼睛	调查	亨氏	和	惊讶	.

他那双睿智而和善的灰色眼睛惊讶地打量着海因茨。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] ['hæpi] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] ?

What	had	befallen	the	happy	-	hearted	fellow	?
什么	有	发生	这	快乐的	-	心地	同伴	?

这位心地善良的人究竟遭遇了什么?

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wet] [ðə; ði] [jʌŋ] ['naɪts] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

But	when	he	heard	the	news	which	had	wet	the	young	knight's	eyes	with
但	什么时候	他	听到	这	消息	哪个	有	湿的	这	年轻的	骑士的	眼睛	和

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

但当他听到这个消息时，年轻的骑士不禁热泪盈眶。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ['ɔːlsoʊ] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] ,

his	own	lips	also	quivered	,	and	his	deep	,
他的	自己的	嘴唇	还	颤抖	,	和	他的	深的	,

他的嘴唇也在颤抖，他深深地，

['mænli] [toʊnz] ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['hevi] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnərz] ['ʃəuldəz]

manly	tones	faltered	as	he	laid	his	heavy	hands	on	the	mourner's	shoulders
男子气概	音调	犹豫不决	作为	他	铺设	他的	重的	双手	在	这	哀悼者的	肩膀

[ænd; ənd] [geɪzd] ['tɪrfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	gazed	tearfully	into	his	eyes	.
和	凝视	泪流满面	进入	他的	眼睛	.

他将沉重的双手放在哀悼者的肩膀上，泪眼婆娑地凝视着他的眼睛，原本充满男子气概的声音也变得哽咽起来。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['mɔːrnfəli] : " [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [bɔɪ] !

At	last	he	exclaimed	mournfully	:	"	My	poor	,	poor	boy	!
在	最后的	他	惊呼	悲伤地	:	"	我的	贫穷的	,	贫穷的	男生	!

最后他悲伤地喊道："我可怜的孩子!

[preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ,

Pray	to	Him	to	whom	we	owe	all	that	is	good	,
祈祷	到	他	到	谁	我们	欠	全部	那	是	好的	,

向赐予我们一切美好事物的神祈祷，

[ænd; ənd] [huː] [traɪz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

and	who	tries	us	with	the	evil	.
和	WHO	尝试	我们	和	这	邪恶的	.

谁用邪恶来试探我们?

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][hæd; həd] [les] ['peɪnf(ə)l] ['taɪdɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Would	to	God	I	had	less	painful	tidings	for	you	!
会	到	上帝	我	有	较少的	痛苦	消息	为了	你	!

但愿我能带给你的不是那么痛苦的消息!

" ['haɪnz] [ʃræŋk] [bæk] ,
" Heinz shrank back ,
" 亨氏 缩小 后退 ,

亨氏退缩了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪdɪŋz] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [swɪs] ['mesɪndʒər] ['skersli]
but his cousin told him the tidings learned from a Swiss messenger scarcely
但 他的 表哥 讲述 他 这 消息 学习 从 一个 瑞士 信使 几乎
[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
an hour before .
一个 小时 前 .

但他的表兄告诉他，这个消息是不到一个小时前从一位瑞士信使那里得到的。

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [toʊl][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [faɪt] .
The dispute over the bridge toll had caused a fight .
这 争议 超过 这 桥 收费 有 导致 一个 斗争 .

桥梁通行费纠纷引发了一场争执。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [huː] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [pleɪs] [tuː; tə] ['haɪnz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] —
The uncle who supplied a father's place to Heinz and managed his affairs —
这 叔叔 WHO 供应 一个 父亲的 地方 到 亨氏 和 管理 他的 事务 —
[breɪv] [oʊld] ['vɑːltə] - — [wʌz; wəz] [kɪld] ;
brave old Walther Ramsweg — was killed ;
勇敢的 老的 瓦尔特 - — 曾是 被杀 ;

为海因茨提供父亲职位并管理他事务的叔叔——勇敢的老瓦尔特·拉姆斯韦格——被杀害了；

- ['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['sɪti] ['soʊldʒəri][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd]
Schorlin Castle had been taken by the city soldiery and , at the command
- 城堡 有 到过 已采取 经过 这 城市 士兵 和 , 在 这 命令
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ,
of the chief magistrate ,
的 这 首席 地方法官 ,

肖林城堡已被城里士兵攻占，并奉首席行政官之命，

[reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
razed to the ground .
夷为平地 到 这 地面 .

夷为平地。

- - , ['haɪnzɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [mə'riːə] ,
Wendula Schorlin , Heinz's mother , with her daughter Maria ,
- - , 亨氏 母亲 , 和 她 女儿 玛丽亚 ,

海因茨的母亲温杜拉·肖林和她的女儿玛丽亚

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]
had fallen into the hands of the city soldiers and been carried to the
有 倒下 进入 这 双手 的 这 城市 士兵 和 到过 携带 到 这
['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn] ['kɑːnstəns] ,
convent in Constance ,
修道院 在 康斯坦斯 ,

落入城里士兵手中，被带到了康斯坦茨的修道院。

[wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] ['dɔtɚz] .
where she and her youngest child now remained with the two older daughters .
在哪里 她 和 她 最小的 孩子 现在 剩余 和 这 二 老 女儿们 .

她和她最小的孩子现在与两个大女儿一起生活在那里。

['haɪnz] , ['di:pli] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [nu:z] , [ɪk'skleɪmd] : " ['ʌŋk(ə)l] - , ['aʊər; ɑ:r][kaɪnd]['sekənd]
Heinz , deeply agitated by the news , exclaimed : " Uncle Ramsweg , our kind second
亨氏 , 深 激动 经过 这 消息 , 惊呼 : " 叔叔 - , 我们的 种类 第二
['fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

海因茨听到这个消息后激动不已，惊呼道：“拉姆斯韦格叔叔，我们慈爱的第二个父亲，

['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [breɪv] , ['lɔɪəl] [hænd][ɪn] [ˌfer'wel]
also in the grave without my being able to press his brave , loyal hand in farewell
还 在 这 严重 没有 我的 存在 有能力的 到 按 他的 勇敢的 , 忠诚 手 在 告别
!
!
!

他也已长眠地下，我却无法握住他勇敢忠诚的手向他告别！

[ænd; ənd][mə'ri:ə] , ['aʊər; ɑ:r] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rd] , ['aʊər; ɑ:r]['nɪmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['skwɜ:rəl] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [greɪv] ,
And Maria , our singing bird , our nimble little squirrel , with those grave ,
和 玛丽亚 , 我们的 歌唱 鸟 , 我们的 灵活 小的 松鼠 , 和 那些 严重 ,
[wɜ:rld] - ['wɪri] ['sɪstər] !
world - weary Sisters !
世界 - 厌倦 姐妹 !

还有玛丽亚，我们歌唱的小鸟，我们敏捷的小松鼠，以及那些严肃、厌世的姐妹们！

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] !
And my mother !
和 我的 母亲 !

还有我的母亲！

[ju:; jʊ] , [tu:] , [laɪk] ['evri] [wʌn] , [lʌv] [hɜ:r; hər] , ['kʌz(ə)n] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
You , too , like every one , love her , Cousin — and you know her .
你 , 也 , 喜欢 每一个 一 , 爱 她 , 表哥 — 和 你 知道 她 .

表哥，你也和大家一样，爱她——而且你也认识她。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kə'mænd] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [haʊs]
She who has been accustomed to command , and to manage the house
她 WHO 有 到过 习惯 到 命令 , 和 到 管理 这 房子
[ænd; ənd][ðə; ði][lændz] ,
and the lands ,
和 这 土地 ,

她习惯于发号施令，管理家务和田地，

[hu:] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [draɪd] [terz] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [ə'mɪd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən]
who like a saint dried tears far and near amid trouble and deprivation
WHO 喜欢 一个 圣 干燥 眼泪 远的 和 靠近 之中 麻烦 和 剥夺
— [ʃi:; ʃi] ,
— she ,
— 她 ,

她如同圣人一般，在苦难和匮乏中，为远近的人拭去泪水——她

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [strɔ:ŋ] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] !
deprived of her own strong will , in a convent !
被剥夺的 的 她 自己的 强的 将要 , 在 一个 修道院 !

在修道院里，她失去了自己的坚强意志！

[oʊ] , ['kʌz(ə)n] , ['kʌz(ə)n] !
Oh , Cousin , Cousin !
哦 , 表哥 , 表哥 !

哦，表哥，表哥！

[tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ,

To	hear	this	,
到	听到	这	,

听到这个，

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ræbl] [huː] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]

and	not	be	able	to	rush	upon	the	rabble	who	have	robbed	us	of	the
和	不是	是	有能力的	到	匆忙	之上	这	乌合之众	WHO	有	被抢劫	我们	的	这

[hoʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] ,

home	of	our	ancestors	,
家	的	我们的	祖先	,

我们却无法冲向那些夺走我们祖先家园的暴徒，

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [krʌʃiz] [ə; eɪ] [sneɪl] [ʃel] !

as	a	boy	crushes	a	snail	shell	!
作为	一个	男生	暗恋	一个	蜗牛	壳	!

就像一个男孩捏碎了一个蜗牛壳!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ?

Can	it	be	imagined	?
能	它	是	想象	?

可以想象吗?

[noʊ]['kæs(ə)l] - ['taʊərɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [æt; ət][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	Castle	Schorlin	towering	high	above	the	lake	on	the	cliff	at	the	verge	of	the
不	城堡	-	参天	高的	多于	这	湖	在	这	悬崖	在	这	边缘	的	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

没有高耸于森林边缘悬崖之上、俯瞰湖泊的施罗林城堡。

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [wiː; wi] [ɔːl] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

The	room	where	we	all	saw	the	light	of	the	world	and	listened	to	our
这	房间	在哪里	我们	全部	锯	这	光	的	这	世界	和	听着	到	我们的

['mʌðɚz] ['sɔŋz] [dɪ'strɔɪd] ;

mother's	songs	destroyed	;
母亲的	歌曲	损毁	;

我们所有人看到世界之光、聆听母亲歌声的房间被毁了；

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [soʊ] ['lʌvɪŋli] [prə'tektɪd] [ˌjuː 'es] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

the	sacred	chamber	where	the	father	who	so	lovingly	protected	us	closed	his	eyes	;
这	神圣	房间	在哪里	这	父亲	WHO	所以	深情地	受保护	我们	关闭	他的	眼睛	;

神圣的房间，慈爱的父亲在那里闭上了双眼；

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wer] [wiː; wi] [preɪd] [soʊ] [dɪ'vaʊtli] [ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][ə; eɪ]

the	chapel	where	we	prayed	so	devoutly	and	vowed	to	the	Holy	Virgin	a
这	教堂	在哪里	我们	祈祷	所以	虔诚地	和	发誓	到	这	圣	处女	一个

['kænd(ə)l][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [pə'zeʃnz] ,

candle	from	our	little	possessions	,
蜡烛	从	我们的	小的	财产	,

我们曾在那座小教堂里虔诚祈祷，并向圣母玛利亚许愿，献上我们仅有的几支蜡烛。

[ɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [brɔːt] ['flaʊərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

or	,	in	the	lovely	month	of	May	,	brought	flowers	to	her	from	our
或者	,	在	这	迷人的	月	的	可能	,	带来	花朵	到	她	从	我们的

['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

mother's	little	garden	,
母亲的	小的	花园	,

或者，在美丽的五月，从我们母亲的小花园里摘些花送给她。

[ðə; ði] [klɪf] , [ɔːr][ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] .

the	cliff	,	or	the	dark	forest	.
这	悬崖	, 或者		这	黑暗的	森林	.

悬崖，或是幽暗的森林。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wer] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [stiːd] [ænd; ənd][juːz]['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] ,

The	courtyard	where	we	learned	to	manage	a	steed	and	use	our	weapons	,
这	庭院	在哪里	我们	学习	到	管理	一个	骏马	和	使用	我们的	武器	,

我们学习驾驭骏马和使用武器的庭院，

[ðə; ði] [hɔːl] [wer] [wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] , [ɪn]['ruːɪnz] !

the	hall	where	we	listened	to	the	wandering	minstrels	,	in	ruins	!
这	大厅	在哪里	我们	听着	到	这	漫游	吟游诗人	,	在	废墟	!

我们曾经聆听流浪艺人表演的大厅，如今已成废墟！

[gɔːn] , [gɔːn] , [ɔːl] [gɔːn] !

Gone	,	gone	,	all	gone	!
已消失	,	已消失	, 全部		已消失	!

没了，没了，全都没了！

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][mə'riːə] ['wiːpɪŋ] ['prizənəz] !

My	mother	and	Maria	weeping	prisoners	!
我的	母亲	和	玛丽亚	哭泣	囚犯	!

我的母亲和玛丽亚是哭泣的囚犯！

" [hɪr] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [broʊk] [ɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk]

"	Here	his	cousin	broke	in	to	show	him	that	love	was	leading	him	to	look
"	这里	他的	表哥	打破	在	到	展示	他	那	爱	曾是	领导	他	到	看

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd] .

on	the	dark	side	.
在	这	黑暗的	边	.

“这时他的表弟插话进来，告诉他爱情正在把他引向黑暗面。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [seɪk] ;

His	mother	had	chosen	the	convent	for	her	daughter's	sake	;
他的	母亲	有	选定	这	修道院	为了	她	女儿的	清酒	;

他的母亲为了女儿选择了修道院；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [di'teind] [ðer; ðər][baɪ] [fɔːrs] .

she	was	by	no	means	detained	there	by	force	.
她	曾是	经过	不	方法	被拘留	那里	经过	力量	.

她绝非被强行拘禁在那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['daʊri] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	could	live	wherever	she	pleased	,	and	her	dowry	,	with	what	she	had
她	可以	居住	无论	她	高兴	,	和	她	嫁妆	,	和	什么	她	有

[seɪvd] ,

saved	,
已保存	,

她可以随心所欲地生活，而且她的嫁妆，加上她积攒的钱，

[wʊd] [biː; bi]['æmp(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][mə'riːə] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɔːr][ðə; ði] ['kʌntri] ,

would	be	ample	to	support	her	and	Maria	,	in	the	city	or	the	country	,
会	是	充足	到	支持	她	和	玛丽亚	,	在	这	城市	或者	这	国家	,

无论是在城市还是乡村，都足以养活她和玛丽亚。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][ræŋk] .

in	a	style	suited	to	their	rank	.
在	一个	风格	适合	到	他们的	秩	.

以符合其身份地位的风格。

[ðɪs] [ə'fɔ:d] ['haɪnz] [sʌm; səm][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [gri:f]
This **afforded** **Heinz** **some** **consolation** **,** **but** **enough** **remained** **to** **keep** **his** **grief**
这 提供 亨氏 一些 安慰 , 但 足够的 剩余 到 保持 他的 悲伤
[ə'laɪv] ,
alive **,**
活 ,

这给海因茨带来了一些安慰，但仍然足以让他继续沉浸在悲痛之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] ['sɑ:roʊfl] [æz; əz][hi:; hi] ['ædɪd] : " [ðæt] ['lesənz] [ðə; ði]
and **his** **voice** **sounded** **very** **sorrowful** **as** **he** **added** **:** **"** **That** **lessens** **the**
和 他的 嗓音 听起来 非常 悲伤 作为 他 额外 : " 那 减少 这
['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] .
bitterness **of** **the** **cup** **.**
苦味 的 这 杯子 .

他的声音听起来非常悲伤，他补充道：“这样就能减轻杯中的苦涩。”

[bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [ˌɑ:r 'i:] [bɪld] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l] ?
But **who** **will** **re** **build** **the** **ancient** **castle** **?**
但 WHO 将要 关于 建造 这 古老的 城堡 ?

但谁来重建这座古老的城堡呢?

[hu:] [wɪl] [rɪ'stɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]['ʌŋk(ə)l] ?
Who **will** **restore** **our** **uncle** **?**
WHO 将要 恢复 我们的 叔叔 ?

谁能救回我们的叔叔?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , ['fɑ:ðərli] ['mæstər] , ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [gri:f] !
And **the** **Emperor** **,** **my** **beloved** **,** **fatherly** **master** **,** **dying** **of** **grief** **!**
和 这 皇帝 , 我的 心爱 , 父爱 掌握 , 垂死 的 悲伤 !

而我敬爱的、如同父亲般的主人，皇帝陛下，却因悲伤而亡!

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rtmən] [ded] !
Our **Hartmann** **dead** **!**
我们的 哈特曼 死的 !

我们的哈特曼死了!

[wɑ:ʃt] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][draɪ] [brænʧ] [wɪʧ] [ðə; ði] [swɪft] ['ru:s] ['si:zɪz] [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [aʊt] [ʌv; əv]
Washed **away** **like** **a** **dry** **branch** **which** **the** **swift** **Reuss** **seizes** **and** **hurries** **out** **of**
洗过 离开 喜欢 一个 干燥 分支 哪个 这 迅速 鲁伊斯 逮捕 和 匆忙 出去 的
['aʊər; ɑ:r] [saɪt] !
our **sight** **!**
我们的 视线 !

就像枯枝被迅疾的罗伊斯河水卷走，迅速消失在我们的视线中一样!

[tu:] [mʌʧ] , [tu:] [hɑ:rd] , [tu:] ['terəb(ə)l] !
Too **much** **,** **too** **hard** **,** **too** **terrible** **!**
也 很多 , 也 难的 , 也 糟糕的 !

太多了，太难了，太糟糕了!

[jet] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] !
Yet **the** **sun** **shines** **as** **brightly** **as** **before** **!**
然而 这 太阳 闪耀 作为 明亮地 作为 前 !

然而，太阳依然像以前一样灿烂!

[ðə; ði] ['ʧɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] [læf] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz]['evər] !
The **children** **in** **the** **street** **below** **laugh** **as** **merrily** **as** **ever** **!**
这 孩子们 在 这 街道 以下 笑 作为 兴高采烈地 作为 曾经 !

楼下街上的孩子们像往常一样开怀大笑!

" ['groʊnɪŋ] [ə'laʊd] , [hi:; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
" **Groaning** **aloud** **,** **he** **covered** **his** **face** **with** **his** **hands** **,**
" 呻吟 大声 , 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 ,

他大声呻吟着，用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə]

and	those	from	whom	he	might	have	expected	consolation	were	forced	to
和	那些	从	谁	他	可能	有	预期的	安慰	是	强制	到

[liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈsɑːroʊ] ;

leave	him	in	the	midst	of	the	deepest	sorrow	;
离开	他	在	这	中间	的	这	最深处	悲哀	;

而那些他本可以给予安慰的人，却被迫在他最悲痛的时候离他而去；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [swɪs] [meɪl] ,

for	the	Swiss	mail	,
为了	这	瑞士	邮件	,

对于瑞士邮政来说，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmeɪɚ] [ʌv; əv] - [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

which	had	come	to	Maier	of	Silenen	as	the	most	distinguished	of	his
哪个	有	来	到	迈尔	的	-	作为	这	最多	杰出的	的	他的

[ˈkʌntriːmɪn] ,

countrymen	,
同胞们	,

迈尔·德·西莱嫩认为他是他同胞中最杰出的人。

[wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˈglaɪçən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz]

was	awaiting	distribution	,	and	Count	Gleichen	was	forced	to	fulfill	his
曾是	等待中	分配	,	和	数数	格莱兴	曾是	强制	到	实现	他的

[ˈsɑːroʊfl] [ˈduːti] [æz; əz] [ˈmesɪndʒər] .

sorrowful	duty	as	messenger	.
悲伤	责任	作为	信使	.

正等待分发，格莱兴伯爵被迫履行他作为信使的悲惨职责。

[hɪz; ɪz] [frend] [ˈhaɪnz] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [hɔːrs] , [ðə; ði] [blæk] , [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə]

His	friend	Heinz	had	lent	him	his	second	horse	,	the	black	,	to	ride	to
他的	朋友	亨氏	有	借出的	他	他的	第二	马	,	这	黑色的	,	到	骑	到

[ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] .

the	fortress	.
这	堡垒	.

他的朋友海因茨借给他第二匹马，那匹黑马，让他骑到要塞去。

[waɪl] [ˈhaɪnz] , [pərˈsuːd] [baɪ] [griːf] [ænd; ənd] [ker] , [ˈsʌmtaɪmz] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]

While	Heinz	,	pursued	by	grief	and	care	,	sometimes	paced	up	and	down	the	room
尽管	亨氏	,	追击	经过	悲伤	和	关心	,	有时	踱步	向上	和	向下	这	房间

,

,
,

而海因茨则因悲伤和忧虑而时常在房间里踱步。

[ˈsʌmtaɪmz] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [wɪtʃ] [fraʊ] [ˈbɑːrbrə] , [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] [ˈspeʃ(ə)l]

sometimes	threw	himself	into	the	armchair	which	Frau	Barbara	,	to	do	him	special
有时	扔	他自己	进入	这	扶手椅	哪个	弗劳	芭芭拉	,	到	做	他	特别的

[ˈɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

他有时会一头栽进扶手椅里，而芭芭拉夫人为了特别表彰他，

[hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˈmaɪnəˌraɪt] [mʌŋk] [ˌbenɪˈdɪktəs] , [huːm] [hiː; hi]

had	placed	in	the	sitting	-	room	,	the	Minorite	monk	Benedictus	,	whom	he
有	放置	在	这	坐着	-	房间	,	这	少数族裔	僧	本笃会	,	谁	他

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['njuərəmbəːg] ,

had	brought	to	Nuremberg	,
有	带来	到	纽伦堡	,

他把从纽伦堡带来的方济各会修士本笃安置在了起居室里。

[hæd; həd] [kʌm] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɑːnəsteri] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

had	come	uninvited	from	the	neighbouring	monastery	to	give	him	a
有	来	不速之客	从	这	邻接	修道院	到	给	他	一个

['mɔːrnɪŋ] ['griːtɪŋ] .

morning	greeting	.
早晨	问候	.

他不请自来，从邻近的修道院前来向他致以早安问候。

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz]

The	enthusiasm	with	which	St	.	Francis	had	filled	his	soul	in	his	early	years
这	热情	和	哪个	英石	.	弗朗西斯	有	已填	他的	灵魂	在	他的	早期的	年

[hæd; həd] [nɑːt] [daɪd] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [brest] .

had	not	died	out	in	his	aged	breast	.
有	不是	死亡	出去	在	他的	老年人	胸部	.

圣方济在他年轻时带给他的那份热情，在他年迈的胸膛里依然没有消逝。

[hiː; hi] [huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [reɪs] [ɪn]

He	who	in	his	youth	had	borne	the	escutcheon	of	his	distinguished	race	in
他	WHO	在	他的	青年	有	出生	这	盾形纹章	的	他的	杰出的	种族	在

['meni] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] ['tʊrniˌtɜːrni] ,

many	a	battle	and	tourney	,
许多	一个	战斗	和	锦标赛	,

他年轻时曾多次身披其显赫家族的盾徽参加战斗和比武，

[æz; əz] [ə; eɪ] [naɪt] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɑːnər] , ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['iːkwəl] [ɪn] [ræŋk] ,

as	a	knight	worthy	of	all	honour	,	sympathised	with	his	young	equal	in	rank	,
作为	一个	骑士	值得	的	全部	荣誉	,	同情	和	他的	年轻的	平等的	在	秩	,

作为一名值得尊敬的骑士，他同情与他地位相当的年轻同伴。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	found	him	in	the	mood	to	provide	for	his	eternal	salvation	.
和	成立	他	在	这	情绪	到	提供	为了	他的	永恒	救恩	.

并发现他正有心思为自己永恒的救赎做准备。

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] ['njʊərəmbəːg] [hiː; hi] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ɪn] ['haɪnz] [ə; eɪ] ['paɪəs] [hɑːrt] [ænd; ənd]

On	the	ride	to	Nuremberg	he	had	perceived	in	Heinz	a	pious	heart	and
在	这	骑	到	纽伦堡	他	有	感知	在	亨氏	一个	虔诚的	心	和

[ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [jəːnd] [fɔːr; fər] ['haɪər] [θɪŋz] .

a	keen	intellect	which	yearned	for	higher	things	.
一个	敏锐的	智力	哪个	渴望	为了	更高	事物	.

在前往纽伦堡的途中，他察觉到海因茨有一颗虔诚的心和敏锐的智慧，渴望追求更高的境界。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [juːθ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [raɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

But	at	that	time	the	joyous	youth	had	not	seemed	to	him	ripe	for	the
但	在	那	时间	这	欢乐	青年	有	不是	似乎	到	他	成熟	为了	这

[kɔːl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

call	of	Heaven	;
称呼	的	天堂	;

但当时，在他看来，这个快乐的年轻人还没有做好接受天堂召唤的准备；

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ] ['reɪdiənt] ['jestərdeɪ] , ['swɪmɪŋ]

when	he	found	him	bowed	with	grief	,	his	eyes	,	so	radiant	yesterday	,	swimming
什么时候	他	成立	他	鞠躬	和	悲伤	,	他的	眼睛	,	所以	辐射状	昨天	,	游泳

[ɪn] [terz] ,

in	tears	,
在	眼泪	,

当他发现他悲痛欲绝、弯下腰时，他那双昨天还闪闪发光的眼睛，此刻却泪流满面。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] [wʌn] [hɪm'self] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][baɪ]

the	conviction	was	aroused	that	the	Omnipotent	One	Himself	had	taken	him	by
这	定罪	曾是	被唤醒	那	这	无所不能	一	他本人	有	已采取	他	经过

[ðə; ði][hænd][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [swɪs] ,

the	hand	to	lead	the	young	Swiss	,
这	手	到	带领	这	年轻的	瑞士	,

他深信是全能的上帝亲自牵着他的手来引导这位年轻的瑞士人。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['greɪtfəli] [wɪʃt] [ðə; ði] [best] ['blesɪŋz] ,

to	whom	he	gratefully	wished	the	best	blessings	,
到	谁	他	感激不尽	希望	这	最好的	祝福	,

他满怀感激地向对方致以最美好的祝愿。

['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [seɪnt] [ʌv; əv] [ə'siːzi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]

into	the	path	which	the	noble	Saint	of	Assisi	himself	had	pointed	out	to
进入	这	小路	哪个	这	高贵	圣	的	阿西西	他自己	有	尖	出去	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

走上了亚西西圣人亲自为他指明的道路，

[ænd; ənd] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [blɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd]

and	wherein	he	had	found	a	bliss	for	which	in	the	world	he	had
和	其中	他	有	成立	一个	极乐	为了	哪个	在	这	世界	他	有

['veɪnli] [jəːnd] .

vainly	yearned	.
徒劳地	渴望	.

在那里，他找到了他在世间徒劳渴望的幸福。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

But	his	conversation	with	his	young	friend	had	been	interrupted	,
但	他的	对话	和	他的	年轻的	朋友	有	到过	中断	,

但他和年轻朋友的谈话被打断了。

[fɜːrst][baɪ][ðə; ði] ['teɪlər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [gɑːrb] , [ðen] [baɪ] - ,

first	by	the	tailor	who	was	to	make	his	mourning	garb	,	then	by	Siebenburg	,
第一的	经过	这	裁缝	WHO	曾是	到	制作	他的	丧	外衣	,	然后	经过	-	,

先是为他制作丧服的裁缝，然后是西本堡。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [skuːl] ['haɪnz] ;

and	even	later	he	had	had	no	opportunity	to	school	Heinz	;
和	甚至	之后	他	有	有	不	机会	到	学校	亨氏	;

即使到了后来，他也没有机会教训一下海因茨；

[fɔːr; fər]['æftər]['saɪts][hæd; həd] [gɔːn] - [ænd; ənd] - [hæd; həd] ['niːdɪd] ['kwestʃənɪŋ] .

for	after	Seitz	had	gone	Biberli	and	Katterle	had	needed	questioning	.
为了	后	赛茨	有	已消失	-	和	-	有	需要	提问	.

因为在塞茨离开后，比伯利和卡特勒需要接受讯问。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['stɑːrtlɪŋ] ,

The	result	of	this	was	sufficiently	startling	,
这	结果	的	这	曾是	足够	令人震惊	,

结果令人震惊。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'djʊst] ['haɪnz] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ɑːn][ðə; ði]

and	had	induced	Heinz	to	send	the	servant	and	his	sweetheart	on	the
和	有	诱导	亨氏	到	发送	这	仆人	和	他的	亲爱的	在	这

['erənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .

errand	from	which	the	former	had	not	yet	returned	.
差事	从	哪个	这	以前的	有	不是	然而	返回	.

他诱使海因茨派仆人和他的情人去办那件事，而仆人至今还没有回来。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd] [dʒʌst]

When	the	young	knight	found	himself	alone	he	repeated	what	the	monk	had	just
什么时候	这	年轻的	骑士	成立	他自己	独自的	他	重复	什么	这	僧	有	只是

['ɜːdʒd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

urged	upon	him	.
敦促	之上	他	.

当年轻的骑士独自一人时，他重复了僧侣刚才劝告他的话。

[ðen] ['eɪvəz, 'iːvəz] ['ɪmɪdʒ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi]

Then	Eva's	image	rose	before	him	,	and	he	had	asked	himself	whether	she
然后	伊娃的	图像	玫瑰	前	他	,	和	他	有	问	他自己	无论	她

,

,

,

然后，伊娃的身影浮现在他眼前，他不禁自问，她是否.....

[ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['meɪd(ə)n] , [wʊd] [nɑːt] [θæŋk] [hɜːr; hər] [seɪnt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] ,

the	devout	maiden	,	would	not	thank	her	saint	when	she	learned	that	he	,
这	虔诚的	少女	,	会	不是	感谢	她	圣	什么时候	她	学习	那	他	,

虔诚的少女得知她的圣人竟然是这样的，她不会感谢他。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kaʊns(ə)l] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

obedient	to	her	counsel	,	was	beginning	to	provide	for	his	eternal
听话	到	她	法律顾问	,	曾是	开始	到	提供	为了	他的	永恒

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

他听从了她的建议，开始为自己的永恒救赎做准备。

[muːvd] [baɪ] [sʌtʃ] [θɔːts] , [hiː; hi] [hæd; həd] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt]

Moved	by	such	thoughts	,	he	had	smiled	as	he	told	himself	that
已搬	经过	这样的	想法	,	他	有	微笑	作为	他	讲述	他自己	那

想到这些，他不禁微笑起来，心想：

[ðə; ði]

the
这

这

['maɪnəˌraɪt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɜːrnɪstli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

Minorite	seemed	to	be	earnestly	striving	to	win	him	for	the	monastery	.
少数族裔	似乎	到	是	切实	努力	到	赢	他	为了	这	修道院	.

小修道士们似乎真心实意地想把他拉进修道院。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ment] ['kaɪndli] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [ɑːrmz] ,

The	old	man	meant	kindly	,	but	how	could	he	renounce	the	trade	of	arms	,
这	老的	男人	意思是	亲切地	,	但	如何	可以	他	放弃	这	贸易	的	武器	,

老人本意是好的，但他怎么能放弃军火生意呢?

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [riəd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] ?

for	which	he	was	reared	and	which	he	loved	?
为了	哪个	他	曾是	饲养	和	哪个	他	喜爱	?

他从小就热爱并为此奋斗的事业?

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Then	he	had	been	obliged	to	ride	to	the	fortress	to	wait	upon	the
然后	他	有	到过	有义务	到	骑	到	这	堡垒	到	等待	之上	这

['empərər] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [griːf] .

Emperor	and	tell	him	how	deeply	he	sympathised	with	his	grief	.
皇帝	和	告诉	他	如何	深	他	同情	和	他的	悲伤	.

然后他不得不骑马前往要塞觐见皇帝，并向他表达自己对皇帝悲痛的深切同情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [æd'mɪt(ə)ns] .

But	he	was	denied	admittance	.
但	他	曾是	否认	准入	.

但他被拒绝入内。

['ruːdɔlf] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [siː] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['relətɪvz] .

Rudolph	desired	to	be	alone	,	and	would	not	see	even	his	nearest	relatives	.
鲁道夫	想要的	到	是	独自的	,	和	会	不是	看	甚至	他的	最近的	亲属	.

鲁道夫喜欢独处，甚至不愿见他最亲近的亲戚。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnər] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	way	home	he	wished	to	pass	through	the	inner	gate	of	the
在	这	方式	家	他	希望	到	经过	通过	这	内	门	的	这

- ['ɪntuː] - [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [mɪlk] ['mɑːrkɪt] .

Thiergartnerthor	into	Thorstrasse	to	cross	the	milk	market	.
-	进入	-	到	叉	这	牛奶	市场	.

回家途中，他想穿过蒂尔加特纳托尔的内门进入托尔大街，穿过牛奶市场。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːndeɪ] ['θʌndəʃaʊər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'beɪt] ,

The	violence	of	the	noonday	thundershower	had	already	begun	to	abate	,
这	暴力	的	这	午	雷阵雨	有	已经	开始	到	减弱	,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['kwaɪətli] ['fɔːrwərd] ,

and	he	had	ridden	quietly	forward	,
和	他	有	骑	悄悄	向前	,

正午的雷阵雨威力已经开始减弱，他静静地向前骑去。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] ,

absorbed	in	his	grief	,	when	suddenly	a	loud	,
吸收	在	他的	悲伤	,	什么时候	突然	一个	大声	,

他沉浸在悲痛之中，突然传来一声巨响，

['rætlɪŋ] [kræʃ] [hæd; həd] ['defnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

rattling	crash	had	deafened	his	ears	and	made	him	feel	as	if	the	earth	,
嘎嘎作响	碰撞	有	耳聋	他的	耳朵	和	制成	他	感觉	作为	如果	这	地球	,

一声巨响震聋了他的耳朵，让他感觉仿佛大地崩塌了。

[ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [wɜːr; wər] ['riːlɪŋ] .

the	gate	,	and	the	fortress	were	reeling	.
这	门	,	和	这	堡垒	是	卷轴	.

城门和堡垒都在摇摇欲坠。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [liːpt] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [fɔːr] [fiːt] [æt; ət][wʌns] ,

At	the	same	moment	his	horse	leaped	upward	with	all	four	feet	at	once	,
在	这	相同的	片刻	他的	马	跳跃	向上	和	全部	四	脚	在	一次	,

就在同一时刻，他的马四蹄同时跃起。

[tɔːst] [ɪts] ['klevər] [hed] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][sæŋk][ɑːn][ɪts] [niːz] .

tossed	its	clever	head	convulsively	,	and	sank	on	its	knees	.
抛掷	它是	聪明的	头	痉挛地	,	和	沉没	在	它是	膝盖	.

它灵巧的脑袋猛地一甩，然后跪倒在地。

[hæf] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌlfərəs]

Half	blinded	by	the	dazzling	light	he	saw	,	and	bewildered	by	the	sulphurous
一半	失明	经过	这	耀眼的	光	他	锯	,	和	困惑	经过	这	硫磺

['veɪpər] [hiː; hi] ['noʊtɪst] ,

vapour	he	noticed	,
汽	他	注意到	,

他被眼前耀眼的光芒弄得半睁不开眼，也被闻到的硫磺蒸汽弄得晕头转向。

['haɪnz] [ˌnevərðə'les] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]

Heinz	**nevertheless**	**retained**	**his**	**presence**	**of**	**mind**	**,**	**and**	**had**	**sprung**	**from**
亨氏	尽管如此	保留	他的	在场	的	头脑	,	和	有	弹簧	从

[ðə; ði]['sæd(ə)l]

the	**saddle**
这	鞍

然而，海因茨依然保持着冷静，从马鞍上跳了下来。

[er] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [stiːd] [fel] [ɑːn][ɪts] [saɪd] .

ere	**the**	**quivering**	**steed**	**fell**	**on**	**its**	**side**	**.**
埃雷	这	颤抖	骏马	跌倒	在	它是	边	.

随后，颤抖的骏马侧身倒地。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['kwɪkli] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ɪg'zæmɪnd]

Several	**of**	**the**	**guard**	**at**	**the**	**gate**	**quickly**	**hastened**	**to**	**his**	**assistance**	**,**	**examined**
一些	的	这	警卫	在	这	门	迅速地	加快	到	他的	协助	,	检查

[ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	**horse**	**with**	**him**	**,**
这	马	和	他	,

门口的几名卫兵迅速上前帮忙，和他一起检查了马匹。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ɔːl'redi] [ded] .

and	**found**	**the**	**noble**	**animal**	**already**	**dead**	**.**
和	成立	这	高贵	动物	已经	死的	.

却发现这只高贵的动物已经死去。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd]['dɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['aɪərn][meɪl][ɑːn][ɪts] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [bɪt] ,

The	**lightning**	**had**	**darted**	**along**	**the**	**iron**	**mail**	**on**	**its**	**forehead**	**and**	**the**	**steel**	**bit**	**,**
这	闪电	有	飞镖	沿着	这	铁	邮件	在	它是	前额	和	这	钢	少量	,

闪电沿着它额头上的铁甲和钢制牙套飞驰而过。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['indʒərɪŋ] ['haɪnz] [hɪm'self] .

and	**struck**	**the**	**ground**	**without**	**injuring**	**Heinz**	**himself**	**.**
和	击	这	地面	没有	受伤	亨氏	他自己	.

击中地面后，海因茨本人并未受伤。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn]

The	**soldiers**	**and**	**a**	**Dominican**	**monk**	**who**	**had**	**sought**	**shelter**	**from**	**the**	**rain**
这	士兵	和	一个	多米尼加	僧	WHO	有	寻求	庇护所	从	这	雨

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] [ɪk'stəʊld] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrək(ə)l] .

in	**the**	**guardhouse**	**extolled**	**this**	**as**	**a**	**great**	**miracle**	**.**
在	这	岗哨	赞扬	这	作为	一个	伟大的	奇迹	.

士兵们和一位在岗亭里躲雨的多米尼加修士都称赞这是一个伟大的奇迹。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [siːzd] [wɪð; wɪθ]['paɪəs] [ɔː] ,

The	**people**	**who**	**had**	**crowded**	**to**	**the**	**spot**	**were**	**also**	**seized**	**with**	**pious**	**awe**	**,**
这	人们	WHO	有	挤	到	这	点	是	还	查获	和	虔诚的	敬畏	,

聚集到现场的人们也都充满了虔诚的敬畏之情。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [huːm] ['hev(ə)n] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ʃoʊd] [ɪts] ['feɪvər] .

and	**followed**	**the**	**knight**	**to**	**whom**	**Heaven**	**had**	**so**	**distinctly**	**showed**	**its**	**favour**	**.**
和	随后	这	骑士	到	谁	天堂	有	所以	明显地	显示	它是	偏爱	.

于是，他追随了那位蒙受上天明显恩宠的骑士。

['haɪnz] [hɪm'self] ['oʊnli] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Heinz	**himself**	**only**	**felt**	**that**	**something**	**extraordinary**	**had**	**happened**	**.**
亨氏	他自己	仅有的	毛毡	那	某物	非凡的	有	发生	.

海因茨本人只觉得发生了非同寻常的事情。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] .

The	**world**	**had**	**gained**	**a**	**new**	**aspect**	**.**
这	世界	有	获得	一个	新的	方面	.

世界增添了新的面貌。

[hɪz; ɪz] [laɪf] , [wɪtʃ] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [soʊ] [ɪ'meʒərəbli] [lɔ:ŋ] , [naʊ] [si:md] [bri:f] ,

His	life	,	which	yesterday	had	appeared	so	immeasurably	long	,	now	seemed	brief	,
他的	生活	,	哪个	昨天	有	出现	所以	无法估量	长的	,	现在	似乎	简短的	,

['pɪtɪfəli] [bri:f] .

pitifully	brief	.
可怜地	简短的	.

昨天还显得无比漫长的人生，今天却显得短暂，短暂得令人心酸。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [end] [er] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [tu:; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔlɝ] [medəuz] .

Perhaps	it	would	end	ere	the	sun	sank	to	rest	in	the	Haller	meadows	.
也许	它	会	结尾	埃雷	这	太阳	沉没	到	休息	在	这	哈勒	草地	.

或许在太阳落山，沉入哈勒草地之前，这一切就会结束。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [di:m] ['evri] ['aʊər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [bri:ð] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] ,

He	must	deem	every	hour	that	he	was	permitted	to	breathe	as	a	gift	,
他	必须	认为	每一个	小时	那	他	曾是	允许	到	呼吸	作为	一个	礼物	,

他必须将获准呼吸的每一刻都视为恩赐。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] ['mʌni] [hi:; hi] , [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['treɪnərz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [treɪd] .

like	the	earnest	money	he	,	placed	in	the	trainer's	hand	in	a	horse	trade	.
喜欢	这	认真	钱	他	,	放置	在	这	教练的	手	在	一个	马	贸易	.

就像他在马匹交易中交给驯马师的定金一样。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['hju:mən] ['dʒʌdʒmənt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel]

According	to	human	judgment	the	lightning	should	have	killed	him	as	well
根据	到	人类	判断	这	闪电	应该	有	被杀	他	作为	出色地

[æz; əz] [ðə; ði] [hɔ:rs] .

as	the	horse	.
作为	这	马	.

按照人的判断，闪电应该会像击中马一样击中他。

[ɪf] [hi:; hi] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ənd] [bri:ðd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skaɪ] ,

If	he	still	lived	and	breathed	and	saw	the	grey	clouds	drifting	across	the	sky	,
如果	他	仍然	居住地	和	呼吸	和	锯	这	灰色的	云	漂流	穿过	这	天空	,

如果他还活着，还能呼吸，还能看到灰色的云朵在天空中飘荡，

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['græntɪd] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

this	was	granted	only	that	he	might	secure	his	eternal	salvation	,
这	曾是	的确	仅有的	那	他	可能	安全的	他的	永恒	救恩	,

授予他这项特权仅仅是为了确保他获得永恒的救赎。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tu:] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜ:rn] .

to	which	hitherto	he	had	given	so	little	concern	.
到	哪个	迄今为止	他	有	给定	所以	小的	忧虑	.

此前他对此几乎毫不在意。

[haʊ] ['greɪtf(ə)l] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] [ðɪs] ['respɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] — [ðæt]

How	grateful	he	ought	to	be	that	this	respite	had	been	allowed	him	—	that
如何	感激的	他	应该	到	是	那	这	喘息	有	到过	允许	他	—	那

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [snætʃt] [ə'weɪ] ['ʌn'wɔ:nd] ,

he	had	not	been	snatched	away	unwarned	,
他	有	不是	到过	抢夺	离开	毫无预警	,

他应该多么感激自己能有这段喘息之机——没有在毫无预警的情况下被夺走生命。

[laɪk] [prɪns] ['hɑ:rtmən] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪnz] !

like	Prince	Hartmann	,	in	the	midst	of	his	sins	!
喜欢	王子	哈特曼	,	在	这	中间	的	他的	罪孽	!

就像哈特曼王子，身陷罪恶之中！

[wʊd] [nɑ:t] ['i:və] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] ?

Would	not	Eva	feel	the	same	when	she	learned	what	had	befallen	him	?
会	不是	伊娃	感觉	这	相同的	什么时候	她	学习	什么	有	发生	他	?

当伊娃得知他遭遇了什么事后，她会不会也有同样的感受?

[pər'hæps] - [wʊd] [kʌm] [bæk] [suːn] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] — [ænd; ənd]

Perhaps	Biberli	would	come	back	soon	—	he	had	been	gone	so	long	—	and
也许	-	会	来	后退	很快	—	他	有	到过	已消失	所以	长的	—	和

[kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

could	tell	him	about	her	.
可以	告诉	他	关于	她	.

或许比伯利很快就会回来——他已经离开很久了——然后可以告诉他关于她的事。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd] [stɜːrd] [ðə; ði]['ɪnmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

Even	before	the	thunderbolt	had	stirred	the	inmost	depths	of	his	being	,
甚至	前	这	霹雳	有	搅拌	这	最	深度	的	他的	存在	,

甚至在雷霆之力触动他灵魂深处之前，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [diːp] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋks] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

when	he	was	merely	touched	by	his	deep	grief	and	the	monk's	admonition	,
什么时候	他	曾是	仅仅	感动	经过	他的	深的	悲伤	和	这	僧侣的	警告	,

当他仅仅被深深的悲痛和僧侣的告诫所触动时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt]

he	had	striven	to	guide	the	servant	and	his	sweetheart	into	the	right
他	有	努力	到	指导	这	仆人	和	他的	亲爱的	进入	这	正确的

[pæθ] ,

path	,
小路	,

他曾努力引导仆人和他的爱人走上正途，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mʌŋk] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

and	the	grey	-	haired	monk	aided	him	.
和	这	灰色的	-	头发	僧	协助	他	.

那位白发苍苍的僧人也帮助了他。

[ðə; ði] [mə'næstɪk] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['suːtɪd] - ,

The	monastic	life	,	it	is	true	,	would	not	have	suited	Biberli	,
这	修道院	生活	,	它	是	真的	,	会	不是	有	适合	-	,

的确，修道生活并不适合比伯利。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [dʌn] [ðə; ði] [pʊr]

but	he	had	shown	himself	ready	to	atone	for	the	wrong	done	the	poor
但	他	有	所示	他自己	准备好	到	赎罪	为了	这	错误的	完毕	这	贫穷的

[gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [trɑːθ] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ,

girl	who	had	kept	her	troth	for	three	long	years	and	,
女孩	WHO	有	保留	她	誓言	为了	三	长的	年	和	,

但他已经表示愿意弥补对那个守约三年之久的可怜女孩所犯下的过错。

[ˌʌn'æskt] , [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋgri] ['mæstər] .

unasked	,	went	back	with	her	to	her	angry	master	.
未经询问	,	去	后退	和	她	到	她	生气的	掌握	.

未经允许，她就和她一起回到了愤怒的主人那里。

[er] ['haɪnz] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt]

Ere	Heinz	set	forth	on	his	ride	to	the	fortress	he	had	gone	out	declaring	that
埃雷	亨氏	放	前进	在	他的	骑	到	这	堡垒	他	有	已消失	出去	声明	那

[hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] ['stedfæstnəs] ,

he	would	prove	the	meaning	of	his	truth	and	steadfastness	,
他	会	证明	这	意义	的	他的	真相	和	坚定不移	,

海因茨出发前往要塞之前，曾扬言要证明自己所言属实、所向披靡。

[ˌðer'baɪ] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['perəl] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][tiː][ænd; ənd]

thereby	incurring	a	peril	which	certainly	gave	him	a	right	to	wear	the	T	and
从而	产生	一个	危险	哪个	当然	给予	他	一个	正确的	到	穿	这	T	和

[ˌes 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [roʊb][ænd; ənd][kæp] [fər'evər] .

St	on	his	long	robe	and	cap	forever	.
英石	在	他的	长的	长袍	和	帽	永远	.

因此，他冒着生命危险，这无疑使他有权永远在他的长袍和帽子上佩戴 T 和 St 标志。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][held][tuː; tə][ə; eɪ] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [baɪ]['əːnst] ['ɔrtˌliːb] .

He	must	expect	to	be	held	to	a	strict	account	by	Ernst	Ortlieb	.
他	必须	预计	到	是	握住	到	一个	严格的	帐户	经过	恩斯特	奥特利布	.

他肯定会受到恩斯特·奥特利布的严格追究。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'senst] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

If	the	incensed	father	,	who	was	a	member	of	the	Council	,
如果	这	愤怒	父亲	,	WHO	曾是	一个	成员	的	这	理事会	,

如果这位愤怒的父亲是议会成员，

[juːst] [ðə; ði] [fʊl] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [hiː; hi] [maɪt] [fer] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪl] .

used	the	full	severity	of	the	law	,	he	might	fare	even	worse	than	ill	.
用过的	这	满的	严重性	的	这	法律	,	他	可能	票价	甚至	更糟	比	患病的	.

如果依法严惩，他的处境可能比生病还要糟糕。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['riəlaizd][ðə; ði] [pæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ,

But	he	had	realised	the	pass	to	which	he	had	brought	his	sweetheart	,
但	他	有	意识到	这	经过	到	哪个	他	有	带来	他的	亲爱的	,

但他已经意识到，他带心爱的人来到了那个山口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnəˌraɪt][led][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][hiː; hi]

and	the	Minorite	led	his	honest	heart	to	the	perception	of	the	sin	he
和	这	少数族裔	引领	他的	诚实的	心	到	这	洞察力	的	这	罪	他

[wʊd] [kə'mɪt] [ɪf] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

would	commit	if	he	permitted	her	to	atone	for	an	act	which	she	had
会	犯罪	如果	他	允许	她	到	赎罪	为了	一个	行为	哪个	她	有

[dʌn] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] — [neɪ] ,

done	by	his	desire	—	nay	,
完毕	经过	他的	欲望	—	不	,

于是，这位小兄弟会成员被他诚实的心引导，意识到如果他允许她为她因他的欲望而做出的行为赎罪，他将犯下何等的罪过——不，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

at	his	command	.
在	他的	命令	.

听从他的命令。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] ['haɪnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

With	the	gold	Heinz	had	given	him	,
和	这	金子	亨氏	有	给定	他	,

用海因茨给他的黄金，

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ]

and	after	his	assurance	that	he	would	retain	him	in	his	service	even	when	a
和	后	他的	保证	那	他	会	保持	他	在	他的	服务	甚至	什么时候	一个

['mærid] [mæn] ,

married	man	,
已婚	男人	,

而且他还保证，即使他结婚了，也会继续为他效力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [mɔːr] ['iːzəli] [ɪn'dʊr] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] ,

he	could	,	it	is	true	,	more	easily	endure	being	punished	with	her	who	,
他	可以	,	它	是	真的	,	更多的	容易地	忍受	存在	受到惩罚	和	她	WHO	,

的确，如果和她一起受罚，他或许更容易忍受。

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] , [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['destɪnd] [tuː; tə] [ʃer] ['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz]

as	his	wife	,	would	soon	be	destined	to	share	evil	with	him	as	well	as
作为	他的	妻子	,	会	很快	是	注定	到	分享	邪恶的	和	他	作为	出色地	作为

[gʊd] .

good	.
好的	.

作为他的妻子，她很快就注定要与他分享邪恶和美好。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnəˌraɪt] ,

He	had	also	secured	the	aid	of	both	his	master	and	the	Minorite	,
他	有	还	安全	这	援助	的	两个都	他的	掌握	和	这	少数族裔	,

他还获得了他的主人和教团的帮助。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

and	had	arranged	an	account	of	what	had	occurred	,
和	有	安排	一个	帐户	的	什么	有	发生	,

并安排了对所发生事件的陈述，

[wɪtʃ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kraɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdz] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [laɪt] .

which	placed	his	own	crime	and	the	maid's	in	a	milder	light	.
哪个	放置	他的	自己的	犯罪	和	这	女佣	在	一个	较温和	光	.

这使得他自己的罪行和女佣的罪行显得不那么严重了。

['faɪnəli] — [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ðɪs] — - [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]

Finally	—	and	he	hoped	the	best	result	from	this	—	Katterle	would	bring	the
最后	—	和	他	希望	这	最好的	结果	从	这	—	-	会	带来	这

- [gʊd] [nuːz] ,

Ortliebs	good	news	,
-	好的	消息	,

最后——他希望这是最好的结果——卡特勒能给奥特利布一家带来好消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['jʊŋˌfraʊ] ['ɛlz] .

and	he	was	the	very	man	to	make	it	useful	to	Jungfrau	Els	.
和	他	曾是	这	非常	男人	到	制作	它	有用	到	少女峰	艾尔斯	.

而正是他让少女峰发挥了作用。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['destəni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] , [bɪ'haɪnd] [huːm] [wʌz; wəz]

So	he	had	committed	his	destiny	to	his	beloved	master	,	behind	whom	was
所以	他	有	坚定的	他的	命运	到	他的	心爱	掌握	,	在后面	谁	曾是

[ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] ,

the	Emperor	himself	,
这	皇帝	他自己	,

所以他将自己的命运托付给了他敬爱的主人，而主人背后正是皇帝本人。

[tuː; tə][ðə; ði]['maɪnəˌraɪt] , [huː] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['æspekt] ,

to	the	Minorite	,	who	,	judging	from	his	great	age	and	dignified	aspect	,
到	这	少数族裔	,	WHO	,	评判	从	他的	伟大的	年龄	和	凝重	方面	,

[maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [mæn] ,

might	be	an	influential	man	,
可能	是	一个	有影响	男人	,

对于这位教友来说，从他高龄和庄严的仪态来看，他可能是一位有影响力的人物。

[ˌes 'tiː] . - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fʊl] [pɜːrs] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ]

St	.	Leodogar	,	and	his	own	full	purse	and	,	with	a	heart	throbbing
英石	.	-	,	和	他的	自己的	满的	钱包	和	,	和	一个	心	悸动

['æŋkʃəsli] ,

anxiously	,
焦虑地	,

圣利奥多加尔，带着他满满的钱包，心跳加速，焦虑不安。

['entərd] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kloʊsli] ['mʌfld] - ,

entered	the	street	with	the	closely	muffled	Katterle	,
进入	这	街道	和	这	密切	闷音	-	,

卡特尔紧紧地裹着面罩走进了街道，

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd]['mæstər][ænd; ənd] ['fɑ:ðər] .

to	take	the	unpleasant	walk	to	the	exasperated	master	and	father	.
到	拿	这	令人不快的	走	到	这	恼怒	掌握	和	父亲	.

走向那位恼怒的主人和父亲，进行那段令人不快的旅程。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [raɪf] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vents] [tu:; tə] - ['ɔ:lsoʊ] .

The	morning	had	been	rife	with	important	events	to	Biberli	also	.
这	早晨	有	到过	普遍存在	和	重要的	活动	到	-	还	.

对比伯利来说，当天上午也发生了很多重要的事情。

[ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ,

The	means	of	establishing	a	household	,
这	方法	的	建立	一个	家庭	,

建立家庭的手段，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [mæn]

the	conviction	that	it	would	be	hard	for	him	to	remain	a	contented	man
这	定罪	那	它	会	是	难的	为了	他	到	保持	一个	满足	男人

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

without	the	idol	of	his	heart	,
没有	这	偶像	的	他的	心	,

他坚信，如果没有心中的偶像，他很难保持内心的满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [dɪ'fɜ:r] ['hæpinəs]

and	the	still	more	important	one	that	it	would	not	be	wise	to	defer	happiness
和	这	仍然	更多的	重要的	一	那	它	会	不是	是	明智的	到	推迟	幸福

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

更重要的是，不宜将幸福推迟太久。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [prɪns] ['hɑ:rtmən] [hæd; həd] [ʃoʊn] , [ænd; ənd]['peɪtər]

because	,	as	the	death	of	young	Prince	Hartmann	had	shown	,	and	Pater
因为	,	作为	这	死亡	的	年轻的	王子	哈特曼	有	所示	,	和	帕特

[ˌbenɪ'dɪktəs] [meɪd] [stɪl] [mɔ:r] ['evɪdənt] ,

Benedictus	made	still	more	evident	,
本笃会	制成	仍然	更多的	明显	,

因为，正如年轻的哈特曼王子之死所表明的那样，而本笃会神父的教诲则更加清楚地表明了这一点。

[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [laɪf] [maɪt] [bi:; bi]['oʊvər][fɑ:r] [tu:] ['spi:dəli] .

the	possibility	of	enjoying	the	pleasures	of	life	might	be	over	far	too	speedily	.
这	可能性	的	享受	这	快乐	的	生活	可能	是	超过	远的	也	迅速地	.

享受生活乐趣的机会可能转瞬即逝。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] - [fər'evər] ,

He	had	been	within	an	ace	of	losing	his	Katterle	forever	,
他	有	到过	之内	一个	高手	的	输	他的	-	永远	,

他差点就永远失去他的卡特勒了。

[ænd; ənd] [θru:] [noʊ] [wʌnz] [gɪlt] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑ:n] [hu:z] [tru:θ] [ænd; ənd]

and	through	no	one's	guilt	save	that	of	the	man	on	whose	truth	and
和	通过	不	一个人的	有罪	节省	那	的	这	男人	在	谁	真相	和

['stedfæstnəs] [ʃi:; ʃi][soʊ]['fɜ:rmli] [rɪ'laɪd] .

steadfastness	she	so	firmly	relied	.
坚定不移	她	所以	牢牢	依赖	.

而这一切，除了她如此坚定地信赖的那个男人之外，没有其他人的过错。

['æftər] - [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [wɪð; wɪθ] [terz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['mæstər]
After Siebenburg's departure she had confessed with tears to him , his master
后 - 离开 她 有 坦白 和 眼泪 到 他 , 他的 掌握
, [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] ,
, and the monk ,
, 和 这 僧 ,

西本堡离开后，她含泪向他、他的师傅和僧侣坦白了一切。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] -
what had befallen her , and how she had finally reached the Bindergasse
什么 有 发生 她 , 和 如何 她 有 最后 达到 这 -
[ænd; ənd][sɜːr] ['haɪnz] - ['lɑːdʒɪŋz] .
and Sir Heinz Schorlin's lodgings .
和 先生 亨氏 - 住宿 .

她究竟遭遇了什么，以及她最终是如何到达宾德街和海因茨·肖林爵士的住所的。

[wen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [fiərɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] , [ʃiː; ʃi] [went] [fɜːrst]
When , during the conflagration , fearing punishment , she had fled , she went first
什么时候 , 期间 这 大火 , 害怕 惩罚 , 她 有 逃亡 , 她 去 第一的
[tuː; tə][ðə; ði] - [pɑːnd] .
to the Dutzen pond .
到 这 - 池塘 .

大火肆虐时，她害怕受到惩罚，逃了出来，首先去了杜岑池塘。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][end][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːk'tɜːrn(ə)l]
Determined to end her existence , she reached the goal of her nocturnal
决定 到 结尾 她 存在 , 她 达到 这 目标 的 她 夜
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪf] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
and her life pilgrimage .
和 她 生活 朝圣 .

她决心结束自己的生命，最终实现了她夜间和人生朝圣之旅的目标。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [blæk] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ɪts] [rʌʃ] - [groʊn] [ʃɔːr] ,
The mysterious black water with its rush - grown shore ,
这 神秘 黑色的 水 和 它是 匆忙 - 生长 支撑 ,

神秘的黑色水域，岸边长满了芦苇。

[wer] [dʌks] [kwækt] [ænd; ənd]['frɑːgz] [krəʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] [gluːm] , [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn]
where ducks quacked and frogs croaked in the sultry gloom , lay before her in
在哪里 鸭子 嘎嘎叫 和 青蛙 呱呱叫 在 这 闷热 愁云 , 躺 前 她 在
[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['dɑːrknəs] .
the terrible darkness .
这 糟糕的 黑暗 .

在闷热的昏暗中，鸭子嘎嘎叫，青蛙呱呱叫，而可怕的黑暗却笼罩着她。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] ['pætə'nɑːstər] ,
After she had repeated several Paternosters ,
后 她 有 重复 一些 回旋曲 ,

在她重复唱了几遍《天主经》之后，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][læst] ['ʌŋkʃn] [weid] ['hevɪli] [ɑːn]
the thought that she must die without receiving the last unction weighed heavily on
这 想法 那 她 必须 死 没有 接收 这 最后的 功能 称重 重度 在
[hɜːr; hər][soʊl] .
her soul .
她 灵魂 .

想到自己可能无法接受临终圣油涂抹就死去，她的灵魂感到无比沉重。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]

But	this	she	could	not	help	,	and	it	seemed	more	terrible	to	stand	in	the
但	这	她	可以	不是	帮助	,	和	它	似乎	更多的	糟糕的	到	站立	在	这

[stɑ:ks] ,

stocks	,
股票	,

但她对此无能为力，而且站在枷锁里似乎更加可怕。

[laɪk] [ðə; ði] ['bɑ:rbɜ-z] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [in'sʌltid] , [spɪt] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

like	the	barber's	widow	,	and	be	insulted	,	spit	upon	by	the	people	,
喜欢	这	理发师	寡妇	,	和	是	受辱	,	吐	之上	经过	这	人们	,

就像理发师的遗孀一样，被人侮辱、唾弃。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] , [wer] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] — ['prɑ:bəbli]

than	to	endure	the	flames	of	purgatory	,	where	so	many	others	—	probably
比	到	忍受	这	火焰	的	炼狱	,	在哪里	所以	许多	其他的	—	大概

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] - ,

among	them	Biberli	,
之中	他们	-	,

与其忍受炼狱的烈焰，那里还有许多其他人——可能包括比伯利——

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðɪs] [pæs] — [wʊd] [bi:; bi] ['tɔ:rtʃərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

who	had	brought	her	to	this	pass	—	would	be	tortured	with	her	.
WHO	有	带来	她	到	这	经过	—	会	是	受折磨	和	她	.

把她带到这个隘口的人——将会和她一起遭受酷刑。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] — [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [hɜ:r'self] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

So	she	laid	down	the	bundle	which	—	she	did	not	know	why	herself	—	she	had
所以	她	铺设	向下	这	捆	哪个	—	她	做过	不是	知道	为什么	她自己	—	她	有

[brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

brought	with	her	,
带来	和	她	,

于是她放下了那捆东西——她自己也不知道为什么——她一直带着那捆东西。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ʃu:z] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] [beɪð] .

and	took	off	her	shoes	as	if	she	were	going	into	the	water	to	bathe	.
和	采取	离开	她	鞋	作为	如果	她	是	去	进入	这	水	到	洗澡	.

她脱下鞋子，好像要下水洗澡似的。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [ə; eɪ] [red] [laɪt] ['glɪmərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] ['sɜ:rfɪs]

Just	at	that	moment	she	suddenly	saw	a	red	light	glimmering	on	the	dark	surface
只是	在	那	片刻	她	突然	锯	一个	红色的	光	微光	在	这	黑暗的	表面

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

of	the	water	.
的	这	水	.

就在这时，她突然看到黑暗的水面上闪烁着红光。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

It	could	not	be	the	reflection	of	the	fires	of	purgatory	,	as	she	had
它	可以	不是	是	这	反射	的	这	火灾	的	炼狱	,	作为	她	有

[θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] .

thought	at	first	.
想法	在	第一的	.

这不可能是炼狱之火的倒影，正如她起初所想的那样。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] , [naʊ] [kloʊzd] ,

It	certainly	did	not	proceed	from	the	forge	on	the	opposite	shore	,	now	closed	,
它	当然	做过	不是	继续	从	这	锻造	在	这	对面的	支撑	,	现在	关闭	,

它肯定不是从对岸那家现在已经关闭的铁匠铺里生产的。

[fɔːr; fər][ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] [roʊz][dɑːrk][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] [muːn] .

for	its	outlines	rose	dark	and	motionless	against	the	moon	.
为了	它是	概述	玫瑰	黑暗的	和	静止不动	反对	这	月亮	.

它的轮廓在月光下显得深沉而静止。

[noʊ] — [ə; eɪ] [briːf] [glæns] [ə'raʊnd] ['verɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]

No	—	a	brief	glance	around	verified	it	—	the	light	came	from	the	burning	of
不	—	一个	简短的	瞥一眼	大约	已验证	它	—	这	光	来了	从	这	燃烧	的

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

the	convent	.
这	修道院	.

不——环顾四周后证实了这一点——光线来自修道院的燃烧。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['skɑːrlət][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] ,

The	sky	was	coloured	a	vivid	scarlet	in	two	places	,
这	天空	曾是	有色	一个	生动	猩红	在	二	地方	,

天空有两处呈现出鲜艳的猩红色，

[bʌt; bət][ðə; ði] [gloʊ] [wʌz; wəz] ['braɪtəst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːstərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [wer]

but	the	glow	was	brightest	towards	the	southeastern	part	of	the	city	,	where
但	这	辉光	曾是	最亮的	向	这	东南部	部分	的	这	城市	,	在哪里

[ˌes 'tiː] . - [mʌst; məst][biː; bi] .

St	.	Klarengasse	must	be	.
英石	.	-	必须	是	.

但光芒最耀眼的地方是城市的东南部，圣克拉伦加斯街应该就在那里。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Then	she	was	overpowered	by	torturing	curiosity	.
然后	她	曾是	实力悬殊	经过	酷刑	好奇心	.

然后，她被折磨人的好奇心所征服。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd]['ɪndʒərd][ðə; ði] ['nuːli] [bɪlt]

Must	she	die	without	knowing	how	much	the	fire	had	injured	the	newly	built
必须	她	死	没有	会心	如何	很多	这	火	有	受伤	这	新	建造

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

她难道要在不知道这场大火对新建修道院造成多大损失的情况下死去吗?

[ɑːn] [huːz] [saɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd]

on	whose	site	she	had	enjoyed	the	springtime	of	love	,	and	how	the	good
在	谁	地点	她	有	享受	这	春天	的	爱	,	和	如何	这	好的

['sɪstər] ['fɛrd] ?

Sisters	fared	?
姐妹	表现	?

她在哪个网站上享受了爱情的春天？那些善良的姐妹们过得怎么样?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gretɪst] [fɔːlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [pruːvd] [ə; eɪ]

It	seemed	impossible	,	and	her	greatest	fault	for	the	first	time	proved	a
它	似乎	不可能的	,	和	她	最	过错	为了	这	第一的	时间	已证实	一个

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

这看似不可能，但她最大的缺点却第一次变成了一种福气。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [pɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

It	drew	her	back	from	the	Dutzen	pond	to	the	city	.
它	画	她	后退	从	这	-	池塘	到	这	城市	.

它把她从杜岑池塘带回了城市。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] - [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ][bɑːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] ['steɪb(ə)l]

On	reaching	the	Marienthurm	she	learned	that	only	a	barn	and	a	cow	stable
在	到达	这	-	她	学习	那	仅有的	一个	谷仓	和	一个	奶牛	稳定的

[hæd; həd][biː] @ [ɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] .

had	b	@	en	destroyed	by	the	flames	.
有	b	@	英文	损毁	经过	这	火焰	.

到达马里恩图姆后，她得知只有一座谷仓和一座牛棚被大火烧毁。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['trɪviəl] [lɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [bɪn] ['feɪθləs] [tuː; tə]

For	this	trivial	loss	she	had	suffered	intense	anxiety	and	been	faithless	to
为了	这	琐碎的	损失	她	有	遭受	激烈的	焦虑	和	到过	不忠	到

[hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [siːk] [deθ] ,

her	resolution	to	seek	death	,
她	解决	到	寻找	死亡	,

为了这点微不足道的损失，她承受了巨大的焦虑，甚至违背了自己求死的决心。

[wɪtʃ] ['ɛndz] [ɔːl] [fɪrz] .

which	ends	all	fears	.
哪个	结束	全部	恐惧	.

它将终结一切恐惧。

[vekst] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] ,

Vexed	by	her	own	weakness	,
烦恼	经过	她	自己的	弱点	,

她因自己的弱点而感到恼火，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ək'sept]

she	determined	to	go	back	to	her	employer's	house	and	there	accept
她	决定	到	去	后退	到	她	雇主的	房子	和	那里	接受

[wət'evər] [feɪt] [ðə; ði] [seɪnts] [bi'stəu] .

whatever	fate	the	saints	bestowed	.
任何	命运	这	圣徒	授予	.

她决定回到雇主家，接受圣人赐予的任何命运。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

But	when	she	saw	a	light	still	shining	through	the	parchment	panes	in	the	room
但	什么时候	她	锯	一个	光	仍然	灼灼	通过	这	羊皮纸	窗格	在	这	房间

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [iːz] ,

occupied	by	the	two	Es	,
占领	经过	这	二	埃斯	,

但当她看到房间里，两个E所在的房间里，仍然有光线透过羊皮纸窗格透出来时，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɛə]['əːnst][wʌz; wəz] [prə'naʊnsɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn]['iːvə] .

she	imagined	that	Herr	Ernst	was	pronouncing	judgment	upon	Eva	.
她	想象	那	先生	恩斯特	曾是	发音	判断	之上	伊娃	.

她想象着恩斯特先生正在对伊娃进行审判。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hɜːr; hər] [oʊn] [gɪlt] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kɔːld] ,

In	doing	so	her	own	guilt	must	be	recalled	,
在	正在做	所以	她	自己的	有罪	必须	是	召回	,

这样做必然会让人想起她自身的罪恶感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['diːpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

and	the	thought	terrified	her	so	deeply	that	she	joined	the	people	returning
和	这	想法	恐惧	她	所以	深	那	她	加入	这	人们	返回

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

from	the	fire	,
从	这	火	,

这个想法让她感到无比恐惧，以至于她加入了从火灾中返回的人群。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] - [stɪl] [stʊd] ['oʊpən] ,

for	whom	the	Frauenthor	still	stood	open	,
为了	谁	这	-	仍然	站立	打开	,

弗劳恩托尔仍然为他敞开大门

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌes 'tiː] . -

and	allowed	the	crowd	to	carry	her	on	with	them	to	St	.	Kunigunde's
和	允许	这	人群	到	携带	她	在	和	他们	到	英石	.	-

['tʃæp(ə)l][ɪn][ˌes 'tiː] . ['lɔrənsɪz] [tʃɜːrtʃ] ;

chapel	in	St	.	Lawrence's	church	;
教堂	在	英石	.	劳伦斯的	教会	;

然后让人群抬着她前往圣劳伦斯教堂内的圣库尼贡德小教堂;

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪmhəf] ['rezɪdəns] , [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] - ,

and	when	some	,	passing	the	great	Imhof	residence	,	turned	into	the	Kotgasse	,
和	什么时候	一些	,	通过	这	伟大的	伊姆霍夫	住宅	,	转向	进入	这	-	,

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] .

she	followed	.
她	随后	.

当一些人经过宏伟的伊姆霍夫宅邸，拐进科特加斯街时，她也跟着去了。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [goʊl][ɔːr] ['pɜːrpəs] ,

Hitherto	she	had	walked	on	without	goal	or	purpose	,
迄今为止	她	有	步行	在	没有	目标	或者	目的	,

此前她一直漫无目的地行走，没有目标或目的。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wer] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] ;

but	here	the	question	where	to	seek	shelter	confronted	her	;
但	这里	这	问题	在哪里	到	寻找	庇护所	面对	她	;

但她现在面临的问题是，她该去哪里寻求庇护呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɔːrtʃˌberər] [huː] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [weɪ] ['dɪsə'pɪrd] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ɪn]

for	the	torchbearers	who	had	lighted	the	way	disappeared	one	after	another	in
为了	这	火炬手	WHO	有	照明	这	方式	消失	一	后	其他	在

[ðə; ði] ['veriəs] ['haʊzɪz] .

the	various	houses	.
这	各种各样的	房屋	.

那些照亮前路的火炬手们一个接一个地消失在了各家各户中。

[diːp] ['dɑːrknəs] ['sʌd(ə)nli] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

Deep	darkness	suddenly	surrounded	her	,	and	she	was	seized	with	terror	.
深的	黑暗	突然	包围	她	,	和	她	曾是	查获	和	恐怖	.

突然间，她被深深的黑暗包围，恐惧攫住了她。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði][læst] [tɔːrtʃ] ['vænɪʃt] ,

But	ere	the	last	torch	vanished	,
但	埃雷	这	最后的	火炬	消失了	,

但在最后一盏火炬熄灭之前，

[ɪts] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] ['beɪsnz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːbəz] - [ʃɑːps]

its	light	fell	upon	one	of	the	brass	basins	which	hung	in	front	of	the	barbers	'	shops
它是	光	跌倒	之上	一	的	这	黄铜	盆地	哪个	悬挂	在	正面	的	这	理发师	-	商店

.

:

.

它的光线落在了理发店门前悬挂的一个黄铜盆上。

[ðə; ði]['bɑːrbər] !

The	barber	!
这	理发师	!

理发师!

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][wʌn] ,

The	woman	whom	she	had	seen	in	the	stocks	was	the	widow	of	one	,
这	女士	谁	她	有	已见	在	这	股票	曾是	这	寡妇	的	一	,

她在枷锁中看到的那个女人是一位寡妇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] ['græntɪd] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

and	the	house	where	she	granted	the	lovers	the	meeting	,
和	这	房子	在哪里	她	的确	这	恋人	这	会议	,

还有她允许这对恋人幽会的那栋房子，

[ɑːn] [huːz] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə][soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [wʌz; wəz]

on	whose	account	she	had	been	condemned	to	so	severe	a	punishment	,	was
在	谁	帐户	她	有	到过	谴责	到	所以	严重	一个	惩罚	,	曾是

[ɪn][ðə; ði] - ,

in	the	Kotgasse	,
在	这	-	,

她因何罪被判处如此严厉的惩罚，而此人当时就在科特加斯街。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	had	been	pointed	out	to	her	.
和	有	到过	尖	出去	到	她	.

有人向她指出了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] .

It	must	be	directly	opposite	.
它	必须	是	直接地	对面的	.

它必须正好位于对面。

[ðə; ði] [θɔːt] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	thought	entered	her	mind	that	the	woman	who	had	endured	such	a
这	想法	进入	她	头脑	那	这	女士	WHO	有	忍受	这样的	一个

['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ,

terrible	punishment	,
糟糕的	惩罚	,

她脑海中闪过一个念头：那个遭受过如此可怕惩罚的女人，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [ə'kɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,

for	a	crime	akin	to	her	own	,
为了	一个	犯罪	类似的	到	她	自己的	,

犯下与她自身罪行类似的罪行，

[wʊd] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

would	understand	better	than	any	one	else	the	anguish	of	her	heart	.
会	理解	更好的	比	任何	一	别的	这	痛苦	的	她	心	.

她比任何人都更能理解她内心的痛苦。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['jɑːndər] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] [gɪlt] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət]

How	could	the	widow	yonder	refuse	her	companion	in	guilt	a	compassionate
如何	可以	这	寡妇	远处	拒绝	她	伴侣	在	有罪	一个	富有同情心

[rɪ'sepʃ(ə)n] !

reception	!
接待	!

那边的寡妇怎能拒绝她那因愧疚而来的同伴的同情接待呢！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [aɪ'diːə] ,

It	was	a	happy	idea	,
它	曾是	一个	快乐的	主意	,

这是一个好主意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] ,

but	**she**	**would**	**never**	**have**	**ventured**	**to**	**rouse**	**the**	**woman**	**from**	**her**	**sleep**	**,**
但	她	会	绝不	有	冒险	到	唤醒	这	女士	从	她	睡觉	,

[soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][weɪt] .

so	**she**	**must**	**wait**	**.**
所以	她	必须	等待	.

但她绝不敢贸然叫醒熟睡的女子，所以她只能等待。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n]

But	**the**	**first**	**grey**	**light**	**of**	**dawn**	**was**	**already**	**appearing**	**in**	**the**	**eastern**	**horizon**
但	这	第一的	灰色的	光	的	黎明	曾是	已经	出现	在	这	东	地平线

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ,

on	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**square**	**of**	**St**	**.**	**Lawrence**	**,**
在	这	对面的	边	的	这	正方形	的	英石	.	劳伦斯	,

但是，在圣劳伦斯广场对面的东方地平线上，已经出现了第一缕晨曦的灰光。

[ænd; ənd][pər'hæps] [fraʊ] [rætzɝ] [wʊd] ['oʊpən][hɜːr; hər] [haʊs] ['ɜːrli] .

and	**perhaps**	**Frau**	**Ratzer**	**would**	**open**	**her**	**house**	**early**	**.**
和	也许	弗劳	拉泽	会	打开	她	房子	早期的	.

或许拉泽夫人会提前开门营业。

[ðə; ði] [striːt] [dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - — [['kɑːt][ɔːr]['kɑːθ] - ['maɪər]] .

The	**street**	**did**	**honour**	**to**	**the**	**name**	**of**	**Kotgasse**	**—**	**[**	**Kot**	**or**	**koth**	**-**	**mire**	**]**	**.**
这	街道	做过	荣誉	到	这	姓名	的	-	—	[	科特	或者	koth	-	沼泽	]	.

这条街名不虚传，它叫 Kotgasse——[Kot 或 koth-mire]。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [haɪ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

Holding	**her**	**dress**	**high**	**around**	**her**	**,**
保持	她	裙子	高的	大约	她	,

她高高撩起裙摆，

- [weidid] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][plæŋk]

Katterle	**waded**	**across**	**to**	**the**	**northern**	**row**	**of**	**houses**	**and**	**reached**	**the**	**plank**
-	涉水	穿过	到	这	北方	排	的	房屋	和	达到	这	板

['saɪdwɔːk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋklz] ;

sidewalk	**covered**	**with**	**mud**	**to**	**her**	**ankles**	**;**
人行道	涵盖	和	泥	到	她	脚踝	;

卡特尔趟过水来到北边一排房子前，走到木板人行道上，人行道上满是泥浆，没过了她的脚踝；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [dɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊpənd] ,

but	**at**	**the**	**same**	**moment**	**a**	**door**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**her**	**opened**	**,**
但	在	这	相同的	片刻	一个	门	直接地	在	正面	的	她	打开	,

但就在同一时刻，她正前方的一扇门开了。

[ænd; ənd] [tuː] ['pɜːsənz] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['entərd] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][glaidid]

and	**two**	**persons**	**,**	**a**	**man**	**and**	**a**	**woman**	**,**	**entered**	**the**	**street**	**and**	**glided**
和	二	人	,	一个	男人	和	一个	女士	,	进入	这	街道	和	滑翔

[baɪ] ;

by	**;**
经过	;

一男一女两个人走进了街道，轻快地走过；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [fraʊ] - — [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ]

but	**they**	**came**	**from**	**Frau**	**Ratzer's**	**—**	**she**	**recognised**	**it**	**by**	**the**	**bow**	**-**	**window**
但	他们	来了	从	弗劳	-	—	她	已确认	它	经过	这	弓	-	窗户

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] .

above	**the**	**entrance**	**.**
多于	这	入口	.

但它们来自拉泽夫人家——她通过入口上方的凸窗认出了它。

[ðə; ði] [meɪd] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] ['oʊpən] ,

The	maid	hurried	towards	the	door	,	which	still	stood	open	,
这	女佣	慌忙	向	这	门	,	哪个	仍然	站立	打开	,

女仆急忙走向门口，门仍然敞开着。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ɪts] ['θreʃhoʊld] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]

and	on	its	threshold	was	the	woman	to	whom	she	intended	to	pay	her
和	在	它是	临界点	曾是	这	女士	到	谁	她	故意的	到	支付	她

['ɜːrli] ['vɪzɪt] .

early	visit	.
早期的	访问	.

门口站着的正是她打算早早去拜访的那位女士。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [grænt] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,

Almost	unable	to	speak	,	she	entreated	her	to	grant	a	poor	girl	,
几乎	无法	到	说话	,	她	恳求	她	到	授予	一个	贫穷的	女孩	,

她几乎说不出话来，恳求她帮助一个可怜的女孩。

[huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

who	did	not	know	where	to	seek	shelter	at	this	hour	,	the	protection	of	her
WHO	做过	不是	知道	在哪里	到	寻找	庇护所	在	这	小时	,	这	保护	的	她

[haʊs] .

house	.
房子	.

在这个时候，她不知道该到哪里寻求庇护，只能回到自己的家中。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['saɪləntli] [druː] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] , ['næroʊ] ['entri] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	widow	silently	drew	Katterle	into	the	dark	,	narrow	entry	,	shut	the	door	,
这	寡妇	默默	画	-	进入	这	黑暗的	,	狭窄的	入口	,	关闭	这	门	,

寡妇默默地把卡特尔拉进黑暗狭窄的入口，关上了门。

[ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [niːt] , ['geɪli] ['ɔːnəmentid] [ruːm] .

and	led	her	into	a	neat	,	gaily	ornamented	room	.
和	引领	她	进入	一个	整洁的	,	兴高采烈地	装饰	房间	.

然后领着她走进一间整洁、装饰华丽的房间。

[ə; eɪ] [læmp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

A	lamp	which	was	still	burning	hung	from	the	ceiling	,
一个	灯	哪个	曾是	仍然	燃烧	悬挂	从	这	天花板	,

一盏还在燃烧的油灯悬挂在天花板上。

[bʌt; bət] [fraʊ] [rætzɘ] [reɪzd] [ðə; ði] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

but	Frau	Ratzer	raised	the	tallow	candle	she	had	carried	to	the	door	,
但	弗劳	拉泽	提高	这	脂	蜡烛	她	有	携带	到	这	门	,

但拉策尔夫人举起了她带到门口的那支牛油蜡烛，

[θruː] [ɪts] [laɪt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .

threw	its	light	upon	her	face	,	and	nodded	approvingly	.
扔	它是	光	之上	她	脸	,	和	点头	赞许地	.

灯光照在她的脸上，她赞许地点了点头。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] ['krɪmsənd] [hɜːr; hər]

Katterle	was	a	pretty	girl	,	and	the	flush	of	shame	which	crimsoned	her
-	曾是	一个	漂亮的	女孩	,	和	这	冲洗	的	耻辱	哪个	深红色	她

[tʃiːks] [wʌz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] .

cheeks	was	very	becoming	.
脸颊	曾是	非常	成为	.

卡特尔是个漂亮的姑娘，羞愧的红晕染在她双颊上，显得格外动人。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæt]

The	widow	probably	thought	so	,	too	,	for	she	stroked	them	with	her	fat
这	寡妇	大概	想法	所以	,	也	,	为了	她	抚摸	他们	和	她	胖的

[hænd] ,

hand	,
手	,

寡妇大概也是这么想的，因为她用肥胖的手抚摸着它们。

['prɑːmɪsɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

promising	,	as	she	did	so	,
有前途	,	作为	她	做过	所以	,

她一边说着，一边承诺道：

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [æn; ən] [ə'biːdiənt]

to	receive	her	and	let	her	want	for	nothing	if	she	proved	an	obedient
到	收到	她	和	让	她	想	为了	没有什么	如果	她	已证实	一个	听话

['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

little	daughter	.
小的	女儿	.

如果她表现得像个听话的小女儿，就收留她，让她什么都不缺。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Then	she	pinched	the	girl's	arm	with	the	tips	of	her	fingers	so	sharply	that	she
然后	她	捏	这	女孩们	手臂	和	这	尖端	的	她	手指	所以	尖锐地	那	她

[ʃræŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [toʊld][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

shrank	back	and	timidly	told	the	woman	what	had	brought	her	there	,
缩小	后退	和	胆怯地	讲述	这	女士	什么	有	带来	她	那里	,

然后她用指尖狠狠地掐了一下女孩的胳膊，女孩吓得缩了回去，怯生生地告诉女人她来这里的原因。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜːrl] ,

saying	that	she	was	and	intended	to	remain	a	respectable	girl	,
说	那	她	曾是	和	故意的	到	保持	一个	可敬	女孩	,

她说她过去是，将来也打算继续做一名端庄的女孩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ] [fraʊ] [rætzɚ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [sɔːr]

and	had	sought	shelter	with	Frau	Ratzer	because	she	knew	what	a	sore
和	有	寻求	庇护所	和	弗劳	拉泽	因为	她	知道	什么	一个	疮

[dɪs'greɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [fɔːlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

disgrace	she	had	suffered	for	the	same	fault	which	had	driven	her	from
耻辱	她	有	遭受	为了	这	相同的	过错	哪个	有	驱动	她	从

[hoʊm] .

home	.
家	.

她之所以投奔拉泽夫人寻求庇护，是因为她知道自己因为同样的过错而遭受了多么大的耻辱，正是这个过错让她离家出走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['staːtiŋ] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['skɔːrpiən] , [di'naunst] - [æz; əz]

But	the	widow	,	starting	as	if	stung	by	a	scorpion	,	denounced	Katterle	as
但	这	寡妇	,	开始	作为	如果	被蜇了	经过	一个	蝎	,	谴责	-	作为

[æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['hʌsi] ,

an	impudent	hussy	,
一个	厚颜无耻	荡妇	,

但寡妇仿佛被蝎子蛰了一下，猛地跳起来，斥责卡特尔是个厚颜无耻的荡妇。

[huː] ['raɪtfəli] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] ,

who	rightfully	belonged	in	the	stocks	,
WHO	理所当然地	属于	在	这	股票	,

谁才是真正应该被关在枷锁里的人，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [beɪs] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] - [bægz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [kənˈdemd]

to	which	the	base	injustice	of	the	money	-	bags	in	the	court	had	condemned
到	哪个	这	根据	不公正	的	这	钱	-	包	在	这	法庭	有	谴责

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

法庭上那些唯利是图之人的卑劣不公将她判处了这样的刑罚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [kliːn] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [huː] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

There	was	no	room	in	her	clean	house	for	anyone	who	reminded	her	of
那里	曾是	不	房间	在	她	干净的	房子	为了	任何人	WHO	提醒	她	的

[ðɪs] [ˈaʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [kəˈmɪtɪd] [soʊ] [ˈʃeɪmfl] [æn; ən][ækt] .

this	outrage	and	believed	that	she	had	really	committed	so	shameful	an	act	.
这	暴行	和	相信	那	她	有	真的	坚定的	所以	可耻	一个	行为	.

在她整洁的家中，容不下任何让她想起这件耻辱事迹、并认为她真的犯下如此可耻罪行的人。

[ðen] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Then	,	seizing	the	maid	by	the	shoulders	,	she	pushed	her	into	the	street	.
然后	,	抓住	这	女佣	经过	这	肩膀	,	她	推动	她	进入	这	街道	.

然后，她抓住女仆的肩膀，把她推到街上。

[ˈmiːnwaɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [laɪt] .

Meanwhile	it	had	grown	light	.
同时	它	有	生长	光	.

与此同时，它渐渐亮了起来。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪzn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] [ænd; ənd]

The	sun	had	just	risen	in	the	east	above	the	square	of	St	.	Lawrence	and
这	太阳	有	只是	升起	在	这	东方	多于	这	正方形	的	英石	.	劳伦斯	和

[spred] [ə; eɪ][ˈgoʊldən][fæn][ʌv; əv] [ˈreɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈæʒər] [skaɪ] .

spread	a	golden	fan	of	rays	over	the	azure	sky	.
传播	一个	金的	扇子	的	射线	超过	这	蔚蓝	天空	.

太阳刚刚从东方升起，照耀着圣劳伦斯广场，金色的光芒如扇子般洒向蔚蓝的天空。

[ðə; ði][ˈreɪdiənt][ˈspektək(ə)l][dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [gɜːrl] ,

The	radiant	spectacle	did	not	escape	the	eyes	of	the	frightened	girl	,
这	辐射状	奇观	做过	不是	逃脱	这	眼睛	的	这	害怕	女孩	,

那绚丽的景象并没有逃过惊恐女孩的眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈterɪfaɪɪŋ]

and	she	rejoiced	because	it	gave	her	the	assurance	that	the	terrifying
和	她	欣喜若狂	因为	它	给予	她	这	保证	那	这	恐怖

[ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

darkness	of	the	night	was	over	.
黑暗	的	这	夜晚	曾是	超过	.

她感到欣喜，因为这让她确信可怕的黑夜已经过去。

[haʊ] [freʃ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] , [haʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

How	fresh	the	morning	was	,	how	clear	and	beautiful	the	light	of	the	young
如何	新鲜的	这	早晨	曾是	,	如何	清除	和	美丽的	这	光	的	这	年轻的

[deɪ] !

day	!
天	!

清晨多么清新，黎明的阳光多么明媚美好！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊn] [nɑːt][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊli] ,

And	it	shone	not	only	on	the	great	and	the	good	,	but	on	the	lowly	,
和	它	闪耀	不是	仅有的	在	这	伟大的	和	这	好的	,	但	在	这	卑微的	,

它不仅照耀着伟人和好人，也照耀着卑微的人。

[ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

the	poor	,	and	the	wicked	.
这	贫穷的	,	和	这	邪恶	.

穷人和恶人。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skaɪ] [ə'dɔrnd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [blu:]

Even	for	the	horrible	woman	within	the	sky	adorned	itself	with	the	exquisite	blue
甚至	为了	这	可怕	女士	之内	这	天空	装饰	本身	和	这	精美的	蓝色的

[ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['briljəns,-jənsi] .

and	glorious	brilliancy	.
和	辉煌	才华横溢	.

即使是天空中可怕的女人，也披上了精致的蓝色和辉煌的光辉。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ʃi:; ʃi] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] ,

Uttering	a	sigh	of	relief	she	soon	reached	the	Church	of	St	.	Lawrence	,
发出声音	一个	叹	的	宽慰	她	很快	达到	这	教会	的	英石	.	劳伦斯	,

她长舒一口气，很快就到达了圣劳伦斯教堂。

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['sekstən][wʌz; wəz][dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] .

which	the	old	sexton	was	just	opening	.
哪个	这	老的	教堂司事	曾是	只是	开幕	.

老教堂司事刚刚打开它。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['entərd] [ðə; ði] ['steɪtli] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ]

She	was	the	first	person	who	entered	the	stately	house	of	God	that	morning
她	曾是	这	第一的	人	WHO	进入	这	庄严	房子	的	上帝	那	早晨

[ænd; ənd] [nelt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pju:] [tu:; tə] [preɪ] .

and	knelt	in	one	of	the	pews	to	pray	.
和	跪下	在	一	的	这	教堂长椅	到	祈祷	.

那天早上，她是第一个走进这座庄严的教堂的人，并跪在其中一排长椅上祈祷。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] .

This	had	been	the	right	thing	for	her	to	do	.
这	有	到过	这	正确的	事物	为了	她	到	做	.

她这样做是对的。

[dɪr] [lɔ:rd] !

Dear	Lord	!
亲爱的	主	!

我的天哪!

[wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [meɪd] [ɪn] ['greɪtər] ['trʌb(ə)l] ,

Where	was	there	any	maid	in	greater	trouble	,
在哪里	曾是	那里	任何	女佣	在	更大的	麻烦	,

还有哪个女仆比她更倒霉?

[jet] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t]['grɪdaɪərn] [wɪtʃ]

yet	Heaven	had	preserved	her	from	the	death	on	a	red	-	hot	gridiron	which
然而	天堂	有	保存完好	她	从	这	死亡	在	一个	红色的	-	热的	烤架	哪个

[hæd; həd] ['rendərd] [ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] ,

had	rendered	St	.	Lawrence	,
有	渲染	英石	.	劳伦斯	,

然而，上天却让她免于死于炙热的烤架上，而圣劳伦斯却因此丧命。

[hu:z] [neɪm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɔ:r] , [ə; eɪ]['blesɪd; blest]['mɑ:rtər] .

whose	name	the	church	bore	,	a	blessed	martyr	.
谁	姓名	这	教会	钻孔	,	一个	蒙福	烈士	.

教堂以他的名字命名，他是一位受祝福的殉道者。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['i:v(ə)n] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlərɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['speʃəlɪ] ['gri:vəs] .

Compared	with	that	,	even	standing	in	the	pillory	was	not	specially	grievous	.
比较的	和	那	,	甚至	常设	在	这	示众台	曾是	不是	特别	严重的	.

相比之下，即使站在示众柱上也不算特别痛苦。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪnt] , [kən'fesɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [griːvd]

So	**she**	**poured**	**out**	**her**	**whole**	**soul**	**to**	**the**	**saint**	**,**	**confessing**	**everything**	**which**	**grieved**
所以	她	倾倒	出去	她	所有的	灵魂	到	这	圣	,	坦白	一切	哪个	伤心

[ænd; ənd] [ə'prest] [hɜːr; hər] ,

and	**oppressed**	**her**	**,**
和	受压迫者	她	,

于是，她向圣人倾诉衷肠，忏悔了所有令她悲伤和压抑的事情。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɜːrli] [mæs] [bɪ'gæn] .

until	**the**	**early**	**mass**	**began**	**.**
直到	这	早期的	大量的	开始	.

直到早间弥撒开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

熔炉之火：古纽伦堡传奇(In the Fire of the Forge A Romance of Old)

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['sɑːrnən][ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

She	had	even	confided	to	him	that	she	was	from	Sarnen	in	Switzerland	,
她	有	甚至	坦白	到	他	那	她	曾是	从	萨南	在	瑞士	,

她甚至向他透露，她来自瑞士萨尔嫩。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['niːðər] [frend] [nɔːr] ['kʌntrimən] [hɪr] [ɪn]['njuərəmbəːg] [seɪv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ðə; ði]

and	had	neither	friend	nor	countryman	here	in	Nuremberg	save	her	lover	,	the
和	有	两者都不	朋友	也不	同胞	这里	在	纽伦堡	节省	她	情人	,	这

[truː] [ænd; ənd] ['stedfæst] - .

true	and	steadfast	Biberli	.
真的	和	坚定不移	-	.

除了她的爱人，忠诚可靠的比伯利之外，她在纽伦堡既没有朋友也没有同胞。

[jet] [noʊ] !

Yet	no	!
然而	不	!

然而，并非如此!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [huː] ['prɑːbəbli] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ]

There	was	one	person	from	her	home	who	probably	would	do	her	a
那里	曾是	一	人	从	她	家	WHO	大概	会	做	她	一个

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

她家里有一个人可能会帮她一把。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtkiːpər] [ɪn][ðə; ði][vɑːn] - ['kæs(ə)l] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [bəːn] ,

the	wife	of	the	gatekeeper	in	the	von	Zollern	castle	,	a	native	of	Berne	,
这	妻子	的	这	守门人	在	这	冯	-	城堡	,	一个	本国的	的	伯尔尼	,

冯·佐勒恩城堡守门人的妻子，伯尔尼人，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['njuərəmbəːg][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	come	to	Nuremberg	and	the	fortress	as	the	maid	of	the
WHO	有	来	到	纽伦堡	和	这	堡垒	作为	这	女佣	的	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv]['hæpsbəːg] ,

Countess	Elizabeth	of	Hapsburg	,
伯爵夫人	伊丽莎白	的	哈布斯堡	,

她以哈布斯堡伯爵夫人伊丽莎白的侍女身份来到纽伦堡和要塞。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	present	Burgravine	.
这	展示	伯格拉文	.

现任伯爵夫人。

[ðɪs] ['eksələnt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['betər] ['kaʊns(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ,

This	excellent	woman	could	give	her	better	counsel	than	any	one	,
这	出色的	女士	可以	给	她	更好的	法律顾问	比	任何	一	,

这位优秀的女性能给她比任何人都更好的建议。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [oʊd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fraʊ] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['peɪtrən] [seɪnt] .

and	she	certainly	owed	the	recollection	of	Frau	Gertrude	to	her	patron	saint	.
和	她	当然	欠款	这	回忆	的	弗劳	格特鲁德	到	她	赞助人	圣	.

她对格特鲁德夫人的回忆，当然要归功于她的守护圣人。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

After	a	brief	thanksgiving	she	left	the	church	and	went	to	the	fortress	.
后	一个	简短的	感恩	她	左边	这	教会	和	去	到	这	堡垒	.

简短的感恩仪式后，她离开了教堂，前往堡垒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [hɜːr; hər] ['kʌntriwʊmən] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['kaɪndli] ; [ænd; ənd]['æftər] -

As	she	expected	,	her	countrywoman	received	her	kindly	;	and	after	Katterle
作为	她	预期的	,	她	农妇	已收到	她	亲切地	;	和	后	-

[hæd; həd] [kən'faidid] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

had	confided	everything	to	her	,
有	坦白	一切	到	她	,

正如她所料，她的同胞热情地接待了她；卡特尔向她倾诉了一切之后，

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ['menʃ(ə)nd] ['wʊlf] - , [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]

and	in	doing	so	mentioned	Wolff	Eysvogel	,	the	betrothed	husband	of	the	elder
和	在	正在做	所以	提及	沃尔夫	-	,	这	未婚妻	丈夫	的	这	长老

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mistrisiz] ,

of	her	young	mistresses	,
的	她	年轻的	情妇们	,

这样做的时候，她提到了沃尔夫·艾斯沃格尔，他是她年轻情妇中年纪较大的那位的未婚夫。

[fraʊ] ['gɜːrtruːd] ['lisnd] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

Frau	Gertrude	listened	intently	and	requested	her	to	wait	a	short	time	.
弗劳	格特鲁德	听着	专注地	和	请求	她	到	等待	一个	短的	时间	.

格特鲁德夫人认真地听着，并请她稍等片刻。

[jet] [wʌn] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ə'nʌðər] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ə'pɪrd] .

Yet	one	quarter	of	an	hour	after	another	elapsed	before	she	again	appeared	.
然而	一	四分之一	的	一个	小时	后	其他	过去	前	她	再次	出现	.

然而，又过了十五分钟，她才再次出现。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [bəː'niːz] ['wɔːrdər] ,

Her	husband	,	the	Bernese	warder	,
她	丈夫	,	这	伯尔尼	看守	,

她的丈夫，那位伯尔尼狱卒，

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [swɪs] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]

a	giant	of	a	man	to	whom	the	red	and	yellow	Swiss	uniform	and
一个	巨大的	的	一个	男人	到	谁	这	红色的	和	黄色的	瑞士	制服	和

['glɪtərɪŋ] ['hælbərd][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɜːr; wər] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

glittering	halberd	he	carried	in	his	hand	were	very	becoming	,
闪闪发光	戟	他	携带	在	他的	手	是	非常	成为	,

他身材魁梧，身穿红黄相间的瑞士军服，手持闪闪发光的戟，显得格外英俊。

[ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

accompanied	his	wife	.
伴随	他的	妻子	.

陪同他妻子。

['æftər] ['briːfli] ['kwestʃənɪŋ] - ,

After	briefly	questioning	Katterle	,
后	简要地	提问	-	,

在简短询问了卡特勒之后，

[hiː; hi][ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [ðen] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]

he	exacted	a	solemn	promise	of	secrecy	and	then	motioned	to	her	to
他	索取	一个	庄严	承诺	的	保密	和	然后	示意	到	她	到

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

follow	him	.
跟随	他	.

他郑重要求她保守秘密，然后示意她跟他走。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [haʊ] [ðə; ði] ['duːəl] [bɪ'twiːn] ['wʊlf] -
Meanwhile the maid had been informed how the duel between Wolff Eysvogel
同时 这 女佣 有 到过 知情的 如何 这 决斗 之间 沃尔夫 -
[ænd; ənd] ['ʌlrɪtʃ] - [hæd; həd] ['endɪd] ,
and Ulrich Vorchtel had ended ,
和 乌尔里希 - 有 结束 ,

与此同时，女仆已经得知沃尔夫·艾斯沃格尔和乌尔里希·沃希特尔之间的决斗是如何结束的。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] ['hɔːrər] ,
but while she still clasped her hands in horror ,
但 尽管 她 仍然 紧握 她 双手 在 恐怖 ,

但她仍然惊恐地紧握着双手，

[ðə; ði] [swɪs] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] , ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənt] ,
the Swiss had opened the door of a bright , spacious apartment ,
这 瑞士 有 打开 这 门 的 一个 明亮的 , 宽敞 公寓 ,

瑞士人打开了一间明亮宽敞的公寓的门。

[wer] ['ɛlz] - [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ðoʊ] ['sɑːroʊfl]
where Els Ortlieb's betrothed husband received her with a kind though sorrowful
在哪里 艾尔斯 - 未婚妻 丈夫 已收到 她 和 一个 种类 尽管 悲伤
['griːtɪŋ] .
greeting .
问候 .

埃尔斯·奥特利布的未婚夫以亲切而悲伤的问候迎接了她。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [geɪv] [hɜːr; hər] [tuː] ['letərz] .
Then he continued his writing , and at last gave her two letters .
然后 他 持续 他的 写作 , 和 在 最后的 给予 她 二 信件 .

然后他继续写作，最后给了她两封信。

[wʌn] , [ɑːn] [huːz] [bæk] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,
One , on whose back he drew a little heart ,
一 , 在 谁 后退 他 画 一个 小的 心 ,

其中一人，他在背上画了一颗小爱心，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [mɪs'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd]
that she might not mistake it for the other , was addressed to his betrothed
那 她 可能 不是 错误 它 为了 这 其他 , 曾是 已解决 到 他的 未婚妻
[braɪd] ;
bride ;
新娘 ;

为了避免她把它和另一封信混淆，这封信是写给他的未婚妻的；

[ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] ['haɪnz] - , [huːm] ['wʊlf] — [noʊ] ,
the second to Heinz Schorlin , whom Wolff — no ,
这 第二 到 亨氏 - , 谁 沃尔夫 — 不 ,

第二名是海因茨·肖林，沃尔夫——不，

[hɜːr; hər] [ɪrz] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] — [kɔːld] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] -
her ears did not deceive her — called the future husband of his sister - in -
她 耳朵 做过 不是 欺骗 她 — 称为 这 未来 丈夫 的 他的 姐姐 - 在 -
[lɔː] ['iːvə] .
law Eva .
法律 伊娃 .

她的耳朵没有骗她——他叫来了弟媳伊娃未来的丈夫。

[æt; ət] ['brekfəst] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

At	breakfast	,	which	she	shared	with	her	country	people	and	their	little
在	早餐	,	哪个	她	共享	和	她	国家	人们	和	他们的	小的

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

她和她的乡亲们以及他们的小女儿一起享用了早餐。

- [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] ['wʊlf] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] ,

Katterle	would	have	liked	to	learn	how	Wolff	reached	the	fortress	,
-	会	有	喜欢	到	学习	如何	沃尔夫	达到	这	堡垒	,

卡特尔很想知道沃尔夫是如何到达要塞的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪtki:pər] [meɪn'teɪnd] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

but	the	gatekeeper	maintained	absolute	silence	on	this	subject	.
但	这	守门人	维持	绝对	沉默	在	这	主题	.

但守门人对此事始终保持沉默。

[ðə; ði][meɪd][æt; ət][læst] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] , [ri:tʃt] [ðə; ði] - [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd]

The	maid	at	last	,	without	hindrance	,	reached	the	Deichsler	house	and	found
这	女佣	在	最后的	,	没有	障碍	,	达到	这	-	房子	和	成立

- ([nɑ:t]) [æt; ət] [hoʊm] .

Biberli	(	not	)	at	home	.
-	(	不是	)	在	家	.

女仆终于顺利到达了戴希斯勒家，发现比伯利不在家。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

She	ought	to	have	returned	to	the	Ortliebs	in	his	company	long	before	,
她	应该	到	有	返回	到	这	-	在	他的	公司	长的	前	,

她本该早就和他一起回到奥特利布家了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [stɪl] ['veɪnli] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənts] [ə'pɪrəns] .

but	the	knight	still	vainly	awaited	his	servant's	appearance	.
但	这	骑士	仍然	徒劳地	等待中	他的	仆人的	外貌	.

但骑士仍然徒劳地等待着仆人的出现。

[hi:; hi] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['sɔ:rli] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['entər][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['ʃædoʊ] ,

He	missed	him	sorely	,	since	it	did	not	enter	his	head	that	his	faithful	shadow	,
他	错过	他	非常	,	自从	它	做过	不是	进入	他的	头	那	他的	忠实	阴影	,

- ,

Biberli	,
-	,

他非常想念他，因为他做梦也没想到，他忠实的影子，比伯利，

[nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər]

knew	nothing	of	the	thunderbolt	which	had	almost	robbed	him	of	his	master
知道	没有什么	的	这	霹雳	哪个	有	几乎	被抢劫	他	的	他的	掌握

[ænd; ənd] [kɪld] [hɪz; ɪz][pet] ,

and	killed	his	pet	,
和	被杀	他的	宠物	,

他对那道几乎夺走他主人性命、杀死他宠物的闪电一无所知。

[ðə; ði] [dʌn] [hɔ:rs] .

the	dun	horse	.
这	逼债	马	.

那匹灰马。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

he	was	anxious	about	his	fate	and	curious	to	learn	how	he	had	found
他	曾是	焦虑的	关于	他的	命运	和	好奇的	到	学习	如何	他	有	成立

[ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] ['sɪstər] ;

the	Ortlieb	sisters	;
这	奥特利布	姐妹	;

他对自己命运感到焦虑，也很好奇自己是如何找到奥特利布姐妹的；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] ['iːvə] [ə'loʊn] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] ['haɪnz] - [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] ,

for	,	though	Eva	alone	had	power	to	make	Heinz	Schorlin's	heart	beat	faster	,
为了	,	尽管	伊娃	独自的	有	力量	到	制作	亨氏	-	心	打	快点	,

因为，尽管只有伊娃一人拥有让海因茨·肖林心跳加速的能力，

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [pʊr] ['ɛlz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['diːpli] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]

the	misfortune	of	poor	Els	affected	him	more	deeply	as	the	thought	that	he
这	不幸	的	贫穷的	艾尔斯	做作的	他	更多的	深	作为	这	想法	那	他

[wʌz; wəz] [ɪts] [kɔːz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] .

was	its	cause	grew	more	and	more	painful	.
曾是	它是	原因	生长	更多的	和	更多的	痛苦	.

可怜的艾尔斯的不幸遭遇深深地触动了他，因为他越来越觉得这一切都是自己造成的，这种想法让他感到越来越痛苦。

[wɔlfs] ['letər] , [wɪtʃ] - [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [rɪ'viːld] [jʌŋ] - ['stedfæst]

Wolff's	letter	,	which	Katterle	delivered	to	him	,	revealed	young	Eysvogel's	steadfast
沃尔夫的	信	,	哪个	-	发表	到	他	,	揭晓	年轻的	-	坚定不移

[lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpləs] [gɜːrl] .

love	for	the	hapless	girl	.
爱	为了	这	不幸的	女孩	.

卡特勒将沃尔夫的信转交给了他，信中透露了年轻的艾斯沃格尔对这位不幸女孩坚定不移的爱。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['haɪnz] ,

In	it	he	also	alluded	to	his	nocturnal	interview	with	Heinz	,
在	它	他	还	暗示	到	他的	夜	面试	和	亨氏	,

他在文中还提到了他与亨氏的夜间会面。

[ænd; ənd][ɪn]['kɔːrdʒəl][wɜːrdz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	in	cordial	words	admitted	that	he	thought	he	had	found	in	him	a
和	在	亲切	字	承认	那	他	想法	他	有	成立	在	他	一个

[sɪn'sɪr] [frend] ,

sincere	friend	,
真诚	朋友	,

他亲切地承认，他认为自己在他身上找到了一个真诚的朋友。

[tuː; tə] [huːm] , [ɪf] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [grʌdʒ] [hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː]

to	whom	,	if	to	any	one	,	he	would	not	grudge	his	fair	young	sister	-	in	-	law
到	谁	,	如果	到	任何	一	,	他	会	不是	怨恨	他的	公平的	年轻的	姐姐	-	在	-	法律

['iːvə] .

Eva	.
伊娃	.

如果要说他有什么不满意的人，那一定是他美丽的年轻弟媳伊娃。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['duːəl][hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

Then	he	described	how	the	unfortunate	duel	had	occurred	.
然后	他	描述	如何	这	不幸	决斗	有	发生	.

然后他描述了那场不幸的决斗是如何发生的。

['æftər] ['menʃənɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] ['ʌlrɪtʃ] - [ˌænɪ'mɑːsəti] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt]

After	mentioning	what	had	excited	young	Ulrich	Vorchtel's	animosity	,	he	related	that
后	提及	什么	有	兴奋的	年轻的	乌尔里希	-	敌意	,	他	有关的	那

,

,
,

在提及是什么激起了年轻的乌尔里希·沃希特尔的敌意之后，他叙述道：

[su:n] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['haɪnz] , [hi:; hi][hæd; həd][met] [jʌŋ] - , [ə'kʌmpənid]
soon after his interview with Heinz , he had met young Vorchtel , accompanied
很快 后 他的 面试 和 亨氏 , 他 有 遇见 年轻的 - , 伴随
[baɪ] ['sevrəl] [frendz] .
by several friends .
经过 一些 朋友们 .

在与海因茨面谈后不久，他遇到了年轻的沃希特尔，当时沃希特尔还有几个朋友陪同他。

['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz] [wei] , ['ləʊdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'vɛktɪvz] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd][soʊ]
Ulrich had barred his way , loading him with invectives so fierce and so
乌尔里希 有 禁止 他的 方式 , 加载中 他 和 谩骂 所以 凶猛的 和 所以
[ə'fensɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ,
offensive to his honour ,
进攻 到 他的 荣誉 ,

乌尔里希挡住了他的去路，对他破口大骂，言辞激烈，严重侮辱了他的名誉。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ək'sept] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
that he was obliged to accept the challenge .
那 他 曾是 有义务 到 接受 这 挑战 .

他不得不接受挑战。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:r] [noʊ] ['wepən] [seɪv] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] ,
As he wore no weapon save the dagger in his belt ,
作为 他 穿着 不 武器 节省 这 匕首 在 他的 腰带 ,

除了腰间的匕首外，他身上没有佩戴任何武器。

[hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] [sɔ:rd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [naɪt] [ə'mʌŋ] ['ʊlrɪks] [kəm'pænjənz] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] .
he used the sword which a German knight among Ulrich's companions offered him .
他 用过的 这 剑 哪个 一个 德语 骑士 之中 乌尔里希的 同伴 提供 他 .

他使用了乌尔里希同伴中的一位德国骑士送给他的剑。

[kɑ:m] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['frɛndz] ['sɪstər][noʊ]['ri:z(ə)n]
Calm in the consciousness that he had given his former friend's sister no reason
冷静的 在 这 意识 那 他 有 给定 他的 以前的 朋友们 姐姐 不 原因
[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
to believe in his love ,
到 相信 在 他的 爱 ,

他内心平静，因为他意识到自己没有给前朋友的妹妹任何理由相信他的爱。

[ænd; ənd]['fɜ:rmli] [rɪ'zɑ:lvd] ['mɪrli] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['les(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [hi:; hi]
and firmly resolved merely to bestow a slight lesson on her brother , he
和 牢牢 已解决 仅仅 到 赐给 一个 轻微 课 在 她 兄弟 , 他
[tʊk] [ðə; ði] ['wepən] .
took the weapon .
采取 这 武器 .

他下定决心只是给哥哥一个小小的教训，于是拿起了武器。

[bʌt; bət] [wen] ['ʌlrɪtʃ] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kru:'seɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪd] [hi:; hi] [lent] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd]
But when Ulrich shouted to the crusader that the blade he lent was too good
但 什么时候 乌尔里希 喊叫 到 这 十字军战士 那 这 刀刃 他 借出的 曾是 也 好的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tretʃərəs] [hænd][hi:; hi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [wi:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,
for the treacherous hand he permitted to wield it ,
为了 这 奸诈 手 他 允许 到 挥 它 ,

但是当乌尔里希向十字军战士喊道，他借出的这把剑太好了，不应该落入他允许使用它的那只奸诈之手时，

[hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['paʊərf(ə)l] [θrʌst] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] .
his blood boiled , and with his first powerful thrust all was over .
他的 血 煮沸 , 和 和 他的 第一的 强大的 推力 全部 曾是 超过 .

他怒火中烧，第一次猛力一顶，一切就此结束。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [naɪt] [hæd; həd] [ðen] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːgreiv] [vɑːn]

The	German	knight	had	then	introduced	himself	as	a	son	of	the	Burgrave	von
这	德语	骑士	有	然后	介绍	他自己	作为	一个	儿子	的	这	入室盗窃	冯

- [ænd; ənd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Zollern	and	taken	him	to	the	castle	,
-	和	已采取	他	到	这	城堡	,

那位德国骑士随后自称是佐勒恩伯爵的儿子，并将他带到了城堡。

[wer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] [naɪt] ['hɑːspɪtələr] [kən'siːld]

where	,	with	his	father's	knowledge	,	the	noble	young	Knight	Hospitaller	concealed
在哪里	,	和	他的	父亲的	知识	,	这	高贵	年轻的	骑士	医院骑士团	暗

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在那里，这位高贵的年轻骑士在父亲的知情下，将他藏了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['mætər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ]

and	the	point	now	was	to	show	the	matter	,	which	was	undoubtedly	a
和	这	观点	现在	曾是	到	展示	这	事情	,	哪个	曾是	无疑	一个

[briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

breach	of	the	peace	,
违反	的	这	和平	,

而现在的重点是要证明这件事，这无疑是一起扰乱治安事件。

[tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] ['ruːdɔlf] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [laɪt] .

to	the	Emperor	Rudolph	in	the	right	light	.
到	这	皇帝	鲁道夫	在	这	正确的	光	.

在合适的光线下，鲁道夫皇帝看起来就像是皇帝本人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bəːgreiv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] , ['haɪnz] - , [kʊd; kəd][eɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði]

The	young	Burgrave	thought	that	he	,	Heinz	Schorlin	,	could	aid	in	convincing	the
这	年轻的	入室盗窃	想法	那	他	,	亨氏	-	,	可以	援助	在	令人信服的	这

['sɑːvrɪn] ,

sovereign	,
主权	,

年轻的伯爵认为他，海因茨·肖林，可以帮助说服君主。

[huː] [wʊd] [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['redi] [ɪr] , [ðæt] [hiː; hi] , ['wʊlf] , [hæd; həd]['oʊnli] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]

who	would	lend	him	a	ready	ear	,	that	he	,	Wolff	,	had	only	drawn	his	sword
WHO	会	借	他	一个	准备好	耳朵	,	那	他	,	沃尔夫	,	有	仅有的	绘制	他的	剑

['ʌndər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

under	compulsion	.
在下面	强迫症	.

谁会愿意倾听他的话，告诉他，沃尔夫拔剑只是迫于无奈。

[soʊ]['truːli][æz; əz]['haɪnz] [hɪm'self] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] [θruː] ['eɪvəz, 'iːvəz] [lʌv] ,

So	truly	as	Heinz	himself	hoped	to	be	a	happy	man	through	Eva's	love	,
所以	真的	作为	亨氏	他自己	希望	到	是	一个	快乐的	男人	通过	伊娃的	爱	,

所以，正如海因茨本人希望通过爱娃的爱情成为一个幸福的人一样，

[hiː; hi][mʌst; məst][help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði]['kæzəm] [wɪtʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['lʌkləs] [diːd] ,

he	must	help	him	to	bridge	the	chasm	which	,	by	his	luckless	deed	,
他	必须	帮助	他	到	桥	这	深渊	哪个	,	经过	他的	倒霉的	契据	,

他必须帮助他弥合因他不幸的行为而造成的鸿沟。

['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [braɪd] .

separated	him	from	his	betrothed	bride	.
分开	他	从	他的	未婚妻	新娘	.

他与未婚妻分离。

['haɪnz] [hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] ['letər] [riːd] [ə'laʊd] [twaɪs] .

Heinz	**had**	**had**	**this**	**letter**	**read**	**aloud**	**twice**	**.**
亨氏	有	有	这	信	读	大声	两次	.

海因茨曾让人把这封信大声朗读过两遍。

[ðen] [wen] - [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,

Then	**when**	**Biberli**	**had**	**gone**	**and**	**he**	**rode**	**to**	**the**	**fortress**	**,**
然后	什么时候	-	有	已消失	和	他	骑	到	这	堡垒	,

比伯利离开后，他骑马前往要塞。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['njuərəmbəːg]

he	**had**	**resolved**	**to**	**do**	**everything**	**in**	**his**	**power**	**for**	**the**	**young**	**Nuremberg**
他	有	已解决	到	做	一切	在	他的	力量	为了	这	年轻的	纽伦堡

['noʊb(ə)l] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['kwɪkli] [wʌn] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] ,

noble	**who**	**had**	**so**	**quickly**	**won**	**his**	**regard**	**,**
高贵	WHO	有	所以	迅速地	韩元	他的	看待	,

他决心竭尽所能帮助那位迅速赢得他好感的年轻纽伦堡贵族。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːrli] ['strɪkən] [ɪm'pɪriəl] ['fɑːðər] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

but	**the**	**sorely**	**stricken**	**imperial**	**father**	**had**	**refused**	**to**	**see**	**him**	**,**
但	这	非常	受打击的	帝国	父亲	有	拒绝	到	看	他	,

但悲痛欲绝的皇父拒绝接见他。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [step] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

and	**therefore**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**take**	**any**	**step**	**in**	**the**	**matter**	**.**
和	所以	它	曾是	不可能的	到	拿	任何	步	在	这	事情	.

因此，这件事上不可能采取任何行动。

[jet] [wɔlfs] ['letər] [hæd; həd] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːl] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə][biː; bi]

Yet	**Wolff's**	**letter**	**had**	**showed**	**that**	**he**	**believed**	**him**	**in**	**all**	**earnestness**	**to**	**be**
然而	沃尔夫的	信	有	显示	那	他	相信	他	在	全部	认真	到	是

['eɪvəz, 'iːvəz] ['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] ,

Eva's	**future**	**husband**	**,**
伊娃的	未来	丈夫	,

然而，沃尔夫的信表明，他真心相信他会是伊娃未来的丈夫。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]

and	**thus**	**strengthened**	**his**	**resolve**	**to**	**woo**	**her**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**felt**	**a**
和	因此	加强	他的	解决	到	哇	她	作为	很快	作为	他	毛毡	一个

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendənt] .

little	**more**	**independent**	**.**
小的	更多的	独立的	.

因此，当他觉得自己稍微独立一些后，就更加坚定了追求她的决心。

['æftər][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [hɔːrs] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

After	**the**	**thunderbolt**	**had**	**killed**	**the**	**horse**	**under**	**him**	**,**
后	这	霹雳	有	被杀	这	马	在下面	他	,

雷电击毙了他身下的马之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['maɪnəˌraɪt][hæd; həd] [ə'gen] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd]

and	**the**	**old**	**Minorite**	**had**	**again**	**come**	**and**	**showed**	**him**	**that**	**the**	**Lord**
和	这	老的	少数族裔	有	再次	来	和	显示	他	那	这	主

[hɪm'self] ,

Himself	**,**
他本人	,

那位老方济会成员又来了，向他表明主自己，

[θruː] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] ,

through	**the**	**miracle**	**He**	**had**	**wrought**	**,**
通过	这	奇迹	他	有	锻	,

通过他所行的奇迹，

[hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['fɜːrmli][ænd; ənd] ['swɪftli] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['fɑːloʊər] ,

had	taken	him	firmly	and	swiftly	by	the	hand	as	His	chosen	follower	,
有	已采取	他	牢牢	和	迅速地	经过	这	手	作为	他的	选定	追随者	,

祂坚定而迅速地牵起他的手，接纳他成为祂拣选的追随者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['letər] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

it	seemed	to	his	agitated	mind	,	when	he	took	up	the	letter	a	second	time	,
它	似乎	到	他的	激动	头脑	,	什么时候	他	采取	向上	这	信	一个	第二	时间	,

当他第二次拿起那封信时，他焦躁不安的心情涌上心头。

[æz; əz] [ðoʊ] ['evriθɪŋ] ['wʊlf] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɛls] ['sɪstər] [wʌz; wəz]

as	though	everything	Wolff	had	written	about	him	and	Els's	sister	was
作为	尽管	一切	沃尔夫	有	书面	关于	他	和	艾尔斯的	姐姐	曾是

[nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

not	intended	for	him	.
不是	故意的	为了	他	.

仿佛沃尔夫写的关于他和艾尔斯妹妹的一切都不是写给他的。

['iːvə][wʌz; wəz] ['hæpinəs] — [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [vaʊtʃ'seɪft] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ]

Eva	was	happiness	—	but	Heaven	had	vouchsafed	a	miracle	to	prove	the
伊娃	曾是	幸福	—	但	天堂	有	担保	一个	奇迹	到	证明	这

['trænzəˌtɔːrinəs] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [laɪf] ,

transitoriness	of	earthly	life	,
短暂性	的	尘世的	生活	,

伊娃是幸福的化身——但上天赐予了一个奇迹，证明尘世生命的短暂。

[ðæt] [baɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [hɪr] [hiː; hi] [maɪt] [ə'teɪn] ['endləs] [blɪs] [ə'bʌv] .

that	by	renunciation	here	he	might	attain	endless	bliss	above	.
那	经过	放弃	这里	他	可能	达到	无尽的	极乐	多于	.

藉此舍弃尘世，他或许能在天国获得无尽的极乐。

['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ə'gen] ['sækrɪfaɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['maɪnəˌraɪt] ,

Sacrifice	and	again	sacrifice	,	according	to	the	Minorite	,
牺牲	和	再次	牺牲	,	根据	到	这	少数族裔	,

根据少数派的说法，献祭，以及再次献祭。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mædʒɪk] [spel] [ðæt] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

was	the	magic	spell	that	opened	the	gates	of	heaven	,
曾是	这	魔法	拼写	那	打开	这	大门	的	天堂	,

这是打开天堂之门的魔法咒语。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hɑːrdər]['sækrɪfaɪs][kʊd; kəd][hiː; hi] ['ɔːfər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

and	what	harder	sacrifice	could	he	offer	than	that	of	his	love	?
和	什么	更难	牺牲	可以	他	提供	比	那	的	他的	爱	?

他还能做出比献出爱人更艰难的牺牲吗?

" [rɪ'naʊns] !

"	Renounce	!
"	放弃	!

“放弃!

[rɪ'naʊns] !

renounce	!
放弃	!

放弃!

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

"	he	heard	a	voice	within	cry	in	his	ears	as	,	with	much	difficulty	,
"	他	听到	一个	嗓音	之内	哭	在	他的	耳朵	作为	,	和	很多	困难	,

他听到耳边传来一个声音在哭泣，他费力地说道：

[hiː; hi] [hɪm'self] [riːd] [wʊlfs] ['letər] , [bʌt; bət] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [kæst] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt]

he	himself	read	Wolff's	letter	,	but	whatever	he	might	cast	away	of	all	that
他	他自己	读	沃尔夫的	信	,	但	任何	他	可能	投掷	离开	的	全部	那

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

was	his	,
曾是	他的	,

他自己读了沃尔夫的信，但他可能会抛弃所有属于他的东西。

[hiː; hi] [stɪl] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [krɔːs] [æz; əz] ['fɑːðər] [ˌbenɪ'dɪktəs] [rɪ'kwaɪərd] ;

he	still	would	fail	to	take	up	his	cross	as	Father	Benedictus	required	;
他	仍然	会	失败	到	拿	向上	他的	叉	作为	父亲	本笃会	必需的	;

他仍然没有按照本笃神父的要求背起十字架；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['begər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] — [ðɪs] [hiː; hi]['fɜːrmli]

for	even	as	an	unknown	beggar	he	would	have	enjoyed	—	this	he	firmly
为了	甚至	作为	一个	未知	乞丐	他	会	有	享受	—	这	他	牢牢

[bi'liːvd] — [ɪn]['eɪvəz, 'iːvəz] [lʌv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɜːrθli] [blɪs] .

believed	—	in	Eva's	love	the	highest	earthly	bliss	.
相信	—	在	伊娃的	爱	这	最高	尘世的	极乐	.

即使他只是一个默默无闻的乞丐，他也能享受到——他坚信——伊娃的爱所带来的人间至乐。

[jet] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræptʃərəs] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]

Yet	divine	love	was	said	to	be	so	much	more	rapturous	,	and	how	much	longer
然而	神圣的	爱	曾是	说	到	是	所以	很多	更多的	欣喜若狂	,	和	如何	很多	更长

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊrd] !

it	endured	!
它	忍受	!

然而，据说神圣的爱更加令人陶醉，而且持续时间也更长!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?

And	she	?
和	她	?

她呢?

[dɪd] [nɑːt][ðə; ði]['hoʊli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

Did	not	the	holy	expression	of	her	eyes	and	the	aspiration	of	her	own
做过	不是	这	圣	表达	的	她	眼睛	和	这	抱负	的	她	自己的

[soʊl] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,

soul	show	that	she	would	understand	him	,
灵魂	展示	那	她	会	理解	他	,

她眼中圣洁的神情和她内心深处的渴望，难道还不足以表明她会理解他吗?

[ə'pruːv] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] , ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɜːrθli] [fɔːr; fər] ['hev(ə)nli] [lʌv] ?

approve	his	sacrifice	,	imitate	it	,	and	exchange	earthly	for	heavenly	love	?
批准	他的	牺牲	,	模拟	它	,	和	交换	尘世的	为了	天上	爱	?

赞同他的牺牲，效仿他，用属世的爱换取属天的爱?

['niːðər] [kʊd; kəd] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [in'fliktɪŋ] [diːp] ['wuːndz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Neither	could	renounce	it	without	inflicting	deep	wounds	on	the	heart	,
两者都不	可以	放弃	它	没有	造成	深的	伤口	在	这	心	,

两人都无法放弃它，否则就会在心中留下深深的伤痕。

[bʌt; bət] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [gʌʃt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['maɪnəˌraɪt] [sed] ,

but	every	drop	of	blood	which	gushed	from	them	,	the	Minorite	said	,
但	每一个	降低	的	血	哪个	滔滔不绝	从	他们	,	这	少数族裔	说	,

但小兄弟会成员说，从他们身上涌出的每一滴血，

[wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [nuː] [ænd; ənd] ['hevi] [weɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [kleɪm] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] .

would	add	new	and	heavy	weight	to	their	claim	to	eternal	salvation	.
会	添加	新的	和	重的	重量	到	他们的	宣称	到	永恒	救恩	.

这将为他们声称获得永生增添新的、更有力的佐证。

[eɪ] , ['haɪnz] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ['iːvə] !
Ay , Heinz would try to resign Eva !
哎 , 亨氏 会 尝试 到 辞职 伊娃 !

哎，亨氏会想办法让伊娃辞职的!

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [riːd] [wʊlfs] ['letər] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [laɪk]
But when he yielded to the impulse to read Wolff's letter again he felt like
但 什么时候 他 产生 到 这 冲动 到 读 沃尔夫的 信 再次 他 毛毡 喜欢
[ə; eɪ] [di'θrəund] [prɪns] [huːm] [sʌm; səm]['streɪndʒər] ,
a dethroned prince whom some stranger ,
一个 被废黜 王子 谁 一些 陌生人 ,

但当他再次忍不住读了沃尔夫的信时，他感觉自己像一个被废黜的王子，被一个陌生人.....

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['preɪzɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['paʊər] .
ignorant of his misfortune , praises for his mighty power .
无知 的 他的 不幸 , 赞扬 为了 他的 强大的 力量 .

他全然不知自己的不幸，却赞扬自己的强大力量。

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪhɛrd] [mʌŋk] ['kɔndʒəd] [ʌp] ,
The visions of the future which the greyhaired monk conjured up ,
这 愿景 的 这 未来 哪个 这 白发苍苍 僧 召唤 向上 ,

那位白发僧侣所描绘的未来景象，

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][toʊld] [hɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,
all that he told hint of his own regeneration , transformation ,
全部 那 他 讲述 暗示 的 他的 自己的 再生 , 转型 ,

他所说的一切都暗示着他自身的重生和转变。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [ɪn]
and the happiness which he would find as a disciple of St . Francis in
和 这 幸福 哪个 他 会 寻找 作为 一个 弟子 的 英石 . 弗朗西斯 在
['pɑːvərti] ,
poverty ,
贫困 ,

以及他作为圣方济各的门徒，在贫穷中找到的幸福。

['lɪbərti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [blɪs] , ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd]
liberty , and the silent struggle for eternal bliss , everything which he described
自由 , 和 这 沉默的 斗争 为了 永恒 极乐 , 一切 哪个 他 描述
[wɪð; wɪθ]['fɜːrvɪd] ['eləkwəns] ,
with fervid eloquence ,
和 狂热 口才 ,

自由，以及为永恒幸福而进行的无声斗争，他用热情洋溢的雄辩描述了这一切。

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['naɪts] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] [soʊl] .
increased the tumult in the young knight's deeply agitated soul .
增加 这 骚乱 在 这 年轻的 骑士的 深 激动 灵魂 .

这加剧了年轻骑士内心深处躁动不安的情绪。

['iːtekst] ['ɛdɪtɝz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[diːm] ['evri] ['aʊər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [briːð] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft]
Deem every hour that he was permitted to breathe as a gift
认为 每一个 小时 那 他 曾是 允许 到 呼吸 作为 一个 礼物

把他被允许呼吸的每一小时都视为一份恩赐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神